



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1386

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1386

1984

I. Nos. 23172-23194

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 December 1984 to 21 December 1984*

	<i>Page</i>
No. 23172. Sweden and Argentina:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Buenos Aires on 3 September 1962	3
No. 23173. Sweden and Austria:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Vienna on 21 November 1962	41
No. 23174. Sweden and Ivory Coast:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Abidjan on 27 August 1965	59
No. 23175. Sweden and Madagascar:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Antananarivo on 2 April 1966	67
No. 23176. Sweden and Senegal:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Dakar on 24 February 1967	75
No. 23177. Sweden and Hungary:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Stockholm on 12 May 1969	85
No. 23178. Sweden and Hungary:	
Long-term Trade Agreement. Signed at Stockholm on 5 December 1973	
Termination of the above-mentioned Agreement	91
No. 23179. Sweden and Hungary:	
Long-term Trade Agreement (with exchanges of letters). Signed at Stockholm on 23 February 1982	97
No. 23180. Sweden and Morocco:	
Convention on social security. Signed at Rabat on 4 January 1980	109

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1386

1984

I. Nos 23172-23194

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 décembre 1984 au 21 décembre 1984*

	<i>Pages</i>
N° 23172. Suède et Argentine :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Buenos Aires le 3 septembre 1962 .	3
N° 23173. Suède et Autriche :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Vienne le 21 novembre 1962	41
N° 23174. Suède et Côte d'Ivoire :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Abidjan le 27 août 1965	59
N° 23175. Suède et Madagascar :	
Accord de commerce (avec listes). Signé à Antananarivo le 2 avril 1966	67
N° 23176. Suède et Sénégal :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Dakar le 24 février 1967	75
N° 23177. Suède et Hongrie :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Stockholm le 12 mai 1969.....	85
N° 23178. Suède et Hongrie :	
Accord commercial à long terme. Signé à Stockholm le 5 décembre 1973	
Abrogation de l'Accord susmentionné	91
N° 23179. Suède et Hongrie :	
Accord commercial à long terme (avec échanges de lettres). Signé à Stockholm le 23 février 1982	97
N° 23180. Suède et Maroc :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Rabat le 4 janvier 1980.....	109

	<i>Page</i>
No. 23181. Sweden and Italy:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at Rome on 6 March 1980	143
No. 23182. Sweden and Tunisia:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Stockholm on 7 May 1981	215
No. 23183. Sweden, Denmark, Finland, Norway and Iceland:	
Agreement concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups (with annex). Concluded at Svendborg on 25 August 1981	247
No. 23184. Sweden and Bangladesh:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Dacca on 3 May 1982	305
No. 23185. Sweden and Saudi Arabia:	
Agreement on co-operation in the fields of railways, roads and transportation. Signed at Taif, Saudi Arabia, on 21 June 1982	337
No. 23186. Sweden and Sudan:	
Agreement on technical, scientific and cultural co-operation (with appendix). Signed at Khartoum on 3 July 1982	347
No. 23187. Sweden, Finland and Norway:	
Agreement concerning co-operation in the field of education abroad. Concluded at Stockholm on 15 September 1982	353
No. 23188. Sweden and Yemen:	
Agreement for the promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at San'a on 29 October 1983	371
No. 23189. Spain and Portugal:	
Agreement on co-operation in the field of tourism (with additional protocol). Signed at Lisbon on 15 June 1982	385
No. 23190. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy:	
Arrangement concerning the determination of the modalities under which the United Nations supply depot at Pisa is to be used by the Italian Department for Development Co-operation. Signed at Geneva on 1 July 1983	
Agreement extending the above-mentioned Arrangement. Signed at Geneva on 22 December 1983	399

	<i>Pages</i>
N° 23181. Suède et Italie :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir les évasions fiscales (avec protocole). Signée à Rome le 6 mars 1980.	143
N° 23182. Suède et Tunisie :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 7 mai 1981	215
N° 23183. Suède, Danemark, Finlande, Norvège et Islande :	
Accord relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire (avec annexe). Conclu à Svendborg le 25 août 1981	247
N° 23184. Suède et Bangladesh :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Dacca le 3 mai 1982	305
N° 23185. Suède et Arabie saoudite :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines des chemins de fer, des routes et du transport. Signé à Taif (Arabie saoudite) le 21 juin 1982	337
N° 23186. Suède et Soudan :	
Accord de coopération technique, scientifique et culturelle (avec appendice). Signé à Khartoum le 3 juillet 1982	347
N° 23187. Suède, Finlande et Norvège :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement à l'étranger. Conclu à Stockholm le 15 septembre 1982	353
N° 23188. Suède et Yémen :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Sana le 29 octobre 1983	371
N° 23189. Espagne et Portugal :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme (avec protocole additionnel). Signé à Lisbonne le 15 juin 1982	385
N° 23190. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Italie :	
Arrangement relatif à la définition des modalités d'utilisation du dépôt des Nations Unies à Pise de la part du Département italien pour la coopération au développement. Signé à Genève le 1 ^{er} juillet 1983	
Accord prorogeant l'Arrangement susmentionné. Signé à Genève le 22 décembre 1983	399

	<i>Page</i>
No. 23191. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy:	
Arrangements concerning the procedures for conducting operations in the developing countries under the UNDRO emergency programmes and the Italian Department for Development Co-operation (with annexes). Signed at Geneva on 21 December 1984	407
No. 23192. Brazil and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Haitian-Brazilian Joint Commission. Port-au-Prince, 14 September 1984	415
No. 23193. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning a technical co-operation project "Technical Centre for Precision Engineering/SENAI". Brasília, 23 November 1984	421
No. 23194. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations on behalf of the World Food Programme (WFP) and Brazil:	
Agreement concerning assistance for feeding of pre-school and primary school children in depressed areas of the North-North-eastern region (Brazil-2732) (with annexes). Signed at Brasília on 21 December 1984	433
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptances by Benin and Guinea	466
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Objection by the Netherlands to the reservation made by Guatemala upon accession	467
No. 2637. Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 between Sweden and France for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes. Signed at Paris on 8 April 1949:	
Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 24 December 1936, as amended by the Additional Agreement of 8 April 1949. Signed at Stockholm on 19 September 1983	471

	<i>Pages</i>
N° 23191. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Italie : Arrangements relatifs aux modalités d'exécution d'interventions dans les pays en voie de développement dans le cadre des programmes d'urgence de l'UNDRO et du Département italien pour la coopération au développement (avec annexes). Signés à Genève le 21 décembre 1984	407
N° 23192. Brésil et Haïti : Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte haïtiano-brésilienne. Port-au-Prince, 14 septembre 1984	415
N° 23193. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord concernant un projet de coopération technique intitulé « Centre de mécanique de précision/SENAI ». Brasília, 23 novembre 1984	421
N° 23194. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au nom du Programme alimentaire mondial (PAM) et Brésil : Accord relatif à une assistance alimentaire aux enfants préscolaires et aux élèves des écoles primaires des zones déshéritées au nord de la région du Nord-Est (Brésil-2732) [avec annexes]. Signé à Brasília le 21 décembre 1984	433
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 : Acceptations du Bénin et de la Guinée	466
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 : Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion .	467
N° 2637. Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signé à Paris le 8 avril 1949 : Avenant à la Convention susmentionnée du 24 décembre 1936, telle que modifiée par l'Avenant du 8 avril 1949. Signé à Stockholm le 19 septembre 1983	468

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Nigeria of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).	474
Acceptance by Nigeria of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	474
Acceptances by Nigeria and Panama of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	475
No. 5265. Agreement between Sweden and Italy for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and fortune. Signed at Stockholm on 20 December 1956:	
Termination	476
No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:	
Amendment of paragraph 6 <i>ter</i> (a) of annex G	477
No. 6043. Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland. Done at Helsinki on 27 March 1961:	
Application of the amendment of paragraph 6 <i>ter</i> (a) of annex G to the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA), in relations between the Member States of EFTA and Finland	479
No. 6162. Agreement between Sweden and Tunisia for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes. Signed at Stockholm on 6 September 1960:	
Termination	481
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Objection by the Netherlands to the reservation made by Guatemala upon accession	482
No. 10920. Agreement between Norway, Denmark, Finland and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for nurses. Signed at Oslo on 5 December 1968:	
Termination	483

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par le Nigéria des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)]	474
Acceptation par le Nigéria des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	474
Acceptations par le Nigéria et le Panama des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979	475
N° 5265. Convention entre la Suède et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 20 décembre 1956 :	
Abrogation	476
N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :	
Modification du paragraphe 6 <i>ter a</i>) de l'annexe G	478
N° 6043. Accord créant une association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande. Fait à Helsinki le 27 mars 1961 :	
Application de l'amendement du paragraphe 6 <i>ter a</i>) de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (AELE) en ce qui concerne les rapports entre les États membres de l'AELE et la Finlande	480
N° 6162. Convention entre la Suède et la Tunisie tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signée à Stockholm le 6 septembre 1960 :	
Abrogation	481
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion	482
N° 10920. Accord entre la Norvège, le Danemark, la Finlande et la Suède concernant un marché commun nordique du travail pour les infirmiers et les infirmières. Signé à Oslo le 5 décembre 1968 :	
Abrogation	483

	<i>Page</i>
No. 11080. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for pharmacists. Signed at Copenhagen on 2 December 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	484
No. 13685. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for physicians. Signed at Stockholm on 18 June 1965:	
No. 13686. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for dentists. Signed at Stockholm on 16 December 1966:	
Termination	485
No. 13696. Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm on 9 November 1972:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 11 June 1981	506
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Jordan	514
No. 16771. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Nordic labour market for physiotherapists. Signed at Stockholm on 17 December 1976:	
Termination	515
No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:	
Ratification by the United States of America	516
No. 20736. Agreement between the Hellenic Republic and the United Nations regarding the headquarters of the co-ordinating unit for the Mediterranean action plan. Signed at Nairobi on 11 February 1982:	
Definitive entry into force	517
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratification by Italy	518

	<i>Pages</i>
N° 11080. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant un marché commun nordique du travail pour les pharmaciens. Signé à Copenhague le 2 décembre 1969 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	484
N° 13685. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins. Signé à Stockholm le 18 juin 1965 :	
N° 13686. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun scandinave du travail pour les dentistes. Signé à Stockholm le 16 décembre 1966 :	
Abrogation	485
N° 13696. Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 9 novembre 1972 :	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 11 juin 1981	510
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de la Jordanie	514
N° 16771. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant un marché commun nordique du travail pour les kinésithérapeutes. Signé à Stockholm le 17 décembre 1976 :	
Abrogation	515
N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique	516
N° 20736. Accord entre la République hellénique et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du groupe de coordination du plan d'action pour la Méditerranée. Signé à Nairobi le 11 février 1982 :	
Entrée en vigueur définitive	517
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratification de l'Italie	518

	<i>Page</i>
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Ratification by the United States of America	519
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Turkey	520
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratification by Venezuela	522
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:	
Accession by the German Democratic Republic	524

	<i>Pages</i>
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique	519
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification de la Turquie	521
N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :	
Ratification du Venezuela	523
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	524

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 December 1984 to 21 December 1984

Nos. 23172 to 23194

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 décembre 1984 au 21 décembre 1984

Nos 23172 à 23194

No. 23172

**SWEDEN
and
ARGENTINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and fortune. Signed at
Buenos Aires on 3 September 1962**

*Authentic texts: Swedish and Spanish.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

**SUÈDE
et
ARGENTINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée
à Buenos Aires le 3 septembre 1962**

*Textes authentiques : suédois et espagnol.
Enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH ARGENTINA FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sveriges regering och Republiken Argentinas regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, ingått följande överenskommelse.

Artikel I. § 1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

1) Beträffande Sverige:

- a) Den statliga inkomstkatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,
 - b) bevillningsavgifterna för särskilda förmåer och rättigheter,
 - c) ersättningsskatten,
 - d) utskiftningsskatten,
 - e) den kommunala inkomstskatten samt
 - f) den statliga förmögenhetsskatten;
- skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt».

2) Beträffande Argentina:

- a) Inkomstkatten,
 - b) skatten på extraordinära vinster samt
 - c) skatten på realisationsvinst;
- skatt av sådant slag benämnes i det följande »argentinsk skatt».

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag som påläggas i endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II. § 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en av de avtalsslutande staterna» och »den andra avtalsslutande staten» åsyfta Sverige eller Argentina, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller argentinsk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »person» inbegriper en fysisk person, ett bolag och varje annan sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

d) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person eller varje av sammanslutning, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

e) Uttrycken »person bosatt i Sverige» och »person bosatt i Argentina» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt argentinska beskattningsregler icke anses bosatt i Argentina, respektive varje person, som enligt argentinska beskattningsregler anses bosatt i Argentina och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag eller om bolaget icke bildats enligt svensk lag men ledningen

och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses vara bosatt i Argentina, om bolaget bildats enligt argentinsk lag eller om bolaget icke bildats enligt argentinsk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Argentina.

f) Uttrycken »svenskt företag» och »argentinskt företag» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Sverige av en person bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Argentina av en person bosatt i Argentina; uttrycken »företag i en av de avtalsslutande staterna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett svenskt företag eller ett argentinskt företag, alltefter som sammanhanget kraver.

g) Med uttrycket »fast driftställe» förstås en stadigvarande affärsanordning i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

I) Såsom fast driftställe anses särskilt:

- (a) plats för företagsledning,
- (b) filial,
- (c) kontor,
- (d) fabrik,
- (e) verkstad,
- (f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar;

II) Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

- (a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där anordningarna finnas,
- (b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där varulagret finnes,
- (c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,
- (d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- (e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela uppläsningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art;

III) En person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt IV) — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning;

IV) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet;

- V) Den omständigheten, att ett bolag som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget;
- VI) Utan hinder av bestämmelserna i punkterna II) (d) och III) skall ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses innehava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten om företaget i den sistnämnda staten i syfte att inköpa jordbruksprodukter innehar en stadigvarande affärsanordning eller en sådan representant som avses i punkt III).

h) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Argentinas vidkommande finansministern.

§ 2. Då en av staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III. § 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en av de avtalsslutande staterna, må beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, äger den andra avtalsslutande staten beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället. Sådan inkomst skall vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten.

§ 2. Om ett företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

§ 3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivas för alla kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

§ 4. Vad som stadgats i denna artikel skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för beskattningsmyndigheten, ej äro tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönsmässigt eller uppskattningsvis fastställa företagets skattepliktiga inkomst av rörelse i den staten. Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den ovan i denna artikel angivna principen.

§ 5. Inkomst av rörelse skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning, såvida icke sådant fall föreligger som avses i artikel II, § 1 punkt g) VI).

§ 6. Vid tillämpningen av detta avtal skall uttrycket »inkomst av rörelse» anses innefatta inkomst av fabriksrörelse, handelsrörelse, jordbruksdrift, gruvsdrift eller bank- eller annan penningrörelse men skall icke anses innefatta, i synnerhet, inkomst i form av ersättning för nyttjanderätt till egendom eller royalty, ränta, utdelning, ersättning för personligt arbete eller inkomst av sjöfarts- eller luftfartsrörelse.

Artikel IV. I fall då

- a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital,

skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags vinst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V. Utdelning från ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, till en person bosatt i den andra avtalsslutande staten får beskattas allenast i den förstnämnda staten.

Artikel VI. Ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures eller å varje annat slag av skuld, vilken ränta uppbäres av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

Artikel VII. § 1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett där beläget fast driftställe, må beskattas i vardera avtalsslutande staten; dock att skatten å royaltyn i den avtalsslutande stat från vilken densamma uppbäres icke må överstiga 15 procent av royaltyns bruttobelopp.

§ 2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätt eller ensamrätt till författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

§ 3. Skulle royaltyn överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skola bestämmelserna i förevarande artikel äga tillämpning allenast på så stor del av royaltyn, som utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

§ 4. Den avtalsslutande stat i vilken mottagaren av royaltyn är bosatt äger beskatta densammans bruttobelopp (utan avdrag för skatt uttagen i den andra avtalsslutande staten), men från den royaltyn påförda skatten skall avräknas ett belopp motsvarande den skatt, som uttagits i den andra avtalsslutande staten.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse i Sverige skall, då befrielse från eller nedsättning av den till royaltyn hänförliga argentinska skatten meddelats för en

bestämd tidsperiod, från den ifrågavarande belopp påförda venska skatten avräknas ett belopp motsvarande den argentinska skatt som skulle hava varit hänförlig till royaltyn därest sådan skattebefrielse eller skattenedsättning ej meddelats.

Artikel VIII. § 1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fastighet i en av de avtalsslutande staterna och som uppbäres av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantagen från skatt i den sistnämnda staten.

§ 2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång i en av de avtalsslutande staterna till en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantaget från skatt i den sistnämnda staten.

Artikel IX. Vinst, som härflyter av försäljning, byte eller överlåtelse av förmögenhetstillgång (vare sig denna utgöres av lös eller fast egendom), får beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken tillgången är belägen vid tidpunkten för försäljningen, bytet eller överlåtelsen i fråga.

Artikel X. Om enligt föreskrifterna i detta avtal en person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna, är befriad från eller berättigad till nedsättning av skatt i den andra avtalsslutande staten, skall motsvarande befrielse eller nedsättning tillgodoräknas oskift dödsbo efter en person, vilken vid sin död var bosatt i denna andra stat, i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i den förstnämnda staten.

Artikel XI. § 1. a) Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av svenska staten till en fysisk person som är svensk medborgare och icke samtidigt är medborgare i Argentina för arbete utfört i svenska statens tjänst, skola vara undantagna från argentinsk skatt.

b) Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av argentinska staten till en fysisk person som är medborgare i Argentina och icke samtidigt är medborgare i Sverige för arbete utfört i argentinska statens tjänst, skola vara undantagna från svensk skatt.

c) Bestämmelserna i denna paragraf äro icke tillämpliga på löner eller liknande ersättningar, som utbetalas för arbete utfört i samband med rörelse som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

§ 2. Varje slag av pension eller livränta, som förvärfvas av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

I denna paragraf förstås med uttrycket »pension» ett periodiskt utgående belopp, som utgör vederlag för utförda tjänster eller ersättning för lidna skador, samt med uttrycket »livränta» ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XII. § 1. Inkomst av fritt yrke eller av personligt arbete, vilket utövas i en av de avtalsslutande staterna av en fysisk person som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i den stat, i vilken yrket eller arbetet utövas.

§ 2. I sådana fall, då en fysisk person helt eller till övervägande del utför arbete ombord på fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet utövad av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

§ 3. Utan hinder av bestämmelserna i § 1 i denna artikel skall ersättning, som en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna uppbär på grund av arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, vara undantagen från beskattning i den sistnämnda staten under förutsättning att

- a) inkomsttagaren vistas i denna andra stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga aderton månader under tre på varandra följande kalenderår,
- b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av en person som är bosatt i den förstnämnda staten.

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna paragraf skall inkomsttagaren anses vara bosatt i den förstnämnda staten utan hinder av bestämmelserna i artikel II § 1 e).

§ 4. Bestämmelserna i § 3 i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomst som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

§ 5. Arvoden och andra ersättningar, som en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna uppbär i egenskap av styrelseledamot i ett bolag som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i denna andra stat, dock endast under förutsättning att det bolag som betalar arvodet eller ersättningen avdrager detsamma som omkostnad.

Artikel XIII. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, vilken på inbjudan av den andra avtalsslutande staten eller av universitet, högskola, skola, museum eller annan kulturell institution i den andra staten eller inom ramen för ett officiellt kulturellt utbyte vistas där uteslutande i syfte att bedriva undervisning, hålla föreläsningar, bedriva forskning eller bedriva konstnärlig verksamhet vid sådan institution under en tidrymd ej överstigande 18 månader, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ersättning som han uppbär för dylik verksamhet. Sådan skattebefrielse gäller emellertid icke för en svensk medborgare som vid början av förenämnda tidrymd är bosatt i Argentina eller för en argentinsk medborgare som vid början av tidrymden i fråga är bosatt i Sverige.

Artikel XIV. § 1. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligtvis vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom

- a) studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat,
- b) affärs- eller hantverkspraktikant, eller
- c) innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalat från en stiftelse eller inrättning med uppgift att främja ett religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

skall icke beskattas i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom från utlandet till bestridande av hans uppehälle, undervisning och utbildning.

§ 2. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant, skall under en period icke överstigande tre på varandra följande beskattningsår vara befriad från beskattning i denna andra stat av inkomst av anställning därstädes, under förutsättning att

- a) inkomsten är erforderlig för att bestrida kostnaderna för hans uppehälle och undervisning, och
- b) inkomsten i fråga icke överstiger 7 500 svenska kronor under beskattningsåret respektive motsvarande belopp i argentinsk valuta.

Artikel XV. Om skatt å förmögenhet förekommer i en av de avtalsslutande staterna eller i båda avtalsslutande staterna, skola följande bestämmelser äga tillämpning:

a) Förmögenhet bestående av fastighet skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

b) Med förbehåll för vad som stadgas i punkt a) ovan skall gälla att förmögenhet, bestående av tillgångar som äro att hänföra till anläggningseller driftkapital i ett företags fasta driftställe, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället är beläget.

c) Fartyg och lufrfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom tillgångar, som äro hänförliga till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg och ej utgöras av fastigheter, skola beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken företaget anses bosatt.

d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skola beskattas allenast i denna stat.

Artikel XVI. § 1. Där icke bestämmelserna i artikel VII annat föranleda skall inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Sverige vare sig direkt eller genom skatteavdrag, vara undantagen från argentinsk skatt.

§ 2. Där icke bestämmelserna i artikel VII annat föranleda skall inkomst från inkomstkällor i Argentina, vilken inkomst enligt argentinsk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Argentina vare sig direkt eller genom skatteavdrag, vara undantagen från svensk skatt.

§ 3. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

§ 4. Argentinsk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Argentina, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i hela inkomsten.

Artikel XVII. Detta avtal skall icke anses påverka noteväxlingen mellan Argentina och Sverige angående ömsesidigt fritagande från inkomstskatt av inkomster, härrörande från sjö- eller luftfartstrafik, undertecknad i Buenos Aires den 20 november 1948.

Artikel XVIII. § 1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna, vilka äro bosatta i den andra avtalsslutande staten, skola icke där bliva föremål för någon beskattning, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning, som medborgarna i den senare staten, vilka äro bosatta där, äro underkastade.

§ 2. Med uttrycket »medborgare» förstås i denna artikel

- a) beträffande Sverige: alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag;
- b) beträffande Argentina: alla argentinska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande argentinsk lag.

§ 3. Ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, får icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon förmögenhetsskatt, som är av annat slag eller mer tyngande än den förmögenhetsskatt som ett bolag, som anses bosatt i denna andra stat, är eller kan bliva föremål för.

§ 4. Med uttrycket »beskattning» förstås i § 1 av denna artikel skatter av varje slag och beskaffenhet.

§ 5. Bestämmelserna i detta avtal få icke i något fall tillämpas så att de medföra en högre skattebelastning än den som skulle ha påförts om detta avtal ej funnits.

Artikel XIX. § 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att enligt de båda staternas respektive skattelagar stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter i fråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt.

§ 2. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna äga fastställa sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen i respektive stat av detta avtal.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

§ 4. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola hålla varandra underrättade om viktigare ändringar i skattelagstiftningen i respektive stat, och de skola i händelse av väsentliga ändringar i denna lagstiftning överlägga med varandra i syfte att avgöra huruvida ändringar i detta avtal äro önskvärda.

Artikel XX. Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört eller komma att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat i vilken han är bosatt. Finnes hans begäran grundad, skall den behöriga myndighet, hos vilken framställning sålunda gjorts, vidtaga åtgärder för att träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika dylik beskattning.

Artikel XXI. § 1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter.

§ 2. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

§ 3. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum, samt, såvitt avser den svenska statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.

Artikel XXII. Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än tredje året efter det kalenderår, under vilket utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, samt, såvitt avser förmögenhetsskatt, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE SUECIA Y ARGENTINA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS A LOS RÉDITOS Y AL CAPITAL

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Argentina, en el deseo de concluir un convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a la renta y al capital, han convenido lo siguiente:

Artículo 1° (1) Los impuestos materia del presente convenio son:

a) En Suecia:

- i) El impuesto estatal a la renta, incluyendo el impuesto a la gente de mar y el impuesto sobre los cupones;
- ii) El impuesto sobre los artistas;
- iii) El impuesto sobre las utilidades no distribuídas;
- iv) El impuesto sobre las utilidades distribuídas;
- v) El impuesto municipal a la renta; y
- vi) El impuesto estatal al capital

(a los que en lo sucesivo se designará con la expresión “impuesto sueco”).

b) En la Argentina:

- i) El impuesto a los réditos;
- ii) El impuesto a los beneficios extraordinarios;
- iii) El impuesto a las ganancias eventuales

(a los que en lo sucesivo se designará con la expresión “impuesto argentino”).

(2) El presente convenio se aplicará, asimismo, sobre cualesquiera otros impuestos de carácter esencialmente similar aplicados por cualesquiera de los gobiernos contratantes con posterioridad a la firma del presente convenio.

Artículo 2° (1) En el presente convenio, salvo disposición en contrario:

a) Las expresiones “territorio de uno de los gobiernos contratantes” y “territorio del otro gobierno contratante” significan Suecia o Argentina según lo indique el texto;

b) El término “impuesto” significa impuesto sueco o impuesto argentino según lo indique el texto;

c) El término “persona” comprende una persona física, una compañía y cualquier otro grupo de personas, asociadas o no asociadas;

d) El término “compañía” comprende cualquier asociación o cualquier entidad considerada como asociación a los efectos del impuesto;

e) Las expresiones “residente en Suecia” y “residente en Argentina” significan, respectivamente, cualquier persona que es residente en Suecia a los fines del impuesto sueco y no residente en la Argentina a los fines del impuesto argentino, y cualquier persona que es residente en la Argentina a los fines del impuesto argentino y no residente en Suecia a los fines del impuesto sueco; una compañía será considerada como residente en Suecia si se encuentra constituida conforme a las leyes de Suecia o si no

estando así constituida sus negocios son dirigidos y controlados en Suecia, y como residente en la Argentina si se encuentra constituida conforme a las leyes de la Argentina o si no estando así constituida sus negocios son dirigidos y controlados en la Argentina;

f) Las expresiones “empresa sueca” y “empresa argentina” significan, respectivamente, una empresa industrial o comercial explotada en Suecia por un residente en Suecia y una empresa industrial o comercial explotada en la Argentina por un residente en la Argentina, y las expresiones “empresa de uno de los gobiernos contratantes” y “empresa del otro gobierno contratante” significan una empresa sueca o una empresa argentina, según lo indique el texto;

g) La expresión “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios en el cual los negocios de la empresa son llevados a cabo total o parcialmente.

i) Constituye específicamente “establecimiento permanente”:

a) Un lugar de dirección; o

b) Una sucursal; o

c) Una oficina; o

d) Una fábrica; o

e) Un taller; o

f) Una mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

ii) No se considera “establecimiento permanente”:

a) El uso de locales únicamente con el propósito de almacenamiento, exposición o entrega de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa; es decir cuando ninguna operación de venta es llevada a cabo en el país en que tales locales están situados;

b) El mantenimiento de una existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de almacenamiento, exposición o entrega; es decir cuando ninguna operación de venta es llevada a cabo en el país en que tales bienes o mercaderías están situados;

c) El mantenimiento de una existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de su procesamiento por otra empresa;

d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocio únicamente con el fin de adquirir bienes o mercaderías, o recabar información, para la empresa;

e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocio únicamente con un fin de publicidad, de proporcionar información, de investigación científica o de actividades similares, de carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa.

iii) Una persona que actúe en el territorio de uno de los gobiernos contratantes por cuenta de una empresa del otro gobierno contratante — salvo que se trate de un agente que obre independientemente en cuyo caso le será de aplicación el subpárrafo (iv) — será asimilada a un “establecimiento permanente” en el territorio mencionado en primer término si tiene autoridad y habitualmente la ejerce en dicho territorio para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercaderías para la empresa.

iv) No se considerará que una empresa de uno de los gobiernos contratantes tiene un establecimiento permanente en el territorio del otro gobierno contratante por el solo hecho de desarrollar negocios en ese otro territorio por intermedio

de un corredor, comisionista general o cualquier otro agente independiente, si tales personas actúan en el desempeño habitual de sus actividades.

- v) El hecho de que una compañía que es residente en el territorio de uno de los gobiernos contratantes controle o sea controlada por una compañía que es residente en el territorio del otro estado contratante, o que desarrolle sus negocios en ese otro territorio (sea por intermedio de un establecimiento permanente o de otra forma), no será suficiente de por sí para constituir a una de las compañías en un “establecimiento permanente” de la otra.
- vi) Sin perjuicio de lo dispuesto en los subpárrafos (ii) *d*) y (iii), una empresa de uno de los gobiernos contratantes será considerada como que tiene un “establecimiento permanente” en el territorio del otro gobierno contratante si la empresa mantiene en ese territorio, con el fin de comprar productos de la agricultura y de la ganadería para la empresa, un lugar fijo de negocios o un agente como el considerado en el subpárrafo (iii).

h) La expresión “autoridad competente” significa, en el caso de Suecia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado y, en el caso de la Argentina, el Secretario de Estado de Hacienda.

(2) En la aplicación de las disposiciones del presente convenio por uno de los gobiernos contratantes, cualquier término o expresión no definida de otra forma deberán tener, salvo que el texto lo indique de otro modo, el sentido que le acuerden las leyes de ese gobierno contratante relativas a los impuestos que son materia del presente convenio.

Artículo 3° (1) Los beneficios de una empresa de uno de los gobiernos contratantes sólo estarán sujetos a impuesto en el territorio de ese gobierno contratante, salvo que la empresa realice negocios en el territorio del otro gobierno contratante a través de un “establecimiento permanente” en él situado. Si la empresa realiza sus negocios en la forma indicada, podrá aplicarse un impuesto en el territorio del otro gobierno contratante sobre los beneficios de la empresa pero sólo hasta el monto atribuible a ese “establecimiento permanente”. En este caso, tales beneficios serán exceptuados de impuestos en el territorio mencionado en primer término.

(2) En el caso de que una empresa de uno de los gobiernos contratantes desarrolle sus negocios en el territorio del otro gobierno contratante a través de un “establecimiento permanente” en él situado, deberán ser atribuidos a dicho establecimiento los beneficios que normalmente podría esperar realizar si fuera una empresa independiente dedicada a las mismas o similares actividades en las mismas o similares condiciones, y actuando con plena independencia de la empresa de la cual es establecimiento permanente.

(3) En la determinación de los beneficios de un “establecimiento permanente”, serán autorizados como deducciones los gastos en que se incurra para los fines de dicho establecimiento, incluyendo los gastos de dirección y los gastos generales de administración, ya sea en el territorio del gobierno contratante en que el “establecimiento permanente” esté situado o en otra parte.

(4) Si la información disponible por la autoridad impositiva competente es inadecuada para determinar los beneficios atribuibles a un “establecimiento permanente”, nada en este artículo podrá afectar la aplicación de la ley de cualquier gobierno contratante en relación con la responsabilidad de la empresa para pagar el impuesto sobre una suma determinada en ejercicio de una facultad o sobre la base de una estimación, por la autoridad impositiva de dicho territorio; bien entendido que

tal facultad se ejercerá o tal estimación se hará en tanto lo permita la información disponible por la autoridad impositiva, de acuerdo al principio establecido en este artículo.

(5) Ningún beneficio deberá ser atribuido a un “establecimiento permanente” en razón de la mera compra por ese establecimiento de bienes o mercaderías para la empresa, excepto en aquellos casos que son contemplados por las prescripciones del subpárrafo I (g) (vi) del artículo II.

(6) A los fines de este convenio el término “beneficios” incluye los beneficios derivados de las actividades industriales, comerciales, agrícolas, mineras o financieras, no así la renta derivada de alquileres, regalías, intereses, dividendos, remuneración por servicios laborales o personales y los beneficios de la explotación de naves o aviones.

Artículo 4° Cuando:

- a) Una empresa de uno de los gobiernos contratantes participa directa o indirectamente en la dirección, el contralor o el capital de una empresa del otro gobierno contratante, o
- b) Las mismas personas participan directa o indirectamente en la dirección, el contralor o el capital de una empresa de uno de los gobiernos contratantes y una empresa del otro gobierno contratante,

y en uno y otro caso se establecen o imponen condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras que difieren de aquellas que deberían existir entre empresas independientes, podrá gravarse, en tal supuesto cualquier beneficio que, de no existir dichas condiciones, hubiera correspondido a una de las empresas, pero que, en razón de aquellas condiciones, no se haya realizado.

Artículo 5° (1) Los dividendos pagados por una compañía residente en uno de los territorios a un residente del otro territorio sólo podrán gravarse en el territorio mencionado en primer término.

Artículo 6° (1) Los intereses de títulos, garantías, pagarés, debentures o cualquier otra forma de créditos, obtenidos por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes de fuentes dentro del territorio del otro gobierno contratante, sólo podrán gravarse en este otro territorio.

Artículo 7° (1) Cualquier regalía derivada de fuentes dentro del territorio de uno de los gobiernos contratantes percibida por un residente del territorio del otro gobierno contratante que no realice comercio o negocie en el territorio mencionado primeramente a través de un “establecimiento permanente” situado en él, podrá ser gravada en el territorio de cualquier gobierno contratante, previsto sin embargo que el impuesto en el territorio del gobierno contratante del que se deriva la regalía no podrá exceder del 15 % del monto bruto de tal regalía.

(2) En este artículo el término “regalía” significa cualquier regalía u otra suma pagada en consideración del uso o por el privilegio de usar cualquier derecho de autor, patente, diseño, procedimiento o fórmula secreta, marcas comerciales o cualquier otra propiedad análoga pero no incluye cualquier regalía u otra suma pagada en relación a la explotación de una mina o cantera o cualquier otra extracción de recursos naturales.

(3) Cuando las regalías excedan de una justa y razonable retribución en relación con los derechos por las que son pagadas, las disposiciones del presente artículo

serán únicamente de aplicación a la proporción de la regalía que se considere justa y razonable.

(4) El gobierno contratante del territorio del que el receptor es residente puede cargar al impuesto el importe de la regalía (sin deducción del impuesto gravado en el territorio del otro gobierno contratante), pero del monto de impuesto cargable sobre la regalía deberá deducirse una suma igual al impuesto aplicado en el territorio del otro gobierno contratante.

En la aplicación de estas prescripciones en Suecia, cuando el impuesto argentino aplicado a las regalías haya sido mitigado o reducido por un período limitado de tiempo, el crédito contra el impuesto sueco será permitido en un monto igual al impuesto argentino que habría correspondido si no hubieran sido otorgadas tales mitigaciones o no se hubieran permitido tales reducciones.

Artículo 8° (1) Las rentas de cualquier naturaleza derivadas de bienes inmuebles dentro del territorio de uno de los gobiernos contratantes por un residente en el territorio del otro gobierno contratante deberán ser eximidas de impuesto en el territorio mencionado en último término.

(2) Cualquier regalía u otra suma pagada con respecto a la explotación de una mina o cantera o cualquier otra extracción de recursos naturales dentro del territorio de uno de los gobiernos contratantes a un residente en el territorio del otro gobierno contratante deberá ser eximida de impuesto en el territorio mencionado en último término.

Artículo 9° Las ganancias de capital obtenidas de la venta, transferencia o permuta de bienes de capital, sean muebles o inmuebles, sólo podrán gravarse en el territorio en que tales bienes hayan estado situados en la época de la venta, transferencia o permuta.

Artículo 10° Cuando de acuerdo a las disposiciones del presente convenio, un residente en el territorio de uno de los gobiernos contratantes esté exento o le corresponda un alivio de impuesto en el territorio del otro gobierno contratante, similar exención o alivio será aplicada sobre las sucesiones indivisas de una persona fallecida que, al tiempo de su muerte, era residente en aquel otro territorio, en tanto uno o más de los beneficiarios sea un residente en el territorio primeramente mencionado.

Artículo 11° (1) (a) Los sueldos, salarios y compensaciones similares pagados por Suecia a un ciudadano de Suecia que no es ciudadano de la Argentina, por servicios prestados a Suecia en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos del impuesto argentino.

(b) Los sueldos, salarios y compensaciones similares pagados por la Argentina a un ciudadano de la Argentina que no es ciudadano de Suecia, por servicios prestados a la Argentina en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos del impuesto sueco.

(c) Las disposiciones de este artículo no serán aplicables a sueldos o compensaciones similares, pagados en concepto de servicios prestados en relación con cualquier comercio o negocio desarrollado con fines de lucro por cualesquiera de los gobiernos contratantes.

(2) Cualquier pensión o anualidad percibida por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes de fuentes del territorio del otro gobierno contratante, sólo podrán ser gravadas en este otro territorio.

En este párrafo el término “pensión” significa un pago periódico hecho en consideración de servicios prestados o por vía de compensación por daños recibidos y el término “anualidad” significa una suma determinada pagadera periódicamente a plazos establecidos durante la vida o durante un especificado o determinado período de tiempo bajo una obligación de efectuar los pagos a cambio de una compensación adecuada y completa en efectivo o apreciable en dinero.

Artículo 12° (1) Los beneficios o remuneraciones por servicios profesionales o por servicios como empleado prestados en el territorio de uno de los gobiernos contratantes por un individuo que es residente en el territorio del otro gobierno contratante pueden ser gravados únicamente en el territorio en el cual tales servicios son prestados.

(2) Cuando un individuo preste servicios total o principalmente a bordo de un buque o un avión explotados por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes, tales servicios serán juzgados como que se prestan en ese territorio.

(3) Sin perjuicio de las prescripciones del párrafo (1) de este artículo, la remuneración percibida por un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes en relación a un empleo ejercido en el territorio del otro gobierno contratante será exento de impuesto en ese territorio si:

- a) El receptor está presente en el territorio del otro gobierno contratante por un período o períodos que no excedan los 18 meses, dentro de 3 años calendarios consecutivos, y
- b) La remuneración es pagada por o por cuenta de un residente del territorio del gobierno contratante primeramente mencionado.

A los efectos de este párrafo la persona que recibe la remuneración será considerada como residente del territorio del gobierno contratante mencionado en primer término, sin perjuicio de las disposiciones del artículo II (1) (e).

(4) Las prescripciones del párrafo (3) de este artículo no se aplicarán a las compensaciones de las personas que trabajen en espectáculos públicos, tales como artistas de teatro, cine, radio o televisión, músicos y atletas.

(5) Los honorarios o cualquier otra remuneración que un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes reciba como miembro de un directorio o director de una compañía residente en el territorio del otro gobierno contratante, podrán ser gravados solamente en ese otro territorio, con tal que la compañía que paga dichas remuneraciones las deduzca como gasto.

Artículo 13° Todo residente de uno de los gobiernos contratantes que, invitado por el otro gobierno contratante, o por una universidad, colegio, escuela, museo u otra institución cultural en el territorio del otro gobierno contratante o dentro de un programa oficial de intercambio cultural, visite ese territorio únicamente con el propósito de enseñar, dar conferencias o llevar a cabo investigaciones o actividades artísticas en tales instituciones por un período que no exceda los diez y ocho meses, será exento de impuesto en el último territorio mencionado sobre su remuneración por tal actividad.

La exención prevista en este artículo no será aplicada a un ciudadano de Suecia que es residente en la Argentina al comienzo del período mencionado más arriba, o a un ciudadano de la Argentina que es residente de Suecia al comienzo de dicho período.

Artículo 14° (1) Una persona física del territorio de uno de los gobiernos contratantes que está temporariamente presente en el territorio del otro gobierno contratante, únicamente:

- a) Como estudiante de una universidad, colegio o escuela en ese otro territorio;
- b) Como aprendiz de negocios; o
- c) Como destinatario de una beca, asignación o premio concedido con el propósito primordial de estudio o investigación, por una organización religiosa, de beneficencia, científica o educacional,

no será gravada en ese otro territorio con respecto a remesas del exterior destinadas a su mantenimiento, educación o entrenamiento.

(2) Una persona física del territorio de uno de los gobiernos contratantes que está presente en el territorio del otro gobierno contratante únicamente como estudiante de una universidad, colegio o escuela en ese otro territorio o como aprendiz de negocios, no será gravado en ese otro territorio por un período que no exceda de tres años fiscales consecutivos, con relación a la remuneración por servicios en tal otro territorio, con tal que:

- a) La remuneración constituya ingresos necesarios para su mantenimiento y educación, y
- b) Dicha remuneración no exceda de 7 500 coronas suecas en el año fiscal o su equivalente en la moneda de la Argentina, según sea el caso.

Artículo 15° En el caso de que impuestos al capital sean aplicados por uno u otro, o ambos de los gobiernos contratantes, se tendrán en cuenta las siguientes disposiciones:

a) El capital representado por bienes inmuebles será imponible únicamente en el territorio del gobierno contratante donde dicho bien esté situado.

b) De acuerdo a las disposiciones del precedente párrafo (a) el capital representado por activos que forman parte de los bienes del negocio usados en un establecimiento permanente de una empresa, será gravable únicamente en el territorio del gobierno contratante donde el establecimiento esté situado.

c) Los buques y aviones que operen en el tráfico internacional y los bienes del activo — excluidos los bienes inmuebles — pertenecientes a la explotación de dichos buques y aviones, serán gravables únicamente en el territorio del gobierno contratante del cual la empresa es residente.

d) Todos los otros elementos de capital de un residente del territorio de uno de los gobiernos contratantes, serán gravados únicamente en ese territorio.

Artículo 16° (1) Sujeto a las disposiciones del artículo 7°, el rédito de fuentes en Suecia que de acuerdo a las leyes de Suecia y de acuerdo con este convenio está sujeto a impuesto en Suecia ya sea directamente o por deducción, será exento del impuesto argentino.

(2) Sujeto a las disposiciones del artículo 7°, el rédito de fuentes en la Argentina que de acuerdo a las leyes de la Argentina y de acuerdo con este convenio está sujeto a impuestos en la Argentina ya sea directamente o por deducción, será exento del impuesto sueco.

(3) La tasa gradual del impuesto sueco aplicable a los residentes de Suecia podrá ser calculada como si las rentas o el capital exentos conforme a este convenio estuvieran incluidos en el monto de la renta total o del capital.

(4) La tasa progresiva del impuesto argentino aplicable a los residentes de la Argentina podrá ser calculada como si los réditos exentos conforme a este convenio estuvieran incluidos en el monto del rédito total.

Artículo 17° El presente acuerdo no será juzgado como que afecte el cambio de notas entre la Argentina y Suecia para la exención recíproca del impuesto a los réditos sobre los beneficios derivados de los negocios de navegación y aerotransportes, firmadas en Buenos Aires el 20 de noviembre de 1948.

Artículo 18° (1) Los nacionales de uno de los gobiernos contratantes, que residen dentro del territorio del otro gobierno contratante, no estarán sujetos en el mismo a otros o más gravosos impuestos que los que rigen para los nacionales de ese otro gobierno contratante que residen dentro de su territorio.

(2) En este artículo la expresión “nacionales” significa:

- a) En relación a Suecia, todos los ciudadanos suecos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que tienen ese carácter de acuerdo con las leyes en vigor en Suecia.
- b) En relación a la Argentina, todos los ciudadanos argentinos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que tienen ese carácter de acuerdo con las leyes en vigor en la Argentina.

(3) Una compañía que es residente en el territorio de uno de los gobiernos contratantes, no estará sujeta a ningún impuesto sobre el capital en el territorio del otro gobierno contratante distinto o más gravoso que el impuesto sobre el capital al cual una compañía que es residente de ese otro territorio, está o puede estar sujeta.

(4) En el párrafo (1) de este artículo la palabra “impuestos” significa los impuestos de cualquier clase o descripción.

(5) Las disposiciones de este acuerdo en ningún caso serán interpretadas como que puedan causar una carga de impuesto más alta que si este tratado no hubiera sido firmado.

Artículo 19° (1) Las autoridades competentes de los gobiernos contratantes intercambiarán tanta información como sea necesaria (siendo información disponible de acuerdo a sus respectivas leyes impositivas en el normal curso de la administración) para cumplir con las disposiciones del presente convenio o para la prevención del fraude o para la administración de disposiciones legales en relación con los impuestos que son materia del presente convenio. Cualquier información así intercambiada será considerada como secreta y no será participada a ninguna persona que no sean aquellas vinculadas a la determinación y recaudación de los impuestos que son materia del presente convenio. No será intercambiada ninguna información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, industrial o profesional o procedimientos comerciales.

(2) Las autoridades competentes de los dos gobiernos contratantes podrán dictar dentro de los respectivos territorios las normas necesarias para llevar a efecto el presente convenio.

(3) Las autoridades competentes de los dos gobiernos contratantes podrán comunicarse directamente entre ellas con el propósito de hacer efectivas las disposiciones de este convenio.

(4) Las autoridades competentes de los dos gobiernos contratantes deberán mantenerse informadas de cambios significativos en las leyes impositivas de sus

respectivos territorios y, en el caso de modificaciones apreciables en tales leyes, se consultarán entre sí para determinar qué modificaciones son deseables al presente convenio.

Artículo 20° En caso que un contribuyente demuestre que la actuación de las autoridades impositivas de cualesquiera de los gobiernos contratantes origina o puede originar una imposición contraria a las disposiciones del presente convenio, tendrá el derecho de someter los hechos ante la autoridad competente del gobierno contratante en el territorio del cual es residente. Si la demanda prosperase, la autoridad competente a la cual se sometieron los hechos deberá tratar de llegar a un acuerdo con la autoridad competente del otro gobierno contratante con vista a evitar la imposición en cuestión.

Artículo 21° (1) El presente convenio será ratificado por los gobiernos contratantes de acuerdo con sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

(2) Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Estocolmo tan pronto como sea posible.

(3) Una vez canjeadas las ratificaciones, el presente convenio surtirá efecto con relación a las rentas derivadas el o después del 1° de enero del año calendario próximo siguiente en que el cambio de ratificaciones tiene lugar; y considerando el impuesto estatal sueco al capital, con relación al impuesto que es determinado en o después del año calendario siguiente al que el cambio de ratificaciones tiene lugar.

Artículo 22° El presente convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los gobiernos contratantes podrá dar, el o antes del 30 de junio de cualquier año, luego del tercer año después del año calendario en el cual tiene lugar el cambio de ratificaciones, al otro gobierno contratante, por conducto diplomático, notificación escrita de la conclusión y, en tal caso, el presente convenio dejará de ser efectivo con respecto a las rentas derivadas el o con posterioridad al primero de enero del año calendario próximo siguiente en el que tal notificación es dada, y con respecto al impuesto al capital, en relación al impuesto determinado en o después del primer año calendario siguiente al que tal notificación es dada.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava under-
tecknade, därtill vederbörligen bemyndi-
gade, undertecknat detta avtal och för-
sette detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Buenos Aires den 3 sep-
tember 1962 i fyra exemplar, varav två på
svenska och två på spanska språket.

EN FE DE LO CUAL los infrascriptos sien-
do debidamente autorizados para ello
han firmado el presente convenio y han
puesto en él sus sellos.

DADO en Buenos Aires, el día tres del
mes de septiembre del año mil novecien-
tos sesenta y dos, en cuatro ejemplares,
dos en idioma español y dos en idioma
sueco.

För svenska regeringen :

C. H. PETERSÉN
t.f. Chargé d'Affaires

Por el Gobierno sueco :

För argentinska regeringen :

BONIFACIO DEL CARRIL
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Gobierno argentino :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND ARGENTINA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Argentine Republic, desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, have agreed as follows:

Article I. 1. The taxes to which this Agreement applies are:

(1) In the case of Sweden:

- (a) The state income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the seamen's tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- (b) The tax on public entertainers (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
- (c) The tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (d) The tax on distributed profits (*utskiftningsskatten*);
- (e) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*); and
- (f) The state fortune tax (*den statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(2) In the case of Argentina:

- (a) The income tax (*el impuesto a los réditos*);
- (b) The excess profits tax (*el impuesto a los beneficios extraordinarios*); and
- (c) The capital gains tax (*el impuesto a las ganancias eventuales*) (hereinafter referred to as "Argentine tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in either Contracting State subsequent to the signature of this Agreement.

Article II. 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Sweden or Argentina, as the context requires;
- (b) The term "tax" means Swedish tax or Argentine tax, as the context requires;
- (c) The term "person" includes any individual, any company and any other body of persons, corporate or not corporate;
- (d) The term "company" means any body corporate or any body of persons regarded as a body corporate for purposes of taxation;
- (e) The expressions "resident of Sweden" and "resident of Argentina" mean, respectively, any person who is domiciled or permanently resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and is not resident in Argentina for the purposes of Argen-

¹ Came into force on 14 December 1962 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article XXI.

tine tax, and any person who is a resident of Argentina for the purposes of Argentine tax and is not domiciled or permanently resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be deemed to be resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden, and shall be deemed to be resident in Argentina if it is incorporated under the laws of Argentina, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Argentina;

(f) The terms “Swedish enterprise” and “Argentine enterprise” mean, respectively, an industrial or commercial enterprise operated in Sweden by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise operated in Argentina by a resident of Argentina, and the expressions “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Swedish enterprise or an Argentine enterprise, as the context requires;

(g) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

- (I) The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments:
- (a) A place of management;
 - (b) A branch;
 - (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (II) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods belonging to the enterprise, provided that no selling operation is carried out in the country in which the facilities are situated;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, provided that no selling operation is carried out in the country in which the stock is situated;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (III) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an independent agent to whom subparagraph (IV) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (IV) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it

carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other independent agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business;

- (V) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;
- (VI) Without prejudice to the provisions of sub-paragraphs (II) (d) and (III), an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if the enterprise maintains in the latter State, for the purchase of agricultural products, a fixed place of business or an agent within the meaning of sub-paragraph (III).

(h) The term "competent authority" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of Argentina, the Secretary of State for Finance.

2. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States any term or expression not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III. 1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be subject to tax only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment. Such profits shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the taxation authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this article shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State, provided that such discretion shall be exercised or such estimate made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise, except in cases to which article II, paragraph 1 (g) (VI), applies.

6. For the purposes of this Agreement, the term "profits" includes profits derived from industrial, commercial, agricultural, mining or financial activities but does not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, remuneration for personal services or profits from the operation of ships or aircraft.

Article IV. Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be subject to tax only in the first-mentioned State.

Article VI. Interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State, shall be subject to tax only in that other State.

Article VII. 1. Any royalty derived from sources in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who does not carry on a trade or business in the first-mentioned State through a permanent establishment situated therein shall be subject to tax in either Contracting State; however, the tax imposed in the Contracting State from which the royalty is derived may not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalty.

2. In this article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

3. Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the provisions of the present article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

4. The Contracting State of which the recipient of the royalty is a resident may tax the gross amount of the royalty (without deduction of the tax levied in the other Contracting State), but there shall be deducted from the tax imposed on the royalty an amount equal to the tax imposed in the other Contracting State.

In the application of this provision in Sweden, when the Argentine tax to which the royalty is subject has been waived or reduced for a limited period of time, there

shall be credited against the tax payable in Sweden on the sum in question an amount equal to the Argentine tax which would have been payable on the royalty if no such waiver or reduction had been granted.

Article VIII. 1. Income of whatever nature derived from immovable property in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the latter Contracting State.

2. Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources in one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the latter State.

Article IX. Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of capital assets, whether movable or immovable, shall be subject to tax only in the Contracting State in which the assets were situated at the time of such sale, transfer or exchange.

Article X. Where under the provisions of this Agreement a resident of one of the Contracting States is exempt or entitled to relief from tax in the other Contracting State, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person who, at the time of his death, was a resident of that other State, in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the first-mentioned State.

Article XI. 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration paid by Sweden to a citizen of Sweden who is not a citizen of Argentina for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions shall be exempt from Argentine tax.

(b) Salaries, wages and similar remuneration paid by Argentina to a citizen of Argentina who is not a citizen of Sweden for services rendered to Argentina in the discharge of governmental functions shall be exempt from Swedish tax.

(c) The provisions of this article shall not apply to wages or similar remuneration paid in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting State for purposes of profit.

2. Any pension or annuity derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State shall be subject to tax only in that other State.

In this paragraph, the term "pension" means a periodic payment made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received, and the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII. 1. Income in respect of professional or personal services performed in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be subject to tax only in the State in which such services are performed.

2. Where an individual renders services wholly or mainly aboard a ship or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States, such services shall be deemed to be rendered in that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate eighteen months, in three consecutive calendar years, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of a resident of the first-mentioned State.

For the purposes of this paragraph, the recipient of the remuneration shall be deemed to be a resident of the first-mentioned State notwithstanding the provisions of article II, paragraph 1 (e).

4. The provisions of paragraph 3 of this article shall not apply to income derived by public entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television artists, musicians and athletes.

5. Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be subject to tax only in that other State, provided that the company which pays such fees or similar payments deducts them as expenses.

Article XIII. Any individual who is a resident of one of the Contracting States and who, at the invitation of the other Contracting State or of a university, college, school, museum, or other cultural institution in that other State, or under an official cultural exchange programme, visits that other State solely for the purpose of teaching, giving lectures or engaging in research or artistic activities at such institution for a period not exceeding eighteen months shall be exempt from tax in that other State in respect of the remuneration received for such activities. However, such exemption shall not apply to a citizen of Sweden who is a resident of Argentina at the beginning of the aforesaid period, or to a citizen of Argentina who is a resident of Sweden at the beginning of the said period.

Article XIV. 1. An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely

- (a) As a student at a university, college or school in that other State,
- (b) As a business apprentice, or
- (c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in that other State in respect of remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

2. An individual from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely as a student at a university, college or school in that other State or as a business apprentice shall be exempt from tax in that other State, for a period not exceeding three consecutive tax years, in respect of remuneration from employment in that other State, provided that

- (a) The remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and

- (b) The said remuneration does not exceed 7,500 Swedish crowns in the tax year, or the equivalent thereof in the currency of Argentina, as the case may be.

Article XV. Where any capital tax is imposed by one or the other or both of the Contracting States the following provisions shall apply:

(a) Capital represented by immovable property may be taxed only in the Contracting State in which such property is situated.

(b) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise may be taxed only in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(c) Ships and aircraft operated in international traffic, and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is deemed to be a resident.

(d) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XVI. 1. Subject to the provisions of article VII, income from sources in Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Agreement is subject to tax in Sweden either directly or by deduction shall be exempt from Argentine tax.

2. Subject to the provisions of article VII, income from sources in Argentina which under the laws of Argentina and in accordance with this Agreement is subject to tax in Argentina either directly or by deduction shall be exempt from Swedish tax.

3. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital exempted under this Agreement were included in the amount of the total income or capital.

4. The graduated rate of Argentine tax to be imposed on residents of Argentina may be calculated as though income exempted under this Agreement were included in the amount of the total income.

Article XVII. This Agreement shall not be deemed to affect the exchange of notes between Argentina and Sweden concerning the reciprocal exemption from tax of income derived from sea and air transport, signed at Buenos Aires on 20 November 1948.¹

Article XVIII. 1. Nationals of one of the Contracting States who are resident in the other Contracting State shall not be subjected in the latter to any taxation which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that other State who are resident there are subjected.

2. In this article, the term "nationals" means:

- (a) In relation to Sweden, all Swedish citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden.
- (b) In relation to Argentina, all Argentine citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Argentina.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 47.

3. A company which is resident in one of the Contracting States shall not be subjected to any tax on fortune in the other Contracting State which is other or more burdensome than the tax on capital to which a company which is deemed to be a resident of that other State is or may be subjected.

4. In paragraph 1 of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

5. The provisions of this article shall in no circumstances be applied in such a way as to cause a heavier tax burden than if this Agreement had not existed.

Article XIX. 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. The competent authorities of the two Contracting States may lay down such regulations as are necessary to give effect to this Agreement within their respective territories.

3. The competent authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

4. The competent authorities of the two Contracting States shall keep each other informed of significant changes in the tax laws of their respective States, and, in the event of appreciable modifications in such laws, shall consult together to determine whether amendments to this Agreement are desirable.

Article XX. Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either Contracting State has resulted, or may result, in taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the claim be upheld, the competent authority to which the case was presented shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoiding such taxation.

Article XXI. 1. This Agreement shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

2. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

3. Upon the exchange of ratifications this Agreement shall take effect in respect of income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the ratifications are exchanged; and, in so far as the Swedish State fortune tax is concerned, in respect of tax which is assessed in or after the calendar year next following that in which the ratifications are exchanged.

Article XXII. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier

than the third year following the calendar in which the ratifications are exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Agreement shall cease to be effective in respect of income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which such notice is given, and, in so far as fortune tax is concerned, in respect of tax assessed in or after the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Buenos Aires, on 3 September 1962, in four copies, two in Swedish and two in Spanish.

For the Swedish Government:

C. H. PETERSÉN
Acting Chargé d'affaires

For the Argentine Government:

BONIFACIO DEL CARRIL
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'ARGENTINE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République argentine, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

1) En Suède :

- a) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les coupons (*kupongskatten*),
- b) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*),
- c) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés par actions (*ersättningskatten*),
- d) L'impôt sur la répartition des gains des sociétés par actions réalisés à l'occasion d'une réduction de capital (*utskiftningsskatten*),
- e) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*),
- f) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*),
(ci-après dénommés « l'impôt suédois »);

2) En Argentine :

- a) L'impôt sur le revenu (*el impuesto a los réditos*),
- b) L'impôt sur les bénéfices extraordinaires (*el impuesto a los beneficios extraordinarios*),
- c) L'impôt sur les bénéfices exceptionnels (*el impuesto a las ganancias eventuales*),
(ci-après dénommés « l'impôt argentin »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui pourront être institués par l'un ou l'autre des Etats contractants après la signature de la présente Convention.

Article II. 1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « territoire de l'un des Etats contractants » et « territoire de l'autre Etat contractant », désignent, selon le contexte, la Suède ou l'Argentine;
- b) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt suédois ou l'impôt argentin;

¹ Entrée en vigueur le 14 décembre 1962 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article XXI.

c) Le mot «personne» désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

d) Le mot «société» englobe toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, sont considérés comme des personnes morales;

e) Les mots «résident de la Suède» et «résident de l'Argentine» désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt suédois, réside en Suède et qui, au regard de l'impôt argentin, ne réside pas en Argentine, et toute personne qui, au regard de l'impôt argentin, réside en Argentine et qui, au regard de l'impôt suédois, ne réside pas en Suède; une société est considérée comme résidente de la Suède si elle est constituée conformément à la législation suédoise ou si, n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont dirigées et contrôlées en Suède, et elle est considérée comme résidente de l'Argentine si elle est constituée conformément à la législation argentine ou si, n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont dirigées et contrôlées en Argentine;

f) Les mots «entreprise suédoise» et «entreprise argentine» désignent, respectivement, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée en Suède par un résident de la Suède et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée en Argentine par un résident de l'Argentine; les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une entreprise suédoise ou une entreprise argentine;

g) Les mots «établissement stable» désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise;

I) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

II) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, pour autant qu'aucune opération de vente ne s'effectue dans le pays où lesdites installations sont sises;

b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, pour autant qu'aucune opération de vente ne s'effectue dans le pays où lesdits produits ou marchandises se trouvent;

c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;

d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

- III) Toute personne qui travaille sur le territoire de l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du sous-alinéa IV — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit territoire, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- IV) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- V) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.
- VI) Sans préjudice des dispositions des sous-alinéas II, *d*, et III, une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle dispose dans cet autre Etat d'un centre d'affaires fixe ou d'un représentant, au sens du sous-alinéa III, chargé d'acheter des produits agricoles ou des produits de l'élevage pour le compte de l'entreprise.

h) Les mots «autorité compétente» désignent, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l'Argentine, le Secrétaire d'Etat aux finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III. 1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable. Cette fraction des bénéfices n'est pas imposable dans le premier Etat.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale sur le territoire de l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour l'établissement stable, y compris les dé-

penses de direction et les frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4. Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales compétentes sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent article n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants touchant l'obligation, pour l'entreprise, d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales dudit Etat comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire; toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément au principe énoncé dans le présent article.

5. Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise ne sera attribuée à un établissement stable pour la seule raison que l'établissement a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, si ce n'est dans les cas visés au sous-alinéa VI de l'alinéa 1 de l'article II.

6. Aux fins de la présente Convention, le mot «bénéfices» désigne les bénéfices provenant d'activités industrielles, commerciales, agricoles, minières ou financières, mais il ne comprend pas les revenus que constituent des droits de location, des redevances, des intérêts, des dividendes ou des rétributions pour prestations de services ou de travail, ni les revenus provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs.

Article IV. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article VI. Les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article VII. 1. Les redevances que tire de sources situées dans l'un des Etats contractants un résident de l'autre Etat contractant qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont imposables dans l'un ou l'autre des Etats contractants, étant entendu que l'impôt prélevé par l'Etat contractant d'où proviennent les redevances n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des redevances.

2. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées au titre de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. L'Etat contractant dont le bénéficiaire d'une redevance est résident peut assujettir à l'impôt la totalité de la redevance (sans déduction de l'impôt auquel elle est assujettie dans l'autre Etat contractant), mais le montant de l'impôt perçu dans l'autre Etat contractant est admis en déduction de l'impôt dû en ce qui concerne ladite redevance.

Aux fins de l'application des présentes dispositions en Suède et lorsque l'impôt argentin frappant les redevances aura fait l'objet d'une remise totale ou partielle pour une période de temps limitée, il sera déduit de l'impôt suédois un montant égal à l'impôt argentin qui aurait frappé lesdites redevances si ladite remise n'avait pas été accordée.

Article VIII. 1. Les revenus de quelque nature que ce soit qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

2. Les redevances de quelque nature que ce soit qui sont versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sise dans l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat.

Article IX. Les gains de capital provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de biens immobiliers ou de biens mobiliers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens se trouvaient au moment de la vente, du transfert ou de l'échange.

Article X. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention un résident de l'un des Etats contractants est exonéré de l'impôt de l'autre Etat contractant ou a droit à un dégrèvement au titre dudit impôt, la succession indivise d'une personne qui, au moment de son décès, était résidente de cet autre Etat bénéficie d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident du premier Etat.

Article XI. 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations analogues que la Suède verse à un ressortissant suédois qui n'est pas ressortissant argentin, en contrepartie d'une prestation de services fournie à la Suède dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt argentin.

b) Les traitements, salaires et rémunérations analogues que l'Argentine verse à un ressortissant argentin qui n'est pas ressortissant suédois, en contrepartie d'une prestation de services fournie à l'Argentine dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt suédois.

c) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux traitements ou rémunérations analogues versés en contrepartie d'une prestation de services fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des Etats contractants.

2. Les pensions ou rentes qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Aux fins du présent paragraphe, le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie d'une prestation antérieure de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi; le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XII. 1. Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire de l'exercice, dans l'autre Etat contractant, d'une profession libérale ou d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'Etat où ladite profession ou ladite activité est exercée.

2. Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des Etats contractants sont réputées fournies dans cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute personne physique résidente de l'un des Etats contractants est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans cet autre Etat contractant :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans l'autre Etat contractant ne dépasse pas 18 mois au total au cours de trois années civiles consécutives, et
- b) Si la rémunération est versée par un résident du premier Etat contractant ou en son nom.

Aux fins de l'application du présent paragraphe, le bénéficiaire de la rémunération est considéré comme résident du premier Etat contractant, nonobstant les dispositions de l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article II.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

5. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'administrateur d'une société résidente de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, pour autant que lesdites rémunérations viennent en déduction des bénéfices de la société qui les verse.

Article XIII. Tout résident de l'un des Etats contractants qui, sur l'invitation de l'autre Etat contractant ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou de tout autre établissement culturel de cet autre Etat, ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet autre Etat à seule fin d'y enseigner, d'y donner des conférences, d'y poursuivre des recherches ou d'y exercer une activité artistique, pendant 18 mois au plus, dans lesdits établissements, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution desdites activités. L'exo-

nération prévue par le présent article ne s'applique pas à un ressortissant suédois qui est résident de l'Argentine au début de la période susmentionnée, ni à un ressortissant argentin qui est résident de la Suède au début de ladite période.

Article XIV. 1. Toute personne physique venant de l'un des Etats contractants qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. Toute personne physique venant de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat, ou en tant qu'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat, pendant trois exercices fiscaux consécutifs au plus, en ce qui concerne la rétribution d'une prestation de services fournie dans cet autre Etat, à condition :

- a) Que ladite rétribution représente les sommes dont ladite personne a besoin pour subvenir à son entretien et à ses études, et que
- b) Ladite rétribution n'excède pas, au cours d'un même exercice fiscal, 7 500 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en monnaie argentine.

Article XV. Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'un ou l'autre des Etats contractants ou par les deux Etats, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont sis.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ne sont imposables que dans l'Etat où l'établissement stable est sis.

c) Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les avoirs, autres que les biens immobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est résidente.

d) Les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XVI. 1. Sous réserve des dispositions de l'article VII, les revenus provenant de sources situées en Suède qui, aux termes de la législation suédoise et des dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Suède, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt argentin.

2. Sous réserve des dispositions de l'article VII, les revenus provenant de sources situées en Argentine qui, aux termes de la législation argentine et des dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt en Argentine, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt suédois.

3. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont assujettis les résidents de la Suède peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le revenu global ou la fortune globale.

4. Le taux progressif de l'impôt argentin auquel sont assujettis les résidents de l'Argentine peut être calculé comme si les revenus exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le revenu global.

Article XVII. La présente Convention ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'échange de notes en date, à Buenos Aires, du 20 novembre 1948¹, par lequel l'Argentine et la Suède sont convenus d'exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu les bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens.

Article XVIII. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant n'y seront pas assujettis à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant qui résident sur son territoire.

2. Aux fins du présent article, par «ressortissant» il faut entendre :

- a) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique qui a la nationalité suédoise, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation suédoise;
- b) En ce qui concerne l'Argentine, toute personne physique qui a la nationalité argentine, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation argentine.

3. Aucune société résidente de l'un des Etats contractants ne sera assujettie, dans l'autre Etat contractant, à une imposition sur la fortune autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujetties des sociétés résidentes de cet autre Etat contractant.

4. Le mot «imposition», tel qu'il est employé au paragraphe 1 du présent article, désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

5. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être aucunement interprétées de manière à entraîner une imposition plus élevée que ce ne serait le cas si la présente Convention n'avait pas été conclue.

Article XIX. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux Etats, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention sur le territoire des deux Etats.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 47.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se tiendront mutuellement informées des modifications importantes apportées aux législations fiscales respectives des deux Etats; en cas de modifications importantes, elles se concerteront en vue de déterminer quelles modifications il y a lieu d'apporter à la présente Convention.

Article XX. Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des Etats contractants entraînent ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter l'imposition dont il s'agit.

Article XXI. 1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats contractants conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou ultérieurement, et, en ce qui concerne l'impôt d'Etat suédois sur la fortune, à l'impôt dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou pendant les années civiles ultérieures.

Article XXII. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais, à partir de la troisième année suivant l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année, adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou ultérieurement, et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'impôt dû à raison de l'assiette établie pendant la première année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou pendant les années civiles ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Buenos Aires, en quatre exemplaires, deux en suédois et deux en espagnol, le 3 septembre 1962.

Pour le Gouvernement suédois :

C. H. PETERSÉN

Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement argentin :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

BONIFACIO DEL CARRIL

No. 23173

**SWEDEN
and
AUSTRIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to death duties. Signed at Vienna on 21 November
1962**

*Authentic texts: Swedish and German.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

**SUÈDE
et
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur les successions. Signée à Vienne le 21 no-
vembre 1962**

*Textes authentiques : suédois et allemand.
Enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN
ÖSTERRIKE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING
BETRÄFFANDE SKATTER Å KVARTLÅTENSKAP

Hans Majestät Sveriges Konung och Republiken Österrikes President hava, föranledda av önskan att såvitt möjligt undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap, överenskommit att ingå ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i Wien herr Sven Allard;

Republiken Österrikes President: Avdelningschefen Dr. Josef Stangelberger och byråchefen Dr. Otto Watzke i finansministeriet.

De befullmäktigade ombuden hava, efter att hava utväxlat sina fullmakter som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1. Detta avtal är tillämpligt på egendom, vilken efterlämnats av avliden person som vid tiden för sin död ägde hemvist i en av staterna eller i båda staterna eller var medborgare i en av de båda staterna eller i båda staterna.

Artikel 2. § 1. Avtalet är tillämpligt på skatter å kvarlåtenskap, vilka upp bäras av envar av de båda staterna eller av deras delstater, kommuner eller kommunalförbund, oberoende av sättet för skatternas uttagande.

§ 2. Med skatter å kvarlåtenskap förstås alla skatter, som utgå i anledning av dödsfall i form av skatt å kvarlåtenskap, å arvs- eller testamentslott eller å förmögenhetsöverföring eller ock i form av skatt å gåva för dödsfalls skull.

§ 3. De skatter, å vilka avtalet skall äga tillämpning, äro för närvarande särskilt:

- a) I Österrike: arvs- och gåvoskatten, i den mån skatten utgår vid förvärv i anledning av dödsfall eller vid ändamålsbestämda förmögenhetsförordnanden med avseende å dödsfall.
- b) I Sverige: arvs- och gåvoskatten, i den mån skatten utgår vid förvärv i anledning av dödsfall.

§ 4. Avtalet skall likaledes tillämpas å skatter av samma eller liknande slag, vilka framdeles uttagas vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna skola vid slutet av varje år meddela varandra vilka ändringar som ägt rum beträffande skattelagstiftningen i respektive stater.

Artikel 3. § 1. En fysisk person skall anses äga hemvist i den stat, i vilken han har en fast bostad. Om han har en sådan bostad i envar av de båda staterna, anses han äga hemvist i den stat, med vilken han har de starkare personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för levnadsintressena).

§ 2. Om det icke kan avgöras, i vilken stat centrum för hans levnadsintressen befinner sig, eller om han icke i någondera staten har en fast bostad, anses han äga hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

§ 3. Om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han äga hemvist i den stat, i vilken han är medborgare.

Artikel 4. § 1. Egendom som utgöres av fastighet (fast egendom) — varunder inbegripas tillbehör därtill ävensom levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk — och som är belägen i en av de båda staterna, beskattas allenast i denna stat. Rättigheter, å vilka privaträttsliga föreskrifter angående fastigheter (fast egendom) äga tillämpning, skola anses likställda med fastighet (fast egendom).

§ 2. Paragraf 1 tillämpas jämväl då förmögenhetstillgångarna ingå i rörelse (artikel 5).

§ 3. Vad som förstås med fastighet (fast egendom) eller tillbehör därtill eller med rättigheter, likställda med fastighet (fast egendom), avgöres enligt lagstiftningen i den stat, där den ifrågavarande tillgången — eller den tillgång, till vilken ifrågavarande rättighet hänför sig — är belägen.

Artikel 5. § 1. För egendom, som i en av staterna nyttjas i ett företags rörelse, skall följande gälla:

- a) Har företaget fast driftställe endast i en av staterna, beskattas egendomen blott i denna stat.
- b) Har företaget fast driftställe i båda staterna, beskattas egendomen i vardera staten i den mån egendomen nyttjas i rörelse bedriven från det i samma stat belägna fasta driftstället.

§ 2. I fråga om uttrycket »fast driftställe» skall det mellan de båda staterna den 14 maj 1959 slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet här äga motsvarande tillämpning.

§ 3. Paragraf 1 skall även tillämpas i fråga om delägarskap i handelsbolag, kommanditbolag, enkelt bolag, partrederi och gruvbolag (*Personengesellschaften*) samt andra personsammanslutningar, vilka enligt för dem i vederbörande stat gällande bestämmelser icke äro juridiska personer, dock såvitt avser delägarskap i företag såsom tyst bolagsman allenast under förutsättning att insatsen är förenad med andelsrätt i företagets tillgångar.

Artikel 6. Egendom, varå artikel 4 eller 5 icke är tillämplig, beskattas endast i den stat, i vilken den avlidne vid dödsfallet ägde hemvist, bestämt i enlighet med artikel 3.

Artikel 7. § 1. Skulder, vilka häfta vid egendom som avses i artikel 4 eller 5, eller för vilka sådan egendom utgör säkerhet, avräknas i första hand från värdet av denna egendom.

§ 2. Andra skulder än dem som avses i paragraf 1 avräknas i första hand från värdet av egendom, varå artikel 6 äger tillämpning.

§ 3. Uppkommer vid avräkning enligt paragraf 1 eller 2 skuldöverskott, avräknas detta från värdet av övrig egendom, som är underkastad kvarlåtenskapsbeskattning i samma stat. Finnes i denna stat ingen annan egendom som är underkastad kvarlåtenskapsbeskattning eller kvarstår även efter denna avräkning ett skuldöver-

skott, skall detta avräknas från värdet av den egendom, som är underkastad kvarlåtenskapsbeskattning i den andra staten.

§ 4. Oberoende av vad som stadgas ovan avräknas från fideikommissegendom allenast de skulder, som häfta därvid eller för vilka sådan egendom utgör säkerhet.

Artikel 8. Detta avtal inskränker icke befogenheten för vardera staten att beträffande de delar av kvarlåtenskapen, som skola beskattas i den staten, beräkna skatt efter den skattesats, som skulle hava gällt om hela kvarlåtenskapen skulle hava varit föremål för beskattning i enlighet med den statens beskattningsregler.

Artikel 9. Detta avtal påverkar icke rätten till eventuella, längre gående befrielse, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller på grund av särskilda överenskommelser tillkomma diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådana längre gående befrielse kvarlåtenskap icke beskattas i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel 10. § 1. Anser en skattskyldig, att i endera staten eller båda staterna vidtagna åtgärder för honom medföra eller kunna medföra beskattning i strid mot detta avtal, äger han — utan att hans rätt att använda sig av o de båda staternas in-terna rättsordning givna rättsmedel därav påverkas — göra framställning hos den högsta finansmyndigheten i den stat, i vilken han äger hemvist, bestämt enligt artikel 3, eller hos den högsta finansmyndigheten i den stat, i vilken den avlidne vid tiden för sin död ägde hemvist.

§ 2. Finner den högsta finansmyndigheten framställningen grundad och kan denna myndighet icke själv uppnå en tillfredsställande lösning, skall myndigheten försöka att genom överenskommelse med den högsta finansmyndigheten i den andra staten lösa frågan i syfte att undvika beskattning, som står i strid med detta avtal.

§ 3. De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna skola eftersträva att genom ömsesidig överenskommelse lösa svårigheter eller fall av tvivelsmål, som uppkomma vid detta avtals tolkning eller tillämpning. De må även rådgöra med varandra i syfte att undvika dubbelbeskattning i fall, som icke regleras i detta avtal.

§ 4. De högsta finansmyndigheterna i båda staterna må träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse som avses i föregående paragrafer. Anses muntliga överläggningar kunna underlätta ingåendet av en överenskommelse, må sådana överläggningar äga rum i en kommission, bestående av representanter för de båda staternas högsta finansmyndigheter.

Artikel 11. § 1. De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta de upplysningar, vilka äro erforderliga för att genomföra detta avtal eller för att förhindra skatteflykt. De högsta finansmyndigheterna äro dock icke förpliktade att meddela sådana upplysningar, som icke kunna lämnas på grundval av hos skatte-myndigheterna tillgängligt material utan kräva särskild undersökning. De sålunda utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga, dock att desamma må göras tillgängliga för personer och myndigheter (svenska domstolar härunder inbegripna), vilka enligt i lag meddelade föreskrifter handlägga fastställande eller uppbörd av de skatter, som avses i detta avtal. Samma förpliktelse, som åvilar de högsta finans-myndigheterna, åligger jämväl nyssnämnda personer och myndigheter.

§ 2. Paragraf 1 får icke i något fall anses innebära, att någon av staterna är pliktig att

- a) tillgripa verkställighetsåtgärder, som icke stå i överensstämmelse med dess lagstiftning eller administrativa praxis,
- b) meddela upplysningar, vilka icke kunna inforas enligt i lag meddelade föreskrifter i den ena eller den andra avtalslutande staten.

§ 3. Upplysningar, vilka skulle yppa en affärs- eller yrkeshemlighet, få icke utbytas.

Artikel 12. § 1. Då en av staterna tillämpar detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje uttryck, vars innebörd icke angivits i avtalet, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i detta avtal.

§ 2. De i detta avtal åsyftade högsta finansmyndigheterna äro för Republiken Österrikes vidkommande finansministeriet (das Bundesministerium für Finanzen) och för Konungariket Sveriges vidkommande finansdepartementet eller den myndighet, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

Artikel 13. § 1. Detta avtal skall ratificeras, för Österrikes del av Republiken Österrikes President och för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

§ 2. Detta avtal träder i kraft i och med ratifikationshandlingarnas utväxling och skall tillämpas i alla de fall, då dödsfallet inträffat efter denna tidpunkt.

§ 3. Detta avtal förbliver gällande så länge detsamma icke uppsäges av en av staterna. Uppsäges detsamma minst sex månader före utgången av ett kalenderår, upphör avtalets giltighet från och med den 1 januari närmast påföljande år. Avtalet skall sålunda tillämpas även i de fall, då dödsfallet inträffat före sistnämnda tidpunkt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER ERBSCHAFTSSTEUERN

Seine Majestät der König von Schweden und der Bundespräsident der Republik Österreich sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern die Doppelbesteuerung nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Schweden: Herrn Sven Allard, Seinen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in Wien;

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Sektionschef Dr. Josef Stangelberger und Herrn Ministerialrat Dr. Otto Watzke im Bundesministerium für Finanzen.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1. Dieses Abkommen ist auf Nachlassvermögen von Erblassern anzuwenden, die zur Zeit ihres Todes in einem der beiden oder in beiden Staaten ihren Wohnsitz hatten oder Staatsangehörige eines der beiden oder beider Staaten waren.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Erbschaftssteuern, die für Rechnung eines jeden der beiden Staaten, seiner Länder, Gemeinden oder Gemeindeverbände erhoben werden.

(2) Als Erbschaftssteuern gelten alle Steuern, die aus Anlass des Todes als Steuern vom Nachlass, Erbanfall oder Vermögensübergang sowie als Steuern von Schenkungen auf den Todesfall erhoben werden.

(3) Zu den Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören zur Zeit insbesondere:

a) In Österreich: die Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit ihr Erwerbe von Todes wegen oder Zweckzuwendungen von Todes wegen unterliegen.

b) In Schweden: die Erbschafts- und Schenkungssteuer, soweit ihr Erwerbe von Todes wegen unterliegen.

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten werden sich am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mitteilen.

Artikel 3. (1) Der Wohnsitz einer natürlichen Person gilt als in dem Staat gelegen, in dem sie eine ständige Wohnstätte hat. Hat sie in beiden Staaten eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(2) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder hat sie in keinem der Staaten eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(3) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden oder in keinem der beiden Staaten, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

Artikel 4. (1) Unbewegliches Nachlassvermögen (einschliesslich des Zubehörs sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars), das in einem der beiden Staaten liegt, wird nur in diesem Staat besteuert. Berechtigungen, auf welche die privatrechtlichen Vorschriften über Grundstücke Anwendung finden, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzustellen.

(2) Absatz 1 gilt auch dann, wenn die genannten Vermögensgegenstände zu einem gewerblichen Unternehmen (Artikel 5) gehören.

(3) Was als unbewegliches Vermögen oder als Zubehör gilt und was als dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Berechtigung anzusehen ist, beurteilt sich nach den Gesetzen des Staates, in dem der betreffende Gegenstand oder der Gegenstand, auf den sich das in Rede stehende Recht bezieht, liegt.

Artikel 5. (1) Für Nachlassvermögen, das in einem der beiden Staaten dem Betrieb eines gewerblichen Unternehmens dient, gilt folgendes:

- a) Hat das Unternehmen eine Betriebsstätte nur in einem der beiden Staaten, so wird dieses Vermögen nur in diesem Staat besteuert;
- b) Hat das Unternehmen Betriebsstätten in beiden Staaten, so wird das Vermögen in jedem der beiden Staaten insoweit besteuert, als es der in diesem Staate liegenden Betriebsstätte dient.

(2) Der Begriff „Betriebsstätte“ richtet sich nach den Vorschriften des zwischen den beiden Staaten am 14. Mai 1959 abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

(3) Absatz 1 findet auch Anwendung auf Beteiligungen an Personengesellschaften (*handelsbolag, kommanditbolag, enkelt bolag, partrederi, gruvbolag*) und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie massgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind; auf Beteiligungen an einem Unternehmen als stiller Gesellschafter jedoch nur dann, wenn mit der Einlage eine Beteiligung am Vermögen des Unternehmens verbunden ist.

Artikel 6. Nachlassvermögen, das nicht nach den Artikeln 4 oder 5 zu behandeln ist, wird nur in dem Staat besteuert, in dem der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz im Sinne des Artikels 3 hatte.

Artikel 7. (1) Schulden, die in wirtschaftlichem Zusammenhang mit den in den Artikeln 4 oder 5 bezeichneten Vermögensteilen stehen oder durch diese sichergestellt sind, werden vorerst auf diese Vermögensteile angerechnet.

(2) Andere Schulden als die im vorhergehenden Absatz bezeichneten werden vorerst auf die nach Artikel 6 zu behandelnden Vermögensteile angerechnet.

(3) Wenn bei der in den beiden vorangehenden Absätzen vorgesehenen Anrechnung ein ungedeckter Schuldenrest verbleibt, so wird dieser von den anderen Vermögensteilen, welche im selben Staat der Erbschaftsbesteuerung unterliegen, in Abzug gebracht. Sind in diesem Staat keine anderen Vermögensteile mehr vorhanden, die der Erbschaftsbesteuerung unterliegen, oder verbleibt trotz des Abzuges ein weiterer Schuldenrest, dann wird dieser auf jene Vermögensteile angerechnet, die im anderen Staat der Erbschaftsbesteuerung unterliegen.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen werden auf Fideikommiss-Schulden nur insoweit angerechnet, als sie darauf lasten oder darauf sichergestellt sind.

Artikel 8. Dieses Abkommen schliesst nicht aus, dass jeder Staat die Steuer von den ihm zur Besteuerung überlassenen Vermögensteilen nach dem Satz erheben kann, der anzuwenden wäre, wenn das gesamte Nachlassvermögen nach den Gesetzen dieses Staates zu besteuern wäre.

Artikel 9. Dieses Abkommen berührt nicht den Anspruch auf etwaige weitergehende Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes oder besonderen Vereinbarungen den angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zustehen. Soweit auf Grund solcher weitergehenden Befreiungen Nachlassvermögen im Empfangsstaat nicht besteuert wird, bleibt die Besteuerung dem Entsendestaat vorbehalten.

Artikel 10. (1) Glaubt ein Steuerpflichtiger, dass die Massnahmen eines der beiden oder beider Staaten für ihn die Wirkung einer Besteuerung haben oder haben werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann er unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht in den beiden Staaten vorgesehenen Rechtsmittel seinen Fall der obersten Finanzbehörde des Staates, in dem sein Wohnsitz im Sinne des Artikels 3 anzunehmen ist, oder der obersten Finanzbehörde des Staates unterbreiten, in dem der Erblasser zur Zeit seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Die oberste Finanzbehörde wird, wenn sie die Einwendung für begründet erachtet und selbst nicht in der Lage ist, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, versuchen, den Fall im Einvernehmen mit der obersten Finanzbehörde des anderen Staates so zu regeln, dass eine Besteuerung, die diesem Abkommen nicht entspricht, vermieden wird.

(3) Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten werden bemüht sein, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, im gegenseitigen Einvernehmen zu regeln. Sie können sich auch zum Zweck der Beseitigung von Doppelbesteuerungen, die in diesem Abkommen nicht geregelt sind, miteinander beraten.

(4) Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten können zwecks Herstellung eines Einvernehmens im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung des Einvernehmens ratsam, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer aus Vertretern der obersten Finanzbehörden der beiden Staaten bestehenden Kommission erfolgen.

Artikel 11. (1) Die obersten Finanzbehörden der beiden Staaten werden sich Mitteilungen machen, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Vermeidung von Steuerverkürzungen notwendig sind. Die obersten Finanzbehörden sind

jedoch nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen, die nicht auf Grund der bei den Finanzbehörden vorhandenen Unterlagen gegeben werden können, sondern gesonderte Ermittlungen erfordern würden. Der Inhalt der auf Grund dieses Artikels zur Kenntnis der obersten Finanzbehörden gelangten Mitteilungen ist geheimzuhalten, unbeschadet der Befugnis, ihn Personen und Behörden (einschliesslich der Gerichte in Schweden) zugänglich zu machen, die nach den gesetzlichen Vorschriften bei der Festsetzung oder Einhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens mitwirken. Diese Personen und Behörden haben die gleiche Verpflichtung wie die obersten Finanzbehörden.

(2) Absatz 1 ist in keinem Falle so auszulegen, dass einem der Staaten die Verpflichtung auferlegt wird,

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die seinen gesetzlichen Vorschriften oder seiner Verwaltungspraxis widersprechen,
- b) Einzelheiten mitzuteilen, deren Angabe nach den gesetzlichen Vorschriften des einen oder anderen Staates nicht gefordert werden kann.

(3) Mitteilungen, die ein gewerbliches oder berufliches Geheimnis offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

Artikel 12. (1) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen der beiden Staaten ist, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, jeder in diesem Abkommen nicht umschriebene Begriff nach den Gesetzen dieses Staates auszulegen, die sich auf die Steuern im Sinne des Abkommens beziehen.

(2) Die in diesem Abkommen genannten obersten Finanzbehörden sind auf Seiten der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und auf Seiten des Königreiches Schweden das Finanzministerium oder die Behörde, der es übertragen worden ist, an Stelle des Finanzministeriums Fragen dieses Abkommens zu behandeln.

Artikel 13. (1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und zwar österreichischerseits durch den Bundespräsidenten der Republik Österreich, schwedischerseits durch Seine Majestät den König von Schweden mit Zustimmung des Riksdags. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Stockholm ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist auf alle Fälle anzuwenden, in denen der Erblasser nach diesem Zeitpunkt verstorben ist.

(3) Dieses Abkommen soll so lange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt wird. Wird es mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt, so verliert das Abkommen mit dem 1. Januar des folgenden Jahres seine Wirksamkeit. Es findet daher noch auf Fälle Anwendung, in denen der Erblasser vor diesem Zeitpunkt verstorben ist.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda avtalslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sigill.

SOM SKEDDE i Wien den 21 november 1962, i vardera två originalexemplar å svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. November 1962, in je zweifacher Ausfertigung in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

SVEN ALLARD

Dr. JOSEF STANGELBERGER

Dr. OTTO WATZKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
DEATH DUTIES

His Majesty the King of Sweden and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to avoid so far as possible double taxation with respect to death duties, have agreed to conclude an Agreement.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden: Mr. Sven Allard, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Josef Stangelberger, Director-General, and Dr. Otto Watzke, Director of the Federal Ministry of Finance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply to estates of persons who at the time of their death were domiciled in one or both of the two States or were nationals of one or both of the two States.

Article 2. 1. This Agreement shall apply to death duties levied on behalf of the two States or their Länder, communes or associations of communes, irrespective of the manner in which such duties are levied.

2. The following shall be regarded as death duties: all taxes which are levied *mortis causa* on the whole estate, on parts of the estate which accrue to heirs or on the transfer of property, and all taxes which are levied on gifts in the event of death.

3. The taxes to which this Agreement applies include in particular, at the present time, the following:

(a) In Austria: the succession and gift tax (*Erbschafts- und Schenkungssteuer*), in so far as such tax is payable on acquisitions *mortis causa* or on grants for specific purposes or subject to specific obligations *mortis causa*.

(b) In Sweden: the succession and gift tax (*arvs- och gåvoskatten*), in so far as such tax is payable on acquisitions *mortis causa*.

4. This Agreement shall also apply to any taxes of the same or of a like nature which may in the future be levied in addition to or instead of the existing taxes. The chief financial authorities of the two States shall inform each other at the end of each year of any changes in their fiscal laws.

Article 3. 1. An individual shall be deemed to be domiciled in the State in which he has a permanent home. If he has a permanent home in both States, he shall be deemed to be domiciled in the State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests).

¹ Came into force on 10 June 1963 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 13 (2).

2. If it cannot be determined in which State the individual has the centre of his vital interests or if he has no permanent home in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State in which he regularly resides.

3. If the individual regularly resides in both or in neither of the States, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national.

Article 4. 1. Immovable estate (including accessories thereto and livestock and equipment used in agricultural or forestry enterprises) situated in one of the two States shall be taxable only in that State. Rights which are subject to the provisions of private laws relating to real property shall be deemed to be equivalent to immovable property.

2. Paragraph 1 shall also apply where the property referred to belongs to a business enterprise (article 5).

3. The question what shall be deemed to constitute immovable property or accessories thereto and what shall be deemed to constitute a right equivalent to immovable property shall be decided in accordance with the law of the State in which the property concerned or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5. 1. In the case of an estate which is used in a business enterprise in one of the two States, the following shall apply:

(a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two States, such property shall be taxed only in that State.

(b) If the enterprise has permanent establishments in both States, the property shall be taxed in each State only in so far as it is by the permanent establishment situated in that State.

2. The term "permanent establishment" shall be construed in accordance with the provisions of the Agreement concluded between the two States on 14 May 1959 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune.¹

3. Paragraph 1 shall also be applicable to participations in partnerships (*handelsbolag, kommanditbolag enkelt bolag, partrederi, gruvbolag*) and other associations which do not constitute bodies corporate under the relevant national legislation; however, it shall be applicable to participation in an enterprise as a silent partner only where the investment involves participation in the property of the enterprise.

Article 6. Estates not covered by the provisions of article 4 or article 5 shall be taxed only in the State in which the deceased was domiciled within the meaning of article 3, at the time of his death.

Article 7. 1. Debts economically related to or secured by the parts of a deceased person's estate referred to in articles 4 or 5 shall be charged first against such property.

2. Debts other than those referred to in the preceding paragraph shall be charged first against the property covered by the provisions of article 6.

3. Where, after the debts have been charged as prescribed in the two preceding paragraphs, there remains an outstanding balance, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to death duties in the same State. If there is no other property liable to death duties in that State or if after such deduction there

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 428, p. 3.

still remains a balance, the balance shall be charged against the property liable to death duties in the other State.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, debts shall be charged against entailed estates only in so far as they encumber or are secured by the latter.

Article 8. This Agreement shall not affect the right of either State to tax such parts of an estate as remain taxable by that State at the rate which would apply if the whole estate were taxable in accordance with the law of that State.

Article 9. This Agreement shall not affect claims to any additional exemptions to which the members of diplomatic or consular missions may be entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements. Where, owing to such additional exemptions, an estate is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 10. 1. Any taxpayer who believes that the action of one or both of the two States is resulting or will result in his case in taxation contrary to this Agreement shall be entitled, without prejudice to such legal remedies as may be open to him in the two States, to submit his case to the chief financial authority of the State in which he is deemed to be domiciled, within the meaning of article 3, or to the chief financial authority of the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

2. If the chief financial authority considers the claim justified and is not itself in a position to bring about a satisfactory solution, it shall endeavour, in agreement with the chief financial authority of the other State, to settle the case in such a way that taxation contrary to this Agreement is avoided.

3. The chief financial authorities of the two States shall endeavour to settle by arrangement between themselves any difficulties or doubts which may arise in the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The chief financial authorities of the two States may communicate directly with each other for the purpose of arriving at an arrangement within the meaning of the preceding paragraph. If it appears that agreement would be facilitated by an oral exchange of views, such exchange of views may take place in a commission composed of representatives of the chief financial authorities of the two States.

Article 11. 1. The chief financial authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Agreement or for preventing tax evasion. The chief financial authorities shall not, however, be required to provide information which cannot be given on the basis of data at the disposal of the financial authorities but would necessitate special inquiries. Information communicated to the chief financial authorities in accordance with this article shall be treated as secret, but may be disclosed to persons and authorities (including, in Sweden, the courts) which are statutorily concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons and authorities shall be under the same duty as the chief financial authorities.

2. Paragraph 1 shall in no case be so construed as to impose upon either State the obligation:

- (a) To take administrative action at variance with its legislation or its administrative practice;
 - (b) To supply particulars which are not obtainable under the legislation of either State.
3. No information which would disclose a business or professional secret may be given.

Article 12. 1. In the application of this Agreement by either of the two States, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

2. The chief financial authorities referred to in this Agreement are, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance and, in the case of the Kingdom of Sweden, the Ministry of Finance or the authority delegated to deal in its stead with questions relating to this Agreement.

Article 13. 1. This Agreement shall be ratified, in the case of Austria, by the Federal President of the Republic of Austria and, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall apply to all cases where the decedent died after that date.

3. This Agreement shall remain in force until notice of its termination is given by one of the two States. If such notice is given not less than six months before the end of a calendar year, the Agreement shall cease to have effect on 1 January of the following year. It shall therefore continue to apply to cases where the decedent died before that date.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 21 November 1962, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

SVEN ALLARD
Dr. JOSEF STANGELBERGER
Dr. OTTO WATZKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président fédéral de la République d'Autriche, désireux d'éviter dans la mesure du possible la double imposition en matière d'impôts sur les successions, sont convenus de conclure une convention.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède : M. Sven Allard, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Vienne;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Josef Stangelberger, Directeur général, et M. Otto Watzke, Directeur du Ministère fédéral des finances.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique à la succession des personnes qui, au moment de leur décès, étaient domiciliées dans l'un des Etats ou dans les deux ou qui étaient ressortissantes de l'un des Etats ou des deux.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux droits de succession perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des deux Etats, de ses *Länder*, communes ou associations de communes.

2. Sont considérés comme impôts sur les successions tous impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires ou de droits de mutation ainsi que tous impôts perçus sur les donations pour cause de décès.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En Autriche : l'impôt sur les successions et donations (*Erbschafts- und Schenkungssteuer*), dans la mesure où ledit impôt frappe les biens acquis *mortis causa* ou les donations à des fins spécifiques ou soumises à des obligations spécifiques *mortis causa*.

b) En Suède : l'impôt sur les successions et donations (*arvs- och gåvoskatten*), dans la mesure où ledit impôt frappe les biens acquis *mortis causa*.

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités fiscales supérieures des Etats se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux Etats.

Article 3. 1. Toute personne physique est réputée domiciliée dans l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation

¹ Entrée en vigueur le 10 juin 1963 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

dans les deux Etats, elle est réputée domiciliée dans l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux).

2. S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée domiciliée dans l'Etat où elle séjourne habituellement.

3. Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée domiciliée dans l'Etat dont elle est ressortissante.

Article 4. 1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires desdits biens ainsi que le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières) ne sont imposables que dans l'Etat où ils sont sis. Sont assimilés aux biens immobiliers les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé qui régissent la propriété foncière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables si les biens considérés appartiennent à une entreprise industrielle ou commerciale (article 5).

3. La question de savoir ce qui est réputé constituer un bien immobilier ou un accessoire dudit bien et ce qui est réputé constituer un droit assimilable à un bien immobilier est tranchée conformément à la législation de l'Etat où se trouve le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit considéré.

Article 5. 1. Lorsque des biens servent à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

- a) Si l'entreprise a un établissement stable dans un seul des deux Etats, lesdits biens ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Si l'entreprise a des établissements stables dans les deux Etats, lesdits biens ne sont imposables dans chacun des deux Etats que dans la mesure où ils servent à l'établissement stable sis dans ledit Etat.

2. L'expression «établissement stable» sera interprétée conformément aux dispositions de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue entre les deux Etats le 14 mai 1959¹.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux participations à des sociétés de personnes (*handelsbolag, kommanditbolag, enkelt bolag, partrederi, gruvbolag*) et autres associations qui ne constituent pas des personnes morales au sens de la législation nationale pertinente; toutefois, elles ne s'appliquent à la participation à une société en commandite que si les investissements impliquent une participation aux avoirs de ladite société.

Article 6. Les biens qui ne sont pas visés par les dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 ne sont imposables que dans l'Etat où le *de cuius* était domicilié, au sens de l'article 3, au moment de son décès.

Article 7. 1. Les dettes qui ont un lien économique avec les éléments d'une succession visés à l'article 4 ou à l'article 5 ou qui sont garanties par ces biens sont par priorité imputées sur lesdits biens.

2. Les dettes autres que celles visées au paragraphe précédent sont par priorité imputées sur les biens auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 6.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 428, p.3.

3. Si l'imputation prévue dans les deux paragraphes précédents laisse subsister un solde découvert, ce solde sera déduit de la valeur des autres biens assujettis à l'impôt sur les successions dans le même Etat. S'il n'y a pas d'autres biens assujettis à l'impôt sur les successions dans ledit Etat ou si la déduction laisse encore apparaître un solde, ce solde sera imputé sur les biens assujettis à l'impôt sur les successions dans l'autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, dans le cas des majorats, seules les dettes grevant lesdits majorats ou les dettes qui sont garanties par des majorats sont admises en déduction.

Article 8. La présente Convention ne porte pas atteinte au droit de l'un ou l'autre des Etats d'assujettir à l'impôt les éléments d'une succession qui demeurent imposables dans ledit Etat au taux qui serait applicable si l'ensemble de la succession était imposable en vertu de la législation dudit Etat.

Article 9. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux exonérations supplémentaires auxquelles les membres de missions diplomatiques ou consulaires peuvent prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières. Si, du fait de ces exonérations supplémentaires, la succession n'est pas imposée dans l'Etat d'accueil, l'Etat d'envoi conserve le droit de l'imposer.

Article 10. 1. Tout contribuable qui estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale supérieure de l'Etat dans lequel il est réputé être domicilié, au sens de l'article 3, ou à l'autorité fiscale supérieure de l'Etat dans lequel le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

2. Ladite autorité fiscale supérieure s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité fiscale supérieure de l'autre Etat, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités fiscales supérieures des deux Etats s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités fiscales supérieures des deux Etats pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités fiscales supérieures des deux Etats.

Article 11. 1. Les autorités fiscales supérieures des deux Etats se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir l'évasion fiscale. Toutefois, les autorités fiscales supérieures ne seront pas tenues de fournir des renseignements qui ne figurent pas parmi ceux dont elles disposent et qui, de ce fait, nécessiteraient des recherches spéciales. Les renseignements fournis aux autorités fiscales supérieures conformé-

ment aux dispositions du présent article seront tenus secrets, mais ils pourront être communiqués aux personnes et autorités (y compris, en Suède, les tribunaux) officiellement chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites personnes et autorités sont tenues des mêmes obligations que les autorités fiscales supérieures.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat.

3. Il ne peut être communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article 12. 1. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les autorités fiscales supérieures visées dans la présente Convention sont, en ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances et, en ce qui concerne le Royaume de Suède, le Ministère des finances ou l'autorité chargée de s'occuper en son nom des questions relatives à la présente Convention.

Article 13. 1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne l'Autriche, par le Président fédéral de la République d'Autriche, et en ce qui concerne la Suède, par sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentissement du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera à la succession des personnes décédées après cette date.

3. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Si elle est dénoncée six mois au moins avant la fin d'une année civile, la présente Convention cessera de produire effet le 1^{er} janvier de l'année suivante. Elle continuera de ce fait à s'appliquer à la succession des personnes décédées avant cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 21 novembre 1962, en double exemplaire, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

SVEN ALLARD
JOSEF STANGELBERGER
OTTO WATZKE

No. 23174

**SWEDEN
and
IVORY COAST**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Abidjan on
27 August 1965**

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Abidjan le 27 août
1965**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et soucieux de développer leurs échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne toutes règles et formalités, taxes, droits spéciaux, relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit des produits.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

- a) Aux avantages que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;
- b) Aux avantages que la Suède accorde ou accordera au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à l'Association Européenne de Libre-Echange;
- c) Aux avantages que la Côte d'Ivoire accorde ou accordera aux Etats Membres de la Communauté Economique Européenne;
- d) Aux avantages accordés ou qui seront accordés aux pays faisant partie, avec l'une des Parties Contractantes, d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international similaire.

Article II. Dans les efforts pour développer le commerce entre elles, les Parties Contractantes, tout en se conformant à leurs régimes d'importation et d'exportation, accorderont une attention spéciale aux produits mentionnés sur les listes «A» et «B» faisant partie intégrante de cet Accord.

La valeur et la nature des produits à échanger seront arrêtées annuellement par la Commission Mixte prévue à l'Article VIII.

Il est entendu que les échanges commerciaux entre les Parties ne sont pas limités aux marchandises figurant sur ces listes qui pourraient être modifiées d'un commun accord.

Article III. Les autorités compétentes des Parties Contractantes attireront par tous moyens appropriés l'attention des organisations d'exportation et d'importation sur les possibilités qui peuvent s'offrir aux échanges commerciaux.

Des contrats particuliers entre firmes, coopératives et organismes publics et privés des deux pays pourront être conclus en vue de développer de chaque côté l'exportation ou l'importation de certains produits déterminés (par exemple pour la Côte d'Ivoire : le café, le cacao, la banane).

Article IV. Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas prendre des mesures discriminatoires qui seraient susceptibles de limiter la liberté des navires des deux pays d'exercer la navigation commerciale internationale.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1966 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des prescriptions constitutionnelles, conformément à l'article IX.

Les Parties Contractantes se réservent le droit d'accorder des avantages spéciaux à certaines navigations réservées au bornage, au cabotage, au remorquage et à la pêche côtière.

Article V. Chaque Partie Contractante assurera dans ses ports aux navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé à ses propres navires. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et taxes dans les ports, au libre accès aux ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités économiques par rapport aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux biens qu'ils transportent. Y sont incluses en particulier l'attribution de mouillage aux quais et les facilités consenties pour le chargement et le déchargement.

Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Parties Contractantes sera réglée librement entre importateurs et exportateurs dans le cadre des législations en vigueur dans les pays des Parties Contractantes.

Article VI. Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations, sociétés d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable, conformément au droit des gens et aux dispositions des législations nationales des Parties Contractantes, au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ses nationaux, ou bénéficieront, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante, le transfert du capital investi et du produit de ce capital, et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Les ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'une des Parties Contractantes ne pourront être privés de leurs biens dans le territoire de l'autre que pour cause d'intérêt public.

Au cas où une Partie Contractante exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations, associations ou sociétés toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article VII. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'Article VI ci-dessus et que ce différend ne puisse être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre des Parties, à un Tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un arbitre président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois suivant leur désignation sur le choix de l'arbitre président, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le Tribunal fixe lui-même sa procédure. Le Tribunal arbitral prend sa décision à la majorité.

Les décisions du Tribunal sont obligatoires pour les parties.

Chaque Partie Contractante paie les frais causés par l'activité de l'arbitre nommé par elle. Les deux Parties contribuent en parts égales aux frais causés par l'activité de l'arbitre président.

Article VIII. Il est créé une Commission Mixte qui veillera à l'application du présent Accord. Elle se réunira en tant que de besoin, soit à Abidjan, soit à Stockholm.

Article IX. Le présent accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux Articles VI et VII ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT en double exemplaire à Abidjan.

Abidjan, le 27 août 1965

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

KARL HENR. ANDERSSON

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

R. SALLER

LISTE «A»¹

PRODUITS SUÉDOIS D'EXPORTATION

LISTE «B»¹

PRODUITS IVOIRIENS D'EXPORTATION

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND
THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Ivory Coast, desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries and to develop their trade, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in customs matters and in respect of all rules and formalities, dues and special charges connected with the import, export and transit of goods.

Nevertheless, most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- (a) Advantages that either of the Contracting Parties accord or may in future accord to contiguous countries in respect of frontier traffic;
- (b) Advantages which Sweden has accorded or may accord to Denmark, Finland, Iceland, Norway or the European Free Trade Association;
- (c) Advantages which the Ivory Coast has accorded or may accord to States members of the European Economic Community;
- (d) Advantages accorded or which may in future be accorded to members of a customs union, free-trade area or similar international agreement in which one of the Contracting Parties takes part.

Article II. In endeavouring efforts to develop trade between their two countries, the Contracting Parties, while conforming to their import and export regulations, shall pay special attention to the products listed in schedules A and B which are an integral part of this Agreement.

The value and nature of the products to be traded shall be determined annually by the Joint Commission provided for in article VIII.

It is agreed that trade between the Parties shall not be limited to the goods listed in these schedules, which may be changed by mutual agreement.

Article III. The competent authorities of the Contracting Parties shall use all appropriate means to draw the attention of import-export organizations to the trade opportunities which may arise.

Private contracts may be concluded between firms, co-operatives and public and private entities of the two countries with a view to developing on each side the export or import of certain specific products (for example, in the case of the Ivory Coast: coffee, cocoa, bananas).

Article IV. The Contracting Parties undertake not to introduce discriminatory measures that might limit the freedom of vessels of either country to engage in international commercial shipping.

The Contracting Parties reserve the right to accord special advantages to certain shipping engaged in home trade and cabotage, towage and coastal fishing.

¹ Came into force on 3 November 1966 by an exchange of notes confirming the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 1X.

Article V. Each Contracting Party shall ensure to vessels flying the flag of the other Contracting Party the same treatment in its ports that it accords to its own vessels. This provision shall apply to customs formalities, the collection of charges and dues in port, free access to and use of ports and all facilities accorded to shipping and economic activities with regard to vessels and their crew, passengers and cargo. This shall include, in particular, the allocation of quayside berths and loading and unloading facilities.

All questions of maritime and shipping insurance concerning commercial traffic between the Contracting Parties shall be settled freely between importers and exporters within the framework of the laws in force in the countries of the Contracting Parties.

Article VI. Investments, property, rights and interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall receive fair and equitable treatment in accordance with the law of nations and the provisions of the national laws of the Contracting Parties, which shall be at least equal to that accorded by each Party to its nationals, or shall receive, if it is more favourable, the treatment accorded to the nationals, foundations, associations or companies of the most-favoured nation.

Each Contracting Party shall guarantee the transfer of invested capital and the income therefrom and, in the event of liquidation, of the proceeds thereof, for nationals, foundations, associations or companies of the other Contracting Party.

The nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties may not be deprived of their property in the territory of the other Party for any reasons save the public good.

If one Contracting Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party or takes any other direct or indirect dispossession measure affecting such nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of adequate and effective compensation, in accordance with the law of nations. Such compensation, the amount of which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be transferable and shall be paid to the beneficiary, whatever his place of residence, without undue delay. However, expropriation, nationalization or dispossession measures shall be neither discriminatory nor contrary to any specific agreement.

Article VII. If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of the provisions of article VI above and if it cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within six months, it shall be submitted, on the request of either Party, to a court of arbitration composed of three members. Each Party shall designate one arbitrator. The two arbitrators designated shall appoint a third, who must be a national of a third State, to act as chairman.

If one of the Contracting Parties has not designated an arbitrator and has not acted on the request from the other Party to make such a designation within two months, the arbitrator shall be appointed, on the request of that other Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree on the choice of a chairman within two months of their designation, the latter shall be appointed, on the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If he is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointment shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either Party.

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall establish its own rules of procedure. The court of arbitration shall make its award by a majority.

The court's awards shall be binding on the Parties.

Each Contracting Party shall pay the costs arising from the activity of the arbitrator it appoints. Each Party shall pay half the costs arising from the activity of the chairman of the court of arbitration.

Article VIII. A Joint Commission shall be established to supervise the implementation of the present Agreement. It shall meet as often as necessary, either at Abidjan or at Stockholm.

Article IX. This Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements have been observed.

It shall be valid for one year and shall be renewed each year by tacit agreement, unless notice has been given three months prior to its expiry.

If it is denounced, the provisions of articles VI and VII above shall continue to apply for another 10 years to investments made prior to denunciation.

DONE in duplicate at Abidjan.

Abidjan, 27 August 1965

For the Government of the Kingdom of Sweden:

KARL HENR. ANDERSSON

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

R. SALLER

SCHEDULE "A"¹

SWEDISH PRODUCTS FOR EXPORTATION

SCHEDULE "B"¹

IVORIAN PRODUCTS FOR EXPORTATION

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

No. 23175

**SWEDEN
and
MADAGASCAR**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Antananarivo
on 2 April 1966**

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
MADAGASCAR**

**Accord de commerce (avec listes). Signé à Antananarivo le
2 avril 1966**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Malgache,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et soucieux de développer leurs échanges commerciaux,

Considérant que l'augmentation des exportations et l'industrialisation des pays en voie de développement constituent, pour ces pays, des facteurs essentiels de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les deux Etats Contractants s'engagent à prendre toutes les mesures possibles et compatibles avec les Accords internationaux et les lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays pour faciliter leurs échanges commerciaux.

Article 2. Les deux Etats Contractants s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne tous droits spéciaux, taxes et toutes règles et formalités relatives à l'importation, l'exportation et le transit des produits.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

- a) Aux avantages que chacun des Etats Contractants accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;
- b) Aux avantages accordés aux pays qui font ou qui feront partie avec l'un des Etats Contractants d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un Accord international similaire;
- c) Aux avantages que l'un des Etats Contractants accordera dans le cadre d'un arrangement régional ou sous-régional en vue de promouvoir le commerce entre pays en voie de développement;
- d) Aux avantages que la Suède accorde ou accordera au Danemark, à la Finlande, à l'Islande ou à la Norvège.

Article 3. Dans leurs efforts pour développer le commerce entre eux, les Etats Contractants, tout en se conformant à leurs régimes d'importation et d'exportation, accorderont une attention spéciale aux produits mentionnés sur les listes «A» et «B» faisant partie intégrante de cet Accord.

Il est entendu que les échanges commerciaux entre les deux Etats ne sont pas limités aux marchandises figurant sur ces listes.

Article 4. Les autorités compétentes des Etats Contractants attireront, à toute occasion jugée utile, l'attention des organisations d'exportation et d'importation ainsi que celle des importateurs et des exportateurs sur les possibilités qui peuvent s'offrir aux échanges commerciaux.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1967 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des prescriptions constitutionnelles, conformément à l'article 11.

Article 5. Les deux Etats Contractants ne prendront pas des mesures discriminatoires susceptibles d'être préjudiciables à l'activité maritime de l'autre Etat.

La présente disposition ne s'applique pas à la navigation de cabotage, de bornage et de remorquage, celle-ci étant réglée par les lois et textes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6. Les navires marchands battant le pavillon de l'un des Etats Contractants et leurs cargaisons bénéficient en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie, ainsi que les séjours dans les ports de l'autre Etat, du même traitement que les navires de cet Etat ou du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 7. Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Etats Contractants sera réglée librement entre importateurs et exportateurs des deux Etats dans le cadre des législations en vigueur dans les Etats Contractants.

Article 8. Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'un des Etats Contractants dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable, conformément au droit des gens et aux dispositions des législations nationales des Etats Contractants, et au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Etat à ses nationaux, ou, s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Etat Contractant garantit aux ressortissants, fondations, associations, ou sociétés de l'autre Etat Contractant le transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Les ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'un des Etats ne pourront être privés de leurs biens dans le territoire de l'autre Etat que pour cause d'intérêt public.

Au cas où un Etat exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Etat ou prendrait à l'encontre de ses ressortissants, fondations, associations ou sociétés, toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, il devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 9. Si un différend venait à surgir entre les Etats au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 8 ci-dessus et que ce différend ne puisse être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis à la requête de l'un ou l'autre Etat à un tribunal arbitral de trois membres. A cet effet, la partie demanderesse adressera à l'autre partie une requête en vue de la constitution du tribunal arbitral. Chaque Etat désignera un arbitre.

Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un arbitre président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

A l'expiration du délai de trois mois suivant la notification de la requête, au cas où l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, il sera procédé à cette désignation par les soins du Président de la Cour Internationale de Justice à la demande de l'autre partie.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois suivant leur désignation sur le choix de l'arbitre président, celui-ci sera nommé à la requête de l'un des Etats par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des Etats, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'un des Etats, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucun des Etats.

Le tribunal est juge de sa compétence.

A défaut d'accord entre les parties, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Le tribunal arbitral statue à la majorité.

Les sentences du tribunal sont rendues par écrit. Elles sont définitives et obligatoires.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre nommé par lui. Les deux parties contribuent à parts égales aux frais causés par l'activité de l'arbitre président.

Tout différend réglé conformément aux dispositions du présent article ne peut faire l'objet d'aucun recours devant toute autre instance internationale.

Article 10. Il est créé une Commission Mixte qui veillera à l'application du présent Accord. Elle se réunira en tant que de besoin, soit à Tananarive, soit à Stockholm.

Article 11. Le présent accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation les dispositions prévues aux articles VIII et IX ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT en double exemplaire en langue française à Tananarive, le deux avril mil neuf cent soixante-six.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

ERLAND KLEEN

Pour le Gouvernement de la République Malgache :

A. SYLLA

LISTE «A»
PRODUITS SUÉDOIS D'EXPORTATION

LISTE «B»
PRODUITS MALGACHES D'EXPORTATION

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE MALAGASY REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Malagasy Republic,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries and to develop their trade,

Considering that increased exports and industrialization are essential factors for the economic development of the developing countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting States undertake to adopt all possible measures consonant with international agreements and the laws and regulations in force in each of the two countries with a view to facilitating their trade.

Article 2. The two Contracting States shall grant each other most-favoured-nation treatment in customs matters and in respect of all special charges, dues and all rules and formalities connected with the import, export and transit of goods.

Nevertheless, most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- (a) Advantages that either of the Contracting States accord or may in future accord to contiguous countries in respect of frontier traffic;
- (b) Advantages accorded or which may in future be accorded to members of a customs union, free-trade area or similar international agreement in which one of the Contracting States takes part;
- (c) Advantages which either of the Contracting States may accord within the framework of regional or subregional arrangements with a view to promoting trade between developing countries;
- (d) Advantages which Sweden has accorded or may accord to Denmark, Finland, Iceland or Norway.

Article 3. In endeavouring to develop trade between their two countries, the Contracting States, while conforming to their import and export regulations, shall pay special attention to the products listed in schedules A and B, which are an integral part of this Agreement.

It is agreed that trade between the two States shall not be limited to the goods listed in these schedules.

Article 4. The competent authorities of the Contracting Parties shall, whenever they deem it appropriate, draw the attention of import-export organizations and of importers and exporters to the trade opportunities which may arise.

Article 5. The two Contracting States shall not introduce discriminatory measures that might be injurious to the maritime activities of the other State.

¹ Came into force on 23 June 1967 by an exchange of notes confirming the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 11.

This provision shall not apply to shipping engaged in cabotage, home trade and towage which is governed by the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 6. Merchant vessels flying the flag of one of the Contracting States and their cargo shall receive, in all matters pertaining to rights and privileges for entry and departure and stays in the ports of the other State, the same treatment as the vessels of that State, or most-favoured-nation treatment.

Article 7. All questions of maritime and shipping insurance concerning commercial traffic between the Contracting States shall be settled freely between importers and exporters of the two States within the framework of the laws in force in the countries of the Contracting States.

Article 8. Investments, property, rights and interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting States in the territory of the other shall receive fair and equitable treatment in accordance with the law of nations and the provisions of the national laws of the Contracting States, which shall be at least equal to that accorded by each State to its nationals, or if it is more favourable, the treatment accorded to the nationals, foundations, associations and companies of the most-favoured nation.

Each Contracting State shall guarantee the transfer of invested capital and the income therefrom and, in the event of liquidation, of the proceeds thereof, for nationals, foundations, associations or companies of the other Contracting State.

The nationals, foundations, associations or companies of one of the States may not be deprived of their property in the territory of the other State for any reasons save the public good.

If one State expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other State or takes any other direct or indirect dispossession measure affecting such nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of adequate and effective compensation, in accordance with the law of nations. Such compensation, the amount of which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be transferable and shall be paid to the beneficiary, whatever his place of residence, without undue delay. However, expropriation, nationalization or dispossession measures shall be neither discriminatory nor contrary to any specific agreement.

Article 9. If a dispute arises between the States concerning the interpretation or implementation of the provisions of article 8 above and if it cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within six months, it shall be submitted, on the request of either State, to a court of arbitration composed of three members. To that end, the Party which is the plaintiff shall send a request to the other party for the establishment of the court of arbitration. Each State shall designate one arbitrator.

The two arbitrators so designated shall appoint a third, who must be a national of a third State, to act as chairman.

If one of the Parties has not designated an arbitrator within three months following notice of the request, the President of the International Court of Justice shall, upon the expiry of that period, make such a designation at the request of the other Party.

If the two arbitrators cannot agree on the choice of a chairman within two months of their designation, the latter shall be appointed, on the request of one of the States, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to do so or if he is a national of one of the States, the appointments shall be made by the Vice-President. If he is unable to do so or if he is a national of one of the States, the appointment shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either State.

The Court shall rule on its competence.

Unless the Contracting Parties agree otherwise, the court shall establish its own rules of procedure. The court of arbitration shall make its award by a majority.

The court's awards shall be rendered in writing. They shall be final and binding on the Parties.

Each Party shall pay the costs arising from the activity of the arbitrator it appoints. Each Party shall pay half the costs arising from the activity of the chairman of the court of arbitration.

No dispute settled according to the provisions of this article may be submitted to any other international authority.

Article 10. A Joint Commission shall be established to supervise the implementation of the present Agreement. It shall meet as often as necessary, either at Tananarive or at Stockholm.

Article 11. This Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements have been observed.

It shall be valid for one year and shall be renewed each year by tacit agreement, unless notice has been given three months prior to its expiry.

If it is denounced, the provisions of Articles 8 and 9 above shall continue to apply for another 10 years to investments made prior to denunciation.

DONE in duplicate in the French language at Tananarive on 2 April 1966.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ERLAND KLEEN

For the Government of the Malagasy Republic:

A. SYLLA

SCHEDULE "A"

SWEDISH PRODUCTS FOR EXPORTATION

SCHEDULE "B"

MALAGASY PRODUCTS FOR EXPORTATION

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

No. 23176

**SWEDEN
and
SENEGAL**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Dakar on
24 February 1967**

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
SÉNÉGAL**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Dakar le 24 février
1967**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Sénégal, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et soucieux de développer leurs échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine douanier ainsi qu'en ce qui concerne toutes règles et formalités, taxes et droits spéciaux relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit des produits.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

- a) Aux avantages que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes dans le trafic frontalier;
- b) Aux avantages que la Suède accorde ou accordera au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à l'Association Européenne de Libre-Echange;
- c) Aux avantages que le Sénégal accorde ou accordera aux Etats membres de la Communauté Economique Européenne, de l'Organisation Commune Africaine et Malgache, de l'Organisation de l'Unité Africaine, du Comité des Etats riverains du fleuve Sénégal et aux membres de l'Union Douanière de l'Afrique de l'Ouest;
- d) Aux avantages accordés ou qui seront accordés aux pays faisant partie, avec l'une des Parties Contractantes, d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un accord international similaire.

Article 2. Sous réserve des restrictions générales d'importations légalement édictées, les échanges de marchandises entre les deux Parties Contractantes seront réalisés conformément aux listes A et B annexées au présent accord. Ces deux listes ne sont pas limitatives.

Article 3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes attireront, à toute occasion jugée utile, l'attention des organisations d'exportation et d'importation sur les possibilités qui peuvent s'offrir aux échanges commerciaux.

Article 4. Dans le but de promouvoir le commerce entre les deux pays, chaque Partie Contractante pourra participer aux Foires et Expositions organisées sur le territoire de l'autre.

Article 5. Chaque Partie Contractante devra, dans le cadre des lois et règlements de son pays, exempter de taxe douanière les échantillons des marchandises diverses originaires de l'autre pays si ceux-ci sont sans valeur commerciale.

Article 6. Conformément aux lois et règlements de chaque pays, les Gouvernements s'accorderont mutuellement la suspension des droits de douane pour les

¹ Entré en vigueur le 23 février 1968 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des prescriptions constitutionnelles, conformément à l'article 14.

marchandises temporairement importées dans leurs pays et qui sont destinées aux Foires commerciales ou Expositions.

Article 7. En vue de faciliter les échanges commerciaux chacune des Parties Contractantes s'engage à fournir, à la demande de l'autre, tous renseignements utiles concernant la délivrance des autorisations d'importation et d'exportation ainsi que les possibilités de fournitures et d'achat des produits et marchandises originaires de chaque pays, et notamment ceux énumérés aux listes A et B annexées.

Article 8. Afin d'assurer la bonne exécution des dispositions du présent accord il est institué entre les deux Parties Contractantes une Commission mixte.

Cette Commission qui se réunira en tant que de besoin alternativement dans la capitale de l'un et l'autre Etat, à la demande de l'une des Parties Contractantes, sera composée des Représentants des deux Gouvernements. Elle pourra proposer toute mesure susceptible de favoriser le développement des échanges réciproques. Elle pourra notamment compléter ou modifier les listes annexées au présent accord. Les recommandations ou conclusions de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 9. Chacune des Parties Contractantes s'abstient de toute action discriminatoire qui fasse obstacle à la participation aux transports de commerce internationaux des navires marchands battant le pavillon de l'autre Partie.

La présente disposition ne s'applique pas à la navigation de cabotage, celle-ci étant réglée par les lois et textes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 10. Les navires marchands battant le pavillon de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons bénéficient en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie, ainsi que les séjours dans les ports de l'autre Partie Contractante, du même traitement que les navires de cette Partie ou le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Toute question concernant l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les Parties Contractantes sera réglée librement entre importateurs et exportateurs des deux Parties.

Article 12. Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et équitable conformément au droit des gens et aux dispositions des législations nationales des Parties Contractantes, et au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie à ces nationaux, ou s'il est plus favorable, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Chaque Partie Contractante garantit aux ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie Contractante le transfert du capital investi et du produit de ce capital et, en cas de liquidation, du produit de celle-ci.

Les ressortissants, fondations, associations ou sociétés d'une des Parties Contractantes ne pourront être privés de leurs biens dans le territoire de l'autre Partie que pour cause d'intérêt public.

Au cas où une Partie Contractante exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, fondations, associations ou sociétés de l'autre Partie ou prendrait à l'encontre de ces ressortissants, fondations,

associations ou sociétés, toutes autres mesures de dépossession directes ou indirectes, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit des gens. Le montant de cette indemnité qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera transférable et versé sans retard injustifié à l'ayant droit, quel que soit son lieu de résidence. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Article 13. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues à l'article 12 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un Arbitre. Les deux Arbitres désignés nommeront un Arbitre président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'une des Parties Contractantes n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à l'invitation qui lui est adressée par l'autre Partie de désigner un Arbitre, celui-ci sera nommé à la requête de cette Partie par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux Arbitres ne peuvent se mettre d'accord dans les deux mois suivant leur désignation sur le choix de l'Arbitre président, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement le tribunal fixe lui-même sa procédure. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Parties.

Chaque Partie Contractante paie les frais découlant de l'activité de l'Arbitre nommé par elle. Les deux Parties contribuent en parts égales aux frais causés par l'activité de l'Arbitre président.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les prescriptions constitutionnelles ont été observées.

Il sera valable pour une année et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sous réserve d'un préavis de trois mois avant son expiration.

En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 12 et 13 ci-dessus s'appliqueront encore pendant dix ans aux investissements réalisés avant la dénonciation.

FAIT à Dakar, le 24 février 1967 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BERTIL STÅHL

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

D. CABOU

LISTE «A»¹

PRODUITS SUÉDOIS D'EXPORTATION

LISTE «B»¹

PRODUITS SÉNÉGALAIS D'EXPORTATION

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1984.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Senegal, desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries and to develop their trade, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in customs matters and in respect of all rules and formalities, dues and special charges connected with the import, export and transit of goods.

Nevertheless, most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- (a) Advantages that either of the Contracting Parties accords or may in future accord to contiguous countries in respect of frontier traffic;
- (b) Advantages which Sweden accords or may accord to Denmark, Finland, Iceland, Norway or the European Free Trade Association;
- (c) Advantages which Senegal accords or may accord to States members of the European Economic Community, the African and Mauritian Common Organization, the Organization of African Unity, the Organization of Senegal Riparian States and to members of the Customs Union of West African States;
- (d) Advantages accorded or which may in future be accorded to members of a customs union, free-trade area or similar international agreement in which one of the Contracting Parties takes part.

Article 2. Subject to the general import restrictions decreed by law, goods shall be exchanged between the two Contracting Parties in accordance with schedules A and B annexed to this Agreement. These two schedules shall not be exhaustive.

Article 3. The competent authorities of the Contracting Parties shall, on all appropriate occasions, draw the attention of import-export organizations to trade opportunities which may arise.

Article 4. With the aim of promoting trade between the two countries, each Contracting Party may take part in fairs and exhibitions organized in the territory of the other Party.

Article 5. Each Contracting Party shall, within the framework of its own laws and regulations, waive customs duties on samples of the various goods originating in the other country if they have no commercial value.

Article 6. In accordance with the laws and regulations of each country, the Governments shall mutually agree to suspend customs duties for goods temporarily imported into their countries for trade fairs or exhibitions.

¹ Came into force on 23 February 1968 by an exchange of notes confirming the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 14.

Article 7. With a view to encouraging trade, each of the Contracting Parties undertakes to furnish, at the request of the other Party, all relevant information concerning the issuance of import and export licences and the opportunities for supplies and purchase of goods originating in each country, especially those enumerated in schedules A and B annexed hereto.

Article 8. In order to ensure the faithful implementation of the provisions of this Agreement, a Joint Commission shall be established between the two Contracting Parties.

This Commission, which shall meet as often as necessary at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the capitals of the two States, shall be composed of representatives of the two Governments. It may propose any measure likely to further the development of reciprocal exchanges. It may, for instance, supplement or modify the schedules annexed to this Agreement. The recommendations or conclusions of the Joint Commission shall be subject to the approval of the two Governments.

Article 9. Each of the Contracting Parties shall refrain from any discriminatory action which would be an obstacle to the participation in international commercial transport of merchant vessels flying the flag of the other Party.

This provision shall not apply to cabotage, which is governed by the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 10. Merchant vessels flying the flag of one of the Contracting Parties and their cargo shall receive, in all matters pertaining to rights and privileges for entry and departure and stays in the ports of the other Contracting Party, the same treatment as the vessels of that Party, or most-favoured-nation treatment.

Article 11. All questions of maritime and shipping insurance concerning commercial traffic between the Contracting Parties shall be settled freely between importers and exporters of the two Parties.

Article 12. Investments, property, rights and interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall receive fair and equitable treatment in accordance with the law of nations and the provisions of the national laws of the Contracting Parties, which shall be at least equal to that accorded by each Party to its nationals, or if it is more favourable, the treatment accorded to the nationals, foundations, associations or companies of the most-favoured nation.

Each Contracting Party shall guarantee the transfer of invested capital and the income therefrom and, in the event of liquidation, of the proceeds thereof, for nationals, foundations, associations or companies of the other Contracting Party.

The nationals, foundations, associations or companies of one of the Contracting Parties may not be deprived of their property in the territory of the other Party for any reason save the public good.

If one Contracting Party expropriates or nationalizes property, rights or interests belonging to nationals, foundations, associations or companies of the other Party or takes any other direct or indirect dispossession measure affecting such nationals, foundations, associations or companies, it shall provide for the payment of adequate and effective compensation, in accordance with the law of nations. Such

compensation, the amount of which shall be fixed at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be transferable and shall be paid to the beneficiary, whatever his place of residence, without undue delay. However, expropriation, nationalization or dispossession measures shall be neither discriminatory nor contrary to any specific agreement.

Article 13. If a dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of the provisions of article 12 above and if it cannot be settled satisfactorily through the diplomatic channel within six months, it shall be submitted, on the request of either Party, to a court of arbitration composed of three members. Each Party shall designate one arbitrator. The two arbitrators designated shall appoint a third, who must be a national of a third State, to act as chairman.

If one of the Contracting Parties has not acted within two months on request from the other Party to designate an arbitrator, the latter shall be appointed, on the request of that other latter Party, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree on the choice of a chairman within two months of their designation, the latter shall be appointed, on the request of one of the Parties, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases specified in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the Vice-President. If he is unable to do so or if he is a national of one of the Parties, the appointment shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either Party.

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall establish its own rules of procedure. The court of arbitration shall make its award by a majority.

The court's awards shall be binding on the Parties.

Each Contracting Party shall pay the costs arising from the activity of the arbitrator it appoints. Each Party shall pay half the costs arising from the activity of the chairman of the court of arbitration.

Article 14. This Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements have been observed.

It shall be valid for one year and shall be renewed each year by tacit agreement, unless notice has been given three months prior to its expiry.

If it is denounced, the provisions of articles 12 and 13 above shall continue to apply for another 10 years to investments made prior to denunciation.

DONE at Dakar on 24 February 1967 in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Sweden :
BERTIL STÅHL

For the Government of the Republic of Senegal:
D. CABOU

SCHEDULE "A"

SWEDISH PRODUCTS FOR EXPORTATION

SCHEDULE "B"

SENEGALESE PRODUCTS FOR EXPORTATION

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

No. 23177

**SWEDEN
and
HUNGARY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at Stockholm on 12 May 1969**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique. Signé à Stockholm le 12 mai 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

The Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desirous to develop, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will seek to encourage and to facilitate the development and the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between interested organizations, associations and enterprises in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, and trade, as well as in the fields of technology and science.

In pursuance of this aim the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- a) Co-operation on projects of common interest,
- b) Arranging of courses and conferences,
- c) Exchange of specialists,
- d) Reciprocal communication of technical documentation and information.

Article 2. A Mixed Commission shall be established:

- To review the implementation of this Agreement,
- To work out suggestions for possible new co-operation.

It may also draw the attention of the Contracting Parties to difficulties connected with co-operation projects and indicate possible solutions in this respect.

It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations and associations and with the possible participation of representatives of enterprises concerned.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Mixed Commission shall meet normally once a year alternatively in Sweden and in Hungary. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 3. The exchange of goods resulting from arrangements or contracts concluded between organizations, associations and enterprises in the two countries shall be treated by the Contracting Parties in a way as favourable as possible within the terms of the Trade Agreement in force and in conformity with the laws and regulations of both countries.

¹ Came into force on 23 December 1969, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 9 and 23 December 1969) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 6.

Article 4. The Contracting Parties will to the extent possible inform each other about arrangements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 5. The country sending out specialists as foreseen in Article 1 will— unless the organizations, associations and enterprises concerned otherwise agree— pay all expenses incidental to travel as well as board and lodging, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

Article 6. The Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the two countries have been complied with. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. A termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded between interested organizations, associations and enterprises.

DONE in Stockholm on 12th May 1969, in two original copies in the English language.

For the Government of Sweden:

GÖRAN RYDING

For the Government of the Hungarian People's Republic:

SZALAI BÉLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de développer, sur la base des avantages mutuels, la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes chercheront à encourager et à faciliter le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées dans divers secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce, ainsi que dans les domaines de la science et de la technique.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter, entre autres :

- a) La coopération à des projets d'intérêt commun,
- b) L'organisation de cours et de conférences,
- c) L'échange d'experts,
- d) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

Article 2. Une Commission mixte sera créée :

- Pour examiner l'exécution du présent Accord,
- Pour élaborer des propositions en vue de nouvelles possibilités de coopération.

Elle pourra également appeler l'attention des Parties contractantes sur les difficultés que soulèvent les projets de coopération et indiquer des solutions possibles à ce sujet.

Elle sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays, ainsi que de représentants d'organisations et d'associations intéressées; des représentants d'entreprises intéressées pourront éventuellement y participer.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

Elle se réunira en principe une fois par an, alternativement en Suède et en Hongrie. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

Article 3. L'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays sera effec-

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1969, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 9 et 23 décembre 1969) de l'accomplissement des prescriptions constitutionnelles, conformément à l'article 6.

tué par les Parties contractantes dans des conditions aussi favorables que possible, eu égard aux clauses de l'Accord commercial en vigueur et conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article 4. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront réciproquement des arrangements et contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises des deux pays conformément au présent Accord.

Article 5. Le pays qui envoie des experts comme prévu à l'article premier prendra à sa charge, à moins que les organisations, associations et entreprises intéressées n'en conviennent autrement, les frais de voyage de ceux-ci ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, alors que les frais d'enseignement et de laboratoire seront assumés par le pays d'accueil.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles requises des deux pays ont été accomplies. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois. Une dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des arrangements ou contrats conclus entre les organisations, associations et entreprises intéressées.

FAIT à Stockholm, le 12 mai 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Suède :

GÖRAN RYDING

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

SZALAI BÉLA

No. 23178

**SWEDEN
and
HUNGARY**

Long-term Trade Agreement. Signed at Stockholm on 5 December 1973

Termination of the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

The Agreement and the certified statement were registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

Accord commercial à long terme. Signé à Stockholm le 5 décembre 1973

Abrogation de l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la Suède le 11 décembre 1984.

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic,

Considering that favourable conditions exist for further expansion of trade and economic relations;

Being desirous of promoting and facilitating the development of trade and economic relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments have as their objective, and shall endeavour to create advantageous conditions for, a continuing and substantial increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them, and in new ones.

In implementing the provisions of this Agreement the two Governments shall aim to ensure the harmonious development of trade and its expansion year by year.

The exchange of goods shall be carried on in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 2. The two Governments shall apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² in accordance with their respective Protocols of Accession to the said Agreement.

Article 3. The facilities to be established each year for the import into Sweden of goods originating in Hungary and for the import into Hungary of goods originating in Sweden shall be determined annually after discussions between representatives of the two Governments. These discussions shall take place in the Mixed Commission established in accordance with article 6 of this Agreement.

Article 4. The two Governments, referring to the Agreement on economic, industrial and technical cooperation, signed on May 12, 1969³ and taking into consideration the particular importance of industrial co-operation for the future development of their economic relations, confirm their interest in the development of all forms of co-operation in trade and industry between the two countries. Subject to the laws and regulations of each country, the two Governments will accord to each other the best possible treatment for, and shall use their best endeavours to support the realization of cooperation projects between enterprises and organizations of the two countries.

Article 5. All payments between the two countries shall be effected in free convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the two countries.

¹ Came into force on 5 December 1973 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ See p. 85 of this volume.

Article 6. A Mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established in order to review the implementation of this Agreement, and to discuss measures necessary for the realization of its objectives.

The Mixed Commission shall carry out the annual discussions about import facilities referred to in article 3 of this Agreement, the outcome of which would be recorded in a Protocol.

The Mixed Commission shall consider problems which may arise in the mutual trade relations and discuss any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by either side.

The Mixed Commission may make proposals or recommendations to the respective Governments aiming at a further development of the exchange of goods between the two countries.

The Mixed Commission shall meet annually alternately in Sweden and in Hungary and shall meet otherwise at the request of either Government at a date and place to be agreed on each such occasion.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until 31 December 1978. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless either Government gives written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement signed on 26 July 1946, as well as the Protocols of 30 November 1949 and of 26 April 1966.

DONE in Stockholm on 5 December 1973 in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Swedish Government:

KJELL-OLOF FELDT

For the Hungarian Government:

J. BIRÓ

TERMINATION OF THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT OF 5 DECEMBER 1973 BETWEEN SWEDEN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC¹

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 February 1982, the date of entry into force of the Long-Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Stockholm on 23 February 1982,² in accordance with article 9 of the latter Agreement.

¹ See p. 92 of this volume.

² See p. 97 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Considérant qu'il existe des conditions favorables au développement des échanges commerciaux et des relations économiques,

Désireux de promouvoir et de faciliter dans leur intérêt mutuel le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements se fixent pour objectif d'accroître constamment et substantiellement les échanges entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait l'objet d'un commerce mutuel que de marchandises nouvelles, et s'efforceront de créer des conditions favorables à cet effet.

En appliquant les dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements viseront à assurer le développement harmonieux du commerce et son expansion d'une année à l'autre.

L'échange de marchandises s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 2. Les deux Gouvernements appliqueront dans leurs relations commerciales mutuelles les principes et dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², conformément à leurs Protocoles d'adhésion respectifs audit Accord.

Article 3. Les arrangements à mettre au point chaque année en vue de l'importation en Suède de marchandises en provenance de la Hongrie et de l'importation en Hongrie de marchandises en provenance de la Suède seront fixés annuellement après discussions entre les représentants des deux Gouvernements. Ces discussions se tiendront au sein de la Commission mixte créée conformément à l'article 6 du présent Accord.

Article 4. Les deux Gouvernements, se référant à l'Accord de coopération économique, industrielle et technique signé le 12 mai 1969³ et prenant en considération l'importance particulière de la coopération industrielle pour le développement futur de leurs relations économiques, confirment leur intérêt à voir se développer toutes formes de coopération commerciale et industrielle entre les deux pays. Sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les deux Gouvernements s'accorderont l'un à l'autre le traitement le plus favorable possible et déploieront tous leurs efforts pour appuyer l'exécution de projets de coopération entre entreprises et organisations des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ Voir p. 85 du présent volume.

Article 5. Tous les paiements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible conformément aux lois et aux règlements de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 6. Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements sera créée pour examiner l'exécution du présent Accord et discuter les mesures nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

La Commission mixte tiendra les discussions annuelles concernant les arrangements pour l'importation visés à l'article 3 du présent Accord; les résultats de ces discussions seront consignés dans un protocole.

La Commission mixte examinera les problèmes qui pourront se poser dans les relations commerciales mutuelles, ainsi que toutes autres questions découlant du présent Accord que pourra proposer l'une ou l'autre partie.

La Commission mixte pourra présenter aux Gouvernements respectifs des propositions ou recommandations tendant à développer les échanges de marchandises entre les deux pays.

La Commission mixte se réunira chaque année, alternativement en Suède et en Hongrie; si l'un ou l'autre Gouvernement le demande, elle tiendra d'autres réunions à une date et en un lieu à convenir dans chaque cas.

Article 7. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978. Après cette date, il sera reconduit automatiquement, chaque fois pour une période d'un an, à moins que l'un des Gouvernements ne fasse connaître par écrit à l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial signé le 26 juillet 1946, ainsi que les Protocoles du 30 novembre 1949 et du 26 avril 1966.

FAIT à Stockholm le 5 décembre 1973 en double exemplaire, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

KJELL-OLOF FELDT

Pour le Gouvernement de la Hongrie :

J. BIRÓ

ABROGATION DE L'ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME DU 5 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE¹

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 février 1982, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise signé à Stockholm le 23 février 1982², conformément à l'article 9 de ce dernier Accord.

¹ Voir p. 94 du présent volume.

² Voir p. 97 du présent volume.

No. 23179

**SWEDEN
and
HUNGARY**

**Long-term Trade Agreement (with exchanges of letters).
Signed at Stockholm on 23 February 1982**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

**Accord commercial à long terme (avec échanges de lettres).
Signé à Stockholm le 23 février 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic,

Noting with satisfaction the expansion of trade between the two countries,

Having in view the possibilities provided by the Agreement on economic, industrial and technical cooperation of May 12, 1969, between Sweden and Hungary,²

Confident that there are ample possibilities for the further development of trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage,

Desiring to take the greatest possible advantage of these possibilities, and

Having full regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975,³

Have agreed as follows:

Article 1. Both Governments will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods that have traditionally been exchanged between them and in other goods. Both Governments are determined to ensure conditions favourable for such development.

Article 2. Both Governments shall apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ in accordance with the Protocol of accession of Sweden to the Agreement of April 30, 1950,⁵ and the Protocol of accession of Hungary to the Agreement of September 9, 1973.⁶

Article 3. Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective country, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and shall endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Article 4. Both Governments will promote the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long-term contracts, on terms customary in international trade, between organizations, enterprises and firms concerned with foreign trade.

Article 5. Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall continue to encourage the exchange of information, in particular as regards laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist

¹ Came into force on 23 February 1982 by signature, in accordance with article 9.

² See p. 85 of this volume.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 121.

⁶ *Ibid.*, vol. 893, p. 236.

trade promotion, as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

Article 6. Both Governments shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade. The competent authorities in both countries shall examine as favourably as possible requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representation and offices, in compliance with the laws and regulations of both countries. Both Governments shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Article 7. All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective country.

Article 8. A Mixed Commission composed of the representatives of the two Governments shall, if not otherwise agreed, meet annually, alternately in Sweden and in Hungary. It shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and services and carry out discussions about the further development of the trade relations between the two countries, including—if necessary—import facilities.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and remain in force until December 31, 1986. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Long-Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic of December 5, 1973.¹

DONE in Stockholm on 23rd February 1982 in the English language in two originals.

For the Government of Sweden:

BJÖRN MOLIN

For the Government of the Hungarian People's Republic:

PÉTER VERESS

¹ See p. 91 of this volume.

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Stockholm, 23rd February 1982

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held between representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Sweden under paragraph 5 of the Protocol for the Accession of Hungary to the GATT as well as under the Long-Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic.

As a result of these consultations the two parties agreed on the following arrangement:

With regard to products included in the Annex to this letter, originating in and purchased from Hungary, the Government of the Hungarian People's Republic will authorize exports up to the levels established in that Annex. The Government of Sweden will control imports of these products.

Both parties agree to consult at the request of either party on any problem arising from the implementation of this exchange of letters, as well as on matters related to its prolongation.

This exchange of letters shall apply for the period 1 January 1982-31 December 1986, unless either party terminates it in writing. It can be terminated if it becomes inconsistent with the general Swedish import regime on textile products. The notice of termination shall become effective three months after it has been received by the other party.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two governments in the matter.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

CURT WIIK
Chairman of the Swedish Delegation

Mr. Tibor Antalpéter
Chairman of the Delegation
of the Hungarian People's Republic

ANNEX¹

HUNGARIAN EXPORTS TO SWEDEN DURING THE CALENDAR YEAR

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

II a

Stockholm, 23rd February 1982

Sir,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I a]

I confirm, Sir, the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. ANTALPÉTER
Chairman of the Delegation
of the Hungarian People's Republic

Mr. Curt Wiik
Chairman of the Swedish Delegation

I b

Stockholm, 23rd February 1982

Sir,

During the negotiations concluded with the signing today of a Long-Term Trade Agreement between Sweden and the Hungarian People's Republic the two Parties declared their readiness, to enter into consultations at the request of either party, on possible market disturbance, if the imports to Sweden from Hungary of certain household articles of porcelain, china and other ceramic materials (CCC number 69.11-69.12) would reach an annual level of 800,000 Swedish kronor, Herend porcelain excepted. If agreement should not be reached during such consultations, Sweden shall be free to restrict the imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy serious injury to Swedish producers of such products. In any case the quantity fixed will not be lower than the figure mentioned above.

It was further agreed that Sweden for other products previously covered by the P.M. post (zinc oxide, CCC number ex 28.19 and reindeer-meat, CCC number ex 02.04. ex 02.06) would examine applications for import licences of such products as favourable as possible.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments in the matter.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

CURT WIIK
Chairman of the Swedish Delegation

Mr. Tibor Antalpéter
Chairman of the Delegation
of the Hungarian People's Republic

II b

Stockholm, 23rd February 1982

Sir,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I b]

I confirm, Sir, the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. ANTALPÉTER
Chairman of the Delegation
of the Hungarian People's Republic

Mr. Curt Wiik
Chairman of the Swedish Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Notant avec satisfaction le développement des échanges commerciaux entre les deux pays,

Conscients des possibilités offertes par l'Accord de coopération économique, industrielle et technique du 12 mai 1969 entre la Suède et la Hongrie²,

Persuadés qu'il existe de larges possibilités de développer encore les échanges commerciaux et les relations économiques sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Désireux de tirer le plus grand parti possible de ces possibilités, et

Prenant pleinement en considération les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements s'efforceront d'accroître constamment et régulièrement entre les deux pays les échanges tant de marchandises qui ont traditionnellement fait l'objet d'un commerce mutuel que d'autres marchandises. Les deux Gouvernements sont résolus à créer des conditions favorables à un tel accroissement.

Article 2. Les deux Gouvernements appliqueront dans leurs relations commerciales mutuelles les principes et les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ conformément au Protocole d'adhésion de la Suède à l'Accord du 30 avril 1950⁵ et au Protocole d'accession de la Hongrie à l'Accord du 9 septembre 1973⁶.

Article 3. Les deux Gouvernements faciliteront, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs, l'échange de marchandises et de services entre les deux pays sur une base mutuellement avantageuse; ils s'efforceront de réduire ou d'éliminer progressivement les obstacles de tout genre à la liberté des échanges de marchandises et de services entre les deux pays.

Article 4. Les deux Gouvernements encourageront la tenue de négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, à des conditions habituelles dans le commerce international, entre organisations, entreprises et sociétés de commerce extérieur.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1982 par la signature, conformément à l'article 9.

² Voir p. 85 du présent volume.

³ *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 121.

⁶ *Ibid.*, vol. 893, p. 237.

Article 5. Les deux Gouvernements, reconnaissant l'importance des informations économiques et commerciales pour le développement des échanges commerciaux, continueront d'encourager les échanges d'informations en ce qui concerne notamment les lois et règlements relatifs au commerce, les renseignements permettant de prévoir le développement de l'économie et d'aider par là à la promotion du commerce et tous autres renseignements de nature à aider les hommes d'affaires dans leurs relations commerciales.

Article 6. Les deux Gouvernements faciliteront les relations d'affaires de tout genre entre organisations, entreprises, sociétés et banques de commerce extérieur. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec l'attention la plus favorable les demandes d'organisations, d'entreprises, de sociétés et de banques de l'autre pays tendant à l'établissement de bureaux et d'une représentation permanente conformément aux lois et règlements des deux pays. Les deux Gouvernements veilleront à assurer des conditions de travail appropriées aux représentants desdites organisations, entreprises, sociétés et banques.

Article 7. Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaies librement convertibles, conformément aux lois et règlements de contrôle des changes en vigueur dans le pays en cause.

Article 8. Une Commission mixte composée des représentants des deux Gouvernements se réunira chaque année, alternativement en Suède et en Hongrie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Elle suivra l'exécution du présent Accord, examinera les problèmes qui pourront se poser dans les échanges mutuels de marchandises et de services et étudiera les moyens de développer encore les relations commerciales entre les deux pays, y compris, le cas échéant, les facilités à l'importation.

Article 9. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1986. Il sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne fasse part à l'autre par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours, de son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise du 5 décembre 1973¹.

FAIT à Stockholm le 23 février 1982, en langue anglaise, en deux originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume de la Suède :

BJÖRN MOLIN

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

PÉTER VERESS

¹ Voir p. 91 du présent volume.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Stockholm, le 23 février 1982

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République populaire hongroise et du Gouvernement de la Suède en vertu du paragraphe 5 du Protocole d'accèsion de la Hongrie au GATT ainsi que de l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise.

A la suite de ces consultations, les deux parties sont convenues de l'arrangement suivant :

En ce qui concerne les produits figurant dans l'annexe à la présente lettre qui proviennent de Hongrie et sont achetés en Hongrie, le Gouvernement de la République populaire hongroise en autorisera l'exportation jusqu'aux niveaux fixés dans cette annexe. Le Gouvernement de la Suède contrôlera l'importation de ces produits.

Les deux parties conviennent de se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur tout problème découlant de l'application du présent échange de lettres ainsi que sur toutes questions relatives à sa prolongation.

Le présent échange de lettres s'appliquera à la période allant du 1^{er} janvier 1982 au 31 décembre 1986, à moins que l'une ou l'autre partie n'y mette fin par écrit. Il peut être mis fin à l'échange de lettres si celui-ci devient incompatible avec les dispositions générales du régime suédois d'importation de produits textiles. Le préavis d'abrogation prendra effet trois mois après avoir été reçu par l'autre partie.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République populaire hongroise est d'accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

CURT WIJK
Président de la délégation suédoise

Monsieur Tibor Antalpéter
Président de la délégation
de la République populaire hongroise

ANNEXE¹

EXPORTATIONS HONGROISES EN SUÈDE PENDANT L'ANNÉE

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

II a

Stockholm, le 23 février 1982

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir lettre I a]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République populaire hongroise est d'accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

T. ANTALPÉTER
Président de la délégation
de la République populaire hongroise

Monsieur Curt Wiik
Président de la délégation suédoise

I b

Stockholm, le 23 février 1982

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont pris fin aujourd'hui avec la signature d'un Accord commercial à long terme entre la Suède et la République populaire hongroise, les deux parties se sont déclarées prêtes à engager des consultations, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur les perturbations que pourraient subir les marchés si les importations en Suède de certains articles de ménage hongrois en porcelaine et autres matières céramiques (n° CCD 69.11 - 69.12) devaient atteindre un chiffre annuel de 800 000 couronnes suédoises, la porcelaine Herend non comprise. Si ces consultations ne permettaient pas d'aboutir à un accord, la Suède serait libre de restreindre l'importation des produits intéressés dans la mesure et pour la durée nécessaires pour empêcher que les producteurs suédois de ces produits ne subissent un sérieux préjudice ou pour les en dédommager. La quantité fixée ne sera en tout cas pas inférieure au chiffre susmentionné.

Il a en outre été convenu que, dans le cas d'autres produits précédemment couverts par le poste P.M. (oxyde de zinc, n° CCD ex 28.19 et viande de renne, n° CCD ex 02.04. ex 02.06), la Suède examinerait les demandes de licences d'importation aussi favorablement que possible.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de la République populaire hongroise est d'accord sur le contenu de la présente lettre.
Veuillez agréer, etc.

CURT WIIK
Président de la délégation suédoise

Monsieur Tibor Antalpéter
Président de la délégation
de la République populaire hongroise

II b

Stockholm, le 23 février 1982

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir lettre I b]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République populaire hongroise est d'accord sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, etc.

T. ANTALPÉTER
Président de la délégation
de la République populaire hongroise

Monsieur Curt Wiik
Président de la délégation suédoise

No. 23180

**SWEDEN
and
MOROCCO**

Convention on social security. Signed at Rabat on 4 January 1980

*Authentic texts: Arabic, Swedish and French.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

**SUÈDE
et
MAROC**

Convention de sécurité sociale. Signée à Rabat le 4 janvier 1980

*Textes authentiques : arabe, suédois et français.
Enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.*

4. ان مقتضيات التشريعة للطرفين المتعاقدين والمتعلقة بالتقادم وانتهاء الحق في الاعانات لا تطبق على الحقوق الناجمة عن مقتضيات الفقرتين 1 و 3 من هذا الفصل، على شرط استمرار كون المستفيد بدلي بطلبه الخاص بالاعانة خلال سنتين اعتبارا من تاريخ سريان الضمول لهذه الاتفاقية.

الفصل الثالث والثلاثون

.....

1. ان هذه الاتفاقية مبرمة لمدة غير محددة، ويمكن ان تفسخ من جانب هذا الطرف او ذاك من المتعاقدين ويتم الاشعار بهذا الفسخ ثلاثة أشهر على الاقل قبل انصرام السنة الدنية الجارية، وفي هذه الحالة تنهى الاتفاقية التزاماتها عند انصرام السنة الدنية التي تم نسخها نهيها.

2. اذا ما فسخت الاتفاقية، تظل مقتضياتها مطبقة على الاعانات التي سبق اكتسابها بالرغم من كل مقتضى من اصداره في تشريع الطرفين المتعاقدين والمتعلق بتحديد الحق في الاعانة بسبب الجنسية او الاقامة في بلد ثالث، كل حق في الاعانات المستقبلية، الذي كان من الممكن اكتسابه بموجب الاتفاقية يعاد منحها في تسمين ادابي خاص.

الفصل الرابع والثلاثون

.....

تم الصادقة على هذه الاتفاقية وتبادل وثائق التصديق عليها في سطوكهولم .
الاتفاقية تصبح سارية الضمول في اليوم الاول من الشهر الثاني بعد تبادل وثائق التصديق وبنا على ما تقدم فان الموقعين عقبه والمنتدبين من لبرت كل من حكومتيهما وقعا على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية في نظيرين بالرباط

في يوم الجمعة 15 صفر الخير 1400 موافق 4 يناير 1980

بالعربية والسويدية والفرنسية ولكل منها كذلك نفس الصيغة

عن المملكة المغربية:

عن حكومة المملكة السويدية:



محمد ارسلان الجددي
وزير الشغل والتكوين المهني



كارين سود
وزيرة الشؤون الاجتماعية
والصحة

٢٠٢. ان الطلب الذي قدم تطبيقاً لتشريع أي من الطرفين المتعاقدين يمكن اعتباره كطلب اعانة مقابلة برسم تشريع الطرف الآخر المتعاقدين، الا أنه فيما يخص راتب الشبخوخة لا يطبق هذا المقتضى اذا ما صرح صاحب الطلب ان طلبه لا يتعلق الا باعانات برسم تشريع الطرف الاول المتعاقدين .

الفصل الثامن والعشرون

=====

اذا ما كان شخص ما حسب وضعيته المدنية عند وفاته ترك أكثر من أرطة فان راتب الارطة الصروف تطبقه لبيده الا اتفاقية يقسم بالتساوي ونهايتا بين المستفيدين .

الفصل التاسع والعشرون

=====

١٠٠١. ان هذه الاتفاقية تكون عديمة المفعول على العتصبات الانتقالية للتشريع السويدي والمتعلقة باستحساب الاعانات الأساس الخاصة بالأشخاص المزدادين على أكثر تقدير خلال سنة 1929 واستحساب الاعانات الاضافية الخاصة بالأشخاص المزدادين على أكثر تقدير خلال سنة 1923 .

١٠٠٢. ان هذه الاتفاقية تكون عديمة المفعول على الامكانة الواردة في التشريع السويدي والخاصة بشخص قانوني سويدي والتي تقضي بانخراط المستخدم من الذين يشتغلون خارج السويد في النظام السويدي للاعانة الاضافية عن طريق تصريح خصوصي .

الفصل الثلاثون

=====

ان مؤسسات طرف متعاقدين والتي تكون مدينة باعانات نقدية تجاه مستفيد يوجد في الطرف الآخر المتعاقدين يمكن لها أن تؤدي ما عليها بكل صحة بحملة الطرف الثاني .

الفصل الواحد والثلاثون

=====

١٠٠١. ان الخلافات التي يمكن أن تنتج عن تطبيق هذه الاتفاقية ستسمى باتفاق مشترك بين السلطات .
١٠٠٢. اذا ما استحال التوصل الى أي اتفاق، يحرص الخلاف على تحكيم معين باتفاق مشترك بين السلطات المختصة . بأخذ التحكيم معين الاعتبار مفهوم ونص هذه الاتفاقية .

الفصل الثاني والثلاثون

=====

١٠٠١. ان هذه الاتفاقية تطبق كذلك على الاحتمالات الواقعة قبل سريان المفعول بها، الا أنه لا تستحق اية اعانة برسم هذه الاتفاقية عن فترة سابقة لسريان المفعول لها بالرغم من كون فترات التأمين او الاقامة المنجزة قبل سريان المفعول المذكور تؤخذ بعين الاعتبار في تحديد الاعانات

١٠٠٢. كل اعانة لم يسبق ان منحت بسبب جنسية المعني بالامر أو التي منحت بسبب الاقامة على التراب الوطني للطرف الاخر المتعاقدين تغطي له او تعاد اليه بطلب منه اعتباراً من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية .

١٠٠٣. بناءً على طلب مستوف لجميع الشروط، يعاد استحساب اعانة منحت قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية تطبيقاً لعتصبات الاتفاقية المذكورة، واعانات من هذا النوع يمكن، كذلك استحسابها دونما تقدم أي طلب فسي شأنها، ويجب أن لا تقضي اعادة النظر هذه الى اي تخفيض في الاعانة الصروف .

الجزء الرابع

مقتضيات مختلفة

الفصل الثاني والعشرون

1- يمكن للسلطات المختصة أن تتفق على شأج تطبيق هذه الاتفاقية كما أنها، بالإضافة إلى ذلك ويقصد تسهيل تطبيقها، ستتخذ كل الترتيبات اللازمة من أجل تكوين هيئات الاتصال الضرورية على التراب الوطني لكل منها .

الفصل الثالث والعشرون

1- .1- كي يتم تطبيق هذه الاتفاقية، تتبادل السلطات وهيئات الطرفين المتعاقدين تدخلاتهما الودية كما لو كانت تقوم بها لنفسها قصد تطبيق تشريعاتها الخاص، ان هذه المساعدة الادارية المتبادلة ستكون بدون مقابل طالما تكن هناك مقتضيات مخالفة .

2- .2- ان مراسلة السلطات والهيئات بما في ذلك وسائل التبليغ بواسطة الأشخاص الذاتيين يمكن أن تكون بالعربية والسويدية والفرنسية والانجليزية .

3- .3- يمكن للهيئات الدبلوماسية والقنصلية أن تطلب مباشرة من السلطات والهيئات على القرب الوطني للطرف الآخر معلومات قصد حماية مصالح مواطنيها .

الفصل الرابع والعشرون

تبلغ السلطات المختصة، حالا، إلى علم بعضها البعض التغييرات الدخلة على التشريع المشار إليه في الفصل 2 من هذه الاتفاقية .

الفصل الخامس والعشرون

تبلغ السلطات المختصة إلى علم بعضها البعض الاجراءات المتخذة على ترابها الوطني قصد تطبيق هذه الاتفاقية .

الفصل السادس والعشرون

كل اعفاء من حقوق التشرورسوم التوثيق أو التسجيل الممنوح لفائدة الشهادات والوثائق التي يجب تسليمها إلى السلطات والهيئات في التراب الوطني لكل من الطرفين المتعاقدين يطبق كذلك على الشهادات والوثائق التي يجب تسليمها في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية إلى السلطات والهيئات في التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقدين، ان الشهادات والوثائق الواجب تقديمها لأفراض هذه الاتفاقية تكون معفاة من اثبات صحتها من طرف السلطات الدبلوماسية والقنصلية .

الفصل السابع والعشرون

1- .1- ان الطلبات والطلبات وغيرها من الوثائق، التي يجب أن يدلى بها تطبيقا لتشريع احد الطرفين المتعاقدين، لدى سلطة او مؤسسة في اجل محدد، يمكن قبولها اذا ما قدمت في نفس الاجل إلى سلطة أو إلى مؤسسة مقابلة في الطرف الآخر المتعاقدين .

برسم نظام تأمين الراتب المغربي تتخذ كما لو كانت مشابهة لمنحة مدنية بحسب لفائدتها نقط الاحتفالية من الاعانة.

2. ان مبلغ الاعانة الاضافية يحسب على اساس فترات التأمين المنجزة حسب التشريع السويدي دون سواها.

الباب 3. — حوادث الشغل والأمراض المهنية

.....

الفصل التاسع عشر

.....

1. ان الحق في المنح الناتج عن حادثة شغل يحدد كما هو منصوص عليه في الفصول 6 الى 9، تطبيقا للتشريع المطبق على المستفيد وقت وقوع الحادث.

2. ان التمويض عن حادث الشغل اللاحق يكون على اساس تناسب الحصص حسب انخفاض قدرة الشغل الناتجة عن هذه الحادثة الأخيرة وتطبيقا للتشريع المطبق.

الفصل العشرون

.....

1. ان المنح المستحقة والناتجة عن مرض مهني تحدد تطبيقا لتشريع الطرف المتعاقد المطبق على المستفيد اثناء وقت القيام بالعمل الذي يعرضه لمخاطرة المرض المهني ولو اذا ما كان تشخيص هذا المرض لأول مرة على التراب الوطني للطرف المتعاقد الآخر.

2. اذا ما كان المستفيد قد اشتغل في عمل من هذا النوع على التراب الوطني لهذا الطرف ثم على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد، تصرف له منحة على مدى الحياة تطبيقا لتشريع هذا الطرف وللطرف الآخر المتعاقد، ولهذه الغاية تدفع مؤسسات التأمين راتبها على مدى الحياة وفقا لحصص مدات العمل المنجزة على التراب الوطني لكل من الطرفين المتعاقدين.

3. اذا اعطي المرض المهني الحق في الحصول على منحة برسم قانون أحد الطرفين المتعاقدين فان استفحال المرض الحاصل على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد يحظى الحق كذلك في تمويض تطبيقا لتشريع الطرف الاول، الا أن هذا يقتضي لا يطبق اذا ما كان هذا الاستفحال يمكن نسبه الى مزاولة عمل يعرض الى مخاطرة المرض على التراب الوطني للطرف الآخر.

الباب 4. — الاعانات العائلية

.....

الفصل الواحد والعشرون

.....

1. ان المواطنين السويديين يستفيدون من الاعانات العائلية تطبيقا للتشريع المغربي شريطة أن يكون أعضاء الاسرة قاعدين على التراب الوطني المغربي.

2. كي يكتسب الحق في الاعانات العائلية حسب التشريع المغربي يتم جمع فترات الاقامة في السويد، عند الاقتضاء، مع فترات التأمين المنجزة حسب التشريع المغربي، ما لم تقع تلك الفترات الواحدة على الاخرى ضمنا.

3. تستحق اعانة عامة عن الاطفال، برسم التشريع السويدي، عن طفل من جنسية مغربية يعتبر كما لو كان قاعدا بالسويد بنفس الشروط المفروضة على طفل من جنسية سويدية.

الفصل الثالث عشر

.....

إذا ما كان لصاحب الطلب الحق في راتب الشيخوخة بعد الجمع المقرر في الفصل 12، تطبقا للتشريع المغربي، يتم القيام بتجريد هذا الراتب على سبيل التقدير، أما الراتب المستحق فعليا فيحتسب على أساس تناسب الحصص بالنسبة لفترات التأمين المنجزة في المغرب.

الفصل الرابع عشر

.....

إن أية اعانة لا تستحق إذا ما كانت فترات التأمين المنجزة في المغرب لا تجمع الا عددا يقل أو يساوي 3:2 يوما.

الفصل الخامس عشر

.....

تطبق مقتضيات الفصول 11، 12، 13، و 14 بحكم التجانس على رواتب الزمانة وضح المتوفى عنهم.

تطبيق التشريع السويدي

.....

الاعانات الأساسية

.....

الفصل السادس عشر

.....

1. - أن المواطنين المضاربة وكذا الأشخاص المشار اليهم في الفصل 3 ب) و ت) سواء كانوا مقيمين بالسويد أم لا والذين لا تتوفر فيهم الشروط المطلوبة لاكتساب الحق في راتب أساسي تطبقا للتشريع السويدي المطبق، يكن لهم الحق على كل حال في اعانة أساسية تحتسب وفق المقتضيات التي تطبق على المواطنين السويديين المقيمين بالخارج.

2. - أن راتب الزمانة غير المنوح كتكئة للاعانة الأساسية وتمهيزات العلاج للأطفال العموميين والمعلمين الاضافي للراتب وضح الراتب برسم الدخل العواقب، ستصرف الى الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الاولى شريطة أن يكونوا مقيمين بالسويد وتطبقا، علا بعد أ التجانس، للمتطلبات المقررة في الفقرة الاولى.

الفصل السابع عشر

.....

كي يتم العون على شرط مدة الثلاث سنوات المقررة في الباب 5، الفصل 3، الفقرة الثانية من القانون حول التأمين العمومي، يؤخذ كذلك بحسب الاعتبار، عند الاقتضاء، فترات التأمين المنجزة وفق التشريع المغربي.

الاعانات الاضافية

.....

الفصل الثامن عشر

.....

1. - عند ما تكون فترات التأمين قد أنجزت في نفس الوقت برسم النظام السويدي لتأمين الراتب الاضافي و برسم نظام تأمين الراتب المغربي يتم الجمع بين هذه الفترات للحاجة الطحة قصد اكتساب حق في اعانة اضافية مالم تتفق تلك الفترات وتقع الواحدة على الأخرى رضيا ولهذا الغاية فان 3:2 يوما من التأمين المنجز

الفصل الثامن

.....

1. ان مقتضيات هذه الاتفاقية لا تطبق على المظنين الدبلوماسيين، والقنصليين المحترفين وسلك المستخدم من التقني والاداري للبعثات والقنصليات المسيرة من طرف قنصل محترف، وأعضاء سلك المستخدم من ني البعثات الدبلوماسية والقنصليات وكذا الاشخاص المستخدم من خصمها برسم خاص في منزل مظنين دبلوماسيين وقناصلة محترفين وأعضاء قنصليات مسيرة من طرف قنصل محترف مادام هؤلاء الاشخاص تغطيهم اتفاقية تينا حول العلاقات الدبلوماسية واتفاقية نيينا حول العلاقات القنصلية على التوالي .
2. ان مقتضيات الفقرة (1) من الفصل 7 تطبق على المستخدم من الحكوميين غير الذين أشير اليهم في الفقرة (1) من هذا الفصل والذين هم في مأورية على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد .

الفصل التاسع

.....

1. يطلب مشترك من رب العمل والعاقل أو بطلب من شغال مستقل يمكن للسلطات المختصة للطرفين المتعاقدين الاتفاق على اعفاء بعض الأشخاص أو فئات من الأشخاص من مقتضيات الفصلين 6 و 8 ولوعند انعدام طلب من هذا النوع يمكن للسلطات المختصة أن تتفق على هذا الاعفاء بعد استشارة الأشخاص المعنيين بالامر .
2. ان مقتضيات الفقرة (4) من الفصل 7 تطبق بعد التفسيرات اللازمة في الحالات المشار اليها في هذا الفصل .

الجزء الثالث

.....

مقتضيات خاصة

.....

المباب الأول . المرض، الأمومة والولادة

الفصل العاشر

.....

1. اذا ما أنجز شخص ما فترات تأمين تطبيقا لتشريع الطرفين المتعاقدين، يتم الجمع بين هذه الفترات قصد اكتساب الحق في منحة، مالم تقع تلك الفترات الواحدة على الأخرى ضمنا .
- المباب 2. — الشيخوخة، الزمانة، المتوفى عنهم

تطبيق التشريع المغربي

.....

الفصل الحادي عشر

.....

1. كي يكتب الحق في راتب الشيخوخة برسم التشريع المغربي، لا يؤخذ بعين الاعتبار سوى فترات التأمين المنجزة في المغرب .

الفصل الثاني عشر

.....

1. اذا ما كان صاحب الطلب ليمر له الحق في راتب الشيخوخة تطبيقا للتشريع المغربي، باعتبار سوى فترات التأمين المنجزة في المغرب، يتم الجمع بين هذه الفترات وفترات الاقامة المنجزة بالموهد مالم تقع تلك الفترات الواحدة على الأخرى ضمنا .

الفصل الرابع

مالم يقتض الامر غير ذلك في هذه الاتفاقية، فان الرواتب والاعانات النقدية الأخرى، باستثناء اعانات البطالة، لا يمكن أن تكون موضوع تخفيض أو تعديل أو تعليق أو حذف بحجة أن المستفيد منها يقم في التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد.

الفصل الخامس

مالم يقتض الامر غير ذلك في هذه الاتفاقية، تؤدى الاعانات المستحقة من طرف أي من الطرفين المتعاقدين الى مواطني الطرف الآخر المتعاقدين المقيمين على التراب الوطني لدولة ثالثة وفق نفس الشروط ونفس النسب كما هو الشأن بالنسبة لمواطني الطرف الاول المتعاقدين المقيمين على التراب الوطني لهذه الدولة الثالثة.

المادة الثانية

مقتضيات تتعلق بالتشريع الطبقي

الفصل السادس

مالم يقتض الامر غير ذلك في الفصلين 8 و 9 يخضع الاشخاص الذين تغطيهم هذه الاتفاقية الى ما يلي:

- 1) التشريع المغربي اذا ما كانوا مقيمين أو مستخدمين بالمغرب.
- 2) التشريع السعودي اذا ما كانوا مقيمين بالسويد أو، فيما يتعلق بالتأمين عن حوادث الشغل والامراض المهنية، اذا ما كانوا مستخدمين بالسويد.

الفصل السابع

1. — اذا ما كان شخص مستخدما على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقدين والحق من طرف مشغله قضاء اجاز شغل لحساب نفس هذا المشغل، على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقدين يظل خاضعا لتشريع الطرف الاول الى غاية انصرام ستة وثلاثين شهرا هـ نيا على تاريخ الحاقه، كما لو كان لا زال يحمل على التراب الوطني للطرف المذكور.

2. — ان سلك المستخدم من المتنقل المستعمل من طرف مقاولات النقل على السكك الحديدية أو على الطرق أو على الخطوط الجوية والمشتغلين على التراب الوطني للطرفين المتعاقدين ين خضع لتشريع الطرف المتعاقدين الذي يحتضن على ترابه الوطني المقر التجاري للمقاوله الا أنه اذا كان المستخدم مقيما على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقدين، فان تشريع هذا الطرف هو الذي يطبق.

3. — ان طاقم سفينة ما وكذا الاشخاص الآخريين المستخدميين على متن السفينة بكمية مستمرة يخضعون لتشريع الطرف المتعاقدين الذي تحمل السفينة علمه — وخلال توقف سفينة ما تحمل علم أي من الطرفين المتعاقدين في التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقدين، يطبق تشريع هذا الطرف الأخير على الاشخاص المستخدميين لأغراض الشحن والتفريغ والاصلاح أو الحراسة على متن السفينة.

4. — ان المستخدم الخاضع للتشريع السعودي تطبقا لمقتضيات هذا الفصل سيكون لهذه الغاية معتبرا كما لو كان مقيما بالسويد.

2. - ان الخدرات الأخرى المستعملة في هذه الاتفاقية يكون لها الدلول المقصود منها بحقن التشريع المطبق .

الفصل الثاني

1. - تطبق هذه الاتفاقية على :

أ. - فيما يخص المغرب على :

(أ) التشريع المتعلق بنظام الضمان الاجتماعي .

(ب) التشريع المتعلق بالتعويض من حوادث الشغل والأمراض المهنية .

(ت) جميع مقتضيات التشريعية والتنظيمية أو الخاصة بقوانين أساسية صادرة عليها من طرف السلطة العمومية والمتعلقة بالأنظمة الخصوصية للضمان الاجتماعي مادامت تغطي شغاليين أو أشخاصا يمكن اعتبارهم كشغاليين والتي لها علاقة بمخاطر أو باعانات مغطاة من طرف أنظمة للضمان الاجتماعي

ب. - فيما يخص السويد ، على التشريع الخاص بـ

(أ) التأمين عن المرض وتأمين الأبوين

(ب) الراتب الأساسي

(ت) الراتب الإضافي

(ث) المنح الحائلية العامة

(ج) التأمين عن حوادث الشغل والأمراض المهنية

(ح) التأمين عن البطالة والمساعدة عن البطالة

2. - مالم يقتض الأمر غير ذلك في الفقرة 4 ، تطبق هذه الاتفاقية كذلك على كل تشريع منظم أو معدل أو متم

للتشريع المشار إليه في الفقرة (1) من هذا الفصل .

3. - ان هذه الاتفاقية لا تطبق على أي تشريع يتعلق بنظام جديد أو فرع جديد للضمان الاجتماعي غير

المشار إليه في الفقرة (1) من هذا الفصل الا اذا وافق عليه الطرفان المتعاقدان

4. - ان هذه الاتفاقية تطبق على كل تشريع يوسع تطبيق التشريع المشار إليه في الفقرة (1) من هذا الفصل

ليشمل فئات جديدة من المستفيد من مالم تشعر السلطة المختصة للدولة المعنية برأي مخالف السلطة

المختصة للدولة الأخرى خلال الثلاثة أشهر اعتبارا من تاريخ نشر التشريع الجديد رسميا .

الفصل الثالث

مالم يقتض الأمر غير ذلك في هذه الاتفاقية ، فان الأشخاص المشار إليهم عقبه والقيمين على التراب الوطني

لاي من الطرفين المتعاقدين يعاطون على قدم المساواة مع مواطني هذا الطرف المتعاقد فيما يخص تطبيق

تشريع الطرف المتعاقد المذكور .

(أ) مواطنو الطرف الآخر المتعاقد

(ب) اللاجئون وعديو الجنسية كما هو معرف بهم من طرف اتفاقية 28 يوليوز 1951 المتعلقة بوضع

اللاجئين ومن طرف بروتوكول 31 يناير 1967 المتم للاتفاقية المذكورة وكذا من طرف اتفاقية 28 شتمبر

1954 المتعلقة بوضع عديو الجنسية .

(ت) الأشخاص الآخرون فيما يخص الحقوق الضخمة عن حقوق مواطني الطرفين المتعاقدين ، ألاجي

أو عديو الجنسية كما هو متصور عليه في هذا الفصل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الضمان الاجتماعي
بين المملكة السويدية
والمملكة المغربية

ان المملكة السويدية والمملكة المغربية
رغبة منهما في تسوية العلاقات بين الدولتين في ميدان الضمان الاجتماعي
فقد اتفقتا على إبرام الاتفاقية التالية

الجزء الأول
.....

مقتضيات عامة

الفصل الأول
.....

1. - قصد تطبيق هذه الاتفاقية فان معنى المبارات التالية هو ما يلي:
- (1) "المغرب" يقصد المملكة المغربية و"السويد" تعني المملكة السويدية
- (2) "التشريع" يقصد به القنصيات التشريعية والتنظيمية المشار اليها في الفصل 2
- (3) السلطات المختصة "تعني":
فيما يخص السويد: الحكومة أو السلطة المعنية من طرف الحكومة
فيما يخص المغرب: وزارة الشغل والتكوين المهني
- (4) "مؤسسة التأمين" تعني الهيئة أو السلطة الصلولة على تطبيق التشريع (أو جزءاً من هذا التشريع) المشار اليه في الفصل 2.
- (5) "مؤسسة التأمين المختصة" تعني مؤسسة التأمين المختصة بقنصى التشريع الطبقي
- (6) هيئة الاتصال تعني الهيئة المكلفة بالارشاد والاتصال بين مؤسسات التأمين في الطرفين المتعاقدين
لهدف تيسيط تطبيق هذه الاتفاقية وارشاد المنضوين تحتها فيما يخص حقوقهم وواجباتهم بقنصى الاتفاقية
- (7) أفراد الاسرة تعني أفراد الاسرة كما هو معرف به من طرف تشريع الطرف المتعاقد الذي تقع على ترابه الوطني المؤسسة التي تتحمل صرف الضح .
- (8) فترات التأمين تعني فترات الاشتراك وفترات العمل أو فترات أخرى تعتبر كفترات تأمين أو الفترات التي يمكن اعتبارها كذلك من طرف التشريع الذي تم تحت ظله انجاز تلك الفترات بما في ذلك السنوات العدمية التي منحت بموجبها بقنصى نظام التأمين الاجتماعي السويدي، نقط خاصة براتب استجابة لمتطلبات راتب اضافي على أساس العمل أو نشاط اقتصادي آخر خلال السنة المعنية أو جزءاً من هذه السنة .
- (9) اعانة نقدية راتب، قسط سنوي أو مقاصة تعني اعانة نقدية، راتب قسط سنوي أو مقاصة بقنصى التشريع المطبق بما في ذلك جميع اجزائها الكونة لها والمعمولة من طرف صندوق عمومي وكذا الرفع من قيمتها والأدرات التكميلية .

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH KONUNGARIKET MAROCKO OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Konungariket Marocko som önskar reglera de båda staternas förbindelser på den sociala trygghetens område har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING 1. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. I denna konvention avses med uttrycken

1. "Marocko" Konungariket Marocko, "Sverige" Konungariket Sverige;
2. "lagstiftning" i artikel 2 angivna lagar och förordningar;
3. "behörig myndighet"

— med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
— med avseende på Marocko ministern för arbetsmarknadsfrågor och yrkesutbildning;

4. "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen eller del av denna;

5. "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

6. "förbindelseorgan" organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;

7. "familjemedlem" en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i den fördragsslutande stat där det organ är beläget på vars bekostnad förmånerna utbetalas;

8. "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som, i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts, betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;

9. "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2. 1. Denna konvention är tillämplig på:

A. i Marocko

- a) lagstiftningen om socialförsäkring;
- b) lagstiftningen om ersättning vid olycksfall i arbetet och yrkessjukdom;

c) bestämmelser i lagstiftning, förordningar eller föreskrifter utfärdade av offentlig myndighet, som rör särskilda socialförsäkringssystem, i den mån de avser arbetstagare eller personer som jämställs med arbetstagare och rör riskfall och förmåner som vanligen täcks av socialförsäkringssystem.

B. i Sverige lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring;
- b) folkpension;
- c) tilläggspension;
- d) allmänna barnbidrag;
- e) arbetsskadeförsäkring;
- f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i punkt 4. skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.

4. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inte inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen inte är avsedd.

Artikel 3. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 4. Pensioner och andra kontantförmåner får med undantag av förmåner vid arbetslöshet, i den mån ej annat föreskrivs i denna konvention, icke minsas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren uppehåller sig inom den andra statens territorium.

Artikel 5. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge skall, i den mån ej annat föreskrivs i denna konvention, utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens där bosatta medborgare.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 6. I den mån ej annat föreskrivs i artiklarna 7 och 8 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade:

- 1) marockansk lagstiftning om de är bosatta eller sysselsatta i Marocko,
- 2) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetskadeförsäkring, om de är sysselsatta i Sverige.

Artikel 7. 1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall med avseende på arbetstagarens försäkringstillhörighet den förstnämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla till utgången av den trettiosjätte månaden efter utsändandet, som om denne fortfarande sysselsattes inom dess territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna, skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är arbetstagaren bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för. Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller vaktjänst ombord på ett fartyg som för den ena statens flagga under dess uppehåll i den andra staten, skall i fråga om sådan arbetstagare gälla lagstiftningen i sistnämnda stat.

4. Arbetstagare, som med tillämpning av bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

Artikel 8. 1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i denna konvention ej äga tillämpning.

2. För andra statligt anställda än dem som avses i första stycket äger vid arbete inom den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 7 första stycket tillämpning.

Artikel 9. 1. På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6-8 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 7 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som här avses.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel 1. *Sjukdom, moderskap och barsn födelse*

Artikel 10. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Kapitel 2. *Ålderdom, invaliditet och efterlevande**Tillämpning av marockansk lagstiftning*

Artikel 11. För förvärv av rätt till ålderspension enligt marockansk lagstiftning tas endast hänsyn till försäkringsperioder som fullgjorts i Marocko.

Artikel 12. Om en pensionsökande inte har rätt till ålderspension enligt marockansk lagstiftning endast på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts i Marocko skall dessa perioder sammanräknas med bosättningsperioder som fullgjorts i Sverige i den mån perioderna ej sammanfaller.

Artikel 13. Om en pensionsökande har rätt till ålderspension enligt marockansk lagstiftning efter sammanräkning enligt artikel 12 bestäms först denna pensions storlek. Den pension som skall utges beräknas därefter i förhållande till de försäkringsperioder som fullgjorts i Marocko.

Artikel 14. Ingen förmån utges om de försäkringsperioder som fullgjorts i Marocko inte överstiger 312 dagar.

Artikel 15. Bestämmelserna i artiklarna 11-14 äger motsvarande tillämpning för invalid- och efterlevandepension.

*Tillämpning av svensk lagstiftning**Folkpension*

Artikel 16. 1. Marockanska medborgare liksom i artikel 3 b) och c) nämnda personer, vilka inte uppfyller tillämplig svensk lagstiftnings villkor för rätt till folkpension enligt svensk lagstiftning, äger, vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, rätt till folkpension beräknad enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges till i första stycket nämnda personer under förutsättning att de är bosatta i Sverige och med motsvarande tillämpning av reglerna i första stycket.

Artikel 17. För att uppfylla treårskravet i 5 kap. 3 §, andra stycket, lagen om allmän försäkring skall, när så erfordras, hänsyn även tas till försäkringsperioder som fullgjorts enligt marockansk lagstiftning.

Tilläggs pension

Artikel 18. 1. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggs pension och marockansk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggs pension i erforderlig omfattning sammanräknas i den

mån de ej sammanfaller. Härvid likställs 312 inom marockansk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

2. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Kapitel 3. *Arbetskador*

Artikel 19. 1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestäms av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 6-9.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet enligt den lagstiftning som är tillämplig.

Artikel 20. 1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade innehade anställning som medfört risk för arbetssjukdom, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning först inom den ena och därefter inom den andra fördragsslutande statens territorium skall livränta utges med tillämpning av båda de fördragsslutande staternas lagstiftning. Därvid skall försäkringsorganen utge en dellivränta i förhållande till de anställningstider som fullgjorts inom var och en av de fördragsslutande staternas territorium.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

Kapitel 4. *Familjeförmåner*

Artikel 21. 1. Svenska medborgare äger rätt till familjeförmåner enligt marockansk lagstiftning under förutsättning att deras familjemedlemmar är bosatta inom marockanskt territorium.

2. För rätt till familjeförmåner enligt marockansk lagstiftning skall bosättningsperioder som fullgjorts i Sverige, när så erfordras, sammanräknas med försäkringsperioder som fullgjorts enligt marockansk lagstiftning under förutsättning att perioderna ej sammanfaller.

3. Allmänna barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn med marockanskt medborgarskap bosatta i Sverige enligt samma villkor som för barn med svenskt medborgarskap.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 22. De behöriga myndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikek 23. 1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda stater na lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag, i den mån ej annat före skrives.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på arabiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 24. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

Artikel 25. De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 26. I den ena staten medgiven befrielse från stämpel-, notariats- eller andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och intyg, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 27. 1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall inges till behörig myndighet eller behörigt försäkringsorgan, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som inges enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 28. Om någon enligt sitt civilstånd vid sin död efterlämnar mer än en änka skall änkepension som utges med tillämpning av denna konvention fördelas lika och en gång för alla mellan förmånstagarna.

Artikel 29. 1. Denna konvention berör ej den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelse rörande beräkning av folkpension för personer födda senast under år 1929 och beräkning av tilläggspension för personer födda senast under år 1923.

2. Denna konvention berör ej möjligheten enligt svensk lagstiftning för svensk juridisk person att ansluta anställda som är anställda utanför Sverige till den svenska försäkringen för tilläggspension genom en särskilt angiven förbindelse.

Artikel 30. Försäkringsorganen i en stat som skall utge en kontantförmån till en förmånstagare i den andra staten kan med befriande verkan göra detta i den sistnämnda statens valuta.

Artikel 31. 1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av myndigheterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten slutligt avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de behöriga i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 32. 1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall när konventionen träder i kraft på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i styckena 1-3 ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmånen inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

Artikel 33. 1. Denna konvention slutes för obegränsad tid. Den kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsägs konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 34. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME DU MAROC

Désireux de régulariser les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, [le Royaume de Suède et le Royaume du Maroc] sont convenus de conclure la Convention suivante :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Pour les besoins de la présente Convention,

1. Par «Maroc» on entend le Royaume du Maroc et par «Suède» on désigne le Royaume de Suède;

2. «Législation» désigne les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 2;

3. «Autorités compétentes» vise :

— Pour ce qui est de la Suède : le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement;

— Pour ce qui est du Maroc : le Ministre du Travail et de la Formation Professionnelle;

4. «Institution d'assurance» désigne l'organisme ou l'autorité responsable de l'application de la législation (ou partie de cette législation) visée à l'article 2;

5. «L'institution d'assurance compétente» désigne l'institution d'assurance compétente en vertu de la législation applicable;

6. «Organisme de liaison» désigne une institution chargée de l'information et de liaison entre les institutions d'assurance des deux Parties contractantes dans le but de simplifier l'application de cette Convention et d'informer les personnes couvertes concernant leurs droits et obligations en vertu de la Convention;

7. «Membre de la famille» vise un membre de la famille tel que défini par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'institution et à la charge de laquelle les prestations sont servies;

8. «Périodes d'assurance» désigne des périodes de cotisation, des périodes d'emploi ou autres périodes reconnues comme périodes d'assurance ou périodes assimilées par la législation sous le couvert de laquelle elles ont été accomplies, y compris les années grégoriennes pour lesquelles, en vertu du régime d'assurance sociale suédois, des points de pension ont été attribués pour les besoins d'une pension supplémentaire sur la base de l'emploi ou autre activité économique pendant l'année en question ou une partie de cette année;

9. «Prestation en espèces», «pension», «annuité» ou «compensation» désignent une prestation en espèces, une pension, une annuité ou une compensation en vertu de la législation applicable, y compris toutes leurs parties constitutives qui sont financées par une Caisse publique ainsi que leurs revalorisations et paiements complémentaires.

Les autres termes utilisés dans cette Convention auront le sens qui leur est donné en vertu de la législation applicable.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1982, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 21 avril 1982, conformément à l'article 34.

Article 2. Cette convention s'appliquera :

A. En ce qui concerne le Maroc à :

- a) La législation relative au régime de sécurité sociale;
- b) La législation relative à la réparation des accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) Toutes dispositions législatives, réglementaires ou statutaires agréées par l'autorité publique et concernant des régimes spéciaux de sécurité sociale pour autant qu'elles couvrent des travailleurs ou des personnes assimilées à des travailleurs et se rapportant à des risques et prestations normalement couverts par des régimes de sécurité sociale.

B. En ce qui concerne la Suède, à la législation sur :

- a) L'assurance maladie et l'assurance des parents;
- b) La pension de base;
- c) La pension supplémentaire;
- d) Les allocations familiales générales;
- e) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- f) L'assurance chômage et l'assistance chômage.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement au paragraphe 4, la présente Convention s'appliquera aussi à toute législation codifiant, modifiant ou complétant la législation précisée au paragraphe 1 de cet article.

3. La présente Convention ne s'appliquera à une législation concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, autre que celle précisée au paragraphe 1 de cet article, que si les Parties contractantes en conviennent.

4. La présente Convention s'appliquera à toute législation étendant l'application de la législation précisée au paragraphe 1 de cet article à de nouveaux groupes de bénéficiaires, à moins que l'autorité compétente de l'Etat concerné ne notifie son intention contraire à l'autorité compétente de l'autre Etat, dans les trois mois de la publication officielle de la nouvelle législation.

Article 3. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les personnes suivantes, qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront traitées sur le même pied d'égalité que les citoyens de cette Partie contractante quant à l'application de la législation de ladite Partie contractante :

- a) Les citoyens de l'autre Partie contractante;
- b) Réfugiés et apatrides, tels que définis par la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et par le Protocole du 31 janvier 1967² complétant ladite Convention, ainsi que par la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³;
- c) Les autres Personnes quant aux droits découlant de ceux d'un citoyen d'une Partie contractante, d'un réfugié ou d'un apatride tel que stipulé dans le présent article.

Article 4. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

chômage, ne peuvent être réduites, ni modifiées, ni suspendues, ni supprimées du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les prestations dues par l'une des Parties contractantes seront payées aux ressortissants de l'autre Partie contractante résidant sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et au même taux que pour les nationaux de la première Partie contractante résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. A moins qu'il n'en soit disposé autrement aux articles 7 et 8, les personnes couvertes par la présente Convention seront soumises à :

- 1) La législation marocaine si elles sont résidentes ou occupées au Maroc,
- 2) La législation suédoise si elles résident en Suède ou, en ce qui concerne l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, si elles sont employées en Suède.

Article 7. 1. Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est détachée par son employeur pour effectuer un travail pour le compte de ce même employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle continuera jusqu'à l'expiration du trente-sixième mois civil qui suit la date de son détachement à être assujettie à la législation de la première Partie, comme si elle était encore employée sur le territoire de ladite Partie.

2. Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ferroviaire ou routier ou par des lignes aériennes, et travaillant sur les territoires des deux Parties contractantes, sera soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Toutefois, si l'employé réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette Partie s'appliquera.

3. L'équipage d'un navire ainsi que les autres personnes occupées à bord de façon permanente seront soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon. Pendant l'arrêt d'un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette dernière Partie s'appliquera aux personnes employées pour les besoins du chargement, du déchargement, de la réparation ou du gardiennage à bord du navire.

4. Un employé soumis à la législation suédoise en application des dispositions du présent article sera, à cet effet, considéré comme résidant en Suède.

Article 8. 1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux représentants diplomatiques et aux consuls de carrière, au personnel technique et administratif des missions et des consulats dirigés par un consul de carrière, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et des consulats ainsi qu'aux personnes exclusivement employées à titre privé au foyer des représentants diplomatiques, des consuls de carrière et des membres de consulats dirigés par un consul de carrière, dans la mesure où ces personnes sont couvertes par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et la Convention de Vienne sur les relations consulaires² respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 s'appliqueront aux employés gouvernementaux autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article, en fonction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. A la demande conjointe de l'employeur et de l'employé ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de l'exemption de certaines personnes ou groupes de personnes des dispositions des articles 6 à 8. Même à défaut d'une telle demande, les autorités compétentes peuvent convenir d'une telle exemption après consultations des personnes concernées.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux cas visés au présent article.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1. *Maladie, maternité et accouchement*

Article 10. Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Parties contractantes, ces périodes s'additionneront pour l'acquisition du droit à une prestation, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

Chapitre 2. *Vieillesse, invalidité, survivants*

Application de la législation marocaine

Article 11. Pour l'ouverture du droit à la pension de vieillesse au titre de la législation marocaine, il est tenu compte des seules périodes d'assurance accomplies au Maroc.

Article 12. Si, conformément à la législation marocaine, le demandeur n'a pas droit à une pension de vieillesse, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies au Maroc, il est procédé à la totalisation de ces périodes et des périodes de résidence accomplies en Suède, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13. Si, à la suite de la totalisation prévue à l'article 12, le demandeur a droit à une pension de vieillesse, conformément à la législation marocaine, il est procédé à la détermination de cette pension pour ordre. La pension effectivement due est calculée proportionnellement aux périodes d'assurance accomplies au Maroc.

Article 14. Aucune prestation n'est due si les périodes d'assurance accomplies au Maroc totalisent un nombre inférieur ou égal à 312 jours.

Article 15. Les dispositions des articles 11, 12, 13 et 14 s'appliquent, par analogie, aux pensions d'invalidité et aux pensions de survivants.

Application de la législation suédoise

Pensions de base

Article 16. 1. Les ressortissants marocains ainsi que les personnes mentionnées à l'article 3 *b* et *c*, résidant en Suède ou non, qui ne remplissent pas les conditions requises pour l'ouverture du droit à une pension de base conformément à la

législation suédoise applicable, auront néanmoins droit à une pension de base calculée selon les dispositions qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

2. La prestation d'invalidité non attribuée comme complément à la pension de base, les allocations de soins pour enfants handicapés, le supplément de pension et les prestations de pension au titre de revenu contrôlé seront servies aux personnes mentionnées au premier paragraphe, à la condition qu'elles résident en Suède et en application, par analogie, des règles contenues au premier paragraphe.

Article 17. Pour remplir la condition triennale du chap. 5, art. 3, second paragraphe de la loi sur l'assurance publique, seront également prises en compte, si nécessaire, les périodes d'assurance accomplies selon la législation marocaine.

Pensions supplémentaires

Article 18. 1. Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies à la fois au titre du régime suédois d'assurance pension supplémentaire et au titre du régime d'assurance pension marocain, ces périodes seront totalisées dans la mesure nécessaire pour l'acquisition d'un droit à une pension supplémentaire, pour autant qu'elles ne coïncident pas. A cet effet, 312 jours d'assurance accomplis au titre du régime d'assurance pension marocain seront assimilés à une année civile pour laquelle des points à pension ont été crédités.

2. Le montant de la pension supplémentaire sera calculé en fonction des seules périodes d'assurance accomplies selon la législation suédoise.

Chapitre 3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 19. 1. Le droit aux prestations à la suite d'un accident du travail sera déterminé comme stipulé aux articles 6 à 9, conformément à la législation applicable au bénéficiaire au moment de l'accident.

2. La réparation d'un accident du travail ultérieur sera proportionnelle à la réduction de la capacité de travail résultant de ce dernier accident et conformément à la législation applicable.

Article 20. 1. Les prestations dues à la suite d'une maladie professionnelle sont déterminées conformément à la législation de la Partie contractante applicable au bénéficiaire au moment de l'exercice de l'emploi l'exposant au risque de la maladie professionnelle, même si la maladie a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si le bénéficiaire a occupé un tel emploi sur le territoire de l'une puis sur le territoire de l'autre Partie contractante, une pension viagère lui sera servie en application de la législation de l'une et de l'autre Partie contractante. Pour ce faire, les institutions d'assurance verseront une pension viagère au prorata des durées d'emploi respectivement accomplies sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu à l'attribution d'une prestation au titre de la législation d'une Partie contractante, l'aggravation de la maladie survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante donnera également lieu à réparation conformément à la législation de la première Partie. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas si l'aggravation peut être attribuée à l'exercice sur le territoire de l'autre Partie d'un emploi exposant au risque de la maladie.

Chapitre 4. *Prestations familiales*

Article 21. 1. Les ressortissants suédois bénéficient des prestations familiales conformément à la législation marocaine, à la condition que les membres de la famille résident sur le territoire marocain.

2. Pour l'ouverture du droit aux prestations familiales selon la législation marocaine, les périodes de résidence en Suède sont totalisées, si nécessaire, avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation marocaine, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

3. Une allocation générale d'enfants est due, au titre de la législation suédoise, pour un enfant de nationalité marocaine considéré comme résident en Suède aux mêmes conditions que pour un enfant de nationalité suédoise.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. Les autorités compétentes peuvent convenir des modalités d'application de la présente convention. En outre, afin de faciliter l'application de cette Convention, elles prendront toutes dispositions en vue de la création, dans leurs territoires respectifs, d'organismes de liaison nécessaires.

Article 23. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions des Parties contractantes se prêteront leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Une telle assistance administrative mutuelle sera gratuite sauf dispositions contraires.

2. La correspondance des autorités et institutions aussi bien que les communications des personnes physiques peuvent être faites en arabe, suédois, français ou anglais.

3. Les représentations diplomatiques et consulaires peuvent demander directement aux autorités et institutions sur le territoire de l'autre Partie contractante des informations en vue de la sauvegarde des intérêts de leurs ressortissants.

Article 24. Les autorités compétentes porteront immédiatement à la connaissance les unes des autres les modifications apportées à la législation précisée à l'article 2 de cette Convention.

Article 25. Les autorités compétentes porteront à la connaissance les unes des autres les mesures prises sur leur territoire pour l'application de la présente Convention.

Article 26. Toute exemption de droits de timbre, de taxes notariales ou d'enregistrement accordée aux certificats et documents à fournir aux autorités et institutions sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'appliquera également aux certificats et documents qui, pour les besoins de cette Convention, doivent être fournis aux autorités et institutions sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les certificats et documents à produire pour les besoins de la présente Convention seront exempts de l'authentification par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 27. 1. Les demandes, recours et autres documents qui, en application de la législation d'une Partie contractante, doivent être introduits auprès d'une autorité compétente ou d'une institution dans un délai déterminé seront recevables

s'ils sont présentés, dans le même délai, à une autorité ou une institution correspondante de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation présentée en application de la législation de l'une des Parties contractantes sera considérée comme demande de la prestation correspondante de la législation de l'autre Partie contractante. Toutefois, pour ce qui est des pensions de vieillesse, cette disposition ne s'appliquera pas si le demandeur déclare que la demande ne concerne que les prestations au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 28. Si une personne selon son statut civil au moment de son décès laisse plus d'une veuve, la pension de veuve servie à l'application de la présente Convention sera également et définitivement répartie entre les bénéficiaires.

Article 29. 1. La présente Convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions de base pour personnes nées au plus tard durant l'année 1929 et au calcul des pensions supplémentaires pour personnes nées au plus tard durant l'année 1923.

2. Cette Convention est sans effet sur la possibilité selon la législation suédoise pour une personne juridique suédoise d'affilier des employés, qui travaillent en dehors de la Suède, au régime suédois de pension supplémentaire [au] moyen d'une déclaration spéciale.

Article 30. Les institutions d'une Partie contractante débitrices de prestations en espèce envers un bénéficiaire qui se trouve dans l'autre Partie contractante peuvent s'en libérer valablement dans la monnaie de la seconde Partie.

Article 31. 1. Les litiges auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention seront réglés d'un commun accord entre les autorités.

2. Si un accord ne peut être atteint, le litige sera soumis à un arbitrage défini d'un commun accord entre les autorités compétentes. L'arbitrage tiendra compte de l'esprit et de la lettre de cette Convention.

Article 32. 1. La présente Convention s'appliquera également aux éventualités survenues antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation ne sera due au titre de cette Convention pour une période antérieure à son entrée en vigueur, bien que les périodes d'assurance ou de résidence accomplies avant ladite entrée en vigueur soient prises en considération pour la détermination des prestations.

2. Toute prestation qui n'a pas été attribuée du fait de la nationalité de l'intéressé, ou qui a été retirée du fait de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera, sur sa demande, accordée ou rétablie avec effet de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur demande dûment établie, une prestation attribuée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention sera recalculée conformément aux dispositions de ladite Convention. De telles prestations peuvent également être recalculées sans qu'une demande ait été introduite. Cette reconsidération ne doit pas donner lieu à une quelconque réduction de la prestation payée.

4. Les dispositions législatives des Parties contractantes relatives à la prescription et à la cessation du droit à prestation ne s'appliqueront pas aux droits nés des dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, à la condition permanente que

le bénéficiaire formule sa demande de prestation dans les deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 33. 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes. La notification de la dénonciation sera donnée au moins trois mois avant l'expiration de l'année grégorienne en cours, auquel cas la Convention cessera ses effets à l'expiration de l'année grégorienne au cours de laquelle elle a été dénoncée.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continueront à s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toute disposition pouvant être promulguée dans la législation des deux Parties contractantes relative à des restrictions du droit à prestation du fait de la nationalité ou de la résidence dans des pays tiers. Tout droit à des prestations futures qui peut avoir été acquis en vertu de la Convention sera rétabli par arrangement spécial.

Article 34. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois après l'échange des instruments de ratification.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördrags-
slutande staternas befullmäktigade om-
bud undertecknat denna konvention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment
autorisés par leurs Gouvernements res-
pectifs, ont signé cette Convention.

SOM SKEDDE i Rabat den 4 januari 1980,
i två exemplar på arabiska, svenska och
franska språken, vilka texter äger lika
vitsord.

FAIT en deux exemplaires à Rabat le
4 janvier 1980, en arabe, suédois et
français, chaque version faisant égale-
ment foi.

För Konungariket Sveriges regering:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

KARIN SÖDER

För Konungariket Marockos regering:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAMED ARSALANE EL JADIDI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

Desirous to regulate the relations between the two States in the field of social security, the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Morocco have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention,

1. “Morocco” means the Kingdom of Morocco and “Sweden”, the Kingdom of Sweden;

2. “Legislation” means the legislative provisions and regulations specified in article 2;

3. “Competent authorities” means:

– In relation to Sweden, the Government or authority nominated by the Government;

– In relation to Morocco, to the Minister of Labour and Vocational Training;

4. “Insurance institution” means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in article 2;

5. “Competent insurance institution” means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

6. “Liaison body” means an institution to provide for liaison and the exchange of information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and informing the persons covered of their rights and obligations under the Convention;

7. “Member of the family” means a member of the family as defined by the legislation of the Contracting Party in whose territory the institution is located and by which the benefits are payable;

8. “Period of insurance” means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which under the Swedish social insurance scheme, pension points have been awarded for the purposes of supplementary pension on the basis of employment or of other economic activity during the year in question or a portion thereof;

9. “Cash benefit”, “pension”, “annuity” or “compensation” mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of a Public Fund, together with increases and supplements.

Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

¹ Came into force on 1 June 1982, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 21 April 1982, in accordance with article 34.

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A. In relation to Morocco, to:

- (a) The legislation relating to the social security scheme;
- (b) The legislation relating to compensation for industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Any legislation, regulations or statutes approved by the public authority, relating to special social security schemes, in so far as they cover employed persons or persons treated as such and deal with risks and benefits normally covered by social security schemes;

B. In relation to Sweden, to the legislation on:

- (a) Health insurance and parental insurance;
- (b) Basic pension;
- (c) Supplementary pension;
- (d) General family allowances;
- (e) Industrial accident and occupational diseases insurance;
- (f) Unemployment insurance and unemployment assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph 4, this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security other than that specified in paragraph 1 of this article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall apply to all legislation extending the application of the legislation specified in paragraph 1 of this article to new groups of beneficiaries, unless the competent authority in the State concerned notifies the competent authority in the other State, within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

Article 3. Unless otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party for the implementation of the Contracting Party's legislation:

- (a) Citizens of the other Contracting Party;
- (b) Refugees and stateless persons as defined by the Convention of 28 July 1951 Relating to the status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to that Convention, as well as by the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;³
- (c) Other persons with regard to rights which they derive from those of a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person as stipulated in this article.

Article 4. Unless provided otherwise in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

suspended or withdrawn on the grounds that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Unless provided otherwise in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party who are resident in the territory of a third State, on the same terms and at the same rate as for nationals of the first Contracting Party resident in such third State.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Unless provided otherwise in articles 7 and 8, the persons covered by this Convention shall be subject to:

- (1) Moroccan legislation if they are resident or employed in Morocco,
- (2) Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards insurance for industrial injury and occupational diseases, if they are employed in Sweden.

Article 7. 1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is assigned by his employer to perform work on behalf of the said employer in the territory of the other Contracting Party, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the thirty-sixth month after the date of his assignment, as if he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by airlines and working in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The crew of a vessel and the other persons who are employed on board on a permanent basis shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. During the stay of a vessel flying the flag of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the latter Party shall apply to persons employed for the purpose of loading, unloading, repair work or guard duty on board the vessel.

4. An employee who is to be subject to Swedish law under the provisions of this article shall for such purposes be deemed resident in Sweden.

Article 8. I. The provisions of this Convention shall not apply to diplomatic representatives and career consuls, technical and administrative personnel of missions and consulates led by career consuls, members of the service staff of diplomatic missions and consulates and persons employed exclusively in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as such persons are covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations,² respectively.

2. The provisions of paragraph 1 of article 7 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph 1 of this article when they are posted to the territory of the Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 9. 1. At the joint request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of articles 6 to 8. Even without such request, the competent authorities may agree on such exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of article 7, paragraph 4, shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this article.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. *Sickness, maternity and childbirth*

Article 10. Periods of insurance completed in accordance with the legislation of both Contracting Parties shall, in so far as they do not overlap, be cumulative for the purposes of acquisition of entitlement to a benefit.

Chapter 2. *Old age, invalidity and survivors*

Implementation of Moroccan legislation

Article 11. In determining eligibility for old-age benefits under Moroccan legislation, only insurance periods completed in Morocco shall be taken into account.

Article 12. If, in accordance with Moroccan legislation, the applicant is not eligible for an old age pension exclusively on the basis of insurance periods completed in Morocco, those periods and any periods of residence in Sweden shall be added together, in so far as they do not overlap.

Article 13. If, the cumulative length of the periods provided for in article 12, renders the applicant eligible for an old age pension in accordance with Moroccan legislation, the primary amount of the pension shall be determined. The pension actually payable shall be in proportion to the periods of insurance completed in Morocco.

Article 14. No benefit shall be payable if the periods of insurance completed in Morocco add up to 312 days or less.

Article 15. The provisions of articles 11, 12, 13 and 14 shall apply, *mutatis mutandis*, to invalidity and survivor pensions.

Implementation of the Swedish legislation

Basic pensions

Article 16. 1. Moroccan nationals as well as the persons mentioned in article 3 (b) and (c), whether or not they reside in Sweden, who do not fulfil the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the applicable Swedish legislation, shall none the less be entitled to a basic pension calculated in accordance with the provisions applying to Swedish nationals residing abroad.

2. Invalidity benefits which are not awarded as supplements to the basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits shall be paid to the persons mentioned in paragraph 1, provided

that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules set out in that paragraph.

Article 17. In order to fulfil the three-year condition set forth in chapter 5, article 3, second paragraph, of the Public Insurance Act, insurance periods completed in accordance with Moroccan legislation shall, if necessary, also be taken into account.

Supplementary pensions

Article 18. 1. When insurance periods have been completed under both the Swedish supplementary pension insurance scheme and the Moroccan pension insurance scheme, these periods shall be added together to the extent necessary for entitlement to a supplementary pension, in so far as they do not overlap. To that end, 312 days of insurance completed under the Moroccan pension insurance scheme will be considered as a calendar year for which pension points have been credited.

2. The amount of the supplementary pension shall be calculated exclusively on the basis of periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

Chapter 3. *Industrial accidents and occupational diseases*

Article 19. 1. Entitlement to benefits in connection with an industrial accident shall be determined as stipulated in articles 6 to 9, in accordance with the legislation applicable to the beneficiary at the time of the accident.

2. Compensation for a subsequent industrial accident shall be proportional to the reduction of capacity to work caused by such accident and in accordance with the applicable legislation.

Article 20. 1. Benefits payable in connection with an occupational disease shall be determined according to the legislation of the Contracting Party which was applicable to the beneficiary at the time when he was engaged in the occupation exposing him to the risk of occupational disease, even if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.

2. If the beneficiary was engaged in such an occupation first in the territory of one Contracting Party and then in the territory of the other, a life annuity shall be paid to him under the legislation of both Contracting Parties. To this end, the insurance institutions shall pay an annuity which is in proportion to the length of employment periods completed in the territory of each of the Contracting Parties respectively.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of one Contracting Party, aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also occasion the payment of compensation in accordance with the legislation of the former Party. This provision shall not apply, however, if the aggravation is attributable to the exercise in the territory of the other Contracting Party of an occupation entailing exposure to a risk of the disease.

Chapter 4. *Family benefits*

Article 21. 1. Swedish nationals shall be entitled to family benefits in accordance with Moroccan legislation, provided that the family members are resident in Moroccan territory.

2. For the purposes of entitlement to family benefits according to Moroccan legislation, the periods of residence in Sweden shall, if necessary, be added to periods of insurance completed according to Moroccan legislation, in so far as such periods do not overlap.

3. A general children's allowance shall be payable, under Swedish legislation, with respect to a child of Moroccan nationality considered to be resident in Sweden under the same conditions as for children of Swedish nationality.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22. The competent authorities may agree on procedures for the implementation of this Convention. Furthermore, in order to facilitate the implementation of this Convention, they shall take all necessary steps to set up the requisite liaison bodies in their respective territories.

Article 23. 1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge, unless otherwise specified.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons may be in Arabic, Swedish, French or English.

3. Diplomatic and consular representatives may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their nationals.

Article 24. The competent authorities shall inform each other immediately of any amendments to the legislation specified in article 2 of this Convention.

Article 25. The competent authorities shall inform each other of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 26. Any exemption from stamp duty, or notarial or registration fees granted in respect of certificates and documents to be furnished to the authorities and institutions in the territory of one of the Contracting Parties shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be furnished to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Certificates and documents required to be produced for purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

Article 27. 1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of one Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted under the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this provision shall not apply if the applicant states that the application concerns only benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 28. If a person, in accordance with his civil status at the time of his death, leaves more than one widow, the widow's pension paid under this Convention shall be equally divided among the beneficiaries on a permanent basis.

Article 29. 1. This Convention shall not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the calculation of basic pension for persons born in 1929 or earlier, and the calculation of supplementary pensions for persons born in 1923 or earlier.

2. This Convention shall not affect the option of a Swedish legal person, in accordance with Swedish legislation, to enrol employees working outside Sweden in the Swedish supplementary pension scheme through a special declaration.

Article 30. The institutions of one Contracting Party which are liable to pay cash benefits to a beneficiary located in the other Contracting Party may validly discharge their liabilities in the currency of the latter Party.

Article 31. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention shall be settled by mutual agreement between the authorities.

2. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be submitted to arbitration, as defined by mutual agreement between the competent authorities. The arbitration shall take into account the spirit and letter of this Convention.

Article 32. 1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to a period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application duly submitted, a benefit awarded prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application having been made. This recalculation must not give rise to any reduction of the benefit paid.

4. The legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse or termination of entitlements to benefits shall not apply to entitlements arising out of the provisions of paragraphs 1 and 3 of this article, provided, in all cases, that the beneficiary applies for the benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Article 33. 1. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force on the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of entitlements to benefits by virtue of nationality or residence in third

countries. Any entitlement to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be restored by special arrangement.

Article 34. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Rabat on 4 January 1980, in Arabic, Swedish and French, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

KARIN SÖDER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED ARSALANE EL JADIDI

No. 23181

**SWEDEN
and
ITALY**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at Rome on 6 March 1980

*Authentic texts: Swedish, Italian and French.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

**SUÈDE
et
ITALIE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir les évasions fiscales (avec protocole). Signée à Rome le 6 mars 1980

*Textes authentiques : suédois, italien et français.
Enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH ITALIEN FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET OCH FÖR ATT FÖRHINDRA SKATTEFLYKT

Konungariket Sveriges regering och Italienska Republikens regering, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet och för att förhindra skatteflykt, har kommit överens om följande:

Artikel 1. PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, deras politiska eller administrativa underavdelningar och lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom, skatter på sammanlagda beloppet av löner som betalas ut av företag samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

a. Beträffande Italien:

- 1) skatten på fysiska personers inkomst (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - 2) skatten på juridiska personers inkomst (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - 3) den lokala inkomstskatten (*imposta locale sui redditi*);
- även i de fall då dessa skatter uppbärs genom avdrag vid källan; (skatt av sådant slag benämnes i det följande "italiensk skatt").

b. Beträffande Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;
 - 2) ersättningskatten;
 - 3) utskiftningskatten;
 - 4) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
 - 5) den kommunala inkomstskatten;
 - 6) den statliga förmögenhetsskatten;
- (skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovannämnda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna

skall meddela varandra de väsentliga ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

5. Detta avtal tillämpas inte på skatter — även om de uppbärs genom avdrag vid källan — som utgår på lotterivinster, på premier, som icke är knutna till värdepapper, och på vinster som fördelas slumpvis eller som förvärvas genom spel, tävling, tips eller vadhållning.

Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a. Uttrycken "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Sverige eller Italien, allteftersom sammanhanget kräver.

b. Uttrycket "Italien" åsyftar den italienska republiken och inbegriper de utanför Italiens territorialvatten belägna områden, i synnerhet havsbotten och dennas underlag i de områden av havet som gränsar till den apenninska halvön och de italienska öarna och som är belägna utanför territorialvattnet, allt i den utsträckning som anges i italiensk lagstiftning beträffande utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

c. Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper de utanför Sveriges territorialvatten belägna områden inom vilka Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag.

d. Uttrycket "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer.

e. Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f. Uttrycken "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar ett företag som bedrivs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive ett företag som bedrivs av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

g. Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje resa utförd av fartyg eller luftfartyg som användes av ett företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då resan med fartyget eller luftfartyget sker uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

h. Uttrycket "medborgare" åsyftar:

- 1) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat samt,
- 2) varje juridisk person, handelsbolag eller sammanslutning som bildats enligt gällande lag i en avtalsslutande stat.

i. Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

- 1) I Italien: Finansministeriet,
- 2) I Sverige: Budgetministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvitt icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel 4. SKATTERÄTSLIGT HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper icke en person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen i denna stat.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a. Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b. Om det icke kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c. Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han är medborgare.

d. Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person som ej är fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning. Denna bestämmelse tillämpas på handelsbolag samt på bolag, vilka anses som handelsbolag och som bildats och organiserats enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat.

Artikel 5. FAST DRIFTSTÄLLE

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a. plats för företagsledning,
- b. filial,
- c. kontor,
- d. fabrik,
- e. verkstad,
- f. gruva, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgång,
- g. plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket fast driftställe anses icke innefatta:

- a. användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b. innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

- c. innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d. innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- e. innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4. Person som är verksam i en avtalslutande stat för företag i den andra avtalslutande staten — annan än en sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att denna person därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6. FASTIGHET

1. Inkomst av fastighet — häri inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk — får beskattas i den avtalslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalslutande stat, där fastigheten i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripes alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, ävensom rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga. Vidare anses alltid som "fastighet" nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses icke som fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företaget och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7. RÖRELSE

1. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företaget i en avtalslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres — om icke bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat — i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat bestämmas i en avtalsslutande stat på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestämmas inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8. SJÖ- OCH LUFTFART

1. Inkomst som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om den verkliga ledningen för sjöfartsföretag utövas ombord på ett fartyg, anses ledningen utövad i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finnes, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även beträffande inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell driftsorganisation.

Artikel 9. FÖRETAG MED INTRESSEGEMENSKAP

I fall då

- a. ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b. samma personer direkt eller indirekt deltager i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10. UTDELNING

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat men om utdelningen uppbäres av den som har rätt till densamma, får skatten icke överstiga

a. 10 procent av utdelningens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för handelsbolag och enkelt bolag) som direkt behärskar minst 51 procent av det utdelande bolagets kapital;

b. 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, andelar i gruva, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till deltagande i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, där det utdelande bolaget har hemvist, är underkastad samma skatteregler som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga utbetalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall får utdelningen beskattas i denna andra stat enligt dess egen interna lagstiftning.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning som bolaget utbetalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån det innehav på grund av vilket utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11. RÄNTA

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om röntan uppbäres av den som har rätt till densamma, får skatten icke överstiga 15 procent av röntans belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 är rönta, som härrör från en avtalsslutande stat, undantagen från beskattning i denna stat

- a. om utbetalaren är denna stat eller en av dess lokala myndigheter eller
- b. om röntan betalas till den andra avtalsslutande staten eller till en av dess lokala myndigheter eller till institution eller organ (finansieringsinstitut häri inbegripna) som uteslutande tillhör denna avtalsslutande stat eller en av dess lokala myndigheter eller
- c. om röntan betalas till andra institutioner eller organ (finansieringsinstitut häri inbegripna) på grund av finansiering som dessa beviljat inom ramen för överenskommelser mellan de avtalsslutande staternas regeringar

4. Med uttrycket "rönta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, antingen desamma utfärdats mot säkerhet i egendom eller ej och vare sig de representerar en rätt till andel i vinst eller ej samt av varje slags fordran ävensom all annan inkomst vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken röntan härrör, jämfästas med inkomst av försträckning.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om den som har rätt till röntan har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån röntan härrör, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt den fordran för vilken röntan i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall får röntan beskattas i denna andra stat enligt dess egen interna lagstiftning.

6. Rönta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk eller administrativ underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar röntan — antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — i en avtalsslutande stat innehar fast driftställe för vilket upptagits det lån som röntan avser och röntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock röntan härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

7. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade röntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken röntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i förevarande artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12. ROYALTY

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om royaltyn uppbäres av den som har rätt till densamma, får skatten icke överstiga 5 procent av royaltyns bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp, som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, biografier och inspelningar för radio- eller televisionsutsändningar däri inbegripna, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig fabrikationsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse från fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, varifrån royaltyn härrör, eller utövar fritt yrke i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall får royaltyn beskattas i denna andra stat enligt dess egen interna lagstiftning.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, en politisk eller administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar royaltyn — antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — i en avtalsslutande stat innehar fast driftställe, för vars räkning det avtal slutits, som ligger till grund för utbetalningen av royaltyn, och denna bestrides av det fasta driftstället såsom sådant, skall royaltyn dock anses härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall, då sarskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller de upplysningar, för vilka royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser rcke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp beskattas enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13. REALISATIONSVINST

1. Vinst genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom hänförlig till tillgångar nedlagda i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller

vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe i sin helhet (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst genom överlåtelse av sådan lös egendom som avses i artikel 23 punkt 3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där ifrågavarande tillgångar får beskattas enligt nämnda artikel. Dessa bestämmelser tillämpas även beträffande vinst som förvärvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Vinst genom överlåtelse av annan än i punkterna 1, 2 och 3 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. Bestämmelserna i punkt 4 berör icke en avtalsslutande stats rätt att enligt sin egen lagsliftning beskatta vinst som härrör från överlåtelse av andelar i ett bolag vars tillgångar huvudsakligen utgöres av fastighet belägen i denna avtalsslutande stat, om överlåtaren är fysisk person med hemvist i den andra avtalsslutande staten som:

- a. är medborgare i den förstnämnda avtalsslutande staten;
- b. har haft hemvist i denna avtalsslutande stat under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen; och
- c. vid överlåtelse tillfället utövade, ensam eller tillsammans med medlem av sin familj, ett dominerande inflytande på bolaget.

Artikel 14. FRITT YRKE

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i den andra staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till denna anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15. ENSKILD TJÄNST

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbares för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

- a. inkomsttagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret i fråga;
- b. ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat; och

c. ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16. STYRELSEARVODEN

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17. ARTISTER OCH IDROTSMÄN

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och liknande yrkesutövare samt idrottsmän förvärvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst som artist eller idrottsman i denna egenskap förvärvar genom personligt arbete tillfaller annan än artisten eller idrottsmannen själv, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

Artikel 18. PENSIONER OCH LIKANDE ERSÄTTNINGAR

1. Där icke bestämmelserna i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, beskattas pensioner och andra liknande ersättningar som betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, får pensioner och liknande ersättningar, som utbetalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat samt belopp som utbetalas på grund av pensionsförsäkring meddelad i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat. Dessa bestämmelser tillämpas endast beträffande medborgare i den avtalsslutande stat varifrån ersättningarna betalas.

Artikel 19. ALLMÄN TJÄNST

1. *a.* Ersättning (med undantag av pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska eller administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utföres i denna stats, dess underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b. Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som

- 1) är medborgare i denna stat, eller
- 2) icke erhöill hemvist där endast för att utföra arbetet.

2. *a.* Pension, som betalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess politiska eller administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b. Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska eller administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20. PROFESSORER OCH LÄRARE

Ersättning, som professorer och andra lärare med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär vid tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten för att där under en tidrymd understigande ett år bedriva undervisning eller vetenskaplig forskning vid universitet eller annan undervisningsanstalt eller institution för vetenskaplig forskning utan kommersiellt syfte, beskattas endast i den förstnämnda staten.

Artikel 21. STUDERANDE

1. Studerande eller praktikant, som har eller tidigare haft hemvist i en avtalsslutande stat och som vistas i den andra avtalsslutande staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas ej i denna andra stat för belopp, som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, om beloppen betalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt eller praktikant i en avtalsslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten innehar anställning i denna andra stat under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma beskattningsår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna eller utbildningen, beskattas i sistnämnda avtalsslutande stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motvärdet i italiensk valuta. Från beskattning enligt denna punkt undantages dock sammanlagt högst 4 500 svenska kronor eller motvärdet i italiensk valuta. Belopp som enligt denna punkt är undantagna från beskattning innefattar personliga avdrag för ifrågakvarande beskattningsår.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkt 2. De behöriga myndigheterna kan även träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skäligt med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i en avtalsslutande stat eller annan liknande omständighet.

Artikel 22. ANNAN INKOMST

1. Inkomst, beträffande vilken det inte meddelats någon bestämmelse i föregående artiklar i avtalet och som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och driver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna stat från där belägen stadigvarande anordning samt den rättighet eller egendom för vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall äger denna andra avtalsslutande stat beskatta inkomsten enligt sin egen interna lagstiftning.

Artikel 23. FÖRMÖGENHET

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 24. UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING

1. Dubbelbeskattning undviks enligt följande punkter i denna artikel.

2. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Italien, skall Sverige, såvida icke fall föreligger som avses i punkt 3,

a. från vederbörande persons svenska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Italien;

b. från vederbörande persons svenska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Italien.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga den del av den svenska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst respektive den förmögenhet som får beskattas i Italien.

3. Utdelning från bolag med hemvist i Italien till bolag med hemvist i Sverige skall vara undantagen från svensk skatt i den mån detta skulle ha varit fallet enligt svensk lagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Sverige. Sådan skattebefrielse medges dock endast, om den vinst av vilken utdelningen utbetalas i Italien underkastas sådan inkomstskatt som utgår vid tiden för undertecknandet av detta avtal, annan därmed likartad inkomstskatt eller inkomstskatt som utgår i stället för sådan inkomstskatt, eller om den huvudsakliga delen av det utbetalande bolagets inkomst direkt eller indirekt härrör från annan verksamhetän förvaltning av värdepapper och annan därmed likartad egendom samt verksamheten bedrivs i Italien av det utdelande bolaget eller av bolag i vilket det äger minst 25 procent av kapitalet.

4. Om person med hemvist i Italien uppbär inkomst som får beskattas i Sverige, får Italien vid beräkningen av de inkomstskatter som angivits i artikel 2 i detta avtal i beskattningsunderlaget medräkna denna inkomst, såvida icke bestämmelserna i detta avtal föreskriver annat.

I sådant fall skall Italien från den sålunda beräknade skatten avräkna den inkomstskatt som erlagts i Sverige men avräkningsbeloppet skall icke överstiga den kvotdel av den italienska inkomstskatten som inkomsten i fråga utgör av den totala inkomsten.

Avräkning skall emellertid icke ske i det fall då inkomst på begäran av inkomsttagaren är underkastad beskattning med inkomstskatt i Italien enligt italiensk lagstiftning.

5. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, får den förstnämnda staten inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten,

som belöper på den inkomst som uppburits från den andra avtalsslutande staten eller den förmögenhet som innehas i denna avtalsslutande stat.

6. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär sådan vinst som avses i artikel 13 punkt 5 eller uppbär sådan ersättning som avses i artikel 18 punkt 2, vilken får beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall denna andra stat från denna persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt på vinsten eller ersättningen, som erlagts i den förstnämnda avtalsslutande staten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga den del av skatten i den andra avtalsslutande staten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den vinst eller ersättning som får beskattas i denna andra stat.

7. I fall då på grund av lagstiftningen i en avtalsslutande stat skatt som omfattas av detta avtal under en begränsad tidrymd helt eller delvis icke uttagits, skall vid tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel anses som om skatten i fråga erlagts i sin helhet.

Artikel 25. FÖRBUD MOT DISKRIMINERING

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett om de har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller därmed sammanhängande skattekrav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav som medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

Särskilt skall beaktas, att medborgare i en avtalsslutande stat, som är skattskyldiga i den andra avtalsslutande staten, där skall åtnjuta de skattebefrielser, grundavdrag, avdrag samt skatte- och avgiftsnedsättningar som medges på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse anses icke medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

3. Utom i de fall då artikel 9, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, skall ränta, royalty och annan utbetalning från ett företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vara avdragsgilla vid beräkningen av beskattningsbar vinst för sådant företag på samma villkor som motsvarande utbetalningar till person med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

På samma sätt skall skuld, som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, vara avdragsgill vid beräkningen av företagets beskattningsbara förmögenhet som om skulden uppkommit i förhållande till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avses med uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 26. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1. Om person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat, där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 25 punkt 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare. Sådan framställning skall göras inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder av tidsfrister i de avtalslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller skingra tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

Artikel 27. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal och bestämmelserna i de avtalslutande staternas interna lagstiftning beträffande skatter, som avses i avtalet, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning icke strider mot avtalet, samt upplysningar för att förhindra skatteflykt. Utbytet av upplysningar begränsas icke av artikel 1. Upplysningar som erhållits av en avtalslutande stat skall behandlas som hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits genom tillämpning av denna stats interna lagstiftning och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inräknat domstolar och administrativa myndigheter) som handlägger taxering eller uppörd av de skatter som avses i detta avtal eller som handlägger åtal eller avgör besvär rörande sådana skatter. De ovannämnda personerna eller myndigheterna får använda upplysningarna endast för de angivna ändamålen. Personerna eller myndigheterna får ta hänsyn till sådana upplysningar vid offentliga domstolsförhandlingar eller i rättsliga avgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall icke anses medföra skyldighet för en avtalslutande stat

a. att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten;

- b. att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten; eller
- c. att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 28. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BEFATTNINGSHAVARE

Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller föreskrifter i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

Artikel 29. TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA OM BEGRÄNSNING AV KÄLLSKATT

1. I fall då rätten att uttaga källskatt är begränsad genom bestämmelserna i detta avtal, återbetalas sådan skatt på begäran av den skattskyldige eller av den stat där han har hemvist.

Svensk kupongskatt uttages dock vid utbetalningstillfället enligt de begränsade skattesatser som anges i artikel 10 i detta avtal. Om på grund av speciella omständigheter svensk kupongskatt likväl har tagits ut enligt den skattesats som anges i svensk skattelagstiftning, återbetalas överskjutande skattebelopp på begäran av den skattskyldige. Förfarandet och villkoren för att åtnjuta de i artikel 10 i detta avtal angivna begränsade skattesatserna bestäms av de svenska myndigheterna.

2. Ansökan om återbetalning inges inom de frister som anges i lagstiftningen i den avtalsslutande stat som har att verkställa återbetalningen och skall vara åtföljd av ett officiellt intyg utfärdat av den avtalsslutande stat i vilken den skattskyldige har hemvist. I intyget skall anges att de villkor är uppfyllda som krävs för att erhålla de skattebefrielser eller skattenedsättningar som anges i detta avtal.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa ömsesidig överenskommelse i enlighet med bestämmelserna i artikel 26 i detta avtal om sättet för genomförandet av bestämmelserna i denna artikel. De kan också genom ömsesidig överenskommelse komma överens om annat tillvägagångssätt för att genomföra de skattebegränsningar som anges i detta avtal.

Artikel 30. IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a. I Sverige:

- 1) Beträffande inkomst, vilken förvärfas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlades eller senare, och
- 2) beträffande skatt på förmögenhet, vilken utgår på grund av taxering andra kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlades eller senare.

b. I Italien: Beträffande inkomst som förvärfas under beskattningsperiod som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlades eller senare.

3. Det mellan Sverige och Italien den 20 december 1956 ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, vilket ändrats genom tilläggsavtal den 7 december 1965, upphävs. Dess bestämmelser upphör att gälla beträffande de skatter på vilka förevarande avtal tillämpas enligt punkt 2.

Artikel 31. UPPHÖRANDE

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter den dag då avtalet ratificerades — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a. I Sverige:

- 1) Beträffande inkomst, vilken förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare, och
- 2) beträffande skatt på förmögenhet, vilken utgår på grund av taxering andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

b. I Italien: Beträffande inkomst som förvärvas underbeskattningsperiod som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Rom den 6 mars 1980 i två exemplar, på svenska, italienska och franska språken, vilken sistnämnda text skall äga företräde vid tvist om tolkningen.

För Konungariket Sveriges regering:

A. LEWENHAUPT

För Italienska Republikens regering:

MAURIZIO BUCCI

PROTOKOLL TILL AVTALET MELLAN SVERIGE OCH ITALIEN FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET OCH FÖR ATT FÖRHINDRA SKATTEFLYKT

Vid undertecknandet av avtalet denna dag mellan Sverige och Italien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet och för att förhindra skatteflykt har undertecknade befullmäktigade ombud kommit överens om att följande kompletterande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

Det är överenskommet,

a. beträffande artikel 2, att, om förmögenhetsskatt i framtiden skulle införas i Italien, avtalet skall tillämpas på denna skatt;

b. att, om fysisk person enligt bestämmelserna i artikel 4 punkt 1 anses bosatt i Italien och enligt den s.k. "treårsregeln" i den svenska skattelagstiftningen anses bosatt i Sverige, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall — utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 punkt 2 — lösa frågan om hans hemvist genom ömsesidig överenskommelse.

Bestämmelserna i första stycket av denna punkt tillämpas endast i fråga om svenska medborgare och är begränsade att gälla under de första tre åren räknat från dagen för utflyttningen från Sverige.

Dessa bestämmelser grundar sig på reglerna i 53 § i den svenska kommunal-skattelagen, vilka införts i svensk skattelagstiftning för att förhindra skatteflykt;

c. beträffande artikel 7 punkt 3, att med "kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning" avses kostnader hänförliga till det fasta driftställets verksamhet;

d. att bestämmelserna i artikel 13 punkt 5 har intagits i avtalet i avsikt att förhindra skatteflykt. Tillämpningen av dessa bestämmelser förutsätter att samtliga villkor som anges i styckena *a-c* i nämnda punkt är uppfyllda;

e. att vid tillämpningen av artikel 15 punkt 3 Scandinavian Airlines System (SAS) skall anses ha sin verkliga ledning i Sverige;

f. att, om förmögenhetsskatt skulle införas i Italien, svensk förmögenhetsskatt som tagits ut i enlighet med detta avtal skall avräknas från denna italienska förmögenhetsskatt på de villkor som anges i artikel 24 punkt 4;

g. att bestämmelserna i artikel 25 punkt 2 första stycket inte medför skattefrihet i en avtalsslutande stat för utdelning eller andra betalningar till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten. Bestämmelserna hindrar inte heller en avtalsslutande stat att enligt sin interna lagstiftning beskatta inkomster som uppbares av fast driftställe, vilket utgör del av ett bolag i den andra avtalsslutande staten. I sistnämnda fall får dock beskattningen icke vara mer tyngande än beskattningen av icke utdelad vinst hos bolag med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten;

h. att i fråga om artikel 26 punkt 1 uttrycket "utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning" innebär, att inledandet av ett förfarande för att uppnå ömsesidig överenskommelse icke utgör ett alternativ till process enligt intern rättsordning, vilken under alla omständigheter först skall inledas i fall då tvisten avser uttagande av italiensk skatt i strid med avtalet.

SOM SKEDDE i Rom den 6 mars 1980 i två exemplar, på svenska, italienska och franska språken, vilken sistnämnda text skall äga företräde vid tvist om tolkningen.

För Konungariket Sveriges regering:

A. LEWENHAUPT

För Italienska Republikens regering:

MAURIZIO BUCCI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA SVEZIA E L'ITALIA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

Il Governo del Regno di Svezia e il Governo della Repubblica italiana, desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e per prevenire le evasioni fiscali, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1. SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2. IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, delle sue suddivisioni politiche o amministrative e dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono:

a. per quanto concerne l'Italia:

- 1) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
- 2) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
- 3) l'imposta locale sui redditi;

ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali «imposta italiana»);

b. per quanto concerne la Svezia:

- 1) l'imposta di Stato sul reddito (*den statliga inkomstskatten*), comprese l'imposta sui salari del a gente di mare (*sjömansskatten*) e l'imposta sui dividendi di azioni (*kupongskatten*);
 - 2) l'imposta sugli utili non distribuiti (*ersättningskatten*);
 - 3) l'imposta sulle distribuzioni (*utskiftningsskatten*);
 - 4) la tassa sugli artisti e sportivi (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
 - 5) l'imposta comunale sul reddito (*kommunalskatten*);
 - 6) l'imposta di Stato sul patrimonio (*den statliga förmögenhetsskatten*)
- (qui di seguito indicate quali «imposta svedese»).

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte di natura identica o analoga che entreranno in vigore dopo la firma della presente Convenzione e che si ag-

giungeranno alle imposte attuali o le sostituiranno. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche importanti apportate alle loro rispettive legislazioni fiscali.

5. La Convenzione non si applica alle imposte (anche se riscosse mediante ritenuta alla fonte) dovute sulle vincite alle lotterie, sui premi diversi da quelli su titoli, e sulle vincite derivanti dalla sorte, da giochi di abilità, da concorsi a premi, da pronostici e da scommesse.

Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a. le espressioni «uno Stato contraente» e «l'altro Stato contraente» designano, come il contesto richiede, la Svezia o l'Italia;

b. il termine «Italia» designa la Repubblica italiana e comprende le zone al di fuori del mare territoriale dell'Italia ed in particolare il letto ed il sottosuolo del mare adiacente al territorio della penisola e delle isole italiane e situate al di fuori del mare territoriale fino al limite indicato dalle leggi italiane per permettere l'esplorazione e lo sfruttamento delle risorse naturali di tali zone;

c. il termine «Svezia» designa il Regno di Svezia e comprende le zone al di fuori del mare territoriale della Svezia sulle quali, secondo le leggi della Svezia e conformemente al diritto internazionale, la Svezia può esercitare i diritti di esplorazione e di sfruttamento sul letto del mare o nel suo sottosuolo;

d. il termine «persona» comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

e. il termine «società» designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini della imposizione;

f. le espressioni «impresa di uno Stato contraente» e «impresa dell'altro Stato contraente» designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e una impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

g. per «traffico internazionale» s'intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;

h. il termine «nazionali» designa:

- 1) le persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente;
- 2) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;

i. l'espressione «autorità competente» designa:

- 1) in Italia: il Ministero delle Finanze;
- 2) in Svezia: il Ministro del Bilancio o il suo rappresentante debitamente autorizzato.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4. DOMICILIO FISCALE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione «residente di uno Stato contraente» designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono imponibili in questo Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio che esse posseggono in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

a. detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha una abitazione permanente. Quando essa dispone di una abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);

b. se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha una abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;

c. se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;

d. se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva. La stessa disposizione si applica alle società di persone e a quelle ad esse equiparate, costituite ed organizzate in conformità della legislazione di uno Stato contraente.

Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione «stabile organizzazione» designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione «stabile organizzazione» comprende in particolare:

a. una sede di direzione;

b. una succursale;

c. un ufficio;

d. una officina;

e. un laboratorio;

f. una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;

g. un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una «stabile organizzazione» se:
- a. si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti alla impresa;
 - b. le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
 - c. le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
 - d. una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per la impresa;
 - e. una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.
4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata «stabile organizzazione» nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.
5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.
6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi derivanti da beni immobili, compresi i redditi delle attività agricole o forestali, sono imponibili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.
2. L'espressione «beni immobili» è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì «beni immobili» l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre ricchezze del suolo. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.
3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.
4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di una impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione del paragrafo 2 del presente articolo non impedisce a detto Stato contraente di terminare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8. NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente la nave.

3. Per quanto riguarda gli utili realizzati dal gruppo di navigazione aerea norvegese, danese e svedese «Scandinavian Airlines System» (SAS), si applicano le disposizioni del paragrafo 1 ma unicamente alla quota parte di utili corrispondente alla partecipazione al gruppo detenuta dalla «AB Aerotransport» (ABA) partecipante svedese allo «Scandinavian Airlines System» (SAS).

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano parimenti agli utili di un'impresa di uno Stato contraente che partecipa a un fondo comune (*pool*), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9. IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

- a. un'impresa di uno Stato contraente partecipa direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
 - b. le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,
- e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10. DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere:

- a. 10 % dell'ammontare lordo dei dividendi se il beneficiario dei dividendi è una società (escluse le società di persone) che dispone direttamente del 51 % del capitale della società che paga i dividendi;
- b. 15 % dell'ammontare lordo dei dividendi, in tutti gli altri casi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine «dividendi» designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui l'effettivo beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente a una stabile organizzazione o a una base fissa situata in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili

non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11. INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 % dell'ammontare degli interessi. Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti sono esenti da imposta in detto Stato se:

- a. il debitore degli interessi è il Governo di detto Stato contraente o un suo ente locale; o
- b. gli interessi sono pagati al Governo dell'altro Stato contraente o ad un suo ente locale o ad un ente od organismo (compresi gli istituti finanziari) interamente di proprietà di questo Stato contraente o di un suo ente locale; o
- c. gli interessi sono pagati ad altri enti od organismi (compresi gli istituti finanziari) in dipendenza di finanziamenti da essi concessi nel quadro di accordi conclusi tra i Governi degli Stati contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine «interessi» designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonché ogni altro provento assimilabile, ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui l'effettivo beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricolleggi effettivamente ad esse. In tal caso gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12. CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali canoni possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono e in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 5 % dell'ammontare lordo dei canoni. Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Ai fini del presente articolo il termine «canoni» designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui l'effettivo beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti ed i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tale caso i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per la cui necessità è stato concluso il contratto che ha dato luogo al pagamento dei canoni e che come tale ne sopporta l'onere, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13. UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni immobili secondo la definizione di cui al paragrafo 2 dell'articolo 6, sono imponibili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni mobili appartenenti ad una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una libera professione, compresi gli utili provenienti dalla alienazione totale di detta sta-

bile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili provenienti dalla alienazione dei beni mobili di cui al paragrafo 3 dell'articolo 23 sono imponibili soltanto nello Stato contraente dove i beni stessi sono imponibili secondo le disposizioni di detto articolo. Tali disposizioni si applicano anche agli utili realizzati dal gruppo di navigazione aerea «Scandinavian Airlines System» (SAS), ma unicamente alla quota parte di utili corrispondente alla partecipazione al gruppo detenuta dalla «AB Aerotransport» (ABA), partecipante svedese alla «Scandinavian Airlines System» (SAS).

4. Gli utili provenienti dalla alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2 e 3 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

5. Le disposizioni del paragrafo 4 non pregiudicano il diritto di uno Stato contraente di imporre secondo la propria legislazione gli utili provenienti dalla alienazione di azioni di una società, i cui beni sono costituiti principalmente da beni immobili situati in detto Stato contraente, se il cedente è una persona fisica residente dell'altro Stato contraente che:

- a. ha la nazionalità del primo Stato contraente;
- b. è stato per qualche tempo residente di tale Stato contraente nel corso di un periodo di cinque anni immediatamente precedente l'alienazione; e
- c. all'atto dell'alienazione esercitava solo o con una persona di famiglia una influenza dominante sulla società.

Articolo 14. PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale residente non disponga abitualmente, nell'altro Stato contraente, di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione «libera professione» comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15. LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18, 19, 20 e 21, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente, svolta nell'altro Stato contraente, sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a. il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato; e
- b. le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato; e

c. l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 16. COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17. ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che gli artisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione ed i musicisti, nonchè gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità, sono imponibili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni personali di un artista dello spettacolo o di uno sportivo, in tale qualità, è attribuito ad un'altra persona che non sia l'artista o lo sportivo medesimo, detto reddito può essere tassato nello Stato contraente dove dette prestazioni sono svolte, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15.

Articolo 18. PENSIONI E ALTRI PAGAMENTI ANALOGHI

1. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 19 le pensioni ed altri pagamenti analoghi pagati ad un residente di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le pensioni ed altri pagamenti analoghi, corrisposti in virtù della legislazione di assicurazione sociale di uno Stato contraente, nonchè le somme corrisposte in dipendenza di una assicurazione di pensione conclusa in uno Stato contraente, sono imponibili in questo Stato. Tali disposizioni si applicano soltanto ai nazionali dello Stato contraente dal quale provengono i pagamenti.

Articolo 19. FUNZIONI PUBBLICHE

1. *a.* Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b. Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato ed il beneficiario della remunerazione sia un residente di quest'ultimo Stato che: i) abbia la nazionalità di detto Stato, o ii) non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. *a.* Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b. Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora il beneficiario sia un residente di detto Stato e ne abbia la nazionalità.

3. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica od amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 20. PROFESSORI

Le remunerazioni dei professori e degli altri membri del personale insegnante, residenti di uno Stato contraente, i quali soggiornano temporaneamente nell'altro Stato contraente per insegnarvi o effettuare ricerche scientifiche, per un periodo inferiore ad un anno, in una università o in un altro istituto di insegnamento o di ricerca scientifica senza fini di lucro, sono imponibili soltanto nel primo Stato.

Articolo 21. STUDENTI

1. Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era prima, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo di compiersi i suoi studi o di completarvi la propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in questo altro Stato a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di detto altro Stato.

2. Gli studenti di una università o di un altro istituto di istruzione o gli apprendisti di uno Stato contraente che, durante un soggiorno temporaneo nell'altro Stato contraente, svolgono attività dipendente in questo altro Stato per un periodo non superiore a 100 giorni nel corso di un anno fiscale, in vista di ottenere una esperienza pratica relativa ai loro studi o formazione professionale, sono imponibili in detto altro Stato unicamente per la quota parte di reddito di lavoro dipendente che supera 1.500 corone svedesi per mese solare o un ammontare equivalente in valuta italiana. Tuttavia l'esenzione accordata ai sensi del presente paragrafo non può eccedere l'ammontare totale di 4.500 corone svedesi o un ammontare equivalente in valuta italiana. Le somme esentate in virtù del presente paragrafo sono comprensive delle deduzioni personali concesse per l'anno fiscale considerato.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità d'applicazione delle disposizioni del paragrafo 2. Le autorità competenti possono altresì convenire di modificare adeguatamente gli ammontari stabiliti nel predetto paragrafo in relazione ai cambiamenti del valore della moneta, alle modifiche apportate alla legislazione di uno Stato contraente o ad altre circostanze analoghe.

Articolo 22. ALTRI REDDITI

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, qualsiasi ne sia la provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario del reddito, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata e il diritto od il bene produttivo del reddito si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, gli elementi di reddito sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

Articolo 23. PATRIMONIO

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, è imponibile nello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili appartenenti ad una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni mobili appartenenti ad una base fissa utilizzata per l'esercizio di una libera professione, è imponibile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale, nonchè i beni mobili relativi al loro esercizio, sono imponibili soltanto nello Stato contraente dove è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Ogni altro elemento del patrimonio di un residente di uno Stato contraente è imponibile soltanto in detto Stato.

Articolo 24. DISPOSIZIONI PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità ai seguenti paragrafi del presente articolo.

2. Fatta salva l'applicazione del paragrafo 3, se un residente della Svezia riceve un reddito o possiede un patrimonio che, in conformità alle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili in Italia, la Svezia dedurrà:

- a. dall'imposta svedese sui redditi di tale residente, un ammontare pari all'imposta sul reddito pagata in Italia;
- b. dall'imposta svedese sul patrimonio di tale residente, un ammontare pari all'imposta sul patrimonio pagata in Italia.

Tuttavia, la somma dedotta nell'uno o nell'altro caso, non può superare la quota dell'imposta svedese sul reddito o sul patrimonio, calcolata prima della deduzione corrispondente, a seconda dei casi, ai redditi o al patrimonio imponibile in Italia.

3. I dividendi attribuiti da una società che è residente dell'Italia a una società che è residente della Svezia sono esentati dall'imposta svedese nella misura in cui i detti dividendi sarebbero esentati, secondo la legislazione svedese, qualora le due società fossero residenti della Svezia. Tale esenzione si applicherà soltanto se gli utili da cui derivano i dividendi sono assoggettati alla imposta italiana sul reddito in vigore alla data della firma della presente Convenzione o ad ogni altra imposta sul reddito ad essa assimilata o che ad essa si sia sostituita, o se una parte rilevante degli utili della società che attribuisce i dividendi deriva, direttamente o indirettamente da un'attività diversa da quella di gestione di titoli e di altri analoghi beni, qualora tale attività sia esercitata in Italia dalla società che attribuisce i dividendi o da una società in cui essa partecipa con almeno il 25 % del capitale.

4. Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Svezia, l'Italia nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Svezia, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

5. Se un residente di uno Stato contraente riceve redditi o possiede un patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente, il primo Stato può includere nella base imponibile detti redditi o detto patrimonio, ma deve dedurre dall'imposta sul reddito o sul patrimonio un ammontare pari alla quota dell'imposta sul reddito o sul patrimonio attribuibile, a seconda del caso, ai redditi provenienti dall'altro Stato contraente o al patrimonio posseduto in detto Stato contraente.

6. Se un residente di uno Stato contraente riceve utili, di cui al paragrafo 5 dell'articolo 13, o riceve pagamenti, di cui al paragrafo 2 dell'articolo 18, che sono imponibili nell'altro Stato contraente, questo altro Stato dedurrà dall'imposta sul reddito di detto residente un ammontare pari all'imposta pagata nel primo Stato contraente su tali utili o pagamenti. Tuttavia, tale deduzione, nell'uno o nell'altro caso, non potrà eccedere la quota dell'imposta sugli utili o sui pagamenti dell'altro Stato contraente, calcolata prima di effettuare la deduzione, attribuibile a seconda dei casi agli utili od ai pagamenti imponibili in detto altro Stato.

7. Se, in virtù della legislazione di uno degli Stati contraenti, le imposte cui si applica la presente Convenzione non sono prelevate in tutto o in parte per un periodo limitato di tempo, dette imposte si considerano interamente pagate ai fini dell'applicazione dei paragrafi precedenti del presente articolo.

Articolo 25. NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente, siano essi residenti o non di uno degli Stati contraenti, non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati a nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

In particolare, i nazionali di uno Stato contraente che sono imponibili nell'altro Stato contraente fruiscono delle esenzioni, degli abbattimenti alla base, delle deduzioni e riduzioni d'imposte o tasse concessi in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività.

Tale disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le deduzioni d'imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 7 dell'articolo 11 o del paragrafo 6 dell'articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato.

Parimenti, i debiti di un'impresa di uno Stato contraente nei confronti dei residenti dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione del pa-

trimonio imponible di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati contratti nei confronti di un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato contraente ad alcuna imposizione o obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le alle imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Ai fini del presente articolo il termine «imposizione» designa le imposte di ogni genere o denominazione.

Articolo 26. PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'articolo 25, a quella dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso dovrà essere sottoposto entro i tre anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alla Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione. L'accordo sarà applicato quali che siano i termini previsti dalle legislazioni nazionali degli Stati contraenti.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione. Esse potranno altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 27. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interni degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonchè per evitare le evasioni fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dall'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette per-

sone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- a. di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- b. di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quella dell'altro Stato contraente;
- c. di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 28. FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 29. MODALITÀ DI APPLICAZIONE DELLE RIDUZIONI DELLE IMPOSTE PRELEVATE ALLA FONTE

1. Le imposte riscosse in uno dei due Stati contraenti mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta dell'interessato o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della presente Convenzione.

Tuttavia, l'imposta svedese sui dividendi azionari è prelevata, al momento del pagamento dei dividendi, con le aliquote ridotte previste dall'articolo 10 della presente Convenzione. Se, a causa di circostanze particolari, l'imposta svedese sui dividendi è stata prelevata con l'aliquota prevista dalla legislazione fiscale svedese, l'imposta eccedente è rimborsata a richiesta dell'interessato. La procedura e le condizioni per beneficiare delle limitazioni delle aliquote previste dall'articolo 10 della presente Convenzione, saranno stabilite dalle autorità svedesi.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate di un attestato ufficiale dello Stato contraente, di cui il contribuente è residente, certificante che sussistono le condizioni richieste per aver diritto all'applicazione delle esenzioni o delle riduzioni previste dalla presente Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 26 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo. Esse possono, inoltre, stabilire, di comune accordo, procedure diverse per l'applicazione delle limitazioni di imposta previste dalla presente Convenzione.

Articolo 30. ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Stoccolma appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno:

- a.* in Svezia:
- i) ai redditi realizzati a decorrere dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica; e
 - ii) all'imposta sul patrimonio determinata a decorrere dal secondo anno solare successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica;
- b.* in Italia: ai redditi realizzati nei periodi d'imposta che iniziano a decorrere dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica.

3. La Convenzione del 20 dicembre 1956 tra la Svezia e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e per regolare certe altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, così come modificata dall'Accordo aggiuntivo del 7 dicembre 1965, è abrogata. Le sue disposizioni cesseranno d'avere effetto, relativamente alle imposte alle quali si applica la presente Convenzione, in conformità al paragrafo 2.

Articolo 31. DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore indefinitamente, ma ciascuno Stato contraente può notificarne la cessazione all'altro Stato contraente, per iscritto e per via diplomatica, entro il 30 giugno incluso di ogni anno solare, a decorrere dal quinto anno successivo a quello della sua ratifica. In tal caso la Convenzione cesserà d'essere applicabile:

- a.* In Svezia:
- i) ai redditi realizzati a decorrere dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello della denuncia; e
 - ii) all'imposta sul patrimonio determinata a decorrere dal secondo anno solare successivo a quello della denuncia;
- b.* in Italia: ai redditi realizzati nei periodi d'imposta che iniziano a decorrere dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello della denuncia.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTA a Roma il 6 marzo 1980 in due esemplari in lingua svedese, italiana e francese, quest'ultima prevalendo in caso di contestazione.

Per il Governo del Regno di Svezia:

A. LEWENHAUPT

Per il Governo della Repubblica italiana:

MAURIZIO BUCCI

PROTOCOLLO ALLA CONVENZIONE TRA LA SVEZIA E L'ITALIA PER
EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL
REDDITO E SUL PATRIMONIO E PER PREVENIRE LE EVASIONI
FISCALI

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra la Svezia e l'Italia per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e per prevenire le evasioni fiscali, i sottoscritti plenipotenziari hanno concordato le seguenti disposizioni supplementari che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso che:

a. per quanto concerne l'articolo 2, se una imposta sul patrimonio dovesse in avvenire essere istituita in Italia, la Convenzione si applicherà a detta imposta;

b. nonostante le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 4, quando, secondo le disposizioni del paragrafo 1 dello stesso articolo, una persona fisica è considerata residente dell'Italia ed anche residente della Svezia in virtù della disposizione detta «regola dei tre anni», prevista dalla legislazione fiscale svedese, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono di commune accordo, la questione della sua residenza.

Le disposizioni del primo comma del presente paragrafo si applicano soltanto ai nazionali svedesi e la loro applicazione è limitata ai primi tre anni a decorrere dal giorno di emigrazione dalla Svezia.

Tali disposizioni si basano sulla normativa del paragrafo 53 della legge svedese sull'imposta comunale sul reddito, che è stata inserita nella legislazione fiscale svedese al fine di evitare le evasioni fiscali;

c. per quanto riguarda l'articolo 7, paragrafo 3, per «spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione» si intendono le spese connesse con l'attività della stabile organizzazione;

d. le disposizioni del paragrafo 5 dell'articolo 13 sono state inserite nella Convenzione al fine di evitare le evasioni fiscali. L'applicazione di tali disposizioni presuppone che siano soddisfatte tutte le condizioni contenute nei punti da *a.* a *c.* del paragrafo;

e. ai sensi del paragrafo 3 dell'articolo 15 la sede della direzione effettiva del gruppo di navigazione aerea «Scandinavian Airlines System» (SAS) si considera situata in Svezia;

f. nel caso in cui un'imposta sul patrimonio dovesse in avvenire essere istituita in Italia, l'imposta svedese sul patrimonio, prelevata in conformità alle disposizioni della Convenzione, sarà dedotta da detta imposta italiana sul patrimonio alle condizioni previste nel paragrafo 4 dell'articolo 24;

g. le disposizioni del primo comma del paragrafo 2 dell'articolo 25 non comportano in uno Stato contraente l'esenzione dei dividendi o di altri pagamenti versati ad una società residente dell'altro Stato contraente. Le stesse disposizioni, inoltre, non impediscono ad uno Stato contraente di imporre, secondo la legislazione interna di detto Stato, i redditi realizzati da una stabile organizzazione, che faccia parte di una società dell'altro Stato contraente. In quest'ultimo caso, tuttavia, l'imposta non può eccedere quella applicabile alle società residenti del primo Stato contraente, in relazione ai loro utili non distribuiti;

h. con riferimento al paragrafo 1 dell'articolo 26, alla espressione «indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale» si attribuisce il significato secondo cui l'attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata, laddove la controversia concerne un'applicazione non conforme alla Convenzione delle imposte italiane.

FATTO a Roma il 6 marzo 1980 in due esemplari in lingua svedese, italiana e francese, quest'ultima prevalendo in caso di contestazione.

Per il Governo del Regno di Svezia:

A. LEWENHAUPT

Per il Governo della Repubblica italiana:

MAURIZIO BUCCI

CONVENTION¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Italienne, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir les évasions fiscales, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou administratives et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a. En ce qui concerne l'Italie :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- 2) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- 3) L'impôt local sur les revenus (*imposta locale sui redditi*); même si perçus par des retenues à la source (ci-dessous dénommés «impôt italien»);

b. En ce qui concerne la Suède :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les salaires de gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*);
- 2) L'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningsskatten*);
- 3) L'impôt sur les répartitions (*utskiftningskatten*);
- 4) La taxe sur les artistes et sportifs (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);

¹ Entrée en vigueur le 5 juillet 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 30.

- 5) L'impôt communal sur le revenu (*kommunalskatten*);
- 6) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*)
(ci-dessous dénommés «impôt suédois»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts (même si perçus par voie de retenue à la source) dûs sur les gains de loteries, sur les primes autres que ceux qui sont attachés à des titres et sur les gains provenant du sort, de jeux d'habileté, de concours à primes, de pronostics et de paris.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Suède ou l'Italie;

b. Le terme «Italie» désigne la République Italienne et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de l'Italie et notamment le lit et le sous-sol de la mer adjacent au territoire de la péninsule et des îles italiennes et situés au dehors de la mer territoriale jusqu'à la limite indiquée par les lois italiennes pour permettre l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de telles zones;

c. Le terme «Suède» désigne le Royaume de la Suède et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de la Suède sur lesquelles, selon les lois de la Suède et conformément au droit international, la Suède peut exercer des droits d'exploration et d'exploitation sur le lit de la mer ou dans son sous-sol;

d. Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e. Le terme «société» désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f. Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g. On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h. Le terme «nationaux» désigne :

- 1) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 - 2) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- i.* L'expression «autorité compétente» désigne :
- 1) En Italie : le Ministère des finances;
 - 2) En Suède : le Ministre du Budget ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent des sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a. Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b. Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c. Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d. Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective. Cette disposition est appliquée aux sociétés de personnes, ainsi qu'aux sociétés considérées comme des sociétés de personnes, fondées et organisées au sens de la législation d'un Etat contractant.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a.* Un siège de direction;
- b.* Une succursale;
- c.* Un bureau;
- d.* Une usine;
- e.* Un atelier;

- f. Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g. Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a un «établissement stable» si :

- a. Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b. Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c. Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d. Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e. Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entreprise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant des biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme «biens immobiliers» l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices tirés par le groupement de navigation aérienne norvégien, danois et suédois Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, mais uniquement à la quotité des bénéfices

qui correspond à la participation du groupement détenue par AB Aerotransport (ABA), le participant suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un *pool*, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a. Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b. Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a. 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 51 % du capital de la société qui paie les dividendes;
- b. 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas d'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne des revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les divi-

dendes sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans ledit Etat si :

- a. Le débiteur des intérêts est le Gouvernement dudit Etat contractant ou une de ses collectivités locales; ou
- b. Les intérêts sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à une de ses collectivités locales ou à une institution ou organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet Etat contractant ou à une de ses collectivités locales; ou
- c. Les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) à raison des financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les Gouvernements des Etats contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et

qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas,

la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article. Ces dispositions s'appliquent aussi aux gains tirés par le groupement de navigation aérienne Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la quotité des gains qui correspondent à la participation du groupement détenue par AB Aerotransport (ABA), le participant suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'agissent pas sur le droit d'un Etat contractant d'imposer, selon sa propre législation, les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans cet Etat contractant, si le cédant est une personne physique résident de l'autre Etat contractant qui :

- a. Est un national du premier Etat contractant;
- b. A été un résident de cet Etat contractant pendant quelque partie d'une période de cinq ans immédiatement précédant l'aliénation;
- c. Au moment de l'aliénation avait, seule ou avec une personne de la famille, une influence dominante sur la société.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à la dite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a. Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b. Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c. La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Article 18. PENSIONS ET AUTRES PAIEMENTS SIMILAIRES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres paiements similaires versés à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements similaires versés en exécution de la législation d'assurance sociale d'un Etat contractant ainsi que les montants versés en vertu d'une assurance de retraite conclue dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Ces dispositions ne s'appliquent qu'aux nationaux de l'Etat contractant duquel les paiements sont versés.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a.* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité dudit Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. *a.* Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS

Les rémunérations de professeurs et des autres membres du corps enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période qui est inférieure à un an, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif, ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 21. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les étudiants d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou les stagiaires d'un Etat contractant qui, pendant un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant, occupent un emploi dans cet autre Etat pour une période qui ne dépasse pas 100 jours au cours d'une année fiscale en vue d'obtenir une expérience pratique relative à leurs études ou formation professionnelle sont imposables dans cet autre Etat uniquement pour la part du revenu de l'emploi qui dépasse 1 500 kronor suédoises par mois solaire ou un montant équivalent en devise italienne. Toutefois, l'exonération accordée selon ce paragraphe ne peut pas excéder un montant total de 4 500 kronor suédoises ou un montant équivalent en devise italienne. Les montants exonérés selon ce paragraphe comprennent les déductions personnelles pour l'année fiscale en question.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2. Les autorités compétentes peuvent aussi convenir de telles modifications des montants mentionnés dans le même paragraphe qu'elles estiment raisonnables ayant égard aux changements de la valeur monétaire, modifications de la législation d'un Etat contractant ou d'autres circonstances similaires.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les éléments du revenu sont imposables dans cet autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitations ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. DISPOSITIONS POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Il est entendu que la double imposition sera évitée en conformité des paragraphes suivants du présent article.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'Italie, la Suède déduit :

- a. De l'impôt suédois sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'Italie;
- b. De l'impôt suédois sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans l'Italie.

Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt suédois sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables dans l'Italie.

3. Les dividendes attribués par une société qui est un résident de l'Italie à une société qui est un résident de la Suède seront exemptés d'impôt suédois dans la

mesure où lesdits dividendes seraient exemptés selon la législation suédoise si les deux sociétés étaient résidentes de la Suède. Cette exemption ne s'appliquera que si les bénéficiaires générateurs des dividendes sont imposables à l'impôt italien sur le revenu en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou tout autre impôt sur le revenu y assimilé ou y substitué, ou si une partie substantielle des bénéfices de la société qui attribue les dividendes découle, directement ou indirectement, d'une activité autre que la gestion de titres et toute autre propriété similaire, lorsque lesdites activités sont exercées en Italie par la société qui attribue les dividendes ou par une société dont elle participe au moins en 25 % du capital.

4. Lorsqu'un résident de l'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables en Suède, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu, à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne prévoient pas autrement.

Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé en Suède, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction sera accordée dans le cas où l'élément de revenu soit assujéti en Italie à l'imposition par voie de revenu à titre d'impôt sur demande du bénéficiaire du revenu en conformité de la législation italienne.

5. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais déduit de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune un montant égal à la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune correspondant, selon le cas, aux revenus reçus de l'autre Etat contractant ou à la fortune possédée dans cet Etat contractant.

6. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des gains visés au paragraphe 5 de l'article 13 ou touche des paiements visés au paragraphe 2 de l'article 18 qui sont imposables dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur ces gains ou ces paiements payé dans le premier Etat contractant. Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt de l'autre Etat contractant sur les gains ou les paiements calculé avant la déduction, correspondant selon le cas aux gains ou aux paiements imposables dans cet autre Etat.

7. Lorsque, en vertu de la législation d'un des Etats contractants, les impôts auxquels la présente Convention s'applique ne sont pas entièrement ou partiellement prélevés pour une période limitée de temps, on considère lesdits impôts comme entièrement payés en vue de l'application des paragraphes précédents de cet article.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujétiés les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

En particulier, les nationaux d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant jouissent des exemptions, abattements à la base, déductions

et réductions des impôts ou des taxes accordés en fonctions de leur situation ou de leurs charges de famille.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, ainsi qu'à prévenir les évasions fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a. De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b. De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c. De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. MODALITÉS D'APPLICATION DES LIMITATIONS
DES IMPÔTS RETENUS À LA SOURCE*

1. Les impôts prélevés dans un des Etats contractants par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé ou de l'Etat dont il est résident lorsque le droit de percevoir ces impôts soit limité par les dispositions de ladite Convention.

Toutefois, l'impôt suédois sur les dividendes d'actions est prélevé, au temps du paiement des dividendes, aux taux limités prévus à l'article 10 de la présente Convention. Lorsque, en raison des circonstances spéciales, l'impôt suédois sur les dividendes a été prélevé au taux prévu par la législation fiscale suédoise, l'impôt excédant est remboursé sur demande de l'intéressé. La procédure et les conditions pour béné-

ficier des limitations des taux prévus par l'article 10 de la présente Convention seront établies par les autorités suédoises.

2. Les demandes de remboursement, à présenter dans les délais établis par la législation de l'Etat contractant obligé à effectuer ledit remboursement, doivent être accompagnées par une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident, dans laquelle doit être certifiée l'existence des conditions demandées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans cette Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un accord amiable, en conformité des dispositions de l'article 26 de la présente Convention, les modalités du présent article. Ils peuvent aussi, d'un accord amiable, établir d'autres procédures pour l'application des limitations d'impôt prévues par la présente Convention.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Stockholm.

2. La présente Convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a. En Suède :

- i) A l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- ii) A l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

b. En Italie : à l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. La Convention du 20 décembre 1956 entre la Suède et l'Italie tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune¹, telle que modifiée par la Convention supplémentaire du 7 décembre 1965, est abrogée. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

Article 31

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas d'une telle dénonciation, la Convention cessera d'être applicable :

a. En Suède :

- i) A l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et
- ii) A l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle où l'avis est donné.

b. En Italie : à l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis de la dénonciation est donné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 357.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Rome le 6 mars 1980 en deux exemplaires en langues suédoise, italienne et française, cette dernière prévalante en cas de contestation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

A. LEWENHAUPT

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

MAURIZIO BUCCI

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE ET À PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre la Suède et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune et à prévenir les évasions fiscales, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

C'est entendu que

a. Pour ce qui concerne l'article 2, si un impôt sur la fortune devait dans le futur être introduit en Italie, la Convention s'appliquera à cet impôt;

b. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du même article, une personne physique est considérée comme un résident de l'Italie et aussi comme un résident de la Suède en vertu de la disposition dite «règle de trois ans» contenue dans la législation fiscale suédoise, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question de sa résidence d'un commun accord.

Les dispositions du premier alinéa de ce paragraphe ne s'appliquent qu'aux nationaux suédois et leur application est limitée aux premiers trois ans à compter du jour d'émigration de la Suède.

Ces dispositions sont basées sur les règles du paragraphe 53 de la loi suédoise sur l'impôt communal sur le revenu qui sont introduites dans la législation fiscale suédoise en vue d'éviter les évasions fiscales;

c. Pour ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3, pour «dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable» on entend les dépenses afférentes à l'activité de l'établissement stable;

d. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 sont introduites dans la Convention en vue d'éviter les évasions fiscales. L'application de ces dispositions pré-supposent que toutes les conditions contenues dans les alinéas *a-c* du paragraphe sont satisfaites;

e. Au sens du paragraphe 3 de l'article 15, le siège de la direction effective du groupement de navigation aérienne Scandinavian Airlines System (SAS) est considéré comme situé en Suède;

f. Dans le cas où un impôt sur la fortune devrait être introduit en Italie, l'impôt suédois sur la fortune, prélevé en conformité des dispositions de la Convention, sera porté en déduction dudit impôt italien sur la fortune aux conditions prévues au paragraphe 4 de l'article 24;

g. Les dispositions du premier alinéa du paragraphe 2 de l'article 25 n'impliquent pas dans un Etat contractant une exonération concernant des dividendes ou d'autres paiements, versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant. Les mêmes dispositions n'empêchent pas non plus un Etat contractant d'imposer, selon la législation interne de cet Etat, les revenus touchés par un établissement stable, qui fait partie d'une société de l'autre Etat contractant. Cependant, dans ce dernier cas l'imposition ne peut pas excéder l'imposition applicable aux sociétés, qui sont des résidents du premier Etat contractant, concernant leurs bénéfices non distribués;

h. Par rapport au paragraphe 1 de l'article 26, l'expression «indépendamment des recours prévus par la législation nationale» signifie que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tout cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts italiens qui n'est pas conforme à la Convention.

FAIT à Rome le 6 mars 1980 en deux exemplaires en langues suédoise, italienne et française, cette dernière prévalante en cas de contestation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

A. LEWENHAUPT

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

MAURIZIO BUCCI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SWEDEN AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Italian Republic, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Italy:

- (1) The personal income tax (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- (2) The corporate income tax (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- (3) The local income tax (*l'imposta locale sui redditi*)

even if they are collected by withholding taxes at the source (hereinafter referred to as "Italian tax");

(b) In the case of Sweden:

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the seamen's tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- (2) The tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (3) The tax on distributed profits (*utskiftningskatten*);
- (4) The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- (5) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*);
- (6) The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

¹ Came into force on 5 July 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 30 (1) and (2).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which enter into force after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of major changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes (even if collected by withholding at source) payable on lottery winnings, on premiums, except premiums on securities, and on winnings derived from games of chance, games of skill, or competitions, pools or betting.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Sweden or Italy, as the context requires;

(b) The term “Italy” means the Italian Republic and includes any area beyond Italy’s territorial sea and in particular the sea-bed and the subsoil thereof adjacent to the territory of the Italian peninsula and the Italian islands and situated beyond the territorial sea up to the limit laid down by Italian law to permit the exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(c) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden, including the areas outside Sweden’s territorial waters in which Sweden, under Swedish law and in accordance with the general rules of international law, is entitled to exercise its rights with respect to the exploration and exploitation of the national resources of the sea-bed and of the subsoil thereof;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operator by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “nationals” means:

- (1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

- (1) In Italy: the Ministry of Finance;
- (2) In Sweden: the Minister for the Budget or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting State shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. This provision shall apply to partnerships and to companies treated as partnerships and constituted and organized in accordance with the law of a Contracting State.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A building site, a construction, assembly or installation project which exists for a period of more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a “permanent establishment” in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as “immovable property”. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods and merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the Norwegian, Danish and Swedish consortium known as the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient of the dividends is a company (other than a partnership) which holds directly at least 51 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends may be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- (a) The payer of the interest is the Government of that Contracting State or a local authority thereof; or
- (b) The interest is paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof; or
- (c) The interest is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution) in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest may be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and recordings for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the royalties may be taxed in the other Contracting State according to its laws.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract giving rise to payment of the royalties was concluded and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the

purpose of performing independent personal services, including such gains from the complete alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of the movable property referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which the property in question may be taxed under that article. These provisions shall also apply to gains derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own laws a tax on gains derived from the alienation of shares in a company whose business property consists mainly of immovable property situated in that Contracting State, provided that the alienator is an individual who is a resident of the other Contracting State who:

- (a) Is a national of the first-mentioned Contracting State;
- (b) Has been a resident of that Contracting State during any part of a five-year period immediately preceding the alienation; and
- (c) At the time of the alienation had, either alone or with a member of his family, a dominant influence on the company.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless such resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a base the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS AND OTHER SIMILAR PAYMENTS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar payments made under the social security legislation of a Contracting State as well as sums paid under a pension insurance policy issued in a Contracting State, may be taxed in that State. These provisions shall apply only to nationals of the Contracting State from which the payments are made.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that State who:

- (1) Is a national of that State; or
- (2) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a national of that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS

Remuneration received by professors and other teachers who are residents of a Contracting State while temporarily staying in the other Contracting State in order to teach or conduct scientific research there for a period of less than one year, at a university or other teaching or scientific research establishment for non-commercial purposes, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 21. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. A student at a university or other institution of learning or business apprentice of a Contracting State who, while temporarily staying in the other Contracting State, is employed in that other State for a period of not more than 100 days during the same tax year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies or training may be taxed in the last-mentioned Contracting State only in respect of that portion of his income from his employment which exceeds 1,500 Swedish kronor per calendar month or the equivalent in Italian currency. The amount exempted from taxation in accordance with this paragraph shall not, however, exceed in the aggregate 4,500 Swedish kronor or the equivalent in Italian currency. Amounts which, under this paragraph, are exempted from taxation shall include the personal deduction for the tax year in question.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraph 2. The competent authorities may also reach agreement on such modification of the amounts specified therein as may be found to be reasonable in relation to changes in monetary value, changes in the legislation of a Contracting State or other similar circumstances.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the items of income may be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the purpose of performing independent personal services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this article.

2. Where a resident of Sweden receives income or owns capital which, under the provisions of this Convention, may be taxed in Italy, Sweden shall, except as otherwise provided in paragraph 3:

- (a) Allow as a deduction from the Swedish income tax of the person in question an amount corresponding to the income tax paid in Italy;
- (b) Allow as a deduction from the Swedish capital tax of the person in question an amount corresponding to the capital tax paid in Italy.

The amount of the deduction shall, however, in no case exceed that part of the Swedish income tax or capital tax, calculated in the absence of such deduction, which corresponds to the income or capital that may be taxed in Italy.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Italy to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax in so far as such dividends would be exempt, under Swedish law, if both companies were residents of Sweden. Such exemption shall apply only if the profits in respect of which the dividends are paid are subject to the Italian income tax in force at the time of signature of this Convention or to any other income tax assimilated thereto or substituted therefor, or if a substantial portion of the profits of the company paying the dividends derives, directly or indirectly, from an activity other than the administration of securities or any other similar property, where such activities are carried on in Italy by the company paying the dividends or by a company of which it holds at least 25 per cent of the capital.

4. If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Sweden, Italy, in determining its income taxes specified in article 2 of this Convention, may include the said items of income in the basis upon which such taxes are levied, unless specific provisions of this Convention stipulate otherwise.

In such case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Sweden, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the total income.

However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with Italian law.

5. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned State may include such income or capital in the tax base, but shall deduct from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax which is attributable to the income derived from the other Contracting State or the capital owned in that Contracting State, as the case may be.

6. Where a resident of a Contracting State receives gains of the kind referred to in article 13, paragraph 5, or receives payments of the kind referred to in article 18, paragraph 2, which may be taxed in the other Contracting State, that other State shall deduct from the income tax of that resident an amount equal to the tax paid on such gains or such payments in the first-mentioned Contracting State. The amount of the deduction, however, shall not in any case exceed that part of the tax in the other Contracting State, calculated in the absence of such deduction, which corresponds to the gains or payments that may be taxed in that other State.

7. Where, under the laws of a Contracting State, taxes covered by this Convention are exempted or reduced for a limited period of time, such taxes shall be deemed to have been paid in full for the purposes of applying the preceding paragraphs of this article.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is different from or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, nationals of a Contracting State who are subject to taxation in the other Contracting State shall enjoy the exemption, reliefs, deductions and reductions in taxes or charges allowed on account of civil status or family responsibilities.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, or article 11, paragraph 7, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation

or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 25, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where it appears advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting State.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention and information for the prevention of fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. MODE OF APPLICATION OF THE LIMITATION
ON TAXES WITHHELD AT SOURCE

1. Taxes withheld at source in a Contracting State will be refunded at the request of the person concerned or of the State of which he is a resident, if the right to collect such taxes is limited by the provisions of this Convention.

Swedish coupon tax, however, shall be levied, at the time of payment of the dividends, at the reduced rates provided for in article 10 of this Convention. Where on account of special circumstances, Swedish coupon tax has been levied at the rate provided for in Swedish tax law, the excess amount of tax shall be refunded at the request of the person concerned. The procedure and conditions for benefiting from the limitations on tax rates provided for in article 10 of this Convention shall be determined by the Swedish authorities.

2. Claims for refunds, which shall be produced within the time-limit established by the law of the Contracting State obliged to make such refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident, stating that the conditions required for entitlement for the exemptions or reductions provided for in this Convention have been fulfilled.

3. The competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, settle the mode of application of this article in accordance with the provisions of article 26 of this Convention. They may also, by mutual agreement, establish other procedures for application of the tax limitations provided for in this Convention.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Sweden:

- (1) In respect of income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged, and
- (2) In respect of capital tax assessed as from the second calendar year after the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) In Italy: in respect of income derived during the taxable periods commencing on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The Agreement of 20 December 1956 between Sweden and Italy for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and fortune,¹ as amended by the Additional Agreement of 7 December 1965, is hereby abrogated. Its provisions shall cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies under paragraph 2.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may give written notice of termination to the other Contracting State, through the diplomatic channel, up to and including 30 June of any calendar year beginning after a five-year period has elapsed from the date of ratification. In such case the Convention shall cease to have effect.

(a) In Sweden:

- (1) In respect of income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which denunciation takes place; and
- (2) In respect of capital taxes assessed as from the second calendar year after the year in which denunciation takes place;

(b) In Italy: in respect of income derived during the taxable periods commencing on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which denunciation takes place.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome on 6 March 1980, in duplicate in the Swedish, Italian and French languages. In case of doubt the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

A. LEWENHAUPT

For the Government of the Italian Republic:

MAURIZIO BUCCI

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN SWEDEN AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

On signing the Convention concluded this day between Sweden and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following additional provisions, which shall form an integral part of the Convention.

It is understood:

(a) That, in connection with article 2, where a tax on capital is subsequently introduced in Italy the Convention shall also apply to such tax;

(b) That, notwithstanding the provisions of article 4, paragraph 2, when, according to the provisions of paragraph 1 of that article, an individual is deemed to be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 357.

a resident of Italy and also a resident of Sweden under the so-called “three-year rule” provided for in Swedish tax law, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question of his residence by mutual agreement.

The provisions of the first section of this paragraph shall apply only to Swedish nationals and their application shall be limited to the first three years reckoned from the date of emigration from Sweden.

These provisions are based on the rules contained in section 53 of the Swedish Municipal Tax Law which have been incorporated into Swedish tax legislation to prevent fiscal evasion;

(c) That, with reference to article 7, paragraph 3, the term “expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment” means the expenses connected with the activity of the permanent establishment;

(d) That the provisions of article 13, paragraph 5, have been included in the Convention in order to prevent fiscal evasion. The application of those provisions presupposes that all the conditions set forth in subparagraphs (a) to (c) of that paragraph have been met;

(e) That, for the purposes of applying article 15, paragraph 3, the place of actual management of the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) shall be deemed to be situated in Sweden;

(f) That, in the event that a tax on capital is subsequently introduced in Italy the Swedish tax on capital, levied in accordance with the provisions of the Convention, shall be deducted from that Italian tax on capital under the conditions set forth in article 24, paragraph 4;

(g) That the provisions of article 25, paragraph 2, first section, shall not imply tax exemption in a Contracting State in respect of dividends paid or other payments made to a company which is a resident of the other Contracting State. The same provisions shall, moreover, not prevent a Contracting State from taxing, in accordance with the domestic law of that State, income derived by a permanent establishment forming part of a company of the other Contracting State. In the latter case, however, the tax may not exceed the tax applicable to companies which are residents of the first-mentioned Contracting State, in respect of their undistributed profits;

(h) That, with reference to article 26, paragraph 1, the term “irrespective of the remedies provided by the domestic law” means that the mutual agreement procedure cannot constitute an alternative to the contentious proceedings provided for in the domestic law, which proceedings shall, in any case, be instituted first, when the claim is related to an assessment of Italian taxes not in accordance with this Convention.

DONE at Rome on 6 March 1980, in duplicate in the Swedish, Italian and French languages. In case of doubt the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

A. LEWENHAUPT

For the Government of the Italian Republic:

MAURIZIO BUCCI

No. 23182

**SWEDEN
and
TUNISIA**

**Convention for the avoidance of donhle taxation with
respect to taxes on income and on capital. Signed at
Stockholm on 7 May 1981**

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
TUNISIE**

**Convention tendant à éviter les douhles impositions en
matière d'impôts sur le reveu et sur la fortune. Signée à
Stockholm le 7 mai 1981**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE, TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-
VENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Tunisie, désireux de conclure une Convention, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la Suède :

- (i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les salaires de gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*);
- (ii) L'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningskatten*);
- (iii) L'impôt sur les répartitions (*utskiftningsskatten*);
- (iv) La taxe sur les artistes et sportifs (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- (v) L'impôt communal sur le revenu (*kommunalskatten*); et
- (vi) L'impôt d'Etat sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*).

(Ces impôts seront désignés «impôts suédois»).

b) En ce qui concerne la Tunisie :

- (i) L'impôt de la patente;
- (ii) L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- (iii) L'impôt sur les traitements et salaires;
- (iv) L'impôt agricole;
- (v) L'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;
- (vi) L'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.);

¹ Entrée en vigueur le 19 avril 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 26.

- (vii) La taxe sur les établissements industriels et commerciaux;
- (viii) La taxe sur les établissements hôteliers;
- (ix) La taxe locative;
- (x) L'impôt sur les plus-values immobiliers;
- (xi) La Contribution personnelle d'Etat.

(Ces impôts seront désignés «impôts tunisiens»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Suède ou la Tunisie;

b) Le terme «Suède» désigne le Royaume de la Suède et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de la Suède sur lesquelles, selon les lois de la Suède et conformément au droit international, la Suède peut exercer des droits d'exploration et d'exploitation sur le lit de la mer ou dans son sous-sol;

c) Le terme «Tunisie» désigne la République tunisienne et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de la Tunisie sur lesquelles, selon les lois tunisiennes et conformément au droit international, la Tunisie peut exercer des droits d'exploration et d'exploitation sur le lit de la mer ou dans son sous-sol;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» désigne :

- En ce qui concerne la Suède : le Ministre du Budget ou son représentant autorisé;
- En ce qui concerne la Tunisie : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme «nationaux» désigne :

- (i) Toutes personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- (ii) Toutes personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant ou elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant, avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

- g) Un chantier de construction, ou des opérations temporaires de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque ces opérations temporaires de montage ou activités de surveillance faisant suite à la vente de machines ou d'équipement ont une durée inférieure à six mois et que les frais de montage ou de surveillance dépassent 10 pour cent du prix de ces machines ou équipement;
- h) Un entrepôt ou un magasin ou d'autres installations pour le maintien d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel des prélèvements sont effectués pour l'exécution de commandes, que cet entrepôt soit géré par un employé ou un agent de l'entreprise.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seuls fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 ci-après) est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat :

- a) Si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs généraux qu'elle y exerce habituellement lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise, ou
- b) Si elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont courus par l'intermédiaire d'un représentant qui n'entre pas dans la catégorie de personnes visées au paragraphe 6 ci-après.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins de l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses effectives de direction et les frais généraux réels d'administration ainsi engagés soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licences d'exploitation, de brevets ou d'autres droits, comme commissions (autre que le remboursement de dépenses réelles effectuées pour des services rendus ou pour une activité de direction), ou sauf dans le cas d'une entreprise bancaire comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices totaux imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en

usage, la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de « société de fait » ou d'association en participation sont imposables dans l'Etat où la dite entreprise a un établissement stable conformément aux dispositions précédentes du présent article.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices tirés par le groupement de navigation aérienne norvégien, danois et suédois Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, mais uniquement à la quotité des bénéfices qui correspond à la participation du groupement détenue par AB Aerotransport (ABA), le participant suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un *pool*, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre

Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement d'au moins 25 pour cent de capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Lorsqu'une société résidente de la Suède possède un ou plusieurs établissements en Tunisie, la Tunisie peut assujettir à l'impôt sur le revenu de valeurs mobilières dont le taux ne peut dépasser 15 pour cent, la différence entre le bénéfice réalisé par cet ou ces établissements et l'impôt de la patente.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 pour cent du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus de fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des créances de toute nature,

ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut de ces redevances lorsqu'elles sont versées en contrepartie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, non compris les films cinématographiques et de télévision;

b) 15 pour cent du montant brut des autres redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques ainsi que les films et enregistrements pour émissions de radio ou télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ainsi que les rémunérations pour études techniques ou économiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat

contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont serait convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que les gains provenant de l'aliénation de titres de participation à une société dont l'actif comprend principalement des biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 20 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à la dite base est imposable dans l'autre Etat contractant, ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année civile; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à la dite activité est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le groupement de navigation aérienne Scandinavian Airlines System (SAS) et pour son propre compte, ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activité exercée personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Article 18. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les étudiants d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou les stagiaires d'un Etat contractant qui, pendant un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant, occupent un emploi dans cet autre Etat pour une période qui ne dépasse pas 183 jours au cours d'une année civile en vue d'obtenir une expérience pratique relative à leurs études ou formation sont imposables dans cet autre Etat uniquement pour la part du revenu de l'emploi qui dépasse 1 500 kronor suédoises par mois solaire ou un montant équivalent en devise tunisienne. Toutefois, l'exonération accordée selon ce paragraphe ne peut pas excéder un montant total de 9 000 kronor suédoises ou un montant équivalent en devise tunisienne. Les montants exonérés selon ce paragraphe comprennent les déductions personnelles pour l'année civile en question.

3. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant principalement pour ses études ou sa formation technique ou professionnelle reçoit en rémunération d'un emploi dans le premier Etat contractant ne sont pas imposables dans ce premier Etat, si cette rémunération n'excède pas 10 000 kronor suédoises ou un montant équivalent en devise tunisienne pendant toute année civile. Cette exonération ne s'appliquera que pour une période qui est raisonnablement requise ou ordinairement passée pour accomplir les études ou la formation technique ou professionnelle. En tous cas, l'exonération ne s'appliquera que pour une période de cinq années civiles consécutives.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3. Les autorités compétentes peuvent aussi convenir de telles modifications des montants mentionnées dans les mêmes paragraphes qu'elles estiment raisonnables ayant égard aux changements de la valeur monétaire, modifications de la législation d'un Etat contractant ou d'autres circonstances similaires.

Article 19. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, autre que les rémunérations publiques, les pensions et rentes viagères de toute nature, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Sans préjudice de l'application des paragraphes 4 et 5, lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat déduit

- a) De l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat contractant;
- b) De l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans l'autre Etat contractant.

Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais déduit de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune un montant égal à la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune correspondant, selon le cas, aux revenus reçus de l'autre Etat contractant ou à la fortune possédée dans cet Etat contractant.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 5 du présent article, lorsque l'impôt tunisien sur les bénéfices, les dividendes, les intérêts ou les redevances reçus par un résident de la Suède a fait l'objet d'une exonération ou réduction pendant une période limitée, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur lesdits bénéfices un montant égal à l'impôt qui aurait frappé lesdits bénéfices en Tunisie si l'exonération ou la réduction n'avait pas été accordée, et sur les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, une réduction égale à l'impôt dont le prélèvement est accordé à la Tunisie en application de la Convention.

4. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Tunisie à une société qui est un résident de la Suède seront exemptés d'impôt suédois dans la mesure où lesdits dividendes seraient exemptés selon la législation suédoise si les deux sociétés étaient résidentes de la Suède. Cette exemption ne s'appliquera que si les bénéfices générateurs des dividendes sont imposables à l'impôt tunisien sur le revenu en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou tout autre impôt sur le revenu y assimilé ou y substitué, ou si une partie substantielle des bénéfices de la société qui paie les dividendes découle, directement ou indirectement, d'une activité autre que la gestion de titres et toute autre propriété similaire, lorsque lesdites activités sont exercées en Tunisie par la société qui paie les dividendes ou par une société dont elle participe au moins en 25 pour cent du capital.

5. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne physique, qui est un résident de la Tunisie et qui aussi, selon la législation suédoise concernant les impôts suédois désignés dans l'article 2, est domiciliée en Suède

est imposable en Suède. Cependant, la Suède déduit l'impôt tunisien payé sur les revenus ou sur la fortune de cette personne de l'impôt suédois conformément au paragraphe 1 de cet article.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations publiques, aux pensions ou aux rentes viagères de toute nature.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents d'un Etat contractant, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers les résidents de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention.

6. La Suède accordera, dans la mesure où ils existent, les avantages fiscaux ou concessions fiscales en faveur des investissements pour ses ressortissants qui investissent en Tunisie.

7. Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas faire obstacle à l'application de dispositions fiscales plus favorables prévues par la législation de l'un des Etats contractants en faveur des investissements, et notamment, la Suède accordera selon sa propre législation à ses ressortissants, pour des investissements effectués en Tunisie, la compensation des bénéfices éventuels provenant d'activités exercées en Suède avec les pertes éventuelles enregistrées en Tunisie pour la période de lancement de l'entreprise objet de l'investissement, période égale au moins à cinq ans.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vue peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etat contractants.

Article 24. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etat contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, y compris l'établissement par voie contentieuse, ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret ou un procédé commercial, industriel ou professionnel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à Tunis aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) A l'égard des revenus visés aux articles 10, 11 et 12 aux sommes mises en paiement à compter du premier jour qui suit immédiatement le mois pendant lequel les instruments de ratification sont échangés;
- b) A l'égard des autres revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et
- c) A l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. La Convention du 6 septembre 1960 entre la Suède et la Tunisie tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs¹ est abrogée. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

Article 27. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas d'une telle dénonciation, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) A l'égard des revenus visés aux articles 10, 11 et 12 aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) A l'égard des autres revenus réalisés au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- c) A l'égard de l'impôt sur la fortune établi pendant l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 7 mai 1981, en langue française.

Pour le Gouvernement de la Suède :

HANS DANIELIUS

Pour le Gouvernement de la Tunisie :

A. B. ARFA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 427, p. 301.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Government of Sweden and the Government of Tunisia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Sweden:

- i) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including the seamen's tax (*sjömansskatten*) and the coupon tax (*kupongskatten*);
- ii) The tax on undistributed income of companies (*ersättningsskatten*);
- iii) The tax on distributed income of companies (*utskiftningsskatten*);
- iv) The tax on artists and sportsmen (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- v) The communal income tax (*kommunalskatten*); and
- vi) The State tax on capital (*den statliga förmögenhetsskatten*) (hereinafter referred to as "Swedish tax").

b) In Tunisia:

- i) The tax on business income;
- ii) The tax on income from non-commercial occupations;
- iii) The tax on wages and salaries;
- iv) The agricultural tax;
- v) The tax on income from movable capital;
- vi) The tax on income from debt-claims, deposits and current accounts (1.R.C.);
- vii) The tax on industrial and commercial enterprises;

¹ Came into force on 19 April 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis, in accordance with article 26 (1) and (2).

- viii) The hotels tax;
 - ix) The rents tax;
 - x) The tax on capital appreciation of immovable property;
 - xi) The State tax on personal income
- (hereinafter referred to as “Tunisian tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which come into force after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Sweden or Tunisia, as the context requires;
 - b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which in accordance with the laws of Sweden and international law Sweden may exercise rights of exploration and exploitation on the sea-bed or in its subsoil;
 - c) The term “Tunisia” means the Tunisian Republic and includes any area outside the territorial sea of Tunisia within which in accordance with the laws of Tunisia and international law Tunisia may exercise rights of exploration and exploitation on the sea-bed or in its subsoil;
 - d) The term “person” comprises an individual, company and any other body of persons;
 - e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise whose principal place of business and effective management are situated in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) The term “competent authority” means:
 - In Sweden, the Minister of the Budget or his authorized representative;
 - In Tunisia, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - i) The term “nationals” means:
 - i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or of capital which he possesses therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop;

f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) A building site, or temporary installation operations or supervisory activities in connection therewith, where such building site, operations or activities exist for more than six months or where such temporary installation operations or supervisory activities resulting from the sale of machinery or equipment exist for less than six months and the installation or supervision costs exceed 10 per cent of the price of such machinery or equipment;

h) A warehouse or store or other installations for the maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise, from which goods are drawn to fill orders, whether such warehouse is managed by an employee or by an agent of the enterprise.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) The maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods, or for collecting information for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph 6 below applies) shall be deemed to be a “permanent establishment” in the first-mentioned State:

- a) If it has in that State general powers which it usually exercises to negotiate and conclude contracts for the enterprise or on behalf of the enterprise, or
- b) If it usually maintains in the first-mentioned State a stock of goods from which it regularly draws goods for delivery for the enterprise or on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks therein through a representative who is not one of the persons referred to in paragraph 6 below.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make, if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the business of the permanent establishment including actual executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No deduction shall be allowed in respect of any sums paid by the permanent establishment to the principal place of business of the enterprise or to any other of its establishments as royalties, fees or other similar payments in connection with operating licences, patents or other rights as commissions (other than the reimbursement of actual expenses incurred in connection with services rendered or with an executive activity), or in the case of a banking enterprise as interest on loans to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the total profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The participation of a partner in the profits of an enterprise incorporated as a *société de fait* or as a joint venture shall be taxable in the State in which the enterprise has a permanent establishment in accordance with the preceding provisions of this article.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have been obtained by one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so obtained, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been taxed in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and where the profits so included comprise profits which would have been made by that enterprise of the other State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make a corresponding adjustment of the amount of tax which it has levied on such profits. In the determination of the adjustment to be made, other provisions of this Convention concerning the nature of income shall be taken into consideration.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by common agreement the procedures for the application of this limit. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Where a company resident in Sweden has one or several establishments in Tunisia, Tunisia may impose the tax on income from immovable property, the rate of which shall not exceed 15 per cent, on the difference between the profit made by that or those establishments and the tax on business income.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, either carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident an industrial or commercial business through a permanent establishment situated therein, or provides a professional service from a fixed base situated therein, and if the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or of article 14, as appropriate, shall apply.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall determine by common agreement the procedures for the application of this limit.

3. The term “interest” as used in this article means income from government securities, income from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in profits and debt-claims of any kind, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, either carries on in the other Contracting State in which the interest arises an industrial or commercial business through a permanent establishment situated therein, or provides a professional service from a fixed base situated therein, and if the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or of article 14, as appropriate, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting Party in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such a relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest payments may still be taxed in accordance with the law of each Contracting State and with the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of such royalties when they are received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific works, excluding cinematographic and television films;
- b) 15 per cent of the gross amount of other royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or recordings for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as payments for technical or economic studies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, either carries on in the other Contracting State in which the royalties arise an industrial or commercial business through a permanent establishment situated therein, or provides a professional service from a fixed base situated therein, and if the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or of article 14, as appropriate, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid,

having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, and gains from the alienation of a shareholding in a company whose business property consists mainly of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of providing a professional service, including such gains from the total alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of the movable property referred to in article 20, paragraph 3, may be taxed only in the Contracting State in which the property in question itself may be taxed pursuant to that article.

3. Gains from the alienation of any other property than the property referred to in paragraphs 1 and 2 may be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of a professional service or other similar independent activity may be taxed only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following cases:

- a) If the person concerned usually has in the other Contracting State a fixed base available for the exercise of his activities; in that case, only the part of the income which is attributable to the said base may be taxed in the other Contracting State, or
- b) If he is present in the other Contracting State for a period or periods of a total duration in excess of 183 days in the taxable year; in that case, only the part of the income which is attributable to the said activity may be taxed in the other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent, scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned;
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the consortium Scandinavian Airlines System (SAS) and on its own behalf, such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or trustees of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by an entertainer, such as a theatre, cinema, radio or television artiste or a musician, or by an athlete, from his personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues to a person other than the entertainer or athlete himself, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. A student at a university or at some other educational institution or a business apprentice of a Contracting State who, during a temporary stay in the other Contracting State, exercises an employment in that other State for a period not in excess of 183 days in a taxable year in order to obtain practical experience relating to his education or training shall be taxed in that other State solely in respect of the part of his income from such employment in excess of 1,500 Swedish kronor per calendar month or an equivalent amount in Tunisian currency. However, the exemption granted by this paragraph may not exceed a total amount of 9,000 Swedish kronor or an equivalent amount in Tunisian currency. The amounts exempted under this paragraph shall include the personal allowances for the taxable year in question.

3. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State principally for the purpose of his education or his technical or vocational training derives as remuneration for an employment exercised in the first-mentioned Contracting State shall not be taxed in that State, provided that such remuneration does not exceed 10,000 Swedish kronor or an equivalent amount in Tunisian currency for the entire taxable year. Such exemption shall apply only for a period which is reasonably required or usually accepted for the completion of the education or the technical or vocational training. In any case the exemption shall apply only for a period of five consecutive taxable years.

4. The competent authorities of the Contracting States shall determine by common agreement the procedures for application of the provisions of paragraphs 2 and 3. The competent authorities may also agree on any changes in the amounts mentioned in those paragraphs which they consider reasonable in the light of changes in currency values or in the law of a Contracting State, or of other similar circumstances.

Article 19. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State, other than remuneration from public funds, pensions and annuities of any kind, which are not expressly mentioned in the preceding articles of this Convention shall be taxed only in that State.

Article 20. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the exercise of a professional service may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and the movable property pertaining to their operation shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 21. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Without prejudice to the application of paragraphs 4 and 5, where a resident of a Contracting State derives income or possesses capital which, according to the provisions of this Convention, are taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall deduct:

- a) From the tax which it charges on the income of such resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State;
- b) From the tax which it charges on the capital of such resident, an amount equal to the tax on capital paid in the other Contracting State.

However, the amount deducted in either case may not exceed the part of the income tax or of the tax on capital, as computed before the deduction is made, corresponding, as the case may be, to the income or to the capital taxable in the other Contracting State.

2. Where a resident of a Contracting State derives income or possesses capital which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned State may include such income or capital in the tax base, but shall deduct from the income tax or from the tax on capital an amount equal to the part of the income tax or of the tax on capital corresponding, as the case may be, to the income derived from the other Contracting State or to the capital possessed in that Contracting State.

3. For the purposes of application of paragraphs 1 and 5 of this article, where the Tunisian tax on the profits, dividends, interest or royalties received by a resident of Sweden has been subject to an exemption or reduction for a limited period, Sweden shall deduct from the tax which it charges on the said profits an amount equal to the tax which would have been charged on the said profits in Tunisia if the exemption or reduction had not been granted, and from the tax which it charges on the income referred to in articles 10, 11 and 12 an amount equal to the tax chargeable by Tunisia under the Convention.

4. Dividends paid by a company which is a resident of Tunisia to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the same extent to which the said dividends would be exempt under Swedish law if both companies were residents of Sweden. This exemption shall be granted only if the profits from which the dividends are derived are subject to the Tunisian income tax in force on the date of signature of this Convention or to any other income tax assimilated to or replacing that tax, or if a substantial part of the profits of the company paying the dividends arises directly or indirectly from an activity other than the management of securities or any other similar property, where such activities are exercised in Tunisia by the company paying the dividends or by a company in whose capital it has at least a 25 per cent holding.

5. Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Tunisia, and who is also domiciled in Sweden according to the Swedish laws concerning the Swedish taxes designated in article 2, may be taxed in Sweden. However, Sweden shall deduct the Tunisian income tax or tax on capital paid by such an individual from the Swedish tax in accordance with paragraph 1 of this article.

6. The provisions of this article shall not apply to remuneration from public funds, pensions or annuities of any kind.

Article 22. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting Parties, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means the taxes designated in article 2 of this Convention.

6. Sweden shall grant tax advantages or tax concessions in respect of investments, where such advantages or concessions exist, to its nationals who invest in Tunisia.

7. The provisions of this Convention shall not constitute an obstacle to the application of more favourable fiscal treatment provided by the law of one of the Contracting States in respect of investments, and, in particular, Sweden shall, in accordance with its own laws and with respect to investments made in Tunisia, allow its nationals to set against any profits from activities carried on in Sweden any losses sustained in Tunisia during the start-up period of the enterprise in which the investment is made, a period equal to at least five years.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or of both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. Such competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the issue by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching a common agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commis-

sion consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities responsible for the assessment, including assessment by means of litigation, or the collection of the taxes covered by this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, industrial or business secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified in accordance with the respective constitutions of the Contracting States, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tunis as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply:

- a) To the income referred to in articles 10, 11 and 12 in respect of the amounts payable from the first day following the month in which the instruments of ratification are exchanged;
- b) To other income accruing from 1 January in the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged; and
- c) To the tax on capital chargeable from the second taxable year following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The Agreement between Sweden and Tunisia of 6 September 1960 for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to direct taxes¹ shall be revoked. Its provisions shall cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with paragraph 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 427, p. 301.

Article 27. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any year from the fifth year following the year of its ratification, denounce it to the other Contracting State in writing through the diplomatic channel. In the event of such denunciation, the Convention shall apply for the last time:

- a) To the income referred to in articles 10, 11 and 12 in respect of the sums payable on 31 December, at the latest, of the year of the denunciation;
- b) To other income accruing on 31 December, at the latest, of the year of the denunciation;
- c) To the tax on capital chargeable during the taxable year immediately following the year of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 7 May 1981 in duplicate in the French language.

For the Government of Sweden:

HANS DANIELIUS

For the Government of Tunisia:

A. B. ARFA

No. 23183

**SWEDEN, DENMARK, FINLAND, NORWAY
and ICELAND**

**Agreement concerning recognition of certain health and
veterinary occupational groups (with annex). Con-
cluded at Svendborg on 25 August 1981**

*Authentic texts of the Agreement: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

**SUÈDE, DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE
et ISLANDE**

**Accord relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines
activités professionnelles dans le domaine de la santé et
dans le domaine vétérinaire (avec annexe). Conclu à
Svendborg le 25 août 1981**

*Textes authentiques de l'Accord : danois, finnois, norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, SVERIGE, FINLAND OG NORGE OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVELSE FOR VISSE PERSONALEGRUPPER INDEN FOR SUNDHEDSVÆSENET OG VETERINÆRVÆSENET

Sverige, Danmark, Finland og Norge, nedenfor benævnt som de kontraherende stater,

som den 22 maj 1954 har indgået overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked,

som finder, at muligheden for fri bevægelighed mellem de nordiske stater for de personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, for hvilke der gælder særlige nationale krav om godkendelse, vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at de forskellige staters offentligt regulerede uddannelser af disse personalegrupper i de fleste tilfælde er ligeværdige, og

som vil tilstræbe en tilstrækkelig uddannelseskapacitet for de nævnte personalegrupper i hver kontraherende stat samt en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt for disse grupper,

har indgået overenskomst om følgende.

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1. Denne overenskomst finder anvendelse på erhversudøvere, som — er statsborgere i en af de kontraherende stater eller i Island, — og som tilhører en af de nedenfor nævnte personalegrupper:

PERSONALEGRUPPENS BETEGNELSE/AMMATTIRYHMÄN NIMIKE

<i>i Danmark</i>	<i>i Finland/Suomessa</i>
1. læger	lääkärit/läkare
2. tandlæger	hammaslääkärit/tandläkare
3. sygeplejersker	sairaanhoitajat/sjukskötare
4. provisorer	proviisorit/provisorer
5. fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter
6. ergoterapeuter	toimintaterapeutit/verksamhetsterapeuter
7. jordemødre	kättilöt/barnmorskor
8. sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/hälsövärdare
9. optikere	optikot/optiker
10. psykologer	psykologit/psykologer
11. —	farmaseutit/farmaceuter
12. radiografer	röntgenhoitajat/röntgenskötare
13. plejere	mielisairaanhoitajat/sinnessjukvårdare
14. tandplejere	erikoishammashoitajat/specialtandskötare
15. klinikassistenter	hammashoitajat/tandskötare

i Danmark

16. laboratorietandteknikere
17. sygehjælpere
18. dyrlæger

i Finland/Suomessa

- hammasteknikot/tandtekniker
- apuhoitajat/hjälpskötare
- eläinlääkärit/veterinärer

ALMINDELIG REGEL OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVERE
I ANDEN KONTRAHERENDE STAT

Artikel 2. Den, som i en af de kontraherende stater har legitimation, autorisation eller anden ligestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har ansættelse som provisor eller er berettiget til at få ansættelse som sådan i nogen af staterne, dels for den, som uden at være provisor har ret til at ekspedere recept på apotek (dvs. *farmaceut* i Finland, *reseptar* i Norge og *receptarie* i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de tilfælde, som angives i artiklerne 10-19, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I særligt bilag er opregnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

SÆRLIGE BETINGELSER SOM KAN KRÆVES FOR GODKENDELSE

Betingelser vedrørende samtlige personalegrupper

Artikel 3. En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse kræve, at ansøgeren har tilfredsstillende kendskab til lovgivning og administrative forskrifter af betydning for vedkommendes erhvervsudøvelse i staten.

Artikel 4. Danmark, Norge og Sverige kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det danske, norske eller svenske sprog.

Finland kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det finske sprog.

Betingelser vedrørende særlige personalegrupper

Artikel 5. En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som læge kræve, at ansøgeren har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for at få adgang til selvstændig virke som læge i denne stat.

Artikel 6. En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som provisor eller *receptarie* kræve, at ansøgeren har gjort tjeneste i højst 3 måneder på apotek i staten.

Artikel 7. En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *jordemoder* kræve, at ansøgeren i højst 6 måneder har udført praktisk jordemodertjeneste i staten under ledelse af en dér godkendt jordemoder.

Artikel 8. En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *sundhedsplejerske* kræve, at ansøgeren har udført højst 1 måneds praktisk sundhedsplejersketjeneste i staten.

Artikel 9. Danmark kan som betingelse for godkendelse som *tandplejer* kræve, at ansøgere, der mangler uddannelse i at bistå med at indsætte og borttage tandreguleringsapparat, gennemgår sådan uddannelse.

BESTEMMELSER, DER VEDRØRER PERSONALEGRUPPER, FOR HVILKE REGLER
OM GODKENDELSE IKKE GÆLDER I ALLE DE KONTRAHERENDE STATER

Betingelser for godkendelse i en anden stat

Artikel 10. Ret til at få godkendelse som *ergoterapeut* i Danmark og Norge og *verksamhetsterapeut* i Finland har den, der i Sverige har gennemgået en af skolöverstyrelsens godkendt uddannelse til arbejds terapeut af 3 eller 2 års varighed eller ældre af styrelsen godkendt uddannelse af et års varighed med kompletterende uddannelse af 1/2 års varighed.

Artikel 11. Ret til at få godkendelse som *sundhedsplejerske* i Danmark, *helse-søster* i Norge og *distriktssköterska* i Sverige har den, der i Finland har gennemgået sygeplejerskeuddannelse og specialutbildning i hälsövård.

Artikel 12. Ret til at få godkendelse som *optiker* i Finland og Sverige har

a) den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt i kraft for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse, og

b) den, der i Norge har gennemgået enten grundlæggende værkstedsuddannelse ved en ingeniørhøjskole med tillæg af linie for optometri, eller har gennemgået linien for optometri ved ingeniørskole og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år, eller

har fået svendebrev i optikerfaget og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år eller gennemgået tillægsuddannelse i refraktionering ved ingeniørhøjskolen.

Artikel 13. Ret til at få godkendelse som *psykolog* i Norge og Sverige har

a) den, der i Danmark har bestået psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embedseksamen, og

b) den, der i Finland har bestået psykologisk kandidateksamen.

Artikel 14. Ret til at få godkendelse som *röntgenskötare* i Finland og *radiograf* i Norge har

a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og

b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- og högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkendt uddannelse af 2 1/2 års varighed til röntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

Artikel 15. Ret til at få godkendelse som *sinnessjukvårdare* i Finland og *hjelpepleier* inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som plejer i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

Artikel 16. Ret til at få godkendelse som *tandplejer* i Danmark, *tannpleier* i Norge og *tandhygienist* i Sverige har den, som i Finland har gennemgået uddannelse til specialtandskötare. Inden godkendelse i Danmark kan der dog i overensstemmelse med artikel 9 kræves kompletterende uddannelse.

Artikel 17. Ret til at få godkendelse som *tandskötare* i Finland og *tandskötarska* i Sverige har den, som i Danmark eller Norge har gennemgået fastlagt uddannelse til klinikassistent respektive tannlegeassistent.

Artikel 18. Ret til at få godkendelse som *tandtekniker* i Finland og Sverige har

a) den, som i Danmark har gennemgået en 4-årig laboratorietandteknikeruddannelse ved teknisk skole eller ældre lærlinguddannelse som laboratorietandtekniker, og

b) den, som i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

Artikel 19. Ret til at få godkendelse som *hjælpskötare* i Finland og *hjelpepleier* inden for sygeplejeområdet i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som i sygehjælper i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1973 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for underskötarska gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre uddannelse på 32 uger.

BESTEMMELSER VED GODKENDELSE AF EN NY PERSONALEGRUPPE

Artikel 20. Før en kontraherende stat indfører bestemmelser om godkendelse af en personalegruppe, som opregnet i artikel 1, og som ikke tidligere har været genstand for en sådan regulering i staten, skal staten optage forhandlinger om vilkårene for godkendelse med de øvrige stater, som overenskomsten efter artikel 31 gælder for med hensyn til denne personalegruppe.

Artikel 21. Såfremt regler om godkendelse af en personalegruppe, nævnt i artikel 1, indføres i en stat, hvor sådanne regler ikke gælder ved overenskomstens ikrafttræden, og overenskomsten efter bestemmelserne i artikel 31 har fundet anvendelse på personalegruppen, så ophører bestemmelserne om personalegruppen i artiklerne 10-19 med at gælde.

Meddelelse om vedtagne nyordninger skal i god tid før deres ikrafttræden sendes til det svenske udenrigsministerium.

GODKENDELSE AF SPECIALISTKOMPETENCE

Artikel 22. Såfremt en læge eller tandlæge har fået specialistanerkendelse i en af de kontraherende stater, har vedkommende ret til tilsvarende anerkendelse i en anden kontraherende stat under forudsætning af,

at vedkommende har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge respektive tandlæge i denne stat, og

at det pågældende område i modtagerstaten er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, som i denne stat indeholder regler om lægers respektive tandlægers ret til at betegne sig som speciallæger respektive specialtandlæger.

ANSØGNING OM GODKENDELSE OG BESLUTNINGSPROCEDURER

Artikel 23. Den, som søger godkendelse i henhold til denne overenskomst, skal over for den centrale sundhedsmyndighed respektive veterinærmyndighed godtgøre, at han opfylder vilkårene i overenskomsten.

Godkendelse skal gives ansøgere, som opfylder de ovenfor nævnte vilkår, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

De centrale myndigheder i de kontraherende stater skal gensidigt meddele hinanden de oplysninger, der er nødvendige for at godkende ansøgninger. De skal endvidere gensidigt underrette hinanden om godkendelser, som meddeles i henhold til denne overenskomst.

TILBAGEKALDELSE AF GODKENDELSE M.M.

Artikel 24. Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindeligt meddelte den, skal den af en anden kontraherende stat senere meddelte godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller udvist grov uduelighed eller åbenbar uegnethed ved udøvelsen af virksomheden.

Bliver der over for erhvervsudøvere, som har fået godkendelse i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse taget juridiske eller disciplinære foranstaltninger i anledning af erhvervsudøvelsen dér, eller tilbagekaldes en for erhvervsudøveren udfærdiget godkendelse skal den berørte centrale myndighed i den eller de andre kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget herfor. Sådant underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i erhvervsudøverens ret til fra apotek at ordinere lægemidler eller alkohol, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve sin virksomhed.

ALMINDELIGE PRINCIPPER

Artikel 25. Den, som i overensstemmelse med denne overenskomst har fået godkendelse, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling i en anden kontraherende stat, uanset at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Artikel 26. Ansættelse inden for et område, som reguleres af denne overenskomst, bør — med de undtagelser som følger af artiklerne 6, 7 og 8 — ved besættelse af en stilling i en anden kontraherende stat ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

Artikel 27. Den, som har fået ansættelse i en anden kontraherende stat end den, hvor vedkommende oprindeligt har fået godkendelse, bør i princippet være ligestillet for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne rettigheder.

Artikel 28. Enhver af de kontraherende stater skal, i det omfang det er muligt, gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 25-27 angivne principper for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til, at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke statslige stillinger.

Artikel 29. Hvad angår ansættelse af personale, som omfattes af denne overenskomst, skal man følge bestemmelserne i overenskomsten af 22 maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked samt de retningslinier for nordisk arbejdsformidling, som fastlagdes i forbindelse med dens gennemførelse.

De berørte centrale myndigheder i de kontraherende stater bør følge udyklingen på arbejdsmarkedet i de respektive stater, og såfremt særlige foranstaltninger findes påkrævet, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i ovennævnte overenskomst.

De centrale myndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet i de kontraherende stater.

Artikel 30. De kontraherende stater skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til.

IKRAFTTRÆDEN

Artikel 31. Denne overenskomst skal ratificeres og træder i kraft, når alle stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter hos det svenske udenrigsministerium.

Såfremt en stat ikke er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på alle de personalegrupper, som er opregnet i artikel 1, og for hvilke bestemmelser om godkendelse gælder i staten, skal staten skriftligt underrette det svenske udenrigsministerium herom i forbindelse med deponeringen af ratifikationsdokumentet. I meddelelsen skal angives de grupper, for hvilke staten er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse. Staten kan derefter når som helst på samme måde meddele, at den er klar til at lade overenskomsten finde anvendelse på een eller flere af de øvrige grupper, som er opregnet i artikel 1.

Overenskomsten sættes i kraft for hver særskilt personalegruppe, når alle de stater, der har bestemmelser om godkendelse af vedkommende gruppe, har anmeldt, at de er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på gruppen. Hvis overenskomsten er trådt i kraft for en personalegruppe, som ikke er genstand for retlig regulering i alle de kontraherende stater, bibeholder den sin retskraft, uanset at en sådan regulering af gruppen indføres i yderligere en stat, og denne ikke giver meddelelse som nævnt ovenfor.

Artikel 32. Når denne overenskomst træder i kraft for så vidt angår læger, tandlæger, sygeplejersker eller fysioterapeuter, ophører de overenskomster om fælles nordisk arbejdsmarked for de respektive grupper, som tidligere er truffet mellem de kontraherende stater, med at gælde, dvs.

- Overenskomst af 18. juni 1965 om læger med de ændringer, som gælder i overenskomst af 19. august 1976,*
- overenskomst af 16. december 1966 om tandlæger,*
- overenskomst af 5. december 1968 om sygeplejersker med de ændringer, som er sket i overenskomst af 14. juni 1979** og
- overenskomst af 17. december 1976 vedrørende fysioterapeuter.*

* Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det svenske udenrigsministerium.

** Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det norske udenrigsministerium.

TILSLUTNINGSRET FOR ISLAND

Artikel 33. Efter forudgående forhandling skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst for så vidt angår een eller flere af de personalegrupper, som er angivet i artikel 1.

Såfremt Island tilslutter sig overenskomsten, kan Island kræve, at den, som søger godkendelse, har tilfredsstillende kundskaber i det islandske sprog.

OPSIGELSE M.V.

Artikel 34. Enhver af de kontraherende stater kan opsig denne overenskomst ved skriftligt at underrette det svenske udenrigsministerium. Hvis overenskomsten er blevet opsagt af en af staterne, ophører den med at gælde efter den frist, som er angivet i sidste stykke.

Efter at overenskomsten er trådt i kraft for en bestemt personalegruppe, kan enhver af de kontraherende stater meddele, at den ikke længere ønsker at overenskomsten skal gælde for denne personalegruppe. Sådant meddelelse skal gives til det svenske udenrigsministerium. Såfremt nogen af staterne har givet en sådan meddelelse, så ophører overenskomsten med at gælde for den pågældende personalegruppe efter den frist, som er angivet nedenfor.

Såfremt Island i overensstemmelse med artikel 33 tilslutter sig overenskomsten for så vidt angår en bestemt personalegruppe, skal Island ved skriftlig underretning til det svenske udenrigsministerium kunne fratræde overenskomsten efter den nedenfor angivne frist, for så vidt angår denne gruppe.

Opsigelser og meddelelser i henhold til nærværende bestemmelse får virkning med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller 1. januar.

Artikel 35. Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til een eller flere af de øvrige kontraherende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Artikel 36. Det svenske udenrigsministerium skal underrette de øvrige kontraherende stater om

- a) deponering av ratifikationsdokumenter,
- b) tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden efter artikel 31,
- c) andre i artikel 31 omhandlede forhold,
- d) beslutninger, som træffes i henhold til artikel 21, stk. 2,
- e) opsigelse i henhold til artiklerne 34 eller 35 samt det tidspunkt, hvorfra opsigelsen får virkning,
- f) andre i artikel 34 omhandlede forhold.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS
ERÄIDEN AMMATTIRYHMIEN HYVÄKSYMISESTÄ TOIMI-
MAAN TERVEYDENHUOLLON, SAIRAANHOIDON JA ELÄIN-
LÄÄKINTÄHUOLLON ALALLA

Suomi, Norja, Ruotsi ja Tanska, joista seuraavassa käytetään nimitystä sopimusvaltiot,

jotka ovat 22 päivänä toukokuuta 1954 tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka katsovat, että myös niiden terveydenhuolto-, sairaanhuito- ja eläinlääkintähenkilöstöryhmien, joita erityiset kansalliset hyväksymisvaatimukset koskevat, mahdollisuudet vapaaseen liikkumiseen pohjoismaiden välillä olisivat hyödyksi näiden valtioiden lääketieteelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka katsovat, että näiden henkilöstöryhmien eri valtioiden julkisesti säätelemä koulutus on useimmissa tapauksissa samanarvoista, ja

jotka haluavat pyrkiä takaamaan mainituille henkilöstöryhmille riittävät koulutusmahdollisuudet kussakin sopimusvaltiossa sekä pyrkiä näiden henkilöstöryhmien mahdollisimman yhtenäiseen koulutukseen ja lainsäädäntöön

ovat sopineet seuraavasta.

SOVELTAMISALA

- 1 artikla.* Tätä sopimusta sovelletaan ammatinharjoittajiin, jotka
- toisaalta ovat sopimusvaltion tai Islannin kansalaisia ja
 - toisaalta kuuluvat johonkin allamainituista ammattiryhmistä:

PERSONALEGRUPPENS BETEGNELSE/AMMATTIRYHMÄN NIMIKE

<i>i Danmark</i>	<i>i Finland/Suomessa</i>
1. læger	lääkärit/läkare
2. tandlæger	hammaslääkärit/tandläkare
3. sygeplejersker	sairaanhoitajat/sjukskötare
4. provisorer	proviisorit/provisorer
5. fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter
6. ergoterapeuter	toimintaterapeutit/verksamhetsterapeuter
7. jordemødre	kättilöt/barnmorskor
8. sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/hälsovårdare
9. optikere	optikot/optiker
10. psykologer	psykologit/psykologer
11. —	farmaseutit/farmaceuter
12. radiografer	röntgenhoitajat/röntgenskötare
13. plejere	mielisairaanhoitajat/sinnessjukvårdare
14. tandplejere	erikoishammashoitajat/specialtandskötare
15. klinikassistenter	hammaskoitajat/tandskötare

i Danmark

16. laboratorietandteknikere
17. sygehjælpere
18. dyrlæger

i Finland/Suomessa

- hammasteknikot/tandtekniker
 apuhoitajat/hjälpskötare
 eläinlääkärit/veterinärer

YLEISSÄÄNTÖ AMMATINHARJOITTAJAN HYVÄKSYMISESTÄ TOISESSA SOPIMUSVALTIOSSA

2 artikla. Sillä, joka om jossakin sopimusvaltiossa saanut ja jonka laillistus, oikeutus tai muu näihin verrattavissa oleva oikeudellinen hyväksyntä I artiklassa mainittuna ammatinharjoittajana on voimassa, on tässä sopimuksessa säädetyillä edellytyksillä oikeus saada tällainen hyväksyntä myös muissa valtioissa, joissa on voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

Sitä, mitä edellisessä kappaleessa sanotaan hyväksynnästä, sovelletaan vastaavasti toisaalta henkilöön, joka toimii tai on oikeutettu toimimaan proviisorina jossakin valtioista, ja toisaalta myös häneen, joka olematta proviisori on oikeutettu toimittamaan lääkemääräyksiä apteekissa (*farmaseutti* Suomessa, *reseptar* Norjassa ja *receptarie* Ruotsissa).

Myös ammatinharjoittaja, joka on koulutettu sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa ei ole voimassa ammatinharjoittajien hyväksymistä koskevia määräyksiä, on oikeutettu 10-19 artiklassa mainituissa tapauksissa saamaan hyväksymisen sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa tällainen hyväksyminen vaaditaan.

Erityisessä liitteessä selostetaan, missä valtiossa ja minkä ammattiryhmien osalta on sopimuksen voimaantullessa voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

ERITYISIÄ VAATIMUKSIA, JOITA VOIDAAN ASETTAA HYVÄKSYMISELLE

Kaikkia ammattiryhmiä koskevia vaatimuksia

3 artikla. Sopimusvaltio voi vaatia, että se, joka hakee hyväksyntää tähän sopimukseen vedoten, on hankkinut tyydyttävät tiedot laeista ja hallinnollisista määräyksistä, joilla on merkitystä hänen ammatinharjoittamiselleen sopimusvaltiossa.

4 artikla. Norja, Ruotsi ja Tanska voivat vaatia ammatinharjoittajan hyväksymistä varten, että tällä om tyydyttävät tiedot joko norjan, ruotsin tai tanskan kielessä.

Suomi voi vaatia hyväksymistä varten, että hakijalla on tyydyttävät tiedot suomen kielessä.

Eräitä tiettyjä ammattiryhmiä koskevia vaatimuksia

5 artikla. Lääkäriksi hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on suorittanut käytännön lääkäriharjoittelun siinä laajuudessa kuin mitä lääkäriksi hyväksymiseksi siinä valtiossa vaaditaan.

6 artikla. Proviisoriksi tai farmaseutiksi hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on palvellut apteekissa korkeintaan kolmen kuukauden ajan siinä valtiossa.

7 artikla. Kätilöksi hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on korkeintaan kuuden kuukauden ajan harjoittanut käytännössä kätilötoimintaa siinä valtiossa siellä hyväksytyin kätilön johdolla.

8 artikla. Terveystenhoitajaksi hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on korkeintaan yhden kuukauden ajan harjoittanut käytännössä terveydenhoitajatoimintaa siinä valtiossa.

9 artikla. Erikoishammashoitajaksi (*tandplejer*) hyväksymistä varten Tanska voi vaatia, että hakija, jolta puuttuu tarvittava koulutus avustaa hampaiden hoitoa laitteiden paikalleenasentamisessa ja poistamisessa, hankkii tällaisen koulutuksen.

SELLAISIA AMMATIRYHMIÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ, JOIDEN OSALTA
HYVÄKSYMISÄÄNNÖKSET EIVÄT OLE VOIMASSA KAIKISSA SOPIMUSVALTIOISSA

Pätevyysvaatimukset toisessa valtiossa hyväksymistä varten

10 artikla. Toimintaterapeutiksi (*ergoterapeut*) hyväksymisen Norjassa ja Tanskassa sekä toimintaterapeutiksi (*verksamhetsterapeut*) hyväksymisen Suomessa on oikeutettu saamaan se, joka on Ruotsissa saanut kouluylivaltuutuksen hyväksymän kolme- tai kaksivuotisen koulutuksen toimintaterapeutiksi (*arbetsterapeut*) tai kouluylivaltuutuksen hyväksymän vanhemman yksivuotisen koulutuksen yhden lukukauden pituisine täydennyskoulutuksineen.

11 artikla. Terveystenhoitajaksi hyväksymisen (*helsesøster*) Norjassa, (*distriktssköterska*) Ruotsissa ja (*sundhedsplejerske*) Tanskassa on oikeutettu saamaan se, joka on Suomessa suorittanut sairaanhoitajan koulutuksen sekä erikoiskoulutuksen terveydenhoitajaksi.

12 artikla. Optikoksi hyväksymisen Suomessa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut viisivuotisen optikon peruskoulutuksen ammattikoulussa tai, ennenkuin sopimus on tullut voimaan ja sovellettavaksi optikoihin, suorittanut oppisopimuskoulutuksen ammattia varten, ja

b) se, joka on Norjassa joko suorittanut työpajaperuskoulutuksen insinöörikorkeakoulussa (*ingeniørhøgskole*) ja lisäksi optometrian kurssin, tai suorittanut optometrian kurssin insinööriopistossa (*ingeniørskole*) ja sen jälkeen toiminut ammatissa vähintään kolmen vuoden ajan,

tai saanut kisällinkirjan optikon ammatissa ja sen jälkeen toiminut ammatissa vähintään kolmen vuoden ajan tai saanut valon taittumista (*refraktionering*) käsittelevän lisäkoulutuksen insinöörikorkeakoulussa (*ingeniørhøgskole*).

13 artikla. Psykologiksi hyväksymisen Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka Tanskassa on suorittanut psykologian kandidaatin (*cand. psych.*) tutkinnon tai psykologian virkatutkinnon, ja

b) se, joka Suomessa on suorittanut psykologian kandidaatin tutkinnon.

14 artikla. Röntgenhoitajaksi hyväksymisen Suomessa ja (*radiograf*) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut terveystieteiden (sundhedsstyrelsen) suuntaviivojen mukaisen röntgenhoitajan (radiograf) todistuksen, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut yliopisto- ja korkeakouluviraston sekä kouluyhdistyksen hyväksymän kahden ja puolen vuoden röntgenhoitajan (röntgenassistent) koulutuksen tai vastaavan vanhemman kaksivuotisen koulutuksen ammattikoulussa.

15 artikla. Mielisairaanhoidajaksi hyväksymisen Suomessa ja (hjelpopleier i psykiatrisk sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut mielisairaanhoidajan (plejer) todistuksen terveystieteiden vuoden 1977 tai myöhempien suuntaviivojen mukaisesti, ja

b) se, joka Ruotsissa on saanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan mielisairaanhoidajilta (skötare i psykiatrisk vård), tai vastaavan vanhemman kaksivuotisen koulutuksen.

16 artikla. Erikoishammashoitajaksi hyväksymisen (tandplejer) Tanskassa, (tannpleier) Norjassa ja (tandhygienist) Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka on Suomessa saanut erikoishammashoitajan koulutuksen. Hyväksymistä varten voidaan Tanskassa kuitenkin 9 artiklan mukaisesti vaatia tietty täydentävä koulutus.

17 artikla. Hammashoitajaksi hyväksymisen (tandskötare) Suomessa ja (tandsköterska) Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka Tanskassa tai Norjassa on saanut vahvistetun hammashoitajan (klinikkassistent, vast. tannlegeassistent) koulutuksen.

18 artikla. Hammasteknikoksi hyväksymisen Suomessa ja (tandtekniker) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa saanut nelivuotisen hammasteknikon (laboratorietandtekniker) koulutuksen ammattikoulussa tai vanhemman oppisopimuskoulutuksen hammasteknikoksi (laboratorietandtekniker), ja

b) se, joka on Norjassa saanut hammasteknikon (tandtekniker) ammatin kisällinkirjan.

19 artikla. Apuhoitajaksi hyväksymisen Suomessa ja (hjelpopleier i sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut apuhoitajan (sygehjælper) todistuksen terveystieteiden vuoden 1973 tai myöhempien suuntaviivojen mukaisesti, ja

b) se, joka Ruotsissa on saanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan apuhoitajalta (undersköterska), tai vastaavan vanhemman 32-viikkoisen koulutuksen.

UUDEN AMMATTIRYHMÄN HYVÄKSYMISEEN LIITTYVIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

20 artikla. Ennenkuin sopimusvaltio ryhtyy soveltamaan hyväksymismääräyksiä, jotka koskevat tiettyä 1 artiklassa mainittua ammattiryhmää, joka ei ole aikaisemmin siinä valtiossa ollut tällaisen sääntelyn kohteena, valtion tulee ryhtyä neuvotteluihin hyväksynnän edellytyksistä muiden sellaisten valtioiden kanssa, joiden osalta sopimusta voidaan 31 artiklan mukaan soveltaa mainittuun ammattiryhmään.

21 artikla. Jos tietyn 1 artiklassa mainitun ammattiryhmän hyväksymistä koskevia säännöksiä ryhdytään soveltamaan valtiossa, jossa tällaisia säännöksiä ei

ole voimassa sopimuksen tullessa voimaan, ja sopimus on tullut 31 artiklan määräysten mukaan sovellettavaksi mainittuun ammattiryhmään nähden, lakkaavat 19 artiklassa olevat ammattiryhmää koskevat määräykset olemasta voimassa.

Ilmoitus päätetyistä säännöksistä on hyvissä ajoin ennen niiden voimaantumista toimitettava Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

ERIKOISPÄTEVYYDEN HYVÄKSYMINEEN

22 artikla. Jos lääkäri tai hammaslääkäri on hankkinut erikoislääkäripätevyyden jossakin sopimusvaltiosta, hän saa todistuksen samasta pätevydestä muussa sopimusvaltiossa edellyttäen,

toisaalta, että hän on saanut rajoittamattoman hyväksymisen toimia lääkärinä tai vastaavasti hammaslääkärinä tässä valtiossa ja hänellä on yhä tällainen hyväksyminen, ja

toisaalta myös, että asianomainen ammattiala on siellä tunnustettu erikoisalaksi niiden määräysten mukaan, jotka säätelevät lääkärin tai vastaavasti hammaslääkärin oikeutta nimittää itseään erikoislääkäriksi tai erikoishammaslääkäriksi.

HYVÄKSYMISTÄ KOSKEVA ANOMUS JA PÄÄTÖS

23 artikla. Sen, joka anoo hyväksymistä vedoten tähän sopimukseen, tulee osoittaa valtion terveyden- ja sairaanhoidon tai vastaavasti eläinlääkinnän alan keskusviranomaiselle, että hän täyttää sopimuksen ehdot.

Hyväksyminen on myönnettävä hakijalle, joka täyttää edellä mainitut ehdot, ellei ole olemassa seikkoja, jotka voivat aiheuttaa hyväksymisen peruuttamisen.

Asianomaisten keskusviranomaisten tulee antaa toisilleen kaikki ne tiedot, jotka ovat tarpeen tehtyjen hyväksymisanomusten käsittelyssä. Niiden tulee myös ilmoittaa toisilleen tämän sopimuksen nojalla myönnettyistä hyväksymisistä.

HYVÄKSYMISEN PERUUTTAMINEEN

24 artikla. Jos hyväksymisen alun perin myöntänyt valtio on peruuttanut hyväksymisen, on myöhemmin muussa valtiossa myönnetty hyväksyminen myös peruutettava. Muutoin saadaan myöhemmin myönnetty hyväksyminen peruuttaa ainoastaan sen valtion määräysten mukaisesti, joka on hyväksymisen myöntänyt, kuitenkin siten, että tällöin saadaan ottaa huomioon muussa valtiossa tehty rikos tai osoitettu taitamattomuus tai ilmeinen sopimattomuus.

Jos ammatinharjoittaja, joka on saanut hyväksymisen useammassa sopimusvaltiossa, jossakin näistä joutuu siellä tapahtuneen ammatinharjoittamisensa johdosta oikeudellisen tai kurinpidollisen toimenpiteen kohteeksi tai jos hänelle annettu hyväksyminen peruutetaan, on sopimusvaltion tai -valtioiden asianomaiselle keskusviranomaiselle ilmoitettava toimenpiteestä sekä sen syistä. Tällainen ilmoitus on myös tehtävä, jos ammatinharjoittajan oikeutta antaa apteekkeille lääke- tai alkoholi-reseptejä on rajoitettu tai jos ammatinharjoittaja vapaaehtoisesti on luopunut tällaisesta oikeudesta tai oikeudesta harjoittaa ammattiaan.

YLEISIÄ PERIAATTEITA

25 artikla. Henkilöllä, joka on tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saanut hyväksymisen jossakin sopimusvaltiossa, tulee olla periaatteessa oikeus

hakea oman alansa työtä ja tulla siihen palkatuksi valtiossa sen estämättä, ettei hän ole sen valtion kansalainen.

26 artikla. Kun joku otetaan palvelukseen tässä sopimuksessa tarkoitettuun ammattiin on 6, 7 ja 8 artiklasta johtuvin poikkeuksin ammatissa toimimiselle annettava sama arvo riippumatta siitä, missä sopimusvaltiossa se on tapahtunut.

27 artikla. Henkilön, joka on saanut toimen muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, missä hänet on alun perin hyväksytty, tulee periaatteessa olla samassa asemassa kuin ensiksi mainitun valtion vastaavat ammatinharjoittajat ovat, mitä tulee hänen oikeuteensa palkkaan ja eläkkeeseen sekä muihin palvelussuhteeseen liittyviin etuihin.

28 artikla. Kunkin sopimusvaltion tulee siinä määrin kuin on mahdollista tehdä muutoksia voimassaoleviin sisäisiin määräyksiin 25-27 artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaisesti mitä tulee valtion siviilivirkoihin samoin kuin myötavaikuttaa siihen, että näitä periaatteita ryhdytään soveltamaan myös muihin kuin valtion virkoihin.

29 artikla. Kun on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetun henkilöstön ottamisesta palvelukseen, on noudatettava yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista toukokuun 22 päivänä 1954 solmitun pohjoismaisen sopimuksen määräyksiä sekä sen soveltamiseksi pohjoismaista työnvälitystä varten vahvistettuja suuntaviivoja.

Valtioiden asianomaisten keskusviranomaisten tulee seurata kehitystä tässä sopimuksessa tarkoitettujen ammattiryhmien työmarkkinoilla ja, milloin erityiset toimenpiteet katsotaan tarpeellisiksi, ilmoittaa asiasta edellä mainitun sopimuksen 5 artiklan mukaisesti perustetulle toimikunnalle.

Keskusviranomaisten tulee lisäksi jatkuvasti antaa toisilleen tietoja, joilla on merkitystä asianomaisten ammattiryhmien työmarkkinoilla tapahtuvan kehityksen arvioimiselle.

30 artikla. Sopimusvaltioiden tulee yhteistoiminnassa seurata sopimuksen soveltamista sekä tehdä sopimukseen ne muutokset ja lisäykset, joihin kehitys saattaa antaa aihetta.

VOIMAANTULO

31 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan sitten, kun kaikki valtiot ovat tallettaneet ratifioimiskirjansa Ruotsin ulkoasiainministeriöön.

Ellei jokin valtio ole valmis soveltamaan sopimusta kaikkiin niihin 1 artiklassa mainittuihin ammattiryhmiin, joita koskevat hyväksymismääräykset ovat valtiossa voimassa, valtion tulee tehdä asiasta kirjallinen ilmoitus Ruotsin ulkoasiainministeriölle ratifiointiasiakirjansa tallettamisen yhteydessä. Ilmoituksessa on mainittava kyseessä olevista ammattiryhmistä ne, joihin valtio on valmis soveltamaan sopimusta. Valtio voi sen jälkeen milloin tahansa samalla tavoin ilmoittaa olevansa valmis soveltamaan sopimusta yhteen tai useampaan muista 1 artiklassa mainituista ammattiryhmistä.

Sopimusta sovelletaan kuhunkin erityiseen ammattiryhmään sen jälkeen, kun kaikki ne valtiot, joissa ammattiryhmän hyväksymistä koskevia määräyksiä on voimassa, ovat ilmoittaneet olevansa valmiit soveltamaan sopimusta siihen ammattiryhmään. Jos sopimus on tullut sovellettavaksi sellaiseen ammattiryhmään, joka ei ole

oikeudellisesti säädelty kaikissa sopimusvaltioissa, sovelletaan sopimusta sen estämättä, että tällainen ammattiryhmän säätely myöhemmin otetaan käyttöön tässä valtiossa ja huolimatta siitä, että tämä valtio ei tee ilmoitusta edellä mainitulla tavalla.

32 artikla. Kun tätä sopimusta ryhdytään soveltamaan johonkin seuraavista ammattiryhmistä: lääkärit, hammaslääkärit, sairaanhoitajat tai lääkintävoimistelijat, lakkaa asianomaisen ammattiryhmän yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista aikaisemmin sopimusvaltioiden välillä tehty sopimus olemasta voimassa, nimittäin

- 18 kesäkuuta 1965 tehty lääkäreitä koskeva sopimus siihen,
- 19 elokuuta 1976 tehdyllä sopimuksella tehtyine muutoksineen*,
- 16 joulukuuta 1966 tehty hammaslääkäreitä koskeva sopimus*,
- 5 joulukuuta 1968 tehty sairaanhoitajia koskeva sopimus siihen,
- 14 kesäkuuta 1979 tehdyllä sopimuksella tehtyine muutoksineen** ja
- 17 joulukuuta 1976 tehty lääkintävoimistelijoihin koskeva sopimus*.

ISLANNIN LIITTYMISOIKEUS

33 artikla. Neuvottelujen jälkeen Islanti voi liittyä tähän sopimukseen yhden tai useamman 1 artiklassa mainitun ammattiryhmän osalta.

Jos Islanti liittyy sopimukseen tietyn ammattiryhmän osalta, on sillä oikeus vaatia, että hyväksymistä anovalla on tyydyttävät tiedot islannin kielestä.

IRTISANOMINEN YM.

34 artikla. Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla irtisanomisensa kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle. Jos jokin valtioista on irtisanonut sopimuksen, se lakkaa olemasta voimassa viimeisessä kappaleessa mainitun määräajan kuluttua.

Sopimuksen tultua sovellettavaksi tiettyyn ammattiryhmään nähden kukin sopimusvaltioista voi ilmoittaa, ettei se halua enää soveltaa sopimusta tähän ammattiryhmään. Tällainen ilmoitus on annettava Ruotsin ulkoasiainministeriölle. Jos jokin valtioista on tehnyt ilmoituksen nyt sanotulla tavalla, sopimuksen sovellettavuus kyseessä olevaan ammattiryhmään lakkaa alla mainitun määräajan kuluttua.

Jos Islanti liittyy 33 artiklan mukaisesti sopimukseen tietyn ammattiryhmän osalta, se voi erota sopimuksesta tämän ammattiryhmän osalta allamainitun määräajan kuluttua ilmoittamalla asiasta kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

Irtisanominen ja ilmoitus, jota tarkoitetaan tässä artiklassa, tulevat voimaan siitä vuodenvaihteesta tai puolivuodenvaihteesta lukien, joka sattuu lähinnä sen jälkeen, kun kuusi kuukautta on kulunut siitä, kun irtisanominen tai ilmoitus on saapunut Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

35 artikla. Kukin sopimusvaltioista voi välittömin vaikutuksin lopettaa sopimuksen voimassaolon suhteessa yhteen tai useampaan muista valtioista sodan tai sodanvaaran sattua tai jos muut erityiset kansalliset tai kansainväliset seikat tekevät

* Ratifiointiasiakirjat on talletettu Ruotsin ulkoasiainministeriöön

** Ratifiointiasiakirjat on talletettu Norjan ulkoasiainministeriöön

sen välttämättömäksi. Muiden valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

36 artikla. Ruotsin ulkoasiainministeriön tulee ilmoittaa muille sopimusvaltioille

- a)* ratifiointiasiakirjojen tallettamisesta;
- b)* tämän sopimuksen 31 artiklan mukaisesta voimaantulopäivämäärästä;
- c)* muista 31 artiklassa mainituista seikoista;
- d)* 21 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitetuista päätöksistä;
- e)* 34 tai 35 artiklan mukaisesta irtisanomisesta sekä siitä päivästä, josta lukien irtisanominen tulee voimaan;
- f)* muista 34 artiklassa mainituista seikoista.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG
SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM
VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET

Norge, Danmark, Finland og Sverige, nedenfor kalt de kontraherende stater, som den 22. mai 1954 sluttet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked, som mener at muligheten for fri bevegelighet mellom de nordiske land også for personellgrupper innen helse- og veterinærvesenet, undergitt særskilte nasjonale krav om godkjenning, vil være til gagn for den medisinske og sosiale utviklingen i disse land,

som mener at de ulike lands offentlig regulerte utdanning av disse personellgrupper stort sett er likeverdig, og

som vil søke å oppnå en tilstrekkelig utdanningskapasitet for de nevnte personellgrupper i hver kontraherende stat og en så ensartet utdanning og lovgivning som mulig for disse grupper, er blitt enige om følgende:

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1. Denne overenskomst gjelder for yrkesutøvere som — både er statsborgere i en kontraherende stat eller i Island — og tilhører en av de nedennevnte yrkesgrupper:

YRKESGRUPPENS BENEVNELSE/YRKESGRUPPENS BENÄMNING

<i>i Norge</i>	<i>i Sverige</i>
1. leger	läkare
2. tannleger	tandläkare
3. sykepleiere	sjuksköterskor
4. provisorer	apotekare
5. fysioterapeuter	sjukgymnaster
6. ergoterapeuter	arbetsterapeuter
7. jordmødre	barnmorskor
8. helsesøstre	distrikssköterskor
9. optikere	optiker
10. psykologer	psykologer
11. reseptarer	receptarier
12. radiografer	röntgenassistenter
13. hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	skötare i psykiatrisk vård
14. tannpleiere	tandhygienister
15. tannlegeassistenter	tandsköterskor
16. tannteknikere	tandtekniker
17. hjelpepleiere i sykepleie	undersköterskor
18. veterinærer	veterinärer

GENERELL REGEL OM GODKJENNING AV YRKESUTØVERE
I EN ANNEN KONTRAHERENDE STAT

Artikkel 2. Den som i en av de kontraherende stater har fått og fortsatt har legitimasjon, autorisasjon eller annen lignende form for rettslig godkjenning som yrkesutøver nevnt i artikkel 1, skal i henhold til de fastsatte vilkår i denne overenskomst ha rett til å få slik godkjenning også i de øvrige land der bestemmelser om godkjenning gjelder.

Det som er bestemt om godkjenning i foregående ledd får tilsvarende anvendelser både på den som har eller er berettiget til å få ansettelse som provisor i noen av statene, og også på den som uten å være provisor har rett til å ekspedere resept på apotek (*farmaceut* i Finland, *reseptar* i Norge og *receptarie* i Sverige).

Også yrkesutøver som utdannes i en kontraherende stat der bestemmelser om godkjenning av slike yrkesutøvere ikke gjelder, skal i tilfeller som nevnt i artiklene 10-19, ha rett til å få godkjenning i en kontraherende stat som har bestemmelser om slik godkjenning.

I særskilt vedlegg til overenskomsten er det angitt for hvilke stater og for hvilke yrkesgrupper bestemmelser om godkjenning gjelder ved overenskomstens ikraft-tredelse.

SÆRSKILTE VILKÅR SOM KAN SETTES FOR GODKJENNING

Vilkår for samtlige yrkesgrupper

Artikkel 3. En kontraherende stat kan kreve at den som søker om godkjenning i henhold til denne overenskomst, har skaffet seg tilfredsstillende kunnskaper om lover og administrative forskrifter av betydning for hans/hennes yrkesutøvelse i staten.

Artikkel 4. Danmark, Norge og Sverige kan som vilkår for godkjenning kreve at søkeren har tilfredsstillende kunnskaper i dansk, norsk eller svensk språk.

Finland kan som vilkår for godkjenning kreve at søkeren har tilfredsstillende kunnskaper i det finske språk.

Vilkår for særskilte yrkesgrupper

Artikkel 5. For godkjenning som *lege* kan en kontraherende stat kreve at søkeren har utført praktisk tjeneste som lege i så lang tid som det kreves for godkjenning i staten.

Artikkel 6. For godkjenning som *provisor* eller *reseptar* kan en kontraherende stat kreve at søkeren i inntil tre måneder har tjenestegjort på apotek i staten.

Artikkel 7. For godkjenning som *jordmor* kan en kontraherende stat kreve at søkeren i inntil seks måneder har utført praktisk jordmortjeneste i staten under veiledning av en der godkjent jordmor.

Artikkel 8. For godkjenning som *helsesøster* kan en kontraherende stat kreve at søkeren i inntil en måned har utført praktisk helsesøstertjeneste i staten.

Artikkel 9. For godkjenning som *tandplejer* kan Danmark kreve at søker som ikke har nødvendig utdanning når det gjelder å assistere ved innsetting og borttaking av tannreguleringsapparat, skal gjennomgå tilleggsutdanning i dette.

BESTEMMELSER VEDØRENDE YRKESGRUPPER SOM IKKE ER
UNDERGITT GODKJENNING I ALLE KONTRAHERENDE STATER

Kompetansekrav for godkjenning i annen stat

Artikkel 10. Rett til å få godkjenning som ergoterapeut i Danmark og Norge og verksamhetsterapeut i Finland har den som i Sverige har gjennomgått en av Skolöverstyrelsen godkjent tre- eller toårig utdanning som arbeidsterapeut eller en eldre ett-årig godkjent utdanning med ett semesters tilleggsutdanning.

Artikkel 11. Rett til å få godkjenning som sundhetsplejerske i Danmark, helsesøster i Norge og distriktsskötterska i Sverige har den som i Finland har gjennomgått sykepleierutdanning samt spesialutdanning som helsesøster.

Artikkel 12. Ret till å få godkjenning som *optiker* i Finland og Sverige har

- a) den som i Danmark har gjennomgått femårig grunnutdanning som optiker ved yrkesskole eller, før overenskomsten er trådt i kraft og gjort gjeldende for optikere, den som har gjennomgått lærlingutdanning i yrket og
- b) den som i Norge enten har gjennomgått grunnleggende verkstedsutdanning ved ingeniørhøgskole med tillegg av linje for optometri, eller har gjennomgått linje for optometri ved ingeniørskole og deretter praktisert yrket i minst tre år, eller har fått svennebrev i optikerfraget og deretter praktisert yrket i minst tre år eller gjennomgått tilleggsutdanning i refraksjonering ved ingeniørhøgskole.

Artikkel 13. Rett til å få godkjenning som psykolog i Norge og Sverige har

- a) den som i Danmark har bestått psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embetseksamen.
- b) den som i Finland har bestått psykologisk kandidateksamen.

Artikkel 14. Rett til å få godkjenning som *røntgenskötare* i Finland og *radiograf* i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som radiograf i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer og
- b) den som i Sverige har gjennomgått en av Universitets- og högskoleämbetet samt Skolöverstyrelsen godkjent utdanning på to og et halvt år som røntgenassistent eller tilsvarende eldre toårig utdanning.

Artikkel 15. Rett til å få godkjenning som sinnessjukvårdare i Finland og hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som pleier i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer av 1977 eller senere og
- b) den som i Sverige har oppfylt de gjeldende krav til utdanning og praksis for skötare i psykiatrisk vård eller tilsvarende eldre toårig utdannelse.

Artikkel 16. Rett til å få godkjenning som *tandplejer* i Danmark, *tannpleier* i Norge og *tandhygienist* i Sverige har den som i Finland har gjennomgått utdanning til spesialtandskötare. For godkjenning i Danmark kan dog kreves en viss tilleggsutdanning i henhold til artikkel 9.

Artikkel 17. Rett til å få godkjenning som tandskötare i Finland og tansköterska i Sverige har den som i Danmark eller Norge har gjennomgått fastsatt utdanning til klinikkassistent respektive tannlegeassistent.

Artikkel 18. Rett til å få godkjenning som *tandtekniker* i Finland og Sverige har

a) den som i Danmark har gjennomgått fireårig laboratorietannteknikerutdanning ved yrkesskole eller eldre lærlingeutdanning som laboratorietanntekniker og

b) den som i Norge har fått svennebrev i tannteknikerfaget.

Artikkel 19. Rett til å få godkjenning som hjelpskötare i Finland og hjelpepleier i sykepleie i Norge har

a) den som i Danmark has fått bevis som sygehjælper i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer av 1973 eller senere og

b) den som i Sverige har oppfylt de krav som gjelder for utdanning og praksis for underskötterska eller tilsvarende eldre utdanning på 32 uker.

BESTEMMELSER VED GODKJENNING AV EN NY YRKESGRUPPE

Artikkel 20. Før en kontraherende stat gir bestemmelser om godkjenning av en yrkesgruppe nevnt i artikkel 1, og som ikke tidligere har vært gjenstand for slik regulering i staten, skal denne oppta forhandlinger om vilkårene for godkjenning med de øvrige stater som overenskomsten etter artikkel 31 gjelder for med hensyn til denne yrkesgruppen.

Artikkel 21. Dersom bestemmelser om godkjenning av en yrkesgruppe, nevnt i artikkel 1, blir gitt i en stat der slike bestemmelser ikke gjelder ved overenskomstens ikrafttredelse, og overenskomsten etter bestemmelsene i artikkel 31 har fått virkning for vedkommende yrkesgruppe, opphører bestemmelsene for yrkesgruppen i artiklene 10-19 å gjelde.

Melding om de nye hestemmelsene skal i god tid før deres ikrafttredelse sendes det svenske utenriksdepartement.

GODKJENNING AV SPESIALISTKOMPETANSE

Artikkel 22. Dersom en lege eller tannlege har fått godkjenning som spesialist i en av de kontraherende statene, har han/hun rett til å få den samme godkjenning i en annen kontraherende stat under forutsetning av at han/hun både har fått ubegrenset godkjenning som lege,

henholdsvis tannlege i denne staten og fortsatt innehar slik godkjenning,

og at det angjeldende område der er godkjent som spesialitet i samsvar med de bestemmelser som regulerer legers henholdsvis tannlegers rett til å kalle seg spesialist.

SØKNAD OG AVGJØRELSE OM GODKJENNING

Artikkel 23. Den som søker om godkjenning i henhold til denne overenskomst skal overfor de sentrale helsemyndigheter respektive veterinærmyndigheter i staten godtgjøre at han/hun oppfyller vilkårene etter overenskomsten.

Godkjenning skal gis til søker som oppfyller de nevnte vilkår, så fremt det ikke foreligger omstendigheter som kan medføre tilbakekalling av godkjenningen.

Vedkommende sentrale myndigheter skal gi hverandre de opplysninger som trengs i anledning av søknader om godkjenning. De skal også underrette hverandre om godkjenninger som gis i henhold til denne overenskomst.

TILBAKEKALLING AV GODKJENNING M.M.

Artikkel 24. Dersom en godkjenning er tilbakekalt av den stat som opprinnelig ga den, skal godkjenning som senere er gitt i en annen stat tilbakekalles. For øvrig kan en godkjenning som er gitt senere, bare tilbakekalles i samsvar med bestemmelsene i den stat som har gitt den, men slik at det kan tas hensyn til at det i en annen stat er begått en straffbar handling, lagt for dagen udyktighet eller åpenbar uskikkethet.

Vedkommende sentrale helsemyndigheter skal underrette hverandre om tilbakekalling av godkjenning av yrkesutøver som også er godkjent i en annen kontraherende stat.

Blir yrkesutøvere, som har fått godkjenning i flere kontraherende stater, i noen av disse gjenstand for judisiell eller disiplinær forføyning i anledning av sin yrkesvirksomhet der eller tilbakekalles en godkjenning, skal den sentrale medisinalmyndighet i den eller de andre kontraherende stater underrettes om forføyningen eller tilbakekallelsen samt om grunnen til dette. Slik underretning skal også gis hvis yrkesutøveren har fått sin rett til a foreskrive legemidler eller alkohol fra apotek innskrenket eller hvis han frivillig har gitt avkall herpa eller på retten til a utøve sin virksomhet.

ALMINNELIGE PRINSIPPER

Artikkel 25. Den som etter bestemmelsene i denne overenskomst har fått godkjenning i en av de kontraherende statene, bør i prinsippet ha rett til å søke og å få stilling innen yrket i denne staten selve om han/hun ikke er statsborger der.

Artikkel 26. Ved tilsetning i stilling innen et yrke som omfattes av denne overenskomst, bør — med de unntak som følger av artiklene 6, 7 og 8 — tjenestegjøring innen yrket tillegges samme vekt uansett i hvilken av de kontraherende stater den er utført.

Artikkel 27. Den som har fått ansettelse i en annen kontraherende stat enn han/hun opprinnelig er godkjent i, bør i prinsippet være likestilt med tilsvarende yrkesutøver i staten for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige rettigheter knyttet til stillingen.

Artikkel 28. Hver av de kontraherende stater skal i den utstrekning det er mulig, gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de angitte prinsipper i artiklene 25-27 for så vidt angår statlige sivile stillinger, samt medvirke til at disse prinsipper også blir gjort gjeldende når det gjelder ikke-statlige stillinger.

Artikkel 29. Ved tilsetning av personell som omfattes av denne overenskomsten skal man følge bestemmelsene i overenskomst av 22. mai 1954 om felles nordisk arbeidsmarked samt de retningslinjer for nordisk arbeidsformidling som i den forbindelse gjelder.

Vedkommende sentrale myndigheter i statene bør følge med i utviklingen på arbeidsmarkedet for de yrkesgrupper denne overenskomst omfatter, og når særskilte tiltak synes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomst nevnt i første ledd.

De sentrale myndigheter bør videre fortløpende gi hverandre oppgaver og opplysninger av betydning for vurderingen av utviklingen på arbeidsmarkedet for vedkommende yrkesgrupper.

Artikkel 30. De kontraherende stater skal i fellesskap følge gjennomføringen av overenskomsten og vedta de endringer i denne som utviklingen gir grunn til.

IKRAFTTREDELSE

Artikkel 31. Denne overenskomst skal ratifiseres og trer i kraft når alle statene har deponert sine ratifikasjonsdokumenter i det svenske utenriksdepartement.

Dersom en stat ikke er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for alle yrkesgrupper nevnt i artikkel 1 og som er undergitt bestemmelser om godkjenning i staten, skal staten gi skriftlig melding til det svenske utenriksdepartement ved deponeringen av sitt ratifikasjonsdokument. I meldingen skal det angis hvilke av vedkommende yrkesgrupper staten er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for. Staten kan senere når som helst på samme måte meddele at den er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for en eller flere av de øvrige yrkesgrupper nevnt i artikkel 1.

Overenskomsten får virkning for den enkelte yrkesgruppe når alle statene der det er gitt bestemmelser om godkjenning for yrkesgruppen, har meddelt at de er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for denne yrkesgruppen. Dersom overenskomsten har fått virkning for en yrkesgruppe som ikke er undergitt bestemmelser om godkjenning i alle kontraherende stater, skal overenskomsten fortsatt gjelde selv om en slik ordning for yrkesgruppen blir innført i ytterligere en stat og denne ikke gir melding som nevnt ovenfor.

Artikkel 32. Når denne overenskomst har fått virkning for noen av yrkesgruppene leger, tannleger, sykepleiere eller fysioterapeuter, skal den overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked for yrkesgruppen som tidligere er sluttet mellom de kontraherende stater, opphøre å gjelde: nemlig

- overenskomst av 18. juni 1965 vedrørende leger med endringer ved overenskomst av 19. august 1976 (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det svenske utenriksdepartement),
- overenskomst av 16. desember 1966 vedrørende tannleger (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det svenske utenriksdepartement),
- overenskomst av 5. desember 1968 vedrørende sykepleiere med endringer ved overenskomst av 14. juni 1979 (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det norske utenriksdepartement) og
- overenskomst av 17. desember 1976 vedrørende fysioterapeuter (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det svenske utenriksdepartement).

TILSLUTNINGSRETT FOR ISLAND

Artikkel 33. Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst for så vidt angår en eller flere av yrkesgruppene nevnt i artikkel 1.

Dersom Island slutter seg til overenskomsten vedrørende en bestemt yrkesgruppe, kan Island kreve at den som søker om godkjenning, har tilfredsstillende kunnskaper i islandsk språk.

OPPSIGELSE M.V.

Artikkel 34. Hver av de kontraherende stater kan si opp denne overenskomst ved skriftlig medling til det svenske utenriksdepartementet. Dersom en av statene har sagt opp overenskomsten, opphører den å gjelde etter den frist som er nevnt i siste ledd.

Etter at overenskomsten har fått virkning for en bestemt yrkesgruppe, kan enhver av de kontraherende stater gi melding om at den ikke lenger ønsker at overenskomsten skal gjelde for denne yrkesgruppen. Slik melding skal rettes til det svenske utenriksdepartementet. Dersom en av statene har gitt slik melding, opphører overenskomsten å gjelde for vedkommende yrkesgruppe etter den frist som er fastsatt nedenfor.

Dersom Island i samsvar med artikkel 33 slutter seg til overenskomsten vedrørende en bestemt yrkesgruppe, skal Island ved skriftlig melding til det svenske utenriksdepartementet kunne fratruke overenskomsten etter nedennevnte frist for så vidt angår denne yrkesgruppen.

Oppsigelser og meldinger etter denne artikkel får virkning med en frist av 6 måneder til opphør 1. juli eller 1. januar.

Artikkel 35. Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige stater i tilfelle av krig eller krigsfare eller når andre særskilte nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. De øvrige staters regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

Artikkel 36. Det svenske utenriksdepartementet skal underrette de øvrige kontraherende stater om

- a) deponering av ratifikasjonsdokumenter,
- b) tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse etter artikkel 31,
- c) andre forhold omhandlet i artikkel 31,
- d) vedtak i henhold til artikkel 21 annet ledd,
- e) oppsigelse etter artikkel 34 eller 35 samt hvilket tidspunkt oppsigelsen får virkning,
- f) andre forhold omhåndlet i artikkel 34.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND
OCH NORGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER
FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN OCH
VETERINÄRVÄSENDET

Sverige, Danmark, Finland och Norge, nedan benämnda de fördragsslutande staterna,

som den 22 maj 1954 träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som anser, att möjligheter till fri rörlighet mellan de nordiska staterna även för de personalgrupper inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet för vilka gäller särskilda nationella krav om godkännande, skulle vara till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anser, att de olika staternas offentligt reglerade utbildning av dessa personalgrupper i de flesta fall är likvärdig, och

som vill eftersträva en tillräcklig utbildningskapacitet för nu nämnda personalgrupper i varje fördragsslutande stat samt en så enhetlig utbildning och lagstiftning som möjligt för dessa grupper, har överenskommit om följande.

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Artikel 1. Denna överenskommelse är tillämplig på yrkesutövare som — dels är medborgare i fördragsslutande stat eller i Island och — dels tillhör någon av nedannämnda yrkesgrupper:

YRKESGRUPPENS BENEVNELSE/YRKESGRUPPENS BENÄMNING

<i>i Norge</i>	<i>i Sverige</i>
1. leger	läkare
2. tannleger	tandläkare
3. sykepleiere	sjuksköterskor
4. provisorer	apotekare
5. fysioterapeuter	sjukgymnaster
6. ergoterapeuter	arbetsterapeuter
7. jordmødre	barnmorskor
8. helsesøstre	distrikssköterskor
9. optikere	optiker
10. psykologer	psykologer
11. reseptarer	receptarier
12. radiografer	röntgenassistenter
13. hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	skötare i psykiatrisk vård
14. tannpleiere	tandhygienister
15. tannlegeassistenter	tandsköterskor
16. tannteknikere	tandtekniker

- i Norge*
17. hjelpepleiere i sykepleie
18. veterinærer

- i Sverige*
- undersköterskor
veterinärer

ALLMÄN REGEL OM YRKESUTÖVARES GODKÄNNANDE I
ANNAN FÖRDRAGSSLUTANDE STAT

Artikel 2. Den som i någon av de fördragsslutande staterna vunnit och fortfarande har legitimation, auktorisation eller annan jämförlig form av rättsligt godkännande såsom yrkesutövare som anges i artikel 1 skall under de i denna överenskommelse stadgade förutsättningarna ha rätt att vinna sådant godkännande även i övriga stater där bestämmelser om godkännande gäller.

Vad i föregående stycke sägs om godkännande har motsvarande tillämpning på dels den som har eller är berättigad att få anställning som apotekare i någon av staterna, dels ock den som utan att vara apotekare har rätt att expediera recept på apotek (*farmaceut* i Finland, *reseptar* i Norge och *receptarie* i Sverige).

Även yrkesutövare, som utbildats i fördragsslutande stat där bestämmelser om godkännande av yrkesutövarna icke gäller, skall i de fall som anges i artiklarna 10-19 ha rätt att vinna godkännande i fördragsslutande stat som har bestämmelser om sådant godkännande.

I särskild bilaga redovisas i vilka stater och för vilka yrkesgrupper bestämmelser om godkännande gäller vid överenskommelsens ikraftträdande.

SÄRSKILDA KRAV SOM KAN STÄLLAS FÖR GODKÄNNANDE

Krav avseende samtliga yrkesgrupper

Artikel 3. Fördragsslutande stat kan kräva att den som söker godkännande under åberopande av denna överenskommelse har inhämtat tillfredsställande kunskap om lagar och administrativa föreskrifter av betydelse för hans yrkesutövning i staten.

Artikel 4. Danmark, Norge och Sverige kan för godkännande av yrkesutövare kräva att denne har tillfredsställande kunskaper i något av de danska, norska eller svenska språken.

Finland kan för godkännande kräva att sökanden har tillfredsställande kunskaper i det finska språket.

Krav avseende vissa särskilda yrkesgrupper

Artikel 5. För godkännande såsom *läkare* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden fullgjort praktisk tjänstgöring som läkare under så lång tid som krävs för godkännande av läkare i staten.

Artikel 6. För godkännande såsom *apotekare* eller *receptarie* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden under högst tre månader tjänstgjort på apotek i staten.

Artikel 7. För godkännande såsom *barnmorska* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden under högst sex månader fullgjort praktisk barnmorsketjänstgöring i staten under ledning av där godkänd barnmorska.

Artikel 8. För godkännande såsom *distriktssköterska* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden under högst en månad fullgjort praktisk distriktsskötersketjänstgöring i staten.

Artikel 9. För godkännande såsom *tandplejer* kan Danmark kräva, att sökande, som saknar erforderlig utbildning i uppgiften att biträda med insättning och borttagning av tandregleringsapparat, går igenom sådan utbildning.

BESTÄMMELSER RÖRANDE YRKESGRUPPER, FÖR VILKA REGLER OM
GODKÄNNANDE INTE GÄLLER I ALLA FÖRDRAGSSLUTANDE STATER

Kompetenskrav för godkännande i annan stat

Artikel 10. Rätt att vinna godkännande såsom *ergoterapeut* i Danmark och Norge och *verksamhetsterapeut* i Finland skall tillkomma den som i Sverige genomgått av skolöverstyrelsen godkänd utbildning till arbetsterapeut om tre eller två år eller äldre av styrelsen godkänd utbildning om ett år med kompletterande utbildning under en termin.

Artikel 11. Rätt att vinna godkännande såsom *sundhedsplejerske* i Danmark, *helsesøster* i Norge och *distriktssköterska* i Sverige skall tillkomma den som i Finland genomgått sjukskötarutbildning jämte specialutbildning i hälsovård.

Artikel 12. Rätt att vinna godkännande såsom *optiker* i Finland och Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark genomgått femårig grundutbildning för optiker vid yrkesskola eller, innan överenskommelsen trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om optiker, genomgått lärlingsutbildning för yrket och

b) den som i Norge antingen genomgått grundläggande verkstadsutbildning vid ingenjörshögskola med tillägg av linje för optometri,

eller genomgått linje för optometri vid ingenjörshögskola och därefter praktiserat i yrket minst tre år,

eller erhållit svennebrev i optikerfacket och därefter praktiserat i yrket minst tre år eller genomgått tilläggsutbildning i refraktionering vid ingenjörshögskola.

Artikel 13. Rätt att vinna godkännande såsom *psykolog* i Norge och Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark avlagt psykologie kandidatexamen (cand.psych.) eller psykologisk ämbetsexamen och

b) den som i Finland avlagt psykologie kandidatexamen.

Artikel 14. Rätt att vinna godkännande såsom *röntgenskötare* i Finland och *radiograf* i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som radiograf enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer och

b) den som i Sverige genomgått av universitets- och högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkänd utbildning om två och ett halvt år till röntgenassistent eller motsvarande äldre tvååriga utbildning.

Artikel 15. Rätt att vinna godkännande såsom *sinnessjukvårdare* i Finland och *hjelpepleier* inom området psykiatrisk sykepleie i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som plejer enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer av 1977 eller senare och

b) den som i Sverige fullgjort för skötare i psykiatrisk vård gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre tvåriga utbildning.

Artikel 16. Rätt att vinna godkännande såsom *tandplejer* i Danmark, *tannpleier* i Norge och *tandhygienist* i Sverige skall tillkomma den som i Finland genomgått utbildning till specialtandskötare. För godkännande i Danmark kan dock enligt artikel 9 krävas viss kompletterande utbildning.

Artikel 17. Rätt att vinna godkännande såsom *tandskötare* i Finland och *tandsköterska* i Sverige skall tillkomma den som i Danmark eller Norge genomgått fastställd utbildning till klinikassistent respektive tannlegeassistent.

Artikel 18. Rätt att vinna godkännande såsom *tandtekniker* i Finland och Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark genomgått fyraårig laboratorietandteknikerutbildning vid yrkesskola eller äldre lärlingsutbildning till laboratorietandtekniker och

b) den som i Norge erhållit svennebrev i tandteknikerfacket.

Artikel 19. Rätt att vinna godkännande såsom *hjälp-skötare* i Finland och *hjelpepleier* inom området sykepleie i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som sygehjælper enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer av 1973 eller senare och

b) den som i Sverige fullgjort för undersköterska gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre utbildning om 32 veckor.

BESTÄMMELSER VID GODKÄNNANDE AV NY YRKESGRUPP

Artikel 20. Innan fördragsslutande stat inför bestämmelser om godkännande för viss i artikel 1 angiven yrkesgrupp som tidigare ej varit föremål för sådan reglering i staten, skall denna uppta överläggningar om förutsättningarna för godkännande med övriga stater för vilka överenskommelsen enligt artikel 31 är tillämplig ifråga om yrkesgruppen.

Artikel 21. Om regler om godkännande för viss i artikel 1 angiven yrkesgrupp införs i stat, där sådana regler icke gäller vid överenskommelsens ikraftträdande, och överenskommelsen enligt bestämmelserna i artikel 31 blivit tillämplig i fråga om yrkesgruppen, upphör bestämmelsen för yrkesgruppen i artiklarna 10-19 att gälla.

Meddelande om de beslutade reglerna skall i god tid före deras ikraftträdande tillställas det svenska utrikesdepartementet.

GODKÄNNANDE AV SPECIALISTKOMPETENS

Artikel 22. Har en läkare eller tandläkare förvärvat specialistkompetens i någon av de fördragsslutande staterna erhåller han bevis om samma kompetens i annan fördragsslutande stat under förutsättning

dels att han vunnit obergrensad godkännande såsom läkare respektive tandläkare i denna stat och alljämt har sådant godkännande, och

dels att ifrågavarande yrkesgren där är erkänd som specialitet enligt de bestämmelser som reglerar läkares respektive tandläkares rätt att beteckna sig som specialist.

ANSÖKNING OM GODKÄNNANDE OCH BESLUT

Artikel 23. Den som söker godkännande under åberopande av denna överenskommelse skall inför den centrala myndigheten för hälso- och sjukvården respektive veterinärväsendet i staten styrka att han uppfyller villkoren i överenskommelsen.

Godkännande skall meddelas sökande som uppfyller nyssnämnda villkor, om det inte föreligger omständigheter som kan medföra återkallande av godkännandet.

De berörda centralmyndigheterna skall lämna varandra alla de upplysningar som behövs i anledning av gjorda ansökningar om godkännande. De skall även underrätta varandra om godkännanden som meddelas med stöd av denna överenskommelse.

ÅTERKALLANDE AV GODKÄNNANDE M.M.

Artikel 24. Har godkännande återkallats av den stat, som ursprungligen meddelade detsamma, skal godkännande som senare meddelats i annan stat återkallas. I övrigt får ett senare meddelat godkännande endast återkallas i enlighet med bestämmelserna i den stat som meddelat detsamma, dock att hänsyn därvid får tas till i annan stat begånget brott eller ådagalagd oskicklighet eller uppenbar olämplighet.

Blir yrkesutövare, som vunnit godkännande i flera fördragsslutande stater, i någon av dessa föremål för judiciell eller disciplinär åtgärd i anledning av sin yrkesverksamhet därstädes eller återkallas för honom utfärdat godkännande, skall den berörda centralmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om åtgärden eller återkallelsen samt om skälen därför. Sådan underrättelse skall även ske, om yrkesutövaren fått vidkännas inskränkning i rätt från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt gett avkall härpå eller på rätten att utöva sin verksamhet.

ALLMÄNNA PRINCIPER

Artikel 25. Den som i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse vunnit godkännande i någon fördragsslutande stat bör i princip vara berättigad att söka och erhålla anställning i yrket i denna stat utan hinder av att han inte är medborgare i staten.

Artikel 26. Vid anställning inom yrke som avses i denna överenskommelse bör — med de undantag som följer av artiklarna 6, 7 och 8 — tjänstgöring inom yrket tillmätas samma värde oavsett i vilken av de fördragsslutande staterna den fullgjorts.

Artikel 27. Den som erhållit anställning i annan fördragsslutande stat än den där han ursprungligen godkänts bör i princip vara likställd med motsvarande yrkesutövare i förstnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med anställningen förenade förmåner.

Artikel 28. Envar av de fördragsslutande staterna skall i den mån så befinnes möjligt genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i överensstämmelse

med de i artiklarna 25-27 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster ävensom medverka till att dessa principer vinner tillämpning även på icke statliga tjänster.

Artikel 29. När det gäller anställning av personal som omfattas av denna överenskommelse skall man följa stadgarna i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam nordisk arbetsmarknad samt de riktlinjer för nordisk arbetsförmedlingsarbete som fastställts för dess tillämpning.

De berörda centralmyndigheterna i staterna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för de i denna överenskommelse avsedda yrkesgrupperna och då särskilda åtgärder finns påkallade göra anmälan därom till den enligt artikel 5 i nyssnämnda överenskommelse tillsatta kommissionen.

Centralmyndigheterna bör vidare fortlöpande lämna varandra uppgifter och upplysningar, som är av betydelse för bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för berörda yrkesgrupper.

Artikel 30. De fördragsslutande staterna skall i samverkan följa tillämpningen av överenskommelsen och vidta de ändringar och göra de tillägg i denna var-till utvecklingen kan ge anledning.

IKRAFTTRÄDANDE

Artikel 31. Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft när alla staterna deponerat sina ratifikationsinstrument hos det svenska utrikesdepartementet.

Är en statej beredd att tillämpa överenskommelsen på alla de yrkesgrupper som anges i artikel 1 och för vilka bestämmelser om godkännande gäller i staten, skall staten göra skriftlig anmälan till det svenska utrikesdepartementet vid deponeringen av sitt ratifikationsinstrument. I anmälan skall anges de av ifrågvarande yrkesgrupper, på vilka staten är beredd att tillämpa överenskommelsen. Staten kan därefter när som helst på samma sätt meddela att den är beredd att tillämpa överenskommelsen på en eller flera av de övriga yrkesgrupper som anges i artikel 1.

Överenskommelsen blir tillämplig i fråga om varje särskild yrkesgrupp, när alla stater, inom vilka bestämmelser om godkännande för yrkesgruppen gäller, anmält att de är beredda att tillämpa överenskommelsen på den yrkesgruppen. Har överenskommelsen blivit tillämplig i fråga om viss yrkesgrupp som inte är föremål för rättslig reglering i alla fördragsslutande stater, bibehåller den sin tillämplighet utan hinder av att sådan reglering för yrkesgruppen införs i ytterligare stat och att denna inte gör anmälan som nyss sagts.

Artikel 32. När denna överenskommelse blivit tillämplig i fråga om någon av yrkesgrupperna läkare, tandläkare, sjuksköterskor eller fysioterapeuter, upphör den överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad för yrkesgruppen som tidigare träffats mellan de fördragsslutande staterna att gälla,

— nämligen överenskommelsen den 18 juni 1965 avseende läkare med ändring enligt överenskommelse den 19 augusti 1976,*

* Ratifikationshandlingarna är deponerade hos det svenska utrikesdepartementet.

- överenskommelsen den 16 december 1966 avseende tandläkare,*
- överenskommelsen den 5 december 1968 avseende sjuksköterskor med ändring enligt överenskommelse den 14 juni 1979** och
- överenskommelsen den 17 december 1976 avseende fysioterapeuter.*

ANSLUTNINGSRÄTT FÖR ISLAND

Artikel 33. Efter förhandlingar skall Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse; såvitt avser en eller flera av de yrkesgrupper som anges i artikel 1.

Om Island ansluter sig till överenskommelsen beträffande viss yrkesgrupp får Island kräva att den som söker godkännande har tillfredsställande kunskaper i det isländska språket.

UPPSÄGNING M.M.

Artikel 34. Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga denna överenskommelse genom skriftligt meddelande till det svenska utrikesdepartementet. Har överenskommelsen uppsagts av någon av staterna, upphör den att gälla efter den frist som sägs i sista stycket.

Sedan överenskommelsen blivit tillämplig i fråga om en viss yrkesgrupp, kan envar av de fördragsslutande staterna anmäla att den inte längre önskar tillämpa överenskommelsen på denna yrkesgrupp. Sådan anmälan skall ställas till det svenska utrikesdepartementet. Har någon av staterna gjort anmälan som nu sagts, upphör överenskommelsen efter den frist som nedan sägs att vara tillämplig på ifrågakvarande yrkesgrupp.

Om Island i enlighet med artikel 33 ansluter sig till överenskommelsen beträffande viss yrkesgrupp, skall Island genom skriftlig anmälan till det svenska utrikesdepartementet kunna efter den frist som nedan sägs frånträda överenskommelsen såvitt angår denna yrkesgrupp.

Uppsägning och anmälan som avses i denna artikel får verkan vid det års- eller halvårsskifte som infaller närmast efter det sex månader förflutit från det uppsägningen eller anmälan kommit det svenska utrikesdepartementet till handa.

Artikel 35. Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Övriga staters regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

Artikel 36. Det svenska utrikesdepartementet skall underrätta de övriga fördragsslutande staterna om

- a) deponering av ratifikationsinstrument;
- b) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande enligt artikel 31;
- c) andra i artikel 31 omnämnda förhållanden;
- d) beslut som avses i artikel 21 andra stycket;
- e) uppsägning enligt artikel 34 eller 35 samt den dag då uppsägningen får verkan;
- f) andra i artikel 34 omnämnda förhållanden.

* Ratifikationshandlingarna är deponerade hos det svenska utrikesdepartementet.

** Ratifikationshandlingarna är deponerade hos det norska utrikesdepartementet.

TIL BEKRÆFTELSE på dette har de respektive staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

SOMSKJEDDE i Svendborg den 25 august 1981 i ett exemplar på svensk, dansk, finsk og norsk som det svenske udenrigsdepartementet skal sende bekræftede avskrifter av til de øvrige kontraherende stater.

TIL BEKRÆFTELSE heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

SOMSKET den 25. august 1981 i Svendborg i et exemplar på svensk, dansk, finsk og norsk, af hvilket det svenske udenrigsministerium skal overlade bekræftede genpartier til de øvrige kontraherende staters regeringer.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befuldmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse.

SOMSKEDDE i Svendborg den 25 augusti 1981 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken av vilket det svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragslutande staterna.

TÄMÄN VAKUUDEKSI asianomaisten valtioiden valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen Svendborgissa 25 päivänä elokuuta 1981 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, josta Ruotsin ulkoasiainministeriön tulee luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimusvaltioille.

För Danmark:
HENNING RASMUSSEN

För Finland:
SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

För Norge:
ARNE NILSEN

För Sverige:
KARIN AHRLAND

BILAG/LIITE/VEDLEGG/BILAGA

STATER, HVOR BESTEMMELSER OM GODKENNELSE AF ERHVERVSUDØVERE, SOM OMFATTES AF
ARTIKEL 1, GÆLDER VED OVERENSKOMSTENS IKRAFTTRÆDEN

VALTIOT, JOISSA I ARTIKLASSA TARKOITETTUA AMMATINHARJOITAJIA KOSKEVIA HYVÄKSYMISMÄÄRÄYKSIÄ
ON VOIMASSA SOPIMUKSEN VOIMAANTUULESSA

STATER DER BESTEMMELSER OM GODKJENNING AV YRKESUTØVERE SOM OMFATTES AV ARTIKKEL 1 GJELDER
VED OVERENSKOMSTENS IKRAFTTREDELSE

STATER I VILKA BESTÄMMELSER OM GODKÄNNANDE AV YRKESUTÖVARE SOM AVSES I ARTIKEL 1 GÄLLER
VID ÖVERENSKOMMELSENS IKRAFTTRÄDANDE

Yrkesgrupp	Stat			
	Danmark	Finland	Norge	Sverige
1. læger/lääkärit/leger/läkare	X	X	X	X
2. tandlæger/hammaslääkärit/tannleger/tandläkare	X	X	X	X
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat/sykepleiere/sjukskötterskor	X	X	X	X
4. provisorer/proviisorit/provisorer/apotekare	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter/sjukgymnaster	X	X	X	X
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit/ergoterapeuter/arbetsterapeuter	X	X	X	—
7. jordemødre/kättilöt/jordmødre/barnmorskor	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat/helsesøstre/distriktsskötterskor	X	— ⁽¹⁾	X	X
9. optikere/optikot/optikere/optiker	—	X		X
10. psykologer/psykologit/psykologer/psykologer	—	—	X	X
11. receptarer/farmaseutit/reseptarer/receptarier	—	X	X	X
12. radiografer/röntgenhoitajat/radiografer/röntgenassistenter	—	X	X	—
13. plejere/mielisairaanhoitajat/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård	—	X	X	—
14. tandplejere/erikoishammashoitajat/tannpleiere/tandhygienister	X	— ⁽¹⁾	X	X
15. klinikassistenter/hammashoitajat/tannlegeassistenter/tandskötterskor	—	X	—	(X) ⁽²⁾
16. laboratorietandteknikere/hammasteknikot/tannteknikere/tandtekniker	—	X	(X) ⁽²⁾	(X) ⁽²⁾
17. sygehjaelpere/apuhoitajat/hjelpepleiere i sykepleie/underskötterskor	—	X	X	—
18. dyrlæger/eläinlääkärit/veterinaerer/veterinärer	X	X	X	X

(1) Retlig regulering gælder for grunduddannelsen af sundhedsplejersker og tandplejerskor.

(2) Gældende bestemmelser refererer til ansættelse inden for folketandplejen.

(1) Sairaanhoitajan ja hammashoitajan peruskoulutuksen osalta on voimassa hyväksytty laillistusmenettely.

(2) Voimassaolevat määräykset koskevat työskentelyä kansanhammashoidon piirissä.

(1) Rettslig regulering gjelder for grunnutdanning av sykepleiere og tannpleiere.

(2) Gjeldende bestemmelser omfatter ansettelse innenfor folketannpleien.

(1) Rättslig reglering gäller för grundutbildningen av sjukskötare och tandskötare.

(2) Gällande bestämmelser avser anställning inom folktandvården.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND
NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN
HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS

Sweden, Denmark, Finland and Norway, hereinafter referred to as the Contracting States,

Having concluded an Agreement concerning a common Nordic labour market on 22 May 1954,²

Considering that the possibility of free movement between the Nordic countries for categories of personnel in the health and veterinary activities who are subject to special national requirements concerning recognition will promote the medical and social development of those countries,

Considering that the officially regulated training of such categories of personnel in the different countries is in most cases the same, and

Endeavouring to achieve an adequate training capacity for the aforesaid categories of personnel in each Contracting State and maximum uniformity in training and legislation for those categories, have agreed as follows:

SCOPE

Article 1. This Agreement shall apply to practitioners

- who are nationals of a Contracting State or of Iceland and
- who belong to one of the occupational groups specified below:

¹ Came into force in respect of the following States on 3 August 1983, i.e., the date on which all the signatory States had deposited their instruments of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 31:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Denmark*	30 March 1982
Finland*	3 August 1983
Iceland*, **	22 June 1982 <i>a</i>
Norway*, **	16 October 1981
Sweden*	14 June 1982

* See p. 299 of this volume for texts of the declarations and reservations made upon signature.

** See p. 302 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

DESIGNATION OF OCCUPATIONAL GROUP

	<i>In Sweden</i>	<i>In Denmark</i>	<i>In Finland</i>	<i>In Norway</i>	
1.	läkare	läger	lääkäril/läkare	leger	(physicians)
2.	tandläkare	tandlaeger	hammaslääkärit/ tandläkare	tannleger	(dentists)
3.	sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskörtare	sykepleiere	(nurses)
4.	apotekare	provisorer	proviisorit/ provisorer	provisorer	(head dispensers)
5.	sjukgymnaster	fysioterapeuter	lääkinävoimistelijät/ fysioterapeuter	fysioterapeuter	(physiotherapists)
6.	arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ verksamhetsterapeuter	ergoterapeuter	(occupational therapists)
7.	barnmorskor	jordemødre	kättilöt/ barnmorskor	jordmødre	(midwives)
8.	distriktssköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsovårdare	helsesøstre	(district nurses)
9.	optiker	optikere	optikot/optiker	optikere	(opticians)
10.	psykologer	psykologer	psykologit/ psykologer	psykologer	(psychologists)
11.	receptarier	-	farmaseutit/ farmaceuter	reseptarer	(dispensing technicians)
12.	röntgenassistenter	radiogater	röntgenhoitajat/ röntgenskötare	radiografer	(radiographers)
13.	skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielisairaanhoitajat/ sinnessjukvårdare	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	(psychiatric nurses)
14.	tandhygienister	tandplejere	erikoishammashoitajat/ spécialtandskötare	tannpleiere	(dental hygienists)
15.	tandsköterskor	klinikassistenter	hammashoitajat/ tandskötare	tanniegeassistenter	(dental nurses)
16.	tandtekniker	laboratorietandteknikere	hammasteknikot/ tandtekniker	tannsteknikere	(dental technicians)
17.	undersköterskor	sygehjælper	apuhoitajat/ hjälpsskötare	hjelpepleiere i sykepleie	(assistant nurses)
18.	veterinärer	dyrlaeger	elämlääkärit/ veterinärer	veterinaerer	(veterinary surgeons)

GENERAL RULES CONCERNING RECOGNITION OF A PRACTITIONER IN
ANOTHER CONTRACTING STATE

Article 2. A person who has obtained and still has a licence, permit or other equivalent form of legal recognition as a practitioner of the kind specified in article 1 shall be entitled, in accordance with the conditions laid down in this Agreement, also to obtain such recognition in the other States in which regulations concerning recognition are in effect.

The provisions of the foregoing paragraph concerning recognition shall apply *mutatis mutandis* to a person who is employed or is entitled to obtain employment as head dispenser in any Contracting State and to a person who, without being a head dispenser, is entitled to fill prescriptions at a pharmacy (*farmaseutti/farmaceut* in Finland, *reseptar* in Norway and *receptarie* in Sweden).

A practitioner trained in a Contracting State in which no regulations concerning recognition of such practitioners are in effect shall in the cases specified in articles 10 to 19, be entitled to obtain recognition in a Contracting State which has regulations concerning such recognition.

The States and occupational groups for which regulations concerning recognition are in effect at the time of the entry into force of the Agreement shall be indicated in a special annex to the Agreement.

SPECIAL REQUIREMENTS WHICH MAY BE STIPULATED FOR RECOGNITION

Requirements for all occupational groups

Article 3. A Contracting State may require that a person seeking recognition under this Agreement shall have a satisfactory knowledge of laws and administrative rules relevant to the practice of his occupation in that State.

Article 4. For the purpose of granting recognition Denmark, Norway and Sweden may require that the practitioner shall have a satisfactory knowledge of the Danish, Norwegian or Swedish language.

For the purpose of granting recognition Finland may require that the applicant shall have a satisfactory knowledge of the Finnish language.

Requirements for particular occupational groups

Article 5. For the purpose of granting recognition to a *laeger/lääkäri/leger/läkare*, a Contracting State may require that the applicant shall have completed a period of practical service as a physician equivalent to the period required for recognition of a physician in that State.

Article 6. For the purpose of granting recognition to a *provisor/proviisori/apotekare* or a *reseptarie/farmaseutti/reseptar/receptarie*, a Contracting State may require that the applicant shall have worked in a pharmacy in that State for a period of up to three months.

Article 7. For the purpose of granting recognition to a *jordmoder/kättilö/jordmon/barnmorska*, a Contracting State may require that the applicant shall have completed a period of up to six months of practical service as a midwife in that State under the direction of a midwife recognized in that State.

Article 8. For the purpose of granting recognition to a *sundhedspleierske/terveydenhoitaja/helsesøster/distriktssköterska*, a Contracting State may require that the applicant shall have completed a period of up to one month of practical service as a district nurse in that State.

Article 9. For the purpose of granting recognition to a *tandplejer* Denmark may require that an applicant without the necessary training in the work of assisting in the fitting and removal of orthodontic devices shall undergo supplementary training in such work.

PROVISIONS CONCERNING OCCUPATIONAL GROUPS NOT SUBJECT
TO RECOGNITION IN ALL CONTRACTING STATES

Qualifications required for recognition in another State

Article 10. A person who, in Sweden, has completed a three- or two-year period of occupational-therapy training approved by the Swedish National Board of Education, or an earlier one-year period of training approved by the Board of Education with one semester of supplementary training, shall be entitled to obtain recognition as an *ergoterapeut* in Denmark and Norway and as a *toiminterapeutti/verk-samhetsterapeut* in Finland.

Article 11. A person who, in Finland, has undergone nursing training and special training as a district nurse shall be entitled to obtain recognition as a *sundhedsplejerske* in Denmark, a *helsesøster* Norway and a *distriktssköterska* in Sweden.

Article 12. The following shall be entitled to obtain recognition as an *optikko/optiker* in Finland and Sweden:

(a) A person who, in Denmark, has completed a five-year period of basic training for opticians at a vocational school or before the Agreement entered into force and took effect with respect to opticians, underwent apprenticeship training for that occupation, and

(b) A person who, in Norway, has either undergone basic workshop training at an engineering institute with a supplementary course in optometry

Or has completed a course in optometry at an institute of engineering and has subsequently practised in that field for at least three years,

Or has obtained a craft certificate (*svennebrev*) for opticians and subsequently practised in that field for at least three years or undergone supplementary training in refraction at an engineering institute.

Article 13. The following shall be entitled to obtain recognition as a *psykolog* in Norway and Sweden:

(a) A person who, in Denmark, has passed the candidate's examination in psychology (cand. psych.) or the official examination (*embedseksamen*) in psychology, and

(b) A person who, in Finland, has passed the candidate's examination in psychology.

Article 14. The following shall be entitled to obtain recognition as a *röntgenhoitaja/röntgenskötare* in Finland and a *radiograf* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a radiographer's certificate in accordance with the guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has completed two and a half years of training approved by the National Board of Universities and Colleges and the Board of Education for radiographers or a corresponding earlier two-year period of training.

Article 15. The following shall be entitled to obtain recognition as a *mielisairaanhoitaja/sinnessjukvårdare* in Finland and a *hjelpeleier i psykiatrisk sykepleie* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a nursing certificate in accordance with the 1977 or subsequent guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has fulfilled the requirements in effect for nurses in the field of psychiatric care with respect to training and practical service or has completed a corresponding earlier two-year period of training.

Article 16. A person who, in Finland, has undergone training as an *erikoishammashoitaja/specialtandskätare* shall be entitled to obtain recognition as a *tandplejer* in Denmark, a *tannpleier* in Norway and a *tandhygienist* in Sweden. For recognition in Denmark, however, some supplementary training may be required in accordance with article 9.

Article 17. A person who, in Denmark or Norway, has undergone the prescribed training for a *klinikassistent* or *tannlegeassistent* respectively shall be entitled to obtain recognition as a *hammashoitaja/tandskötare* in Finland and a *tandsköterska* in Sweden.

Article 18. The following shall be entitled to obtain recognition as a *tandtekniker* in Finland and Sweden:

(a) A person who, in Denmark, has completed a four-year period of training for dental technicians at a vocational school or undergone earlier apprenticeship training for dental technicians, and

(b) A person who, in Norway, has obtained a craft certificate (*svennebrev*) for dental technicians.

Article 19. The following shall be entitled to obtain recognition as an *apuhoitaja/hjälpskötare* in Finland and a *hjelpeleier i sykepleie* in Norway:

(a) A person who, in Denmark, has obtained a certificate as a *sygehjaelper* in accordance with the 1973 or subsequent guidelines of the National Board of Health, and

(b) A person who, in Sweden, has fulfilled the requirements in effect for an *undersköterska* with respect to training and practical service or undergone corresponding earlier training for a period of 32 weeks.

PROVISIONS IN CONNECTION WITH RECOGNITION OF A NEW OCCUPATIONAL GROUP

Article 20. Before a Contracting State introduces regulations concerning recognition of an occupational group referred to in article 1 which was not previously subject to such regulations in that State it shall hold consultations concerning the requirements for recognition with the other States to which the Agreement applies, in accordance with article 31, with respect to that occupational group.

Article 21. Where rules concerning recognition of a particular occupational group referred to in article 1 are introduced in a State in which no such rules are in

effect at the time of entry into force of the Agreement, and the Agreement has taken effect with respect to that occupational group in accordance with the provisions of article 31, the provisions of articles 10 to 19 concerning that occupational group shall cease to have effect.

Notice of the new regulations shall be given to the Swedish Ministry of Foreign Affairs in good time before their entry into force.

RECOGNITION OF QUALIFICATIONS IN SPECIALIZED FIELDS

Article 22. Where a physician or a dentist has qualified as a specialist in one Contracting State, he shall be entitled to receive a certificate attesting that he is similarly qualified in another Contracting State, provided that:

He has been granted unrestricted recognition as a physician or dentist in that State and still has such recognition, and

That the occupational field in question is recognized there as a speciality under the regulations governing the right of a physician or dentist to designate himself as a specialist.

APPLICATIONS FOR AND DECISIONS CONCERNING RECOGNITION

Article 23. A person seeking recognition under this Agreement shall provide proof to the central medical and health or veterinary authority in the State concerned that he fulfils the conditions laid down in the Agreement.

Recognition shall be granted to an applicant who fulfils the aforesaid conditions, provided that no circumstances exist which could result in withdrawal of recognition.

The competent central authorities shall provide each other with all necessary information concerning applications for recognition. They shall also inform each other of cases of recognition granted in accordance with this Agreement.

WITHDRAWAL OF RECOGNITION, ETC.

Article 24. Where recognition is withdrawn by the State which originally granted it, recognition granted subsequently in another State shall be withdrawn. Otherwise recognition granted subsequently may be withdrawn only in accordance with the regulations of the State which granted it, but account may also be taken of any criminal offence committed, or incompetence or obvious unsuitability demonstrated in another State.

[The competent central health authorities shall inform each other of the withdrawal of recognition of a practitioner who is also recognized in another Contracting State.]¹

Where a practitioner who has obtained recognition in more than one Contracting State is subjected to judicial or disciplinary measures in one of those States in connection with his professional activities there or where recognition which has been granted to him is withdrawn, the central authority concerned in the other Contracting State or States shall be notified of such measures or withdrawal and of the reasons therefor. Notification shall also take place if restrictions are imposed on the practi-

¹ The text between brackets appears in the authentic Norwegian text only.

tioner's right to prescribe medicines or alcohol from a pharmacy or if he voluntarily relinquishes that right or the right to practise in his field.

GENERAL PRINCIPLES

Article 25. A person who, in accordance with the provisions of this Agreement, has obtained recognition in one of the Contracting States shall in principle be entitled to seek and obtain employment in his occupation in that State even if he is not a national of the State.

Article 26. Where a person is employed in an occupation specified in this Agreement, service in that occupation shall — with the exceptions provided for in articles 6, 7 and 8 — be accorded equivalent status irrespective of the Contracting State in which it was completed.

Article 27. A person who has obtained employment in a Contracting State other than the one in which he was originally recognized shall in principle be placed on the same footing as a similar practitioner in the first-mentioned State in so far as relates to entitlement to salary, pensions and other benefits connected with employment.

Article 28. Each Contracting State shall, in so far as possible, make changes in its internal regulations to accord with the principles stated in articles 25 to 27 with regard to public employment and also endeavour to ensure the application of those principles to non-public employment as well.

Article 29. The provisions of the Agreement of 22 May 1954 concerning a common Nordic labour market and the guidelines for Nordic placement services established for its implementation shall apply to cases of employment of personnel covered by this Agreement.

The central authorities concerned in the Contracting States shall observe trends in the labour market for the occupational groups referred to in this Agreement and, where special measures are deemed necessary, shall report on them to the Committee established under article 5 of the Agreement mentioned above.

The central authorities shall also provide each other on a continuing basis with such reports and information as may be useful for the purpose of evaluating trends in the labour market for the occupational groups concerned.

Article 30. The Contracting States shall jointly oversee the implementation of the Agreement and shall amend and supplement it as required by subsequent developments.

ENTRY INTO FORCE

Article 31. This Agreement shall be ratified and shall enter into force when all the States have deposited their instruments of ratification with the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Where a State is not prepared to apply the Agreement to all the occupational groups specified in article 1 and for which regulations concerning recognition are in effect in that State, the State shall give written notice to that effect to the Swedish Ministry of Foreign Affairs upon depositing its instrument of ratification. The notice

shall indicate the occupational groups to which the State is prepared to apply the Agreement. The State may thereafter, at any time and in the same manner, give notice that it is prepared to apply the Agreement to one or more of the other occupational groups specified in article 1.

The Agreement shall apply to each individual occupational group when all the States with regulations in effect concerning recognition for that occupational group have given notice that they are prepared to apply the Agreement to that occupational group. Where the Agreement has taken effect with respect to a particular occupational group that is not covered by legal regulations in all Contracting States it shall continue in force even if such regulations covering that occupational category are introduced in a further State and that State does not give the notice provided for above.

Article 32. When this Agreement has taken effect with respect to physicians, dentists, nurses or physiotherapists, the agreements concerning a common Nordic labour market for those occupational groups, previously concluded between the Contracting States, shall cease to have effect, namely:

- The Agreement of 18 June 1965 concerning physicians,¹ as amended by the Agreement of 19 August 1976,²
- The Agreement of 16 December 1966 concerning dentists³,
- The Agreement of 5 December 1968 concerning nurses,⁴ as amended by the Agreement of 14 June 1979, and
- The Agreement of 17 December 1976 concerning physiotherapists.⁵

ACCESSION BY ICELAND

Article 33. Iceland may, following consultations, accede to this Agreement with respect to one or more of the occupational groups specified in article 1.

If Iceland accedes to the Agreement with respect to a particular occupational group, Iceland may require that a person seeking recognition shall have a satisfactory knowledge of the Icelandic language.

DENUNCIATION, ETC.

Article 34. Any Contracting State may denounce this Agreement by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs. If the Agreement is denounced by one of the States, it shall cease to have effect upon expiry of the time-limit specified in the last paragraph of this article.

After the Agreement has taken effect with respect to a particular occupational group, any Contracting State may give notice that it no longer wishes to apply the Agreement to that occupational group. Such notice shall be given to the Swedish Ministry of Foreign Affairs. Where a State gives notice as aforesaid, the Agreement shall cease to apply to the occupational group concerned after expiry of the time-limit specified below.

If, in accordance with article 33, Iceland accedes to the Agreement with respect to a particular occupational group, upon giving written notice to the Swedish Min-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1093, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 955, p. 296.

⁴ *Ibid.*, vol. 763, p. 265.

⁵ *Ibid.*, vol. 1092, p. 307.

istry of Foreign Affairs, Iceland may, after expiry of the time-limit specified below, withdraw from the Agreement in so far as that occupational group is concerned.

Denunciations and notifications under this article shall take effect on 1 July or 1 January following the expiry of six months from the date of receipt of the denunciation or notification by the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Article 35. Any Contracting State may abrogate the Agreement with immediate effect in respect of one or more of the other States in the event of war or a threat of war or if other special national or international circumstances so require. The Governments of the other States shall be notified of the decision forthwith.

Article 36. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall notify the other Contracting States of:

- (a) The deposit of instruments of ratification;
- (b) The date of entry into force of the Agreement in accordance with article 31;
- (c) The other circumstances referred to in article 31;
- (d) Decisions in accordance with the second paragraph of article 21;
- (e) A denunciation under article 34 or article 35 and the date on which the denunciation takes effect;
- (f) Other circumstances of the kind specified in article 34.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Agreement.

DONE at Svendborg on 25 August 1981 in one copy in the Swedish, Danish, Finnish and Norwegian languages, certified copies of which shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the other Contracting States.

For Sweden:

KARIN AHRLAND

For Denmark:

HENNING RASMUSSEN

For Finland:

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

For Norway:

ARNE NILSEN

ANNEX

STATES IN WHICH REGULATIONS CONCERNING RECOGNITION OF PRACTITIONERS
COVERED BY ARTICLE 1 ARE IN EFFECT AT THE TIME OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Occupational group	State			
	Denmark	Finland	Norway	Sweden
1. læger/lääkärit/leger/läkare (physicians)	X	X	X	X
2. tandlæger/hammaslääkärit/tannleger/tandläkare (dentists)	X	X	X	X
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat/sykepleiere/sjukskøterskor (nurses)	X	X	X	X
4. provisorer/proviisorit/provisorer/apotekare (head dispensers)	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter/sjukgymnaster (physiotherapists)	X	X	X	X
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit/ergoterapeuter/arbetsterapeuter (occupational therapists)	X	X	X	—
7. jordemødre/kättilöt/jordmødre/barnmorskor (midwives)	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat/helsesøstre/distriktsskøterskor (district nurses)	X	— ⁽¹⁾	X	X
9. optikere/optikot/optikere/optiker (opticians)	—	X		X
10. psykologer/psykologit/psykologer/psykologer (psychologists)	—	—	X	X
11. receptarer/farmaseutit/reseptarer/receptarier (dispensing technicians)	—	X	X	X
12. radiografer/röntgenhoitajat/radiografer/röntgenassistenter (radiographers)	—	X	X	—
13. plejere/mielisairaanhoitajat/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård (psychiatric nurses)	—	X	X	—
14. tandplejere/erikoishammashoitajat/tannpleiere/tandhygienister (dental hygienists)	X	— ⁽¹⁾	X	X
15. klinikassistenter/hammashoitajat/tannlegeassistenter/tandskøterskor (dental nurses)	—	X	—	(X) ⁽²⁾
16. laboratorietandteknikere/hammasteknikot/tannteknikere/tandtekniker (dental technicians)	—	X	(X) ⁽²⁾	(X) ⁽²⁾
17. sygehjaelpere/apuhoitajat/hjelpepleiere i sykepleie/underskøterskor (assistant nurses)	—	X	X	—
18. dyrlæger/eläinlääkärit/veterinaerer/veterinärer (veterinary surgeons)	X	X	X	X

⁽¹⁾ Legal regulations are in effect covering basic training for nurses and dental nurses.

⁽²⁾ The regulations in effect refer to employment within the national dental service.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET
LA NORVÈGE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES
EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES
DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE
VÉTÉRINAIRE

La Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, ci-après dénommés «les Etats contractants»,

Ayant conclu, le 22 mai 1954, un Accord relatif à un marché commun scandinave du travail²,

Considérant que la faculté que les personnes exerçant certaines activités médicales et vétérinaires qui sont assujetties à des prescriptions nationales particulières quant à leur agrément auraient de se rendre librement dans les différents pays scandinaves contribuera au développement de la médecine dans ces pays et à leur progrès social,

Considérant que la formation officiellement dispensée à ces personnes dans les différents pays est la même dans la plupart des cas,

Soucieux de permettre à chacun des Etats contractants de disposer de moyens de formation adéquats pour lesdites personnes et d'uniformiser au maximum la formation de ces personnes et la législation qui leur est applicable, sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Le présent Accord s'applique aux praticiens

- Qui sont ressortissants de l'un des Etats contractants ou de l'Islande et
- Qui exercent une activité professionnelle correspondant à celle de l'un des groupes professionnels ci-après :

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 3 août 1983, soit la date à laquelle tous les Etats signataires avaient déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 31 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Danemark*	30 mars 1982
Finlande*	3 août 1983
Islande*, **	22 juin 1982 a
Norvège*, **	16 octobre 1981
Suède*	14 juin 1982

* Voir p. 299 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

** Voir p. 302 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

APPLICATION DES GROUPES PROFESSIONNELS

	<i>En Suède</i>	<i>Au Danemark</i>	<i>En Finlande</i>	<i>En Norvège</i>	
1.	läkare	läger	lääkärit/läkare	leger	(médecins)
2.	tandläkare	tandlaeger	hammaslääkärit/ tandläkare	tannleger	(dentistes)
3.	sjuksköterskor	sygeplejersker	sairaanhoitajat/ sjukskörtare	sykepleiere	(infirmières, infirmiers)
4.	apotekare	provisorer	provisorit/ provisorer	provisorer	(préparateurs principaux en pharmacie)
5.	sjuktugymnaster	fysioterapeuter	lääkintävoimistelijat/ fysioterapeuter	fysioterapeuter	(kinésithérapeutes)
6.	arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ verksamhetsterapeuter	ergoterapeuter	(ergothérapeutes)
7.	barnmorskor	jordemødre	kätilöt/ barnmorskor	jordmødre	(sages-femmes)
8.	distrikssköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsövärdare	helsesøstre	(infirmières ou infirmiers de district)
9.	optiker	optikere	optikot/optiker	optikere	(opticiens)
10.	psykologer	psykologer	psykologit/ psykologer	psykologer	(psychologues)
11.	receptarier	-	farmaseutit/ farmaceuter	reseptarer	(préparateurs en pharmacie)
12.	röntgenassistenter	radiograter	röntgenhoitajat/ röntgenskötare	radiografer	(radiologues)
13.	skötare i psykiatrisk vård	plejere	mielisairaanhoitajat/ sinnessjukvårdare	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	(infirmières ou infirmiers psychiatriques)
14.	tandhygienister	tandplejere	erikoishammashoitajat/ specialtandskötare	tannpleiere	(hygiénistes dentaires)
15.	tandsköterskor	klinikkassistenter	hammasheitajat/ tandtekniker	tanniegeassistenter	(infirmières ou infirmiers dentaires)
16.	tandtekniker	laboratorietandteknikere	hammassteknikot/ tandtekniker	tannteknikere	(techniciens dentaires)
17.	undersköterskor	sygehjaelpere	apuhoitajat/ hjälpeskötare	hjelpepleiere i sykepleie	(aides-soignantes)
18.	veterinärer	dyrlaeger	elämlääkärit/ veterinärer	veterinaerer	(médecins vétérinaires)

RÈGLES GÉNÉRALES CONCERNANT L'AGRÈMENT D'UN PRATICIEN
DANS UN AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

Article 2. Toute personne qui a obtenu et continue de détenir une autorisation, un permis ou toute autre consécration légale l'habilitant à exercer l'une des activités professionnelles énumérées à l'article premier a le droit, dans les conditions spécifiées par le présent Accord, de se voir aussi agréée dans les autres Etats où il existe une réglementation concernant cet agrément.

Les dispositions du paragraphe précédent qui ont trait à l'agrément s'appliquent *mutatis mutandis* à toute personne qui est employée ou est en droit d'être employée en qualité de préparateur principal dans l'un quelconque des Etats contractants et à toute personne qui, sans être préparateur principal, est habilitée à exécuter les ordonnances dans une pharmacie (*farmaseutti/farmaceut* en Finlande, *reseptar* en Norvège et *receptarie* en Suède).

Tout praticien formé dans un Etat contractant où il n'existe pas de réglementation concernant l'agrément de l'activité professionnelle en question a le droit, dans les cas visés dans les articles 10 à 19, d'être agréé dans un Etat contractant où il existe une réglementation concernant cet agrément.

Les Etats et les groupes professionnels à l'égard desquels il existe une réglementation en matière d'agrément à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur sont mentionnés dans une annexe spéciale au présent Accord.

PRESCRIPTIONS SPÉCIALES QUI PEUVENT ÊTRE FIXÉES EN MATIÈRE D'AGRÈMENT

Prescriptions applicables à tous les groupes professionnels

Article 3. Tout Etat contractant peut exiger que toute personne qui cherche à se faire agréer en vertu du présent Accord ait une connaissance suffisante de la législation et de la réglementation administrative concernant l'exercice de l'activité professionnelle en question dans cet Etat.

Article 4. Aux fins de l'octroi de l'agrément, le Danemark, la Norvège et la Suède peuvent exiger du praticien qu'il ait une connaissance satisfaisante du danois, du norvégien ou du suédois.

Aux fins de l'octroi de l'agrément, la Finlande peut exiger de toute personne demandant cet agrément qu'elle ait une connaissance satisfaisante du finnois.

Prescriptions applicables à certains groupes professionnels

Article 5. Aux fins de l'octroi de l'agrément à un *laeger/läkäri/leger/läkare*, un Etat contractant peut exiger que la personne le demandant ait accompli en qualité de médecin une période de services pratiques équivalant à la période prescrite dans cet Etat pour qu'un médecin soit autorisé à pratiquer la médecine.

Article 6. Aux fins de l'octroi de l'agrément à un *provisor/proviisori/apotekare* ou à un *reseptarie/farmaseutti/reseptar/receptarie*, un Etat contractant peut exiger que la personne le demandant ait travaillé dans une pharmacie dans cet Etat pendant trois mois au plus.

Article 7. Aux fins de l'octroi de l'agrément à une *jordemoder/kättilö/jordmon/barmorska*, un Etat contractant peut exiger que la personne le demandant ait

accompli en qualité de sage-femme une période de services pratiques de six mois au plus sous la direction d'une sage-femme agréée comme telle dans cet Etat.

Article 8. Aux fins de l'octroi de l'agrément à un ou une *sundhedsplejerske/terveydenhoitaja/helsesøster/distriktssköterska*, un Etat contractant peut exiger que la personne le demandant ait accompli une période de services pratiques d'un mois au plus en qualité d'infirmier ou d'infirmière de district dans cet Etat.

Article 9. Aux fins de l'octroi de l'agrément à un *tandplejer*, le Danemark peut exiger que la personne le demandant qui n'aurait pas eu la formation suffisante pour aider à mettre en place et à retirer des appareils orthodontiques suive à cet effet une formation complémentaire.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES GROUPES PROFESSIONNELS QUI NE PEUVENT
DONNER LIEU À AGRÉMENT DANS TOUS LES ETATS CONTRACTANTS

Qualifications requises aux fins de l'agrément dans un autre Etat

Article 10. Toute personne qui a accompli en Suède une période de formation à l'ergothérapie de trois ou de deux ans approuvée par le Conseil national suédois de l'éducation ou une période de formation antérieure d'un an approuvée par le Conseil de l'éducation et à laquelle a fait suite un semestre de formation complémentaire a le droit d'être officiellement agréée comme *ergoterapeut* au Danemark et en Norvège et comme *toiminterapeutti/verksamhetsterapeut* en Finlande.

Article 11. Toute personne qui a suivi en Finlande une formation d'infirmière ou d'infirmier ainsi qu'une formation spéciale d'infirmière ou d'infirmier de district a le droit d'être officiellement agréée comme *sundhedsplejerske* au Danemark, comme *helsesøster* en Norvège et comme *distriktssköterska* en Suède.

Article 12. A le droit d'être officiellement agréée comme *optikko/optiker* en Finlande et en Suède toute personne :

a) Qui aura achevé au Danemark une période de formation de base de cinq ans en qualité d'opticien dans une école professionnelle ou, avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur et n'ait commencé à produire effet à l'égard des opticiens, aura suivi l'apprentissage prescrit pour cette profession, ou

b) Qui, en Norvège aura reçu une formation de base en atelier dans une école d'arts et métiers et aura suivi un cours complémentaire d'optométrie

Ou aura achevé un cours d'optométrie dans une école d'arts et métiers et aura ultérieurement exercé la profession d'optomètre pendant trois ans au moins,

Ou aura obtenu un certificat de maîtrise (*svennebrev*) d'opticien et aura ultérieurement exercé cette profession pendant trois ans au moins ou aura suivi une formation complémentaire en réfraction dans une école d'arts et métiers.

Article 13. A le droit d'être officiellement agréée comme *psykolog* en Norvège et en Suède toute personne :

a) Qui aura passé avec succès au Danemark l'examen sanctionnant les études de psychologie (cand. psych.) ou l'examen officiel de psychologie (*embedseksamen*), ou

b) Qui aura passé avec succès en Finlande l'examen sanctionnant les études de psychologie.

Article 14. A le droit d'être officiellement agréée comme *röntgenhoitaja/röntgenskötare* en Finlande et comme *radiograf* en Norvège toute personne :

a) Qui aura obtenu au Danemark le diplôme de radiographe conformément aux directives du Conseil national de la santé ou

b) Qui, en Suède, aura achevé deux années et demie de la formation que le Conseil national des universités et collèges et le Conseil de l'éducation auront approuvée pour les radiographes ou qui aura suivi antérieurement une période de formation correspondante de deux ans.

Article 15. A le droit d'être officiellement agréée comme *mielisairaanhoitaja/sinnessjukvårdare* en Finlande et comme *hjelpepleier i psykiatrisk sykepleie* en Norvège toute personne :

a) Qui aura obtenu au Danemark un diplôme d'infirmier ou d'infirmière conformément aux directives du Conseil national de la santé de 1977 ou à ses directives ultérieures, ou

b) Qui, en Suède, aura rempli les conditions de formation et de services pratiques qui sont requises des infirmières ou infirmiers psychiatriques ou aura achevé antérieurement une période de formation correspondante de deux ans.

Article 16. Toute personne qui aura suivi en Finlande une formation de *erikoishammashoitaja/specialtandskötare* a le droit d'être officiellement agréée comme *tandplejer* au Danemark, comme *tannpleier* en Norvège et comme *tandhygienist* en Suède. Aux fins d'agrément au Danemark, toutefois, une certaine formation complémentaire peut être exigée aux termes de l'article 9.

Article 17. Toute personne qui, au Danemark ou en Norvège, aura suivi la formation prescrite pour devenir *klinikassistent* ou *tannlegeassistent*, respectivement, a le droit d'être officiellement agréée comme *hammashoitaja/tandskötare* en Finlande et comme *tandsköterska* en Suède.

Article 18. A le droit d'être officiellement agréée comme *tandtekniker* en Finlande et en Suède toute personne :

a) Qui aura achevé au Danemark une période de formation à la profession de technicien dentaire d'une durée de quatre ans dans une école professionnelle ou aura suivi antérieurement un apprentissage menant à la profession de technicien dentaire, ou

b) Qui aura obtenu en Norvège le certificat de maîtrise (*svennebrev*) de technicien dentaire.

Article 19. A le droit d'être officiellement agréée comme *apuhoitaja/hjälpskötare* en Finlande et comme *hjelpepleier i sykepleie* en Norvège toute personne :

a) Qui aura obtenu au Danemark le diplôme de *sygehjaelper* conformément aux directives du Conseil national de la santé de 1973 ou à ses directives ultérieures, ou

b) Qui, en Suède, aura rempli les conditions de la formation et de services pratiques qui sont requises d'un *undersköterska* ou aura achevé antérieurement une période de formation correspondante de trente-deux semaines.

DISPOSITIONS CONCERNANT L'AGRÈMENT D'UN NOUVEAU GROUPE PROFESSIONNEL

Article 20. Avant qu'un Etat contractant ne mette en application une réglementation concernant l'agrément d'un groupe professionnel visé à l'article premier qui ne faisait pas auparavant l'objet d'une telle réglementation dans cet Etat, il doit, en ce qui concerne les conditions d'agrément, consulter les autres Etats auxquels le présent Accord s'applique, conformément à l'article 31, s'agissant de ce groupe professionnel.

Article 21. Si une réglementation concernant l'agrément d'un groupe professionnel visé à l'article premier est mise en application dans un Etat où il n'existe pas une telle réglementation au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et que le présent Accord produise effet à l'égard de ce groupe professionnel en application des dispositions de l'article 31, les dispositions des articles 10 à 19 concernant ce groupe professionnel cesseront de produire effet.

Le Ministère des affaires étrangères de Suède doit recevoir notification de la nouvelle réglementation en temps voulu avant qu'elle n'entre en vigueur.

AGRÈMENT DE QUALIFICATIONS DANS DES DOMAINES SPÉCIALISÉS

Article 22. Tout médecin ou dentiste agréé comme spécialiste dans l'un des Etats contractants a le droit de recevoir un certificat attestant qu'il est agréé de façon analogue dans un autre Etat contractant, à condition :

Qu'il ait été agréé sans restriction comme médecin ou dentiste dans cet Etat et continue d'être agréé comme tel et

Que le secteur professionnel en question soit reconnu comme une spécialité dans cet Etat aux termes de la réglementation régissant le droit des médecins ou des dentistes de se qualifier de spécialistes.

DEMANDES D'AGRÈMENT ET DÉCISIONS Y RELATIVES

Article 23. Toute personne qui demande à être agréée en vertu du présent Accord doit établir devant l'autorité centrale médicale, sanitaire ou vétérinaire de l'Etat intéressé qu'elle remplit les conditions énoncées dans l'Accord.

L'agrément sera accordé à toute personne qui remplit lesdites conditions, s'il n'y a pas de circonstances qui soient de nature à entraîner le retrait de l'agrément.

Les autorités centrales compétentes se communiqueront tous renseignements nécessaires concernant les demandes d'agrément. Elles s'informeront aussi de cas où l'agrément a été accordé en exécution du présent Accord.

RETRAIT D'AGRÈMENT, ETC.

Article 24. Lorsque l'agrément est retiré par l'Etat qui l'a initialement accordé, l'agrément accordé ultérieurement dans un autre Etat est retiré. Dans tous les autres cas, l'agrément accordé ultérieurement ne peut être retiré que conformément à la réglementation de l'Etat qui l'a accordé, mais il peut être tenu compte de toute infraction pénale commise dans un autre Etat, ou de toute incompétence ou inaptitude flagrante à l'exercice de la profession en question qui aurait été établie dans un autre Etat.

[Les autorités centrales compétentes s'informeront du retrait d'agrément concernant un praticien qui est aussi agréé dans un autre Etat contractant.]¹

Si un praticien qui a été agréé dans plus d'un Etat contractant fait l'objet de mesures judiciaires ou disciplinaires dans l'un de ces Etats à l'occasion d'activités professionnelles qu'il exerce dans cet Etat ou que l'agrément qui lui a été accordé lui est retiré, les autorités centrales compétentes de l'autre ou des autres Etats contractants seront informées desdites mesures ou dudit retrait ainsi que des raisons qui les ont motivés. Elles seront aussi informées de toute restriction imposée au droit d'un praticien de prescrire des médicaments ou des produits alcoolisés vendus en pharmacie ou de tout cas dans lequel le praticien renoncerait volontairement à ce droit ou au droit d'exercer son activité professionnelle.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 25. Toute personne qui, en application des dispositions du présent Accord, a été agréée dans l'un des Etats contractants a en principe le droit de solliciter et d'obtenir un emploi dans son secteur professionnel dans cet Etat, même s'il n'est pas ressortissant de cet Etat.

Article 26. Lorsqu'une personne exerce une activité professionnelle visée par le présent Accord, ladite activité est, sous réserve des dérogations prévues aux articles 6, 7 et 8, traitée de la même façon quel que soit l'Etat contractant où elle a été exercée.

Article 27. Toute personne qui obtient un emploi dans un Etat contractant autre que celui dans lequel elle a été initialement agréée est en principe assimilée à une personne exerçant la même activité professionnelle dans ledit Etat pour ce qui est des droits à rémunération, à pension et aux autres prestations attachées à cet emploi.

Article 28. Chacun des Etats contractants s'emploiera autant que faire se pourra à modifier sa réglementation interne pour l'aligner sur les principes énoncés aux articles 25, 26 et 27 quant aux emplois du secteur public et s'efforcera aussi de faire en sorte que ces principes s'appliquent également aux emplois relevant du secteur privé.

Article 29. Les dispositions de l'Accord du 22 mai 1954 relatif à un marché commun scandinave du travail et les directives à l'intention des services de placement qui ont été arrêtés en vue de sa mise en œuvre s'appliqueront aux cas dans lesquels sont employées des personnes visées par le présent Accord.

Les autorités centrales compétentes des Etats contractants suivront l'évolution du marché du travail pour les groupes professionnels visés par le présent Accord et, si des mesures spéciales sont jugées nécessaires, rendront compte à ce sujet au Comité créé en application de l'article 5 de l'accord mentionné plus haut.

Les autorités centrales se communiqueront aussi continuellement les rapports et renseignements qui aideraient à suivre l'évolution du marché du travail pour les groupes professionnels dont il s'agit.

Article 30. Les Etats contractants suivront de concert l'exécution du présent Accord et ils le modifieront et le compléteront en fonction de ce que demandera l'évolution de la situation.

¹ Le texte entre crochets figure dans le texte authentique norvégien seulement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 31. Le présent Accord est sujet à ratification; il entrera en vigueur dès que tous les Etats auront déposé leur instrument de ratification auprès du Ministère des affaires étrangères de Suède.

Si un Etat n'est pas disposé à appliquer le présent Accord à tous les groupes professionnels énumérés à l'article premier et à l'égard desquels il existe dans cet Etat une réglementation en matière d'agrément, l'Etat en question adressera à ce sujet une notification écrite au Ministère des affaires étrangères de Suède au moment où il déposera son instrument de ratification. Cette notification spécifiera les groupes professionnels auxquels l'Etat est disposé à appliquer l'Accord. Cet Etat peut ultérieurement, à tout moment et de la même manière, faire savoir qu'il est disposé à appliquer l'Accord à un ou plusieurs des groupes professionnels spécifiés à l'article premier.

Le présent Accord s'appliquera à chacun des divers groupes professionnels une fois que tous les Etats où il existe une réglementation en matière d'agrément pour ce groupe professionnel auront fait savoir qu'ils sont disposés à appliquer l'Accord audit groupe professionnel. Si le présent Accord a commencé à produire effet à l'égard d'un groupe professionnel pour lequel il n'existe pas de réglementation légale dans tous les Etats contractants, l'Accord demeurera en vigueur même si une réglementation concernant cette catégorie professionnelle est mise en vigueur dans un autre Etat et que cet Etat ne procède pas à la notification prévue plus haut.

Article 32. Une fois que le présent Accord aura commencé à produire effet à l'égard des médecins, dentistes, infirmières ou infirmiers ou kinésithérapeutes, les accords relatifs à un marché commun scandinave du travail pour ces groupes professionnels que les Etats contractants ont antérieurement conclus cesseront de produire effet, à savoir :

- L'Accord du 18 juin 1965 relatif aux médecins¹, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 19 août 1976²,
- L'Accord de 16 décembre 1966 relatif aux dentistes³,
- L'Accord du 5 décembre 1968 relatif aux infirmiers et infirmières⁴, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 14 juin 1979, et
- L'Accord du 17 décembre 1976 relatif aux kinésithérapeutes⁵.

ADHÉSION DE L'ISLANDE

Article 33. L'Islande pourra, à l'issue de consultations, adhérer au présent Accord pour ce qui est d'un ou de plusieurs des groupes professionnels spécifiés à l'article premier.

Si l'Islande adhère au présent Accord pour ce qui est d'un groupe professionnel, elle pourra exiger qu'une personne demandant à être agréée ait une connaissance satisfaisante de l'islandais.

EXPIRATION, ETC.

Article 34. Tout Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à cet effet au Ministère des affaires étrangères de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 275.

² *Ibid.*, vol. 1093, p. 350.

³ *Ibid.*, vol. 955, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 763, p. 265.

⁵ *Ibid.*, vol. 1092, p. 307.

Suède. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet à l'expiration du délai mentionné au dernier alinéa du présent article.

Une fois que le présent Accord aura commencé à produire effet à l'égard d'un groupe professionnel, tout Etat contractant pourra faire savoir qu'il n'entend plus appliquer l'Accord à ce groupe professionnel. Cette notification sera faite au Ministère des affaires étrangères de Suède. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer au groupe professionnel dont il s'agit à l'expiration du délai mentionné ci-après.

Si en application de l'article 33, l'Islande adhère au présent Accord à l'égard d'un groupe professionnel en adressant une notification écrite à cet effet au Ministère des affaires étrangères de Suède, elle pourra, à l'expiration du délai mentionné plus loin, se retirer de l'Accord pour ce qui est du groupe professionnel en question.

Les notifications prévues par le présent article produiront effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant l'expiration d'un délai de six mois décompté à partir de la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de Suède aura reçu la notification dont il s'agit.

Article 35. Tout Etat contractant pourra mettre fin avec effet immédiat au présent Accord en cas de guerre ou de menace de guerre ou d'autres événements extraordinaires, sur le plan national ou sur le plan international. Les Gouvernements des autres Etats seront informés sans délai de cette décision.

Article 36. Le Ministère des affaires étrangères de Suède notifiera aux autres Etats contractants :

- a) Le dépôt des instruments de ratification,
- b) La date de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article 31,
- c) Les autres circonstances visées à l'article 31,
- d) Les décisions visées au second alinéa de l'article 21,
- e) Les préavis d'abrogation visés aux articles 34 ou 35 et la date à laquelle l'abrogation produira effet,
- f) Les autres événements du genre de ceux qui sont visés à l'article 34.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Svendborg, en un exemplaire unique, rédigé en suédois, danois, finnois et norvégien, dont le Ministère des affaires étrangères de Suède communiquera copie certifiée conforme aux autres Etats contractants, le 25 août 1981.

Pour la Suède :

KARIN AHRLAND

Pour le Danemark :

HENNING RASMUSSEN

Pour la Finlande :

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

Pour la Norvège :

ARNE NILSEN

ANNEXE

ÉTATS DANS LESQUELS IL EXISTE UNE RÉGLEMENTATION CONCERNANT L'AGRÈMENT DES PRACTICIENS
ÉNUMÉRÉS À L'ARTICLE 1^{er} À LA DATE DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT ACCORD

Groupe professionnel	Etat			
	Danemark	Finlande	Norvège	Suède
1. læger/lääkärit/leger/läkare (médecins)	x	x	x	x
2. tandlæger/hammaslääkärit/tannleger/tandläkare (dentistes)	x	x	x	x
3. sygeplejersker/sairaanhoitajat/sykepleiere/sjukskøterskor (infirmières, infirmiers)	x	x	x	x
4. provisorer/proviisorit/provisorer/apotekare (préparateurs principaux en pharmacie)	x	x	x	x
5. fysioterapeuter/lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter/sjukgymnaster (kinésithérapeutes)	x	x	x	x
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit/ergoterapeuter/arbetsterapeuter (ergothérapeutes)	x	x	x	-
7. jordemødre/kättilöt/jordmødre/barnmorskor (sages-femmes)	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat/helsesøstre/distriktskøterskor (infirmières ou infirmiers de district)	x	- ¹⁾	x	x
9. optikere/optikot/optikere/optiker (opticiens)	-	x		x
10. psykologer/psykologit/psykologer/psykologer (psychologues)	-	-	x	x
11. receptarer/farmaseutit/reseptarer/receptarier (préparateurs en pharmacie)	-	x	x	x
12. radiografer/röntgenhoitajat/radiografer/röntgenassistenter (radiologues)	-	x	x	-
13. plejere/mielisairaanhoitajat/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare i psykiatrisk vård (infirmières ou infirmiers psychiatriques)	-	x	x	-
14. tandplejere/erikoishammashoitajat/tannpleiere/tandhygienister (hygiénistes dentaires)	x	- ¹⁾	x	x
15. klinikassistenter/hammashoitajat/tannlegeassistenter/tandskøterskor (infirmières ou infirmiers dentaires)	-	x	-	(x) ²⁾
16. laboratorietandteknikere/hammasteknikot/tante-knikere/tandtekniker (techniciens dentaires)	-	x	(x) ²⁾	(x) ²⁾
17. sygehjælpere/apuhoitajat/hjelpepleiere i sykepleie/underskøterskor (aides-soignantes)	-	x	x	-
18. dyr læger/eläinlääkärit/veterinaerer/veterinärer (médecins vétérinaires)	x	x	x	x

¹⁾ Il existe une réglementation légale qui s'applique en fait à la formation de base des infirmières et des infirmiers comme à celle des infirmières et infirmiers dentaires.

²⁾ La réglementation en vigueur vise en fait les personnes qui sont au service de l'Etat dans le secteur dentaire.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ICELAND

ISLANDE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Förklaring

Republiken Island har den 10 oktober 1979 anslutit sig till överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, ändrad enligt överenskommelse den 19 augusti 1976, och har den 16 mars 1970 ratificerat överenskommelsen 2 december 1979 om gemensam nordisk arbetsmarknad för farmaceuter. Islands regering godkänner att dessa överenskommelser, för Island liksom för övriga nordiska stater, skall anses ersätta av den denna dag undertecknade överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet, när denna överenskommelse trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om läkare respektive apotekare (provisorer).

Svendborg den 25 augusti 1981

För Republiken Islands regering:

SVAVAR GESTSSON

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Declaration

On 10 October 1979 the Republic of Iceland acceded to the Agreement of 18 June 1965 concerning a common Scandinavian labour market for physicians, as amended by the Agreement of 19 August 1976, and on 16 March 1970 it ratified the Agreement of 2 December 1979 concerning a common Scandinavian labour market for pharmacists.¹ The Government of Iceland confirms that these Agreements shall be deemed, in respect of Iceland as well as of the other Nordic States, to have been superseded by the Agreement signed today between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups, when this Agreement has entered into force and taken effect with

Déclaration

Le 10 octobre 1979, la République d'Islande a adhéré à l'Accord du 18 juin 1965 relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 19 août 1976, et, le 16 mars 1970, elle a ratifié l'Accord du 2 décembre 1979 concernant un marché commun nordique du travail pour les pharmaciens¹. Le Gouvernement islandais confirme que ces accords seront considérés, en ce qui concerne l'Islande et les autres Etats scandinaves, comme ayant été remplacés par l'Accord que le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède signent ce jour relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, une fois que l'Ac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 263.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 263.

respect to physicians and pharmacists (dispensers).

cord sera entré en vigueur et aura commencé à produire effet à l'égard des médecins et des pharmaciens (préparateurs en pharmacie).

Svendborg, 25 August 1981

Svendborg, le 25 août 1981

For the Government
of the Republic of Iceland:

SVAVAR GESTSSON

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

SVAVAR GESTSSON

*DENMARK, FINLAND,
NORWAY AND SWEDEN*

*DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Signaturprotokoll

Undertecknade ombud för Sverige, Danmark, Finland och Norge, som denna dag undertecknat överenskommelsen mellan dessa stater om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet, förklarar, vederbörligen bemyndigade därtill, följande.

1. Överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, ändrad enligt överenskommelse den 19 augusti 1976, skall för alla parter, inklusive Island, anses ersatt av den denna dag undertecknade överenskommelsen, när denna har trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om läkare.

2. Överenskommelsen den 2 december 1969 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för farmaceuter skall anses ersatt av den denna dag undertecknade överenskommelsen, när denna har trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om apotekare (provisorer).

Ombuden har tagit del av den på Islands regerings vägnar denna dag avgivna förklaringen, vari lämnas ett godkännande av ovanstående för Islands del.

Svendborg den 25 augusti 1981

För Danmark:

HENNING RASMUSSEN

För Finland:

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

För Norge:

ARNE NILSEN

För Sverige:

KARIN AHRLAND

Protocol of Signature

The undersigned plenipotentiaries for Sweden, Denmark, Finland and Norway, having today signed the Agreement between those States concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups and being duly authorized for the purpose, hereby declare that:

1. The Agreement of 18 June 1965 concerning a common Scandinavian labour market for physicians, as amended by the Agreement of 19 August 1976, shall in respect of all parties, including Iceland, be deemed to have been superseded by the Agreement signed today, when it has entered into force and taken effect with respect to physicians.

2. The Agreement of 2 December 1969 between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning a common Scandinavian labour market for pharmacists shall be deemed to have been superseded by the Agreement signed today when it has entered into force and taken effect with respect to pharmacists (dispensers).

The plenipotentiaries have taken note of the declaration made on behalf of the Government of Iceland today confirming the above in respect of Iceland.

Svendborg, 25 August 1981

For Denmark:

HENNING RASMUSSEN

For Finland:

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

For Norway:

ARNE NILSEN

For Sweden:

KARIN AHRLAND

Protocole de signature

Les plénipotentiaires soussignés de la Suède, du Danemark, de la Finlande et de la Norvège ayant signé ce jour l'Accord entre ces Etats qui a trait à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire et étant dûment habilités à ce faire, déclarent par les présentes :

1. Que l'Accord du 18 juin 1965 relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 19 août 1976, sera considéré, en ce qui concerne toutes les Parties, y compris l'Islande, comme ayant été remplacé par l'Accord signé ce jour, une fois qu'il sera entré en vigueur et aura commencé à produire effet à l'égard des médecins;

2. Que l'Accord du 2 décembre 1969 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège concernant un marché commun nordique du travail pour les pharmaciens sera considéré comme ayant été remplacé par l'Accord signé ce jour, une fois que cet accord sera entré en vigueur et aura commencé à produire effet à l'égard des pharmaciens (préparateurs en pharmacie).

Les plénipotentiaires ont pris acte de la déclaration faite ce jour au nom du Gouvernement islandais et qui confirme ce qui précède à l'égard de l'Islande.

Svendborg, 25 août 1981

Pour le Danemark :

HENNING RASMUSSEN

Pour la Finlande :

SINIKKA LUJA-PENTTILÄ

Pour la Norvège :

ARNE NILSEN

Pour la Suède :

KARIN AHRLAND

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

ICELAND (a)

“Accession is effected in accordance with article 33 of the Agreement and is confined to the application of the Agreement to Physicians and Pharmacists. In connection with the reference in article 33 to prior negotiations attention is drawn to the declaration signed at the time of signature of the Agreement on behalf of Iceland on the one hand and on behalf of Denmark, Finland, Norway and Sweden on the other hand. These declarations were to the effect that the above-mentioned Agreement, when it became applicable to physicians and pharmacists, would replace the Agreement of 18 June 1965 as amended on 19 August 1976 dealing with physicians and the Agreement of 2 December 1969 dealing with pharmacists. The Embassy has upon instructions the honour to confirm this position. It is accordingly understood that no further negotiations are necessary as regards these two occupational groups.

With reference to the second paragraph of article 33 the Embassy has been instructed to indicate that satisfactory knowledge of Icelandic will be a precondition for recognition in Iceland of physicians and pharmacists.

With reference to the fourth paragraph of article 2 and the annex of the Agreement it may be noted that provisions on the recognition of physicians and pharmacists are in force in Iceland.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

ISLANDE (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Effectuée conformément à l'article 33 de l'Accord, cette adhésion vise l'application dudit Accord exclusivement aux médecins et pharmaciens. S'agissant des consultations préalables mentionnées à l'article 33, l'attention est appelée sur la déclaration signée au moment de la conclusion de l'Accord au nom de l'Islande, d'une part, et du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, de l'autre. Cette déclaration prévoyait que lorsque l'accord susmentionné deviendrait applicable aux médecins et pharmaciens, il remplacerait l'Accord du 18 juin 1965, tel que modifié le 19 août 1976, relatif aux médecins, et celui du 2 décembre 1969, relatif aux pharmaciens. D'ordre de son gouvernement, l'ambassade a l'honneur de confirmer cette position. Il s'ensuit que de nouvelles négociations ne sont pas nécessaires en ce qui concerne ces deux groupes professionnels.

En ce qui concerne le deuxième paragraphe de l'article 33, l'ambassade a reçu pour instruction de préciser qu'une connaissance satisfaisante de l'islandais sera une condition préalable à l'agrément des médecins et pharmaciens en Islande.

Pour ce qui est du quatrième paragraphe de l'article 2 et de l'annexe à l'Accord, il convient de noter qu'une réglementation en matière d'agrément des médecins et pharmaciens est en vigueur en Islande.

*NORWAY**NORVÈGE*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Overenskomsten vil ikke bli gjort gjeldende for yrkesgruppene psykologer og veterinærer inntil videre.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Agreement will take effect only later with regard to professional groups of psychologists and veterinarians.

L'Accord ne prendra effet à l'égard des groupes professionnels de psychologues et de vétérinaires que plus tard.

No. 23184

**SWEDEN
and
BANGLADESH**

**Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income (with protocol). Signed at Dacca on 3 May 1982**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
BANGLADESH**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu (avec protocole). Signée à Dacca le 3 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed by or on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Bangladesh: the income tax (hereinafter referred to as "Bangladesh tax");

(b) In the case of Sweden:

- (i) The State income tax, including sailors' tax and coupon tax;
- (ii) The tax on undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
- (iii) The tax on public entertainers; and
- (iv) The communal income tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Bangladesh" means the People's Republic of Bangladesh;

(b) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden;

¹ Came into force on 19 August 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 28 (2).

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Bangladesh or Sweden as the context requires;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “nationals” means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means in the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorised representative and in the case of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others; and
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

- (a) He has, and habitually exercises, in the first-mentioned State a general authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
- (b) He habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
- (c) He habitually secures orders for the sale of goods or merchandise in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself, or for the enterprise or other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other

agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business and his activities are not as described in sub-paragraph (c) of paragraph 5.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that Contracting State, provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which, under the law of that State would not be allowed to be deducted by an enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. SHIPPING

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships in international traffic in the other Contracting State may be taxed in that other State, but the tax chargeable in that other State on such profits shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. For the purposes of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic in the other Contracting State shall mean profits from the carriage of passengers, mail, livestock or goods shipped from that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 10. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 11. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in

respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Bangladesh to a company which is resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

Article 12. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the interest, if the interest is derived by a bank or any other financial institution (including an insurance company);
- (b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) Interest arising in Sweden and paid to the Government of Bangladesh or to the Bangladesh Bank shall be exempt from Swedish tax;
- (b) Interest arising in Bangladesh and paid to the Government of Sweden, the Central Bank of Sweden or the National Debt Office shall be exempt from Bangladesh tax.

The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other institution to which this paragraph shall apply.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience but does not include any payments in respect of the operation of mineral deposits, sources and other natural resources.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royal-

ties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares in a company the assets of which consist principally of such property, may be taxed in that other State.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Capital gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Capital gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

- (a) He has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) He is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in the fiscal year concerned of that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of

an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that State; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, provided that such income shall be exempt from tax in that other State if the visit of the entertainer or athlete to that State falls within the scope of a cultural or sports exchange programme agreed to by both Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 19. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in that other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 21. TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES

1. A professor or teacher who temporarily visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching, provided that he is subject to tax on that remuneration in the other Contracting State.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before a visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely:

- (a) As a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State;
- (b) As a business apprentice or trainee; or
- (c) As a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State,

shall be exempt from tax in that other State in respect of:

- (i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, training or practice;
- (ii) Remuneration for personal services performed in that other State, provided the remuneration does not exceed Twelve Thousand Swedish Kronor or its equivalent in Bangladesh Taka for any taxable year; and
- (iii) The amount of such grant, allowance or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, training or practice undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh, tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention on income, profits or gains from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed in respect of the same income, profits or gains by reference to which the Swedish tax is computed.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and of paragraph 6 of Article 11, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Bangladesh, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the Bangladesh tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Bangladesh.

3. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned State may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the tax that part of the tax which is attributable to the income derived from the other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 2, the term "the Bangladesh tax payable" shall be deemed to include the amount of Bangladesh tax which would have been payable if the Bangladesh tax had not been exempted or reduced in accordance with the following provisions of Bangladesh law:

- (a) Clause (xiii) of sub-section (3) of section 4 of the Bangladesh Income-tax Act; clause (vii*a*) of sub-section (2) of section 10 of the said Act; sub-sections (2*A*), (2*B*), (2*C*) and (2*D*) of section 14*A* of the said Act; paragraphs (c), (e), (f), (g) and (h) of Notification number S.R.O.417*A*-L/76 dated 29 November 1976; and paragraphs (a), (b), and (d), of the said Notification so far as the exemption or relief relates to loans made with a view to promoting economic development in Bangladesh; so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) Under any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether such period shall be extended.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This

provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be construed as:

- (a) Obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions which it grants to its own residents; and
- (b) Affecting any provisions of the tax laws of the respective Contracting States regarding the imposition of tax on non-resident persons as such.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limit in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange

of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Bangladesh, for any year of assessment beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) In Sweden,
 - (i) In respect of dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (ii) In respect of other income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1986. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In Bangladesh, for any year of assessment beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

- (b) In Sweden,
- (i) In respect of dividends payable on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given; and
 - (ii) In respect of other income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dacca this 3rd day of May 1982 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

PEDER HAMMARSKJÖLD

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

A. K. AZIZUL HUQ

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Convention:

Article 5. In respect of sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 5 of the Convention, it is understood that the following interpretation is to be given to the expression "almost wholly".

Where a person has been habitually securing orders in the way mentioned in sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 5 of the Convention, he shall be considered to have secured orders almost wholly for the enterprise or enterprises in question if 75 per cent or more of his commissions received are attributable to orders secured for such enterprise or enterprises, or if 75 per cent or more of the gross amount of the total contract sums of all orders secured are attributable to orders secured for the enterprise or enterprises in question.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dacca this 3rd day of May 1982 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

PEDER HAMMARSKJÖLD

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

A. K. AZIZUL HUQ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par ou pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'appliquent la présente Convention sont les suivantes :

a) Au Bangladesh : l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé «l'impôt du Bangladesh»);

b) En Suède :

- i) L'impôt d'état sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons;
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les fonds distribués à la suite d'une réduction du capital-action ou de la dissolution d'une société;
- iii) L'impôt sur les professionnels du spectacle; et
- iv) L'impôt communal sur le revenu (ci-après dénommés «l'impôt suédois»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 19 août 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Bangladesh », désigne la République populaire du Bangladesh;
- b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède;
- c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Bangladesh ou la Suède;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats contractants;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un des Etats contractants;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne dans le cas du Bangladesh, l'Administration nationale du Trésor ou son représentant autorisé, et dans le cas de la Suède, le Ministre du Budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissements stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations de stockage pour d'autres personnes; et
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que lorsqu'il a une durée supérieure à 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agissant dans un des Etats contractants pour une entreprise de l'autre Etat est réputée être un établissement stable dans le premier Etat si :

- a) Elle dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de produits ou de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) Elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de produits ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des produits ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou
- c) Elle obtient habituellement des commandes dans cet Etat pour la vente de produits ou de marchandises, au nom exclusif ou quasi exclusif de l'entreprise même ou au nom de l'entreprise ou d'autres entreprises contrôlées par elle ou qui ont une participation majoritaire dans cette entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité et qu'elle n'exerce pas les activités décrites à l'alinéa c du paragraphe 5.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Si les renseignements dont dispose l'administration fiscale concernée sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation de l'un des Etats contractants relative à l'obligation pour l'entreprise de payer, à l'égard de l'établissement stable, des impôts établis sur un montant déterminé par une décision discrétionnaire ou une estimation de l'administration fiscale de cet Etat; toutefois, la décision discrétionnaire doit être prise, ou l'estimation faite, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'administration fiscale le permettent, conformément au principe énoncé dans le présent article.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais à l'exclusion de toutes les dépenses qui ne pourraient pas être admises en déduction par une entreprise de cet Etat en vertu de la législation dudit Etat.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne les bénéfices du consortium de transports aériens suédois, danois et norvégien, connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent article s'appliquent uniquement à la partie des bénéfices qui correspondent aux actions détenues par l'A.B. Aerotransport (ABA), partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. TRANSPORTS MARITIMES

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, mais l'impôt pouvant être perçu dans cet autre Etat au titre de ces bénéfices est réduit d'un montant égal à 50 p. 100 dudit impôt.

2. Aux fins du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international dans l'autre Etat contractant s'entendent des bénéfices provenant du transport de voyageurs, de courrier, de cheptel ou de produits en provenance de cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 10. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 11. DIVIDENDES

1. Les dividendes payées par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement 10 p. 100 au moins du capital de la société distributrice de dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes payés par une société qui est un résident du Bangladesh à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

Article 12. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts s'ils sont perçus par une banque ou un autre établissement financier (y compris une compagnie d'assurance);
- b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant de la Suède et payés au Gouvernement du Bangladesh ou à la Banque du Bangladesh sont exonérés de l'impôt suédois;
- b) Les intérêts provenant du Bangladesh et payés au Gouvernement suédois, à la Banque centrale de Suède ou à l'Office national des dettes sont exonérés de l'impôt du Bangladesh.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir d'un commun accord de l'application des dispositions du présent paragraphe à toute autre institution.

4. Au sens du présent article, le terme «intérêts» s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces fonds publics ou à ces obligations. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, mais à l'exclusion des rémunérations versées pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou com-

merciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de parts sociales dans une société dont l'actif se compose principalement de ces biens sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains en capital qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

En ce qui concerne les gains acquis par le consortium de transports aériens suédois, danois et norvégien, connu sous l'appellation de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à la fraction des gains correspondant aux parts détenues dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois du Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que

dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si ledit résident :

- a) Dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Séjourne dans l'autre Etat contractant durant une ou plusieurs périodes d'une durée totale excédant 120 jours pendant l'année fiscale considérée de cet Etat.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée de cet Etat; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium suédois, danois et norvégien Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 17. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien ou en tant que sportif sont imposables dans cet

autre Etat. Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat si le séjour de cet artiste ou de ce sportif a lieu dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs convenu par les deux Etats contractants.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 ou 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si ladite personne physique :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et si elle en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21. ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans dans le but d'enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement, et qui est, ou était avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant au titre des rémunérations qu'il perçoit pour cet enseignement, à condition qu'il soit assujéti à l'impôt au titre de ces rémunérations dans l'autre Etat contractant.

2. Toute personne physique qui était un résident d'un Etat contractant avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement :

- a)* En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement similaire de cet autre Etat;
- b)* En qualité d'apprenti ou de stagiaire dans le domaine commercial ou industriel; ou

c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix octroyé par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique conclu par le gouvernement d'un Etat contractant,

est exonéré d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation ou son stage;
- ii) Les rémunérations qu'elle reçoit en contrepartie de services fournis dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations ne dépassent pas 12 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en taka du Bangladesh pour toute année d'imposition; et
- iii) Le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix.

Les avantages prévus à l'alinéa ii ci-dessus ne sont attribués que pendant la période qui est raisonnablement ou habituellement nécessaire pour achever les études, la formation ou le stage entrepris, mais ne peuvent en aucun cas être accordés pendant une période excédant cinq années consécutives.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh touchant l'imputation, sur l'impôt du Bangladesh de l'impôt exigible dans un territoire situé hors du Bangladesh, l'impôt exigible en vertu de la législation suédoise et conformément aux dispositions de la présente Convention sur les revenus, les bénéfices ou les gains provenant de sources situées en Suède est admis en déduction de l'impôt du Bangladesh calculé en fonction des revenus, des bénéfices ou des gains imposables sur la base desquels est calculé l'impôt suédois.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et du paragraphe 6 de l'article 11, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Bangladesh, la Suède admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt du Bangladesh dû au titre de ces revenus. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt suédois, tel qu'il a été calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables au Bangladesh.

3. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt, mais admet en déduction de l'impôt de l'intéressé la fraction de l'impôt imputable aux revenus provenant de l'autre Etat contractant.

4. Aux fins des dispositions du paragraphe 2, l'expression «impôt du Bangladesh exigible» est réputée comprendre le montant du Bangladesh qui aurait

été exigible si l'impôt du Bangladesh n'avait pas été exonéré ou réduit conformément aux dispositions suivantes de la législation du Bangladesh :

- a) La clause xiii) de l'alinéa 3 de l'article 4 de la loi relative à l'impôt sur le revenu du Bangladesh; la clause vii a) de l'alinéa 2 de l'article 10 de ladite loi; les alinéas 2A, 2B, 2C et 2D de l'article 14A de ladite loi; les paragraphes c), e), f), g) et h) de l'ordonnance S.R.O.417A-L/76 en date du 29 novembre 1976; et les paragraphes a), b) et d) de ladite ordonnance sous réserve que l'exonération ou la réduction d'impôt se rapporte à des prêts consentis en vue de promouvoir le développement économique du Bangladesh, dans la mesure où ces textes étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés ultérieurement, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou
- b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront pendant les dix premières années au cours desquelles la Convention sera en vigueur. Les autorités compétentes se consulteront pour déterminer si cette période doit être prorogée.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Aucune disposition des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peut être interprétée comme :

- a) Obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents; et
- b) Portant atteinte à toute disposition des législations fiscales des Etats contractants respectifs concernant l'imposition des non-résidents en tant que tels.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés et ses dispositions seront applicables :

a) Au Bangladesh, au titre de toute année d'imposition à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés; et

b) En Suède,

- i) Aux dividendes dus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés; et
- ii) Aux autres revenus acquis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 29. ABROGATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique moyennant une notification d'abrogation effectuée six mois avant la fin de toute année civile postérieure à 1986. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) Au Bangladesh, au titre de toute année d'imposition à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation; et

b) En Suède,

- i) Aux dividendes dus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation; et
- ii) Aux autres revenus acquis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Dacca, le 3 mai 1982, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

PEDER HAMMARSKJÖLD

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

A. K. AZIZUL HUQ

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

Article 5. En ce qui concerne l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article 5 de la Convention, il est entendu que l'interprétation suivante sera donnée à l'expression « quasi exclusif ».

Lorsqu'une personne obtient habituellement des commandes dans les conditions définies à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article 5 de la Convention, elle sera considérée comme ayant obtenu des commandes au nom quasi exclusif de l'entreprise ou des entreprises en question si 75 p. 100 ou plus des commissions qu'elle perçoit sont imputables à des commandes obtenues pour cette entreprise ou ces entreprises, ou si 75 p. 100 ou plus du montant brut afférent à l'ensemble des contrats concernant toutes les commandes obtenues sont imputables à des commandes obtenues pour l'entreprise ou les entreprises en question.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Dacca le 3 mai 1982, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

PEDER HAMMARSKJÖLD

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

A. K. AZIZUL HUQ

No. 23185

**SWEDEN
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement on co-operation in the fields of railways, roads
and transportation. Signed at Taif, Saudi Arabia, on
21 June 1982**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines des
chemins de fer, des routes et du transport. Signé à Taif
(Arabie saoudite) le 21 juin 1982**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELDS OF RAILWAYS,
ROADS AND TRANSPORTATION BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

INTRODUCTION

Recognizing the mutual interest in strengthening economical cooperation and in pursuance of their desire to cooperate in the fields of railways, roads, and transportation, the Governments of the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Saudi Arabia have agreed on the following:

Article 1. The Governments of the two countries shall facilitate and encourage efforts of cooperation between authorities, institutions, and organizations working in the Transportation and Communications field in their respective countries.

Article 2. The two Governments shall endeavour to promote cooperation in the fields of railways, roads, and transportation. Among the first areas to be covered are the following:

- Railway operation and management.
- Road maintenance.
- Road traffic safety.
- Control systems for public bus transport.
- Maritime management.

The cooperation can include:

- Training of personnel.
- Exchange of specialized personnel and experts.
- Exchange of information and recommendations regarding development cooperation.
- Holding of conferences and exhibitions in both countries.

Article 3. Forms and costs for individual activities of cooperation under Articles 1 and 2 of this Agreement shall be agreed upon by the respective authorities, institutions, organizations and other parties directly concerned in conformity with the laws and regulations in the two countries.

The two Governments shall endeavour to facilitate all formalities in connection with the preparation, negotiation and implementation of any cooperative activity within the framework of this Agreement.

Article 4. The two Governments shall keep in close and direct contact with each other regarding the implementation of this Agreement. Meetings may be held between representatives of respective authorities in order to review the development of cooperation within the framework of this Agreement and to discuss ways and means for further promotion of activities and projects.

¹ Came into force on 21 June 1982 by the exchange of authenticated documents, in accordance with article 5.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of exchanging of the authenticated documents. It remains in force until terminated by either Government in writing with a notice of six months. The termination of this Agreement does not affect the validity of arrangements and contracts concluded during the period of validity of this Agreement.

DONE in duplicate in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

أعدت من نسختين وباللغتين العربية والانجليزية وكلاهما لهما نفس القوة.

SIGNED at Taif on June 21, 1982.

وقعت في: الطائف
تاريخ: 21 يونيو 1982

عن حكومة مملكة السويد
For the Government
of the Kingdom of Sweden

عن حكومة المملكة العربية السعودية
For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia

سفير مملكة السويد لدى المملكة العربية السعودية
Ambassador of Sweden
to the Kingdom of Saudi Arabia

وزير المواصلات
Minister
of Communications

Fredrik Bergenstråhle

فردريك بيرجن ستراهل

FREDRIK BERGENSTRÄHLE

Hussein I. Al-Mansouri

حسين المنصوري

HUSSEIN I. AL-MANSOURI

المادة الرابعة :

تحافظ الحكومتان على اتصال وثيق ومباشر مع بعضهما فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية وبالإمكان عقد الاجتماعات بين ممثلي السلطات المختصة لاستعراض تطور التعاون ضمن نطاق هذه الاتفاقية ولمناقشة الطرق والوسائل لتقديم المزيد من الدعم للمشاريع والأنشطة .

المادة الخامسة :

يبدأ العمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وتظل سارية المفعول إلى أن يتم إنهاؤها كتاباً من قبل أي من الحكومتين قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها . ولا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على صلاحية الترتيبات والعقود التي نتجت عنها خلال مدة سريانها .

تبادل المعلومات والتوصية

بتطوير التعاون .

عقد المؤتمرات والمعارض في كلا

البلدين .

المادة الثالثة :

فيما يتعلق بانماط وتكاليف
النشاطات المنفردة للتعاون
والمنصوص عنها في المادتين
الاولى والثانية من هذه
الاتفاقية فيجب ان يتم الاتفاق
بشأنها من قبل السلطات
والمؤسسات والاطراف الاخرى
ذات العلاقة المباشرة في البلدين
وذلك وفقا للانظمة والقوانين
العمول بها في كل من البلدين .
وتسعى الحكومتان الى تسهيل
كافة الاجراءات الرسميه المتعلقة
بالتحضير والتفاوض وتنفيذ اي
نشاط تعاوني يدخل في نطاق
هذه الاتفاقية .

النقل والمواصلات في كل من
البلدين .

المادة الثانية :

تسعى الحكومتان الى تعزيز
التعاون بينهما في مجالات
السكك الحديدية والطرق والنقل
ومن بين المجالات التي يشملها
هذا التعاون ما يلي :

- تنظيم وتشغيل السكك
الحديدية .
 - صيانة الطرق .
 - سلامة المرور على الطرق
 - شبكات مراقبة النقل بالحافلات
 - ادارة وتنظيم الملاحة البحرية .
- ويمكن ان يشمل التعاون ايضا :
- تدريب الموظفين
 - تبادل الخبراء والمتخصصين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

للتعاون بين حكومة مملكة السويد
وحكومة المملكة العربية السعودية
في مجالات السكك الحديدية
والطرق والنقل

مقدمة :

ادراكا من حكومتى مملكة السويد
والمملكة العربية السعودية للاهتمام
المتبادل في دعم التعاون الاقتصادى
بينهما وتأكيدا لرغبتهما في التعاون
في مجالات السكك الحديدية والطرق
والنقل ، فقد اتفقت الحكومتان على
ما يلي :

المادة الاولى :

تقوم حكومتا البلدين بتسهيل
وتشجيع الجهود الرامية الى
تحقيق التعاون بين السلطات
والمؤسسات العاملة في مجال

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES
CHEMINS DE FER, DES ROUTES ET DU TRANSPORT****PRÉAMBULE**

Reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils ont à renforcer leur coopération économique et confirmant leur désir de coopérer dans les domaines des chemins de fer, des routes et du transport, les Gouvernements du Royaume de Suède et du Royaume d'Arabie saoudite sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Gouvernements des deux pays facilitent et encouragent les efforts visant à assurer une coopération entre les autorités, les institutions et les organismes chargés du transport et des communications dans leurs pays respectifs.

Article 2. Les deux Gouvernements s'efforcent de promouvoir la coopération dans les domaines des chemins de fer, des routes et du transport, notamment en ce qui concerne :

- La gestion et le fonctionnement des chemins de fer;
- L'entretien des routes;
- La sécurité de la circulation routière;
- Les systèmes de surveillance du transport par autobus;
- La gestion de la navigation maritime.

Cette coopération peut également porter sur les domaines suivantes :

- La formation de personnel;
- L'échange d'experts et de spécialistes;
- L'échange d'informations et de recommandations visant le développement de la coopération;
- L'organisation de conférences et d'expositions dans les deux pays.

Article 3. Les genres et les coûts des différentes activités de coopération prévues dans les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord sont définis par les autorités, les institutions, les organismes et toutes autres parties directement intéressés conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Les deux Gouvernements s'efforcent de faciliter l'ensemble des formalités officielles relatives à la préparation, à la mise au point et à l'exécution de toute activité de coopération entrant dans le cadre du présent Accord.

Article 4. Les deux Gouvernements maintiennent entre eux des contacts étroits et directs en ce qui concerne l'application du présent Accord. Des réunions peuvent être organisées entre des représentants des autorités compétentes respectives pour examiner les progrès de la coopération prévue dans le cadre du présent Accord et étudier les moyens d'apporter un appui accru aux activités et aux projets visés.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1982 par l'échange des documents authentiqués, conformément à l'article 5.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à dater de l'échange des documents authentiqués. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des deux Gouvernements, moyennant préavis écrit de six mois. La dénonciation du présent Accord ne remet pas en cause la validité des arrangements et des contrats conclus pendant la durée d'application dudit Accord.

FAIT en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Taif le 21 juin 1982.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
L'Ambassadeur du Royaume de Suède
auprès du Royaume d'Arabie saoudite,

[*Signé*]

FREDRIK BERGENSTRÄHLE

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :
Le Ministre des communications,

[*Signé*]

HUSSEIN I. AL-MANSOURI

No. 23186

**SWEDEN
and
SUDAN**

**Agreement on technical, scientific and cultural co-operation
(with appendix). Signed at Khartoum on 3 July 1982**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération technique, scientifique et culturelle
(avec appendice). Signé à Khartoum le 3 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of Sweden,

Desirous of broadening co-operation between the two countries in various fields,

Referring to the Memorandum of Understanding of February 25, 1982 and to discussions held between representatives of the two Governments in Khartoum June 30th, 1982 to July 3rd, 1982,

Have agreed as follows:

1. The two Governments shall continue their efforts to promote technical co-operation between the Sudan and Sweden in various fields.

The co-operation may take the forms of

- Consulting services, e.g. preinvestment studies;
- Short-term training programmes and seminars;
- Technical, scientific, cultural and other forms of co-operation between authorities, organizations and enterprises to be agreed upon by the competent agencies.

2. For the purpose of promoting technical co-operation between the two countries, the Swedish Government is prepared to contribute to the financing of specific contracts between Sudanese and Swedish parties. Such contracts shall be chosen according to Sudanese priorities with due consideration taken to the mutual interests of the two countries. The Swedish Government is also prepared to grant scholarships to Sudanese citizens for study visits and short-term training programmes.

3. The financing of contracts and scholarships as specified in Section 2 above will be agreed upon by the Swedish Commission for Technical Co-operation and the Ministry of Finance and National Planning, hereinafter called “the Competent Authorities”.

4. The provisions of the Appendix shall apply to contracts financed within the framework of this Agreement unless otherwise agreed upon by the Competent Authorities.

5. The two Governments shall also consider other forms of co-operation which may be agreed upon in specific cases, including trilateral co-operation involving support from international financing institutions such as Arab development funds.

6. This Agreement shall remain in force until six months after either Government announces its decision to terminate the Agreement.

7. The two Governments intend to continue their consultations regarding ways and means of extending co-operation between the two countries. Periodic consultations shall take place when the parties so decide.

¹ Came into force on 3 July 1982 by signature.

DONE in Khartoum on this third day of July, nineteen-hundred and eighty-two.

[Signed]

MOHAMED MIRGHANI
Minister of Foreign Affairs for the Government of the Democratic Republic of the Sudan

[Signed]

CARL THAM
Under-Secretary of State for International Economic Development Cooperation, Ministry of Foreign Affairs for the Government of Sweden

APPENDIX TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION DATED 3rd JULY 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN

GENERAL PROVISIONS REGARDING CONTRACTS CONCLUDED WITHIN THE FRAMEWORK OF TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SUDAN AND SWEDEN

1. *Consultants' services*

a) Contracts for the provision of consultants' services of Swedish firms to clients in the Sudan approved by the Competent Authorities shall be exempt from income taxes and other charges in the Sudan, with respect both to income earned by the Swedish firm and to income earned by individual members of such firms.

b) In respect of contracts referred to under 1 a), the Government of the Sudan will defray costs of accommodation, local travel and living expenses as well as other costs in Sudanese currency, while costs to be paid in Swedish currency wholly or in part will be borne by the Swedish Government as agreed between the Competent Authorities in each case.

c) The Competent Authority in the Sudan shall facilitate the issue of visas to personnel assigned to approved consultancy missions and the clearance through customs of personal belongings and official equipment and material used by such personnel in performance of their duties.

2. *Institutional co-operation*

With respect to technical, scientific and cultural co-operation between governmental institutions in Sweden and the Sudan, the costs shall be distributed as agreed between the institutions concerned in each case. Personal belongings as well as official equipment and materials imported into the Sudan by Swedish personnel in the course of such institutional co-operation shall be exempt from customs duties and taxes in the Sudan. The Sudanese authorities concerned shall facilitate customs clearance of any such belongings, equipment and materials and shall assist Swedish personnel in obtaining visas and permits, if required.

3. *Scholarships*

Whenever scholarships are granted to Sudanese nationals for study in Sweden within the frame-work of this Agreement, the Government of the Sudan shall arrange and pay for their international travel, whereas the Government of Sweden will defray the costs of their accommodation, local travel and living expenses in Sweden as well as any fees and costs accrued by reason of their studies.

4. *Payment procedure*

Swedish Government financial contributions within this technical co-operation, are to be transferred directly to the Swedish party concerned, by the Swedish Commission for Technical Co-operation at the request of the Sudanese party and in accordance with the specifications contained in each contract.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de développer la coopération entre les deux pays dans divers domaines;

Se référant au Mémorandum d'accord du 25 février 1982 et aux échanges de vues intervenus entre les représentants des deux Gouvernements à Khartoum du 30 juin 1982 au 3 juillet 1982;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Gouvernements poursuivront leurs efforts pour promouvoir la coopération technique entre le Soudan et la Suède dans divers domaines.

Cette coopération peut revêtir les formes suivantes :

- Services de consultants, par exemple pour des études de préinvestissement,
- Programmes de formation de courte durée et séminaires,
- Coopération technique, scientifique, culturelle et autre entre les autorités, organismes et entreprises qui seront désignés d'un commun accord par les organismes compétents.

2. Pour promouvoir la coopération technique entre les deux pays, le Gouvernement suédois est prêt à contribuer au financement de contrats entre les parties soudanaise et suédoise. Ces contrats seront choisis en fonction des priorités soudanaises, compte dûment tenu des intérêts mutuels des deux pays. Le Gouvernement suédois est également prêt à octroyer des bourses à des ressortissants soudanais pour des voyages d'étude et des programmes de formation de courte durée.

3. Le financement des contrats et des bourses visés au paragraphe 2 ci-dessus devra être décidé d'un commun accord par la Commission suédoise pour la coopération technique et le Ministère des finances et de la planification nationale, ci-après dénommés « les autorités compétentes ».

4. Les dispositions de l'appendice s'appliqueront aux contrats financés dans le cadre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les autorités compétentes.

5. Les deux Gouvernements étudieront aussi d'autres formes de coopération, pouvant être convenues dans des cas précis, et notamment une coopération trilatérale avec l'appui d'institutions internationales de financement telles que les fonds arabes de développement.

6. Le présent Accord restera en vigueur six mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura annoncé sa décision d'y mettre fin.

7. Les deux Gouvernements entendent poursuivre leurs consultations sur les moyens d'étendre la coopération entre les deux pays. Des consultations périodiques auront lieu lorsque les deux parties le décideront.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1982 par la signature.

FAIT à Khartoum le 3 juillet 1982.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MOHAMED MIRGHANI

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Le Sous-secrétaire d'Etat à la coopération internationale pour le développement économique, Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

CARL THAM

APPENDICE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE, CONCLU LE 3 JUILLET 1982 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX CONTRATS CONCLUS DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE SOUDAN ET LA SUÈDE

1. *Services de consultants*

a) Les contrats relatifs à la fourniture de services de consultants par des sociétés suédoises à des clients au Soudan agréés par les Autorités compétentes seront exemptés de l'impôt sur le revenu et autres taxes au Soudan, en ce qui concerne tant les revenus des sociétés suédoises que les revenus des employés desdites sociétés.

b) S'agissant des contrats visés à l'alinéa a du paragraphe 1, le Gouvernement soudanais prendra à sa charge les frais de logement, de déplacements au niveau local et de subsistance ainsi que tous autres frais en monnaie soudanaise, tandis que les dépenses devant être acquittées en totalité ou en partie en monnaie suédoise seront à la charge du Gouvernement suédois comme convenu entre les Autorités compétentes dans chaque cas.

c) L'Autorité soudanaise compétente facilitera la délivrance de visas au personnel affecté à des missions de consultants approuvées ainsi que le dédouanement des effets personnels, de l'équipement et du matériel officiels utilisé par ledit personnel dans l'exercice de ses fonctions.

2. *Coopération entre institutions*

En ce qui concerne la coopération technique, scientifique et culturelle entre les institutions gouvernementales en Suède et au Soudan, les dépenses seront réparties de la manière convenue par les institutions en cause dans chaque cas. Les effets personnels ainsi que l'équipement et le matériel officiels importés au Soudan par le personnel suédois dans le cadre de cette coopération seront exemptés de droits de douane et de taxes au Soudan. Les autorités soudanaises compétentes faciliteront le dédouanement desdits effets, équipement et matériel et aideront le cas échéant le personnel suédois à obtenir les visas et autorisations requis.

3. *Bourses d'études*

Lorsque des bourses d'études en Suède sont octroyées à des ressortissants soudanais dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement soudanais prendra à sa charge l'organisation et les frais de voyage entre les deux pays, tandis que le Gouvernement suédois paiera les frais de logement, de déplacements au niveau local et de subsistance en Suède, ainsi que tous droits et frais résultant de leurs études.

4. *Modalité de paiement*

Les contributions financières du Gouvernement suédois dans le cadre de la présente coopération technique seront transférées directement à la partie suédoise intéressée par la Commission suédoise de coopération technique à la demande de la partie soudanaise et conformément aux spécifications énoncées dans chaque contrat.

No. 23187

SWEDEN, FINLAND and NORWAY

**Agreement concerning co-operation in the field of education
abroad. Concluded at Stockholm on 15 September
1982**

*Authentic texts: Finnish, Norwegian and Swedish.
Registered by Sweden on 11 December 1984.*

SUÈDE, FINLANDE et NORVÈGE

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'ensei-
gnement à l'étranger. Conclu à Stockholm le 15 sep-
tembre 1982**

*Textes authentiques : finnois, norvégien et suédois.
Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ ULKOMAANOPETUKSEN ALALLA

Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat Pohjoismaiden neuvoston suosituksen nro 2/1980 mukaisesti sopineet seuraavasta:

1 artikla. Ulkomaanopetuksen valtionapua laskettaessa on toisten sopimusvaltioiden oppilaat, jäljempänä naapurimaan oppilaat, asetettava tasavertaiseen asemaan oman maan oppilaiden kanssa tässä sopimuksessa määrätyin ehdoin.

2 artikla. Yhteistyö käsittää vuosikurssit 1-9 sellaisissa sopimusvaltioiden ulkopuolelle perustetuissa ulkomaankouluissa, jotka on hyväksytty oikeutetuiksi saamaan valtionapua, ja merkitsee:

- että norjalaisten ja suomalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Ruotsin ulkomaankoulussa tarvittavien opettajanvirkojen laskentaperusteena olevaan oppilas pohjaan sovellettaessa Färordningen om statsbidrag till svensk undervisning i utlandet (1978:591) nimisen asetuksen 24-27 §:ää,
- että ruotsalaisten ja suomalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Norjan ulkomaankoululle myönnettävän valtionavun avustus pohjana olevaan oppilas lukuun 6 päivänä maaliskuuta 1970 annetun Lov om tilskydd till private skoler nimisen lain määräysten mukaan,
- että norjalaisten ja ruotsalaisten oppilaiden saadaan katsoa kuuluvan Suomen ulkomaankoululle myönnettävän valtionavun avustus pohjaan ulkomailla toimivasta peruskoulusta vastaavasta yksityiskoulusta annetun lain (379/81) määräysten mukaan.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan ainoastaan siinä tapauksessa, että naapurimaan oppilas täyttää kotimaassaan voimassa olevat valtion tukemaa ulkomaanopetusta koskevat ehdot ja että hänellä on ulkomaankoulussa annettavan opetuksen omaksumiseen vaadittava kielitaito.

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen kouluhallitus, koulutoimenjohtaja Oslissa ja Akerhusissa sekä Ruotsin kouluylhallitus, jolta jäljempänä nimitetään valvontaviranomaisiksi.

Tämä sopimus ei merkitse, että sopimusvaltion oppilaalla olisi ehdoton oikeus pääsyyn toisen maan ulkomaankouluun.

3 artikla. Kansallisen valvontaviranomaisen on rekisteröitävä kyselstä ulkomaankoulua 2 artiklan määräysten mukaisesti käyvät naapurimaan oppilaat.

4 artikla. Jokaisen lukuvuoden päätyttyä vahvistetaan naapurimaan oppilaiden lukumäärä tämän lukuvuoden aikana. Jokaisesta mainitunlaisesta oppilaasta on maksettava kustannusavustus.

5 artikla. Kustannusavustus perustuu tietoihin, joiden pohjalta lasketaan kunkin maan määräysten mukainen valtionapu. Määrää tarkistetaan vuosittain sopimusvaltioiden peruskoulunopettajien palkkakehityksen mukaisesti.

Kouluun lukuvuotta lyhyemmäksi ajaksi otetusta oppilaasta lasketaan puolet kustannusavustuksesta aloitettua lukukautta kohti.

Kustannusavustuksen laskentaperusteet tarkistetaan joka kolmas vuosi.

Edellisessä kappaleessa olevan määräyksen estämättä sopimusvaltio voi ottaa esille kysymyksen erityisestä kustannusavustuksesta vuosikursseja 7-9 varten.

Tämä sopimus ei merkitse, että Norjan ulkomaankoulua käyvä naapurimaan oppilas saa avustusta koulukuljetukseen ja täysihitoon Norjassa voimassa olevien määräysten mukaisesti.

6 artikla. Kustannusavustus lukuvuodelta 1982/83 on 9 500 Ruotsin kruunua kokovuosioppilasta kohti.

7 artikla. Jokaisen lukuvuoden päätyttyä suoritetaan sopimusvaltioiden välinen tilitys ja maksetaan tarvittaessa korvaus Suomen kouluhallitukselle, Norjan valtiovarainministeriölle tai Ruotsin kouluylhallitukselle.

Korvaus on maksettava viimeistään 1 päivänä joulukuuta sen lukuvuoden päätyttyä, jota korvaus koskee.

8 artikla. Naapurimaan oppilaalle äidinkielessä annettavaa täydennysopetusta varten myönnettävä valtionapu suoritetaan oppilaan kotimaassa voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.

Sanottua opetusta koskeva valtionapuanomus jätetään oppilaan kotimaan valvontaviranomaiselle. Avustus maksetaan suoraan ulkomaankoulun ylläpitäjälle.

9 artikla. Mikäli saman naapurimaan oppilaiden lukumäärä kuudella alimalla luokalla on vähintään kolmannes valtionavun laskemisen perustana olevasta oppilasluvusta ja mikäli opettajanvirkoja koulun kuutta alinta luokkaa varten on enemmän kuin kaksi, ulkomaankoulun johtokunta voi päättää, että yhteen opettajanviroista on valittava tästä naapurimaasta oleva opettaja. Tällaista virkaa haettavaksi julistettaessa on mainittava, että naapurimaassa hankittuun opettajan-koulutukseen voidaan panna erityistä painoa.

Edellä mainittu koskee vastaavasti yläastetta.

Tässä artiklassa tarkoitettujen opettajanvirat täytetään kyseessä olevaa ulkomaankoulua koskevien sääntöjen ja ehtojen mukaisesti.

Tässä artiklassa tarkoitettujen opettajanvirkojen täyttämiseen liittyvät kelpoisuutta ja erivapautta koskevat kysymykset harkitsee kyseessä olevan koulun valvontaviranomainen.

10 artikla. Ulkomaankoulun johtokunta saa naapurimaan oppilaiden osalta sovittaa tuntikaavan mahdollisimman tarkasti vastaamaan oppilaiden kotimaassa vallitsevaa käytäntöä.

11 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulko-ministeriölle, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulko-ministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta. Sopimusta sovelletaan lukuvuodesta 1983/84 alkaen.

12 artikla. Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Ruotsin ulkoministeriölle, jonka välittömästi on tiedotettava asiasta muille sopimusvaltioille.

Irtisanomisen jälkeen sopimus on voimassa sitä lukuvuotta lähinnä seuraavan lukuvuoden loppuun, jolloin Ruotsin ulkoministeriö on saanut tiedon irtisanomisesta.

Yhden sopimusvaltion irtisanoutuminen ei vaikuta sopimuksen voimassaoloon muiden sopimusvaltioiden välillä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 15 päivänä syys kuuta 1982 yhtenä suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeiksi todistetut jäljennökset siitä muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEID PÅ UTENLANDSUNDERVISNINGENS OMRÅDE

Regjeringene i Finland, Norge og Sverige er i henhold til Nordisk råds rekommendasjon nr. 2/1980 blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Ved beregningen av statstilskudd på utenlandsundervisningens område, skal elever fra en av de andre kontraherende stater, heretter kalt nabolands-elever, stilles likt med landets egne elever på de vilkår som er fastsatt i denne overenskomst.

Artikkel 2. Samarbeidet omfatter 1-9 klassetrinn ved utenlandsskoler utenfor de kontraherende stater som er erklært berettiget til statstilskudd og innebærer

- at finske og norske elever medregnes i elevgrunnlaget for beregning av antallet lærerstillinger ved en svensk utenlandsskole ved tillempling av §§ 24-27 i forordningen (1978:591) om statsbidrag till svensk undervisning i utlandet,
- at finske og svensk elever medregnes i antallet elever som utgjør grunnlaget for statstilskudd til en norsk utenlandsskole etter lov av 6. mars 1970 om tilskudd til private skoler,
- at norske og svensk elever medregnes i tilskuddsgrunnlaget for statstilskudd for finsk utenlandsskole etter bestemmelsene i lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (379/81).

Bestemmelsene i denne artikkel kommer bare til anvendelse dersom nabolandseleven oppfyller de vilkår som følger av hjemlandet bestemmelser om statsstøttet undervisning i utlandet og har de språkkunnskaper som kreves for å dra nytte av undervisningen ved utenlandsskolen.

Nærmere anvisninger for inntak av elever gis av Skolstyrelsen i Finland, Skoledirektøren i Oslo og Akershus samt Skoløverstyrelsen i Sverige, heretter kalt tilsynsmyndigheter.

Overenskomsten medfører ikke at elever fra en kontraherende stat har uvilkårlig krav på opptak i de øvrige staters utenlandsskoler.

Artikkel 3. Tilsynsmyndigheten skal registrere de nabolandselever som går i de aktuelle utenlandsskoler i henhold til bestemmelsene i artikkel 2.

Artikkel 4. Etter hvert skoleårs slutt skal antallet nabolandselever i løpet av skoleåret fastsettes. For hver slik elev skal det betales en kostnadssats.

Artikkel 5. Kostnadssatsen baseres på de oppgaver som ligger til grunn for beregningen av statstilskudd etter de respektive staters bestemmelser. Beløpet justeres årlig i samsvar med lønnsutviklingen for lærere i grunnskolen i de kontraherende stater.

For en elev som har vært opptatt ved skolen for kortere tid enn ett skoleår, beregnes halv kostnadssats for hvert påbegynt halvår.

Grunnlaget for beregningen av kostnadssatsen skal gjennomgås hvert tredje år.

Uten hinder av bestemmelsen i foregående ledd, kan hver av de kontraherende stater ta opp spørsmålet om en særskilt kostnadssats for klassetrinn 7-9.

Denne overenskomst innebærer ikke at nabolandselever ved en norsk utenlandsskole skal få tilskudd til skoleskyss og innløsning etter norske bestemmelser.

Artikkel 6. For skoleåret 1982-83 utgør kostnadssatsen 9 500 svenske kroner pr. helårselev.

Artikkel 7. Etter hvert skoleårs slutt, foretas en økonomisk avregning mellom de kontraherende stater. Eventuell differanse etter avregning utbetales til Skolestyrelsen i Finland, til Finansdepartementet i Norge og til Skoløverstyrelsen i Sverige senest 1. desember etter utgangen av det skoleår avregningen gjelder.

Artikkel 8. Statstilskudd til kompletterende undervisning i morsmål for nabolandselever gis i samsvar med de regler som gjelder i elevenes hjemland. Søknad om statstilskudd til slik undervisning sendes tilsynsmyndigheten i elevens hjemland. Tilskudd utbetales direkte til utenlandsskolens eier.

Artikkel 9. Utgjør elevene fra et og samme naboland minst en tredjedel av det elevtall som ligger til grunn for beregningen av statsbidrag på barnetrinnet, og det finnes mer enn to lærerstillinger på skolens barnetrinn, kan skolens styre beslutte at en av lærerstillingene skal besettes med lærer fra dette naboland. Ved utlysning av slik stilling skal angis at lærerutdanning fra nabolandet kan bli tillagt særlig vekt.

Tilsvarende skal gjelde for ungdomstrinnet.

Lærerstillinger omtalt i denne artikkel besettes etter de regler og på de vilkår som gjelder for vedkommende utenlandsskole.

Spørsmål om kompetanse og dispensasjon i forbindelse med tilsetting av lærer etter denne artikkel avgjøres av tilsynsmyndigheten for vedkommende utenlandsskole.

Artikkel 10. Skolens styre kan gjøre slik tilpasning i timeplanen for nabolandselevne at den så langt som mulig er i overensstemmelse med det som gjelder i elevenes hjemland.

Artikkel 11. Denna overenskomst trer i kraft 30 — tretti — dager etter den dag samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som er nødvendig for at overenskomsten skal tre i kraft er truffet. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelser.

Overenskomsten gis virkning fra og med skoleåret 1983-84.

Artikkel 12. Enhver kontraherende stat kan si opp overenskomsten ved skriftlig melding til det svenske utenriksdepartement som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende statene. Etter oppsigelsen gjelder overenskomsten til og med utgangen av det skoleår nærmest etter det skoleår i hvilket oppsigelsen er mottatt av det svenske utenriksdepartement.

Oppsigelsen fra en av de kontraherende stater skal ikke ha noen virkning for gyldigheten av overenskomsten mellom de øvrige kontraherende statene.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, som har behørig fullmakt fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UNDERTEGNET i Stockholm den 15. september 1982 i ett eksemplar på finsk, norsk og svensk. Samtlige tekster har samme gyldighet.

Originalen av denne overenskomst skal deponeres hos det svenske utenriksdepartement som skal overlevere bekreftede kopier derav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÈDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM SAMARBETE PÅ UTLANDSUNDERVISNINGENS OMRÅDE

Regeringarna i Finland, Norge och Sverige har i enlighet med Nordiska rådets rekommendation nr 2/1980 enats om följande:

Artikel 1. Vid beräkningen av statsbidrag på utlandsundervisningens område skall elever från en annan fördragsslutande stat, här nedan kallade grannlandselever, jämföras med det egna landets elever på de villkor som föreskrivs i denna överenskommelse.

Artikel 2. Samarbetet avser årskurserna 1-9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de fördragsslutande staterna som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

- att finländska och norska elever får inräknas i elevunderlaget för beräkning av antalet lärartjänster vid svensk utlandsskola vid tillämpningen av 24-27 §§ förordningen (1978:591) om statsbidrag till svensk undervisning i utlandet,
- att finländska och svenska elever får inräknas i antalet elever vid norsk utlandsskola som utgör bidragsunderlag för statsbidrag enligt bestämmelserna i Lov av 6. mars 1970 om tillskudd till private skoler,
- att norska och svenska elever får inräknas i bidragsunderlaget för statsbidrag för finländsk utlandsskola enligt bestämmelserna i lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (379/81).

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlandseleven uppfyller de villkor som följer av hemlandets bestämmelser om statsunderstödd undervisning i utlandet och har sådana språkkunskaper som krävs för att tillgodogöra sig undervisningen vid utlandsskolan.

Närmare anvisningar för intagning av elever meddelas av skolstyrelsen i Finland, skoldirektören i Oslo och Akershus samt skolöverstyrelsen i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen medför inte att elever från en fördragsslutande stat har ovillkorligt rätt vinna inträde i de övriga ländernas utlandsskolor.

Artikel 3. Tillsynsmyndigheten skall registrera de grannlandselever som går i ifrågavarande utlandsskola i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.

Artikel 4. Efter varje läsårs slut skall antalet grannlandselever under läsåret fastställas. För varje sådan elev skall ett kostnadsbidrag betalas.

Artikel 5. Kostnadsbidraget baseras på de uppgifter som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag enligt respektive lands bestämmelser. Beloppet justeras årligen i enlighet med löneutvecklingen för lärare i grundskolan i de fördragsslutande staterna.

För en elev som har varit intagen i skolan för kortare tid än ett läsår beräknas halva kostnadsbidraget för påbörjad termin.

Grunderna för beräkningen av kostnadsbidraget skall ses över vart tredje år.

Utan hinder av bestämmelsen i föregående stycke får en fördragsslutande stat väcka frågan om ett särskilt kostnadsbidrag för årskurserna 7-9.

Denna överenskommelse innebär ej att grannlandselever vid norsk utlandsskola skall erhålla bidrag enligt norska bestämmelser till skolskjuts och inackordering.

Artikel 6. Kostnadsbidraget för läsåret 1982/83 utgör 9 500 sv.kr. per helårselev.

Artikel 7. Efter varje läsårs slut skall avräkning ske mellan de fördragsslutande staterna och — i förekommande fall — ersättningen utbetalas till skolstyrelsen i Finland, till finansdepartementet i Norge, respektive till skolöverstyrelsen i Sverige.

Ersättningen skall betalas senast den 1 december efter utgången av det läsår som ersättningen avser.

Artikel 8. Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med reglerna i elevens hemland.

Ansökan om statsbidrag till sådan undervisning ges in till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

Artikel 9. Utgör eleverna från ett och samma grannland i de sex lägsta klasserna minst en tredjedel av det elevantal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och finns det mer än två lärartjänster för skolans sex lägsta klasser, kan utlandsskolans styrelse besluta att en av lärartjänsterna skall besättas med lärare från detta grannland. Vid utlysning av en sådan tjänst skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Motsvarande skall gälla för högstadiet.

Lärartjänster som avses i denna artikel tillsätts enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågavarande utlandsskola.

Behörighets- och dispensfrågor i samband med tillsättandet av lärartjänst som avses i denna artikel prövas av tillsynsmyndigheten för ifrågavarande utlandsskola.

Artikel 10. Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

Artikel 11. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga fördragsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 1983/84.

Artikel 12. Envar av de fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande till det svenska utrikesdepartementet, som omedelbart skall underrätta de övriga fördragsslutande staterna härom.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsår under vilket uppsägningen mottagits av det svenska utrikesdepartementet.

Uppsägning från en av de fördragsslutande staterna skall inte ha någon inverkan på giltigheten av överenskommelsen mellan de övriga fördragsslutande staterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 15 september 1982, i ett exemplar på finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger vitsord. Originalen av denna överenskommelse skall deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

Suomen hallituksen puolesta:

För Finlands regering:

[Signed — Signé]

JAAKKO NUMMINEN

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

G. ROGSTAD

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

ULLA TILLANDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD

In accordance with recommendation No. 2/1980 of the Nordic Council, the Governments of Finland, Norway and Sweden have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of calculating government grants in the field of education abroad, a Contracting State shall assimilate pupils from another Contracting State, hereinafter referred to as “neighbouring-country pupils”, to its own pupils under the conditions specified in this Agreement.

Article 2. Co-operation shall apply to grades 1 to 9 in recognized extraterritorial schools outside the Contracting States which have been declared entitled to government grants and shall imply:

- That Finnish and Norwegian pupils shall be included in the pupil basis for the calculation of the number of teaching posts in a Swedish extraterritorial school for the purpose of applying articles 24 to 27 of the Swedish Ordinance (1978:591) concerning government grants for Swedish education abroad,
- That Finnish and Swedish pupils shall be included in the number of pupils in a Norwegian extraterritorial school, constituting the basis for a government grant under the provisions of the Norwegian Act of 6 March 1970 concerning grants for private schools,
- That Norwegian and Swedish pupils shall be included in the basis for government grants for a Finnish extraterritorial school under the provisions of the Finnish Act concerning private schools, corresponding to comprehensive schools, operating abroad (379/81).

The provisions of this article shall apply only where the neighbouring-country pupil fulfils the requisite conditions under the regulations of the country of origin concerning State supported education abroad and has the requisite linguistic knowledge to benefit from education at an extraterritorial school.

Detailed instructions concerning the admission of pupils shall be laid down by the Board of Education in Finland, the Director of Education in Oslo and Akershus and the National Board of Education in Sweden, hereinafter referred to as “supervisory authorities”.

Nothing in the Agreement shall be construed as meaning that pupils from one Contracting State have an unqualified right to be admitted to the extraterritorial schools of the other Contracting States.

¹ Came into force on 31 August 1983, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting States had notified the Ministry for Foreign Affairs of Sweden of the completion of the required procedures, in accordance with article 11:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Finland	1 August 1983
Norway	12 November 1982
Sweden	15 September 1982

Article 3. The supervisory authority shall register the neighbouring-country pupils attending the extraterritorial school concerned in accordance with the provisions of article 2.

Article 4. After the end of each school year the number of neighbouring-country pupils for the school year shall be established. A cost contribution shall be paid in respect of each pupil.

Article 5. The cost contribution shall be based on the information taken as a basis for the calculation of the government grant in accordance with the regulations of the State concerned. The amount shall be adjusted each year in accordance with trends in the salaries for comprehensive-school teachers in the Contracting States.

In the case of a pupil admitted to the school for a shorter period than one school year, half the cost contribution for each partial semester attended shall be calculated.

The basis for calculation of the cost contribution shall be reviewed every three years.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, a Contracting State may raise the question of a special cost contribution for grades 7 to 9.

Nothing in this Agreement shall be construed as meaning that neighbouring-country pupils attending Norwegian extraterritorial schools shall receive allowances for travel to school or board and lodging under Norwegian regulations.

Article 6. The cost contribution for the school year 1982/1983 shall be 9,500 Swedish kronor for each pupil attending for a full year.

Article 7. After the end of each school year, accounts shall be settled between the Contracting States and reimbursements where necessary shall be made to the Board of Education in Finland, to the Ministry of Finance in Norway or to the National Board of Education in Sweden.

Reimbursements shall be made not later than 1 December after the end of the school year covered by the accounting exercise.

Article 8. Government grants for supplementary instruction in the mother tongue of a neighbouring-country pupil shall be paid in accordance with the rules applicable in the pupil's country of origin.

Applications for government grants for such instruction shall be made to the supervisory authority of the pupil's country of origin. The grant shall be paid directly to the principal of the school abroad.

Article 9. If pupils from one neighbouring country in the six lowest classes (junior level) constitute at least one third of the number of pupils taken as the basis for calculation of a government grant and if there are more than two teaching posts for the six lowest classes in the school, the administration of the extraterritorial school may decide that one such teaching post shall be filled by a teacher from that neighbouring country. Advertisements for the post shall indicate that special consideration will be given to teacher training received in the neighbouring country.

The foregoing provision shall apply *mutatis mutandis* to the senior level.

The teaching posts referred to in this article shall be filled in accordance with the regulations and subject to the conditions applicable to the extraterritorial school concerned.

Questions concerning competence and exemptions in connection with appointments to the teaching posts referred to in this article shall be decided by the supervisory authority for the extraterritorial school concerned.

Article 10. The school administration may make any changes in the timetable for pupils from neighbouring countries to ensure that it accords, as far as possible, with conditions prevailing in the pupil's country of origin.

Article 11. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all the Contracting States notify the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the measures required for the entry into force of the Agreement have been completed. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of receipt of such notification. The Agreement shall take effect as of the school year 1983/1984.

Article 12. Any Contracting State may denounce the Agreement by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall forthwith so notify the other Contracting States.

After denunciation the Agreement shall remain in force until the end of the school year following the school year in which notice of denunciation is received by the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Denunciation by one Contracting State shall not affect the validity of the Agreement between the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 15 September 1982, in one copy in the Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic. The original of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the Governments of the other Contracting States.

For the Government of Finland:

[Signed]

JAAKKO NUMMINEN

For the Government of Norway:

[Signed]

G. ROGSTAD

For the Government of Sweden:

[Signed]

ULLA TILLANDER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT À L'ÉTRANGER

Comme suite à la recommandation n° 2/1980 du Conseil scandinave, les Gouvernements finlandais, norvégien et suédois sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du calcul des subventions publiques dans le domaine de l'enseignement à l'étranger, tout Etat contractant assimilera les élèves d'un autre Etat contractant, ci-après dénommés «élèves d'un pays voisin», à ses propres élèves dans les conditions spécifiées par le présent Accord.

Article 2. La coopération s'appliquera aux classes 1 à 9 des écoles extraterritoriales agréées qui sont situées en dehors des Etats contractants et à qui le droit de prétendre à des subventions publiques a été reconnu et supposera:

- Que les élèves finlandais et norvégiens seront compris dans l'effectif scolaire servant à calculer le nombre de postes d'enseignant des écoles extraterritoriales suédoises aux fins de l'application des articles 24 à 27 de l'ordonnance suédoise (1978:591) sur les subventions publiques à l'enseignement suédois à l'étranger,
- Que les élèves finlandais et suédois seront compris dans l'effectif scolaire d'une école extraterritoriale norvégienne en fonction duquel sont calculées les subventions publiques aux termes de la loi norvégienne du 6 mars 1970 concernant les subventions aux écoles privées,
- Que les élèves norvégiens et suédois seront compris dans la base de calcul des subventions aux écoles extraterritoriales finlandaises aux termes de la loi finlandaise (379:81) sur les écoles privées, correspondant aux écoles polyvalentes, qui dispensent un enseignement à l'étranger.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront que si l'élève d'un pays voisin remplit les conditions prescrites par la réglementation du pays d'origine quant à l'enseignement à l'étranger financé par des fonds publics et s'il possède les connaissances linguistiques requises pour pouvoir bénéficier de l'enseignement dispensé par l'école extraterritoriale.

Le Conseil de l'éducation en Finlande, le Directeur de l'éducation à Oslo et Akershus et le Conseil national de l'éducation en Suède, ci-après dénommés les «autorités de surveillance», arrêteront les instructions détaillées régissant l'admission des élèves.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1983, soit 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants avaient notifié au Ministère des affaires étrangères suédois l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Finlande	1 ^{er} août 1983
Norvège	12 novembre 1982
Suède	15 septembre 1982

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme signifiant que les élèves de l'un des Etats contractants ont le droit incondionnel d'être admis dans les écoles extraterritoriales des autres Etats contractants.

Article 3. L'autorité de surveillance enregistrera, conformément aux dispositions de l'article 2, les élèves d'un pays voisin qui fréquentent une école extraterritoriale.

Article 4. A la fin de chaque année scolaire, le nombre des élèves d'un pays voisin pour ladite année scolaire sera décompté. Une contribution aux dépenses sera versée pour chacun de ces élèves.

Article 5. La contribution aux dépenses se fondera sur les données servant de base de calcul de la subvention publique en application de la réglementation de l'Etat intéressé. Le montant en sera ajusté chaque année en fonction du mouvement de la rémunération des enseignants des écoles polyvalentes dans les Etats contractants.

Pour l'élève qui aura fréquenté l'école pendant moins d'une année scolaire, la contribution aux dépenses sera de la moitié pour chaque semestre pendant une partie duquel l'élève aura fréquenté l'école.

La base de calcul de la contribution aux dépenses sera réexaminée tous les trois ans.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout Etat contractant pourra soulever la question d'une contribution spéciale aux dépenses pour les classes 7, 8 et 9.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme signifiant que les élèves d'un pays voisin qui fréquentent des écoles extraterritoriales norvégiennes pourront prétendre en vertu de la réglementation norvégienne à des indemnités de déplacement pour se rendre dans ces écoles et en revenir ou à des indemnités pour leurs frais de logement et de nourriture.

Article 6. La contribution aux dépenses pour l'année scolaire 1982/1983 sera de 9 500 couronnes suédoises pour chaque élève ayant fréquenté une école pendant l'année entière.

Article 7. A la fin de chaque année scolaire, il sera procédé à l'apurement des comptes entre les Etats contractants et, lorsqu'il y aura lieu, les remboursements nécessaires seront effectués auprès du Conseil de l'éducation en Finlande, auprès du Ministère des finances en Norvège ou auprès du Conseil national de l'éducation en Suède.

Les remboursements seront effectués le 1^{er} décembre au plus tard qui suivra la fin de l'année scolaire sur laquelle portent ces opérations comptables.

Article 8. Les subventions publiques concernant l'instruction complémentaire dans la langue maternelle des élèves d'un pays voisin seront versées conformément aux règles applicables dans le pays d'origine des enfants.

Les demandes de subventions publiques au titre de cette instruction complémentaire seront adressées à l'autorité de surveillance du pays d'origine de l'élève. La subvention sera versée directement au directeur de l'école située à l'étranger.

Article 9. Si les élèves de l'un des pays voisins qui sont inscrits dans les six classes inférieures (classes du premier cycle) représentent au moins le tiers de l'effec-

tif scolaire servant au calcul de la subvention publique et s'il y a plus de deux postes d'enseignement pour les six classes inférieures de l'école, l'administration de l'école extraterritoriale pourra décider que l'un des ces postes d'enseignant sera pourvu par un enseignant venant de ce pays voisin. Les avis de vacance concernant ce poste indiqueront qu'il sera tenu spécialement compte de la formation d'enseignant que les candidats auront reçue dans le pays voisin.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront *mutatis mutandis* aux classes du deuxième cycle.

Les postes d'enseignant dont il est question dans le présent article seront pourvus conformément à la réglementation applicable à l'école extraterritoriale intéressée et compte tenu de la situation qui y prévaut.

Les questions de compétence et de dérogation qui pourraient se poser à l'occasion de la nomination aux postes d'enseignant visés par le présent article seront tranchées par l'autorité de surveillance chargée de l'école extraterritoriale intéressée.

Article 10. L'administration de l'école peut modifier comme elle l'entend les horaires applicables aux élèves des pays voisins de façon qu'ils répondent autant que faire se peut à la situation qui prévaut dans le pays d'origine de l'élève.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront fait savoir au Ministère des affaires étrangères de Suède que les formalités prescrites pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. Le Ministère des affaires étrangères de Suède fera savoir aux autres Etats contractants qu'il a reçu cette notification. Le présent Accord produira effet pour l'année scolaire 1983/1984.

Article 12. Tout Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à cet effet au Ministère des affaires étrangères de Suède, qui en informera aussitôt les autres Etats contractants.

En pareil cas, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année scolaire suivant l'année scolaire au cours de laquelle le Ministère des affaires étrangères de Suède aura reçu ladite notification.

Le fait que le présent Accord vienne à expiration en ce qui concerne l'Etat contractant qui a procédé à ladite notification est sans effet sur sa validité à l'égard des autres Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en un exemplaire unique, rédigé en finnois, en norvégien et en suédois, les trois textes faisant également foi, le 15 septembre 1982. Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Suède, qui en communiquera copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des autres Etats contractants.

Pour le Gouvernement finlandais :

[Signé]

JAAKKO NUMMINEN

Pour le Gouvernement norvégien :

[Signé]

G. ROGSTAD

Pour le Gouvernement suédois :

[Signé]

ULLA TILLANDER

No. 23188

**SWEDEN
and
YEMEN**

**Agreement for the promotion and protection of investments
(with exchange of letters). Signed at San'a on 29 Oc-
tober 1983**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

**SUÈDE
et
YÉMEN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des inves-
tissements (avec échange de lettres). Signé à Sana le
29 octobre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Sweden and the Government of the Yemen Arab Republic,
Desiring to maintain favourable conditions for greater investment by nationals
and companies of one State in the territory of the other State,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under interna-
tional agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individ-
ual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not
exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mort-
gages, liens or pledges, usufruct and similar rights;
 - (ii) Shares, stock and debentures of companies or other interests in companies;
 - (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial
value;
 - (iv) Intellectual property rights and goodwill;
 - (v) Business concessions conferred by law or under contract, including conces-
sions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- provided that the investment has been made in accordance with the laws and regula-
tions of the host country, but irrespective of whether the investment was made before
or after the entry into force of this Agreement.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular,
though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or
fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of Sweden physical persons deriving their status as Swedish nationals
from the law in force;
- (ii) In respect of the Yemen Arab Republic physical persons deriving their status as
Yemeni nationals from the law in force.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of Sweden corporations, firms, associations or other legal persons
constituted under the law in force in Sweden or with a predominating Swedish
interest;
- (ii) In respect of the Yemen Arab Republic corporations, firms, legal entities or as-
sociations incorporated or constituted under the law in force in any part of the
Yemen Arab Republic.

¹ Came into force on 23 February 1984, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at San'a on 23 January 1984, in accordance with article 10.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall grant favourable conditions to nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party, including the management, use, enjoyment or disposal of such investments or returns, to a treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) The provisions of this Agreement relating to most favoured nation treatment shall not be construed so as to require one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party, the advantages of any treatment, benefit, or privilege accorded by the former Contracting Party under any agreement relating to an existing or future customs union, free trade area, common external tariff area or monetary union, under any international agreement relating wholly or mainly to taxation, or under any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES AND EXPROPRIATION

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities or
- (b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the

other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be non-discriminatory and shall be taken under due process of law. The compensation shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of these shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their capital and of their returns from it to the country where they reside, subject to the right of each Contracting Party to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

Article 7. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on March 18, 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 8. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. SUBROGATION

If a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

Article 10. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

Article 11. DURATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other, provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sana'a this 29 day of October 1983 in the English language.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

FREDRIK BERGENSTRÄHLE

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

MOHAMMED HIZAM AL-SHOHATY

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sana'a, 29 of October 1983

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Yemen Arab Republic for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Trade Agreements which Sweden concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967¹ should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under article 3 of the Agreement between the Yemen Arab Republic and Sweden.

If this proposal is agreeable to the Government of the Yemen Arab Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter.

¹ See pp. 59, 67 and 75 of this volume.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FREDRIK BERGENSTRÄHLE
Ambassador of Sweden

His Excellency Mohammed H. Al-Shohaty
Minister of Economy and Industry
Sana'a

II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29th October 1983 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your proposal is agreeable to the Government of the Yemen Arab Republic and that your letter and this reply constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMMED H. AL-SHOHATY
Minister of Economy and Industry

His Excellency Fredrik Bergensträhle
Ambassador of Sweden
Sana'a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Souhaitant maintenir des conditions favorables au développement des investissements de ressortissants et de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler l'initiative commerciale individuelle et à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements, usufruits et droits analogues;
- ii) Les actions, les obligations de société ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou tous les droits contractuels à prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les éléments incorporels des sociétés;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles; pourvu que les investissements aient été effectués conformément aux lois et règlements du pays d'implantation, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou autres rémunérations du capital.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) En ce qui concerne la Suède, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants suédois découle de la législation en vigueur;
- ii) En ce qui concerne la République arabe du Yémen, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants yéménites découle de la législation en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1984, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sana le 23 janvier 1984, conformément à l'article 10.

- d) Le terme «sociétés» désigne :
- i) En ce qui concerne la Suède, les sociétés, entreprises, associations ou autres entités dotées de la personnalité juridique, constituées en vertu de la législation en vigueur en Suède, ou au sein desquelles les intérêts suédois sont prédominants;
 - ii) En ce qui concerne la République arabe du Yémen, les sociétés, entreprises, entités juridiques ou associations constituées conformément à la législation en vigueur sur toute partie de la République arabe du Yémen.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes crée des conditions favorables aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs conférés par sa législation, admet les capitaux destinés à être ainsi investis.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave en aucune manière par des mesures abusives la gestion, le financement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie s'acquitte de toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante, y compris la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de ces investissements ou revenus, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2. Les dispositions du présent Accord concernant la clause de la nation la plus favorisée ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant d'un accord concernant une union douanière, une zone de libre-échange, une zone de tarifs extérieurs communs ou une union monétaire, existante ou future, d'un accord international de quelque nature concernant entièrement ou principalement l'imposition, ou d'une législation interne quelle qu'elle soit concernant entièrement ou principalement l'imposition.

Article 4. INDEMNISATION DES DOMMAGES ET EXPROPRIATION

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages en raison d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou aux sociétés de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice du premier paragraphe du présent article, les ressortissants et les sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ledit paragraphe, subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite de :

- a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités,
- b) La destruction de leurs biens par ses forces ou ses autorités, qui n'ait pas été causée au cours de combats ou qui n'était pas rendue indispensable par les nécessités de la situation

bénéficient d'une restitution ou d'une juste indemnisation. Les indemnités versées à cette occasion doivent être librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés d'une des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins intérieurs de cette Partie et moyennant le versement sans retard d'une indemnité suffisante et réelle. L'expropriation ne doit pas être discriminatoire, et doit découler d'une procédure régulière. L'indemnité doit être librement transférable entre les territoires des Parties contractantes.

2. Les dispositions du premier paragraphe sont également applicables aux revenus tirés périodiquement d'un investissement, et, dans le cas d'une liquidation, aux produits de cette liquidation.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée en vertu des lois en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire, dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du premier paragraphe du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour garantir qu'une indemnisation rapide, suffisante et réelle soit versée pour leurs investissements aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites actions.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

En ce qui concerne les investissements, chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le transfert sans restriction de leurs capitaux et des revenus qu'ils en tirent de son territoire vers le pays où ils ont leur résidence ou leur siège, sous réserve du droit de chaque Partie contractante d'exercer équitablement et en toute bonne foi les pouvoirs que lui confère sa propre législation.

Article 7. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé «le Centre»), aux fins de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce res-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

sortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détenaient la majorité des actions, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante. Au cas où un tel différend ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de trois mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage en vertu de la Convention, l'une ou l'autre partie peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur la question de savoir si c'est la conciliation ou l'arbitrage qui constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause aura le droit de trancher. L'Etat contractant qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure ou de l'exécution d'une sentence, opposer le fait que le ressortissant ou la société qui constitue l'autre partie à ce différend a été indemnisé aux termes d'un contrat d'assurance de tout ou partie des dommages subis.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne recourt à la voie diplomatique pour régler un différend dont le Centre a été saisi, à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière ne décide que le Centre n'est pas compétent pour connaître du différend, ou
- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas une sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 8. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il doit être, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Un tel tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal arbitral. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, une fois obtenu l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral. Le président doit être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, les nominations voulues n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite fonction, c'est le Vice-Président qui est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, lui aussi empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ladite

fonction, c'est le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et n'est pas empêché par ailleurs de s'acquitter de ladite fonction qui est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes règle les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants lors des débats devant le tribunal; les frais afférents au président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes, et sa décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 9. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse un certain montant, en vertu d'une garantie donnée à un investissement, à un de ses ressortissants ou à une de ses sociétés, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 8, que tous droits ou garanties de ce ressortissant ou de cette société sont transférés à la première Partie contractante et que celle-ci est subrogée dans lesdits droits ou garanties.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux dispositions correspondantes des constitutions des Parties contractantes. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

Article 11. DURÉE

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur pendant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, étant entendu toutefois que, pour les investissements effectués pendant que l'Accord est encore en vigueur, ses dispositions demeurent applicables auxdits investissements pendant une période de 15 ans à compter de la date de dénonciation, et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Sana, le 29 octobre 1983, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

[Signé]

FREDRIK BERGENSTRÄHLE

Pour le Gouvernement
de la République arabe du Yémen :

[Signé]

MOHAMMED HIZAM AL-SHOHATY

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sana, le 29 octobre 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République arabe du Yémen relatif à la promotion et à la protection des investissements, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement suédois, que le traitement dont bénéficient les investissements en vertu des Accords commerciaux conclus par la Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965, avec Madagascar le 2 avril 1966 et avec le Sénégal le 24 février 1967¹, ne soient pas invoqués comme base de la clause de la nation la plus favorisée, qui fait l'objet de l'article 3 de l'Accord entre la République arabe du Yémen et la Suède.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe du Yémen, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède,
FREDRIK BERGENSTRÄHLE

Son Excellence Monsieur Mohammed H. Al-Shohaty
Ministre de l'économie et de l'industrie
Sana

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 octobre 1983, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe du Yémen et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord en la matière.

¹ Voir p. 59, 67 et 75 du présent volume.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie et de l'industrie,

[*Signé*]

MOHAMMED H. AL-SHOHATY

Son Excellence Monsieur Fredrik Bergenstråhle
Ambassadeur de Suède
Sana

No. 23189

—

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Agreement on co-operation in the field of tourism (with additional protocol). Signed at Lisbon on 15 June 1982

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 13 December 1984.

—————

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme (avec protocole additionnel). Signé à Lisbonne le 15 juin 1982

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par la Suède le 13 décembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DEL TURISMO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Portuguesa, inspirados en las recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Turismo, celebrada en Roma del 21 de agosto al 5 de septiembre de 1963;

Persuadidos de la necesidad de incrementar las relaciones históricas entre los dos países;

Reconociendo el interés común de los dos países en el establecimiento de una estrecha y duradera cooperación en el campo del turismo;

Decididos a poner en práctica esta cooperación con un espíritu de equidad, de interés común y de ventajas mutuas para que aquella sea lo más fructuosa posible;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1º. Las Partes Contratantes se comprometen a actuar en el sentido de desarrollar el turismo entre los dos países y de promover el estrechamiento de las relaciones de cooperación entre los organismos oficiales de turismo, las agencias de viajes y otros organismos o empresas que se ocupen de la actividad turística.

Artículo 2º. 1. Las Partes Contratantes darán su apoyo a la visita recíproca de periodistas y profesionales de organizaciones de radio y televisión, para informar al público sobre las posibilidades turísticas de ambos países.

2. Se establecerá un intercambio efectivo de conocimientos turísticos, especialmente en los ámbitos de legislación, formación profesional, desarrollo y ordenación del territorio, información estadística y planificación del turismo, así como de promoción y políticas de comercialización.

3. Se facilitarán los movimientos turísticos entre ambos países, tanto en el terreno de las comunicaciones como en el de las formalidades legales.

Artículo 3º. 1. Las Partes Contratantes facilitarán, en base a la reciprocidad, la distribución de documentación y material promocional de información y de publicidad turística, así como la instalación y actividad de oficinas de información turística.

2. De acuerdo con las disposiciones del Convenio de Nueva York de 4 de junio de 1954 y su respectivo protocolo, y de acuerdo con las condiciones previstas en el mismo, la exención de aranceles aduaneros, ya aplicada al material de promoción turística, se hará también extensiva al material para ferias y exposiciones y al material de reportajes importados temporalmente.

3. Para la realización de acciones promocionales autorizarán, sobre una base bilateral, la presencia temporal de los profesionales necesarios para ello.

Artículo 4º. 1. Las Partes Contratantes apoyarán el desarrollo de la colaboración entre los Automóvil-Clubs de los dos países teniendo en cuenta la promoción del turismo automovilístico.

2. Las medidas tomadas en relación a los Automóvil-Clubs podrán ser aplicadas a cualesquiera otras organizaciones que favorezcan el intercambio turístico.

3. Se tomarán medidas especiales al objeto de facilitar el turismo social, el de grupo y el de jóvenes.

Artículo 5º. 1. Las Partes Contratantes apoyarán la organización de programas de viajes al otro país para turistas de otras procedencias durante su permanencia en España y Portugal.

2. Promoverán, en los principales mercados emisores, la realización de viajes turísticos a los dos países en conjunto, sobre una base de reciprocidad.

3. Favorecerán la realización de campañas publicitarias conjuntas de los dos países.

Artículo 6º. Las Partes Contratantes se prestarán asistencia mútua en lo que respecta a problemas de colaboración internacional y adhesión a organismos internacionales de turismo.

Artículo 7º. Para realizar y asegurar las consultas mútuas relativas al presente Acuerdo, así como otros aspectos a establecer entre las Partes Contratantes, se creará una Comisión Mixta, que se reunirá a propuesta de una de las Partes, por lo menos una vez al año.

Las reuniones se celebrarán alternativamente en cada uno de los dos países, en fechas a acordar entre las Partes.

Artículo 8º. El presente Acuerdo será válido durante 5 años a partir de la fecha en que entre en vigor y será renovado automáticamente por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia por vía diplomática por lo menos tres meses antes de expirar el período de vigencia.

Artículo 9º. El presente Acuerdo será aprobado de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor a partir de la fecha de las respectivas notificaciones.

FIRMADO en Lisboa a 15 de junio de 1982 en dos ejemplares originales, en lengua española y portuguesa, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

VASCO FUTSCHER PEREIRA
Ministro de Negocios Extranjeros

PROTOCOLO ADICIONAL

En el ámbito de los trabajos a desarrollar por la Comisión Mixta prevista en el artículo 7º del Acuerdo de Cooperación en el sector de turismo firmado el día 15 de junio de 1982, y en el sentido de promover la concreción de los principios de cooperación enunciados en el articulado de dicho Acuerdo, quedan aprobadas las siguientes disposiciones:

1. Serán estudiadas prioritariamente las posibilidades que se ofrecen en los siguientes sectores:

Promoción Turística:

- a) Formas de actuación bilateral.
- b) Hipótesis de promoción conjunta en mercados extranjeros a través de la creación de productos turísticos comunes, especialmente en lo que se refiere a mercados americanos y japoneses.

Transporte y facilidades fronterizas:

Teniendo en cuenta las implicaciones de los transportes (aéreo, ferroviario y por carretera), así como las formalidades de fronteras en los resultados que se pretende alcanzar a través de la cooperación turística entre los dos países, la Comisión se encargará de canalizar los problemas detectados, así como las propuestas de solución encontradas, a las entidades competentes de cada uno de los países.

Formación Profesional:

La Comisión se encargará de preparar y proponer acciones conjuntas de formación profesional, considerándose especialmente adecuada la realización de seminarios destinados a la formación de agentes de servicios públicos, incluyendo Paradores, particularmente en el campo de gestión y de animación turística, inspección de la actividad, juegos de azar; concesión de estadias y becas a nivel de gestión de la acción turística, a través de órganos locales y regionales de turismo o de Comisiones de Iniciativa privada, especialmente en los sectores de gestión de ingresos propios y definición de criterios para la gestión de subsidios del sector público.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en España y Portugal con una periodicidad mínima anual. A estos efectos, los servicios oficiales de turismo de los dos países establecerán contactos en el sentido de que se proceda a la aprobación de la respectiva Agenda de trabajos, que deberá ser adoptada en tiempo útil con el fin de permitir una designación adecuada de las delegaciones de ambas partes.

3. La Comisión Mixta será presidida por la Secretaría de Estado de Turismo del Gobierno en cuyo territorio se realice la reunión.

4. La composición de las delegaciones de la primera Comisión Mixta incluirá representantes de los sectores público y privado, designados en función del contenido de la Agenda de trabajos que se adopte y hasta el límite de seis por cada parte.

5. La agenda de temas a tratar en las reuniones de la Comisión Mixta será fijada de mutuo acuerdo con una antelación mínima de quince días, siendo precedida de consultas mutuas.

FIRMADO en Lisboa a 15 de junio de 1982 en dos ejemplares originales, en lengua española y portuguesa, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

VASCO FUTSCHER PEREIRA
Ministro de Negocios Extranjeros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DO REINO DE ESPANHA SOBRE COOPERAÇÃO NO SECTOR DO TURISMO

O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino de Espanha, Inspirados nas recomendações da Conferência das Nações Unidas para o Turismo, realizada em Roma de 21 de Agosto a 5 de Setembro de 1963;

Persuadidos da necessidade de incrementar as relações históricas entre os dois países;

Reconhecendo o interesse comum dos dois países no estabelecimento de uma estreita e durável cooperação no domínio do turismo;

Decididos a por em prática esta cooperação num espírito de equidade, de interesse comum e de vantagens mútuas para que seja o mais frutuosa possível;

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º. As Partes Contratantes comprometem-se a agir no sentido de desenvolver o turismo entre os dois países e de promover relações mais estreitas de cooperação entre os organismos oficiais de turismo, agências de viagens e outros organismos ou empresas que se ocupem de actividade turística.

Artigo 2º. 1. As Partes Contratantes darão o seu apoio à visita recíproca de jornalistas e de profissionais das organizações de rádio e televisão, para informação do público acerca das possibilidades turísticas de ambos países.

2. Estabelecer-se-à uma troca efectiva de conhecimentos turísticos, especialmente no domínio da legislação, da formação profissional, do desenvolvimento e ordenamento do território, da informação estatística e da planificação do turismo, bem como da promoção e das políticas de comercialização.

3. Facilitar-se-ão os movimentos turísticos entre os dois países, quer no domínio das comunicações, quer no das formalidades legais.

Artigo 3º. 1. As Partes Contratantes facilitarão, em base de reciprocidade, a distribuição de documentação e material promocional de informação e de publicidade turística, bem como a instalação e actividade de postos de informação turística.

2. De acordo com as disposições da Convenção de Nova Iorque, de 4 de Junho de 1954, e seu protocolo adicional, e com sujeição às condições previstas no mesmo, a isenção de direitos de importação já aplicada ao material de promoção turística, será também extensível a material para exposições e a material de reportagem, importados temporariamente.

3. Para a realização de acções promocionais autorizarão, numa base bilateral, a presença temporária de profissionais necessários ao seu apoio.

Artigo 4º. 1. As Partes Contratantes encorajarão o desenvolvimento da colaboração entre os automóveis-clubes dos dois países, tendo em vista a promoção do turismo automóvel.

2. As medidas tomadas em relação aos automóveis-clubes poderão ser aplicadas a quaisquer outras organizações que favoreçam o intercâmbio turístico.

3. Tomar-se-ão medidas especiais visando a facilitação do turismo de grupo, turismo social e turismo de jovens.

Artigo 5º. 1. As Partes Contratantes encorajarão a organização de programas de viagens ao outro país para turistas do outras procedências durante a sua permanência em Portugal e Espanha.

2. Promoverão, junto dos principais mercados emissores, a realização de viagens turísticas aos dois países em conjunto, numa base de reciprocidade.

3. Favorecerão a realização de campanhas publicitárias conjuntas, visando os dois países.

Artigo 6º. As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência mútua no que respeita a problemas de colaboração internacional e adesão a organismos internacionais de turismo.

Artigo 7º. Para realizar e assegurar as consultas mútuas relativas ao presente Acordo, assim como outros aspectos a estabelecer entre as Partes Contratantes, criar-se-à uma Comissão Mista que reunirá por proposta de uma das Partes, pelo menos uma vez por ano.

As reuniões realizar-se-ão, alternadamente, em cada um dos países, em data a acordar entre as Partes.

Artigo 8º. O presente Acordo será válido durante 5 anos a partir da data em que entre em vigor e será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 1 ano, se nenhuma das Partes Contratantes o denunciar, por via diplomática, pelo menos 3 meses antes de expirar o período de validade.

Artigo 9º. O presente Acordo será aprovado segundo as disposições constitucionais de cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor a partir da data das respectivas notificações.

FEITO em Lisboa, a 15 de Junho de 1982, em dois exemplares originais, um em língua portuguesa e outro em língua espanhola, fazendo ambos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
do Reino de Espanha:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO ADICIONAL

No âmbito dos trabalhos a desenvolver pela Comissão Mista prevista no artº. 7º do Acordo de Cooperação no sector do Turismo, celebrado em 15 de Junho de 1982, e no sentido de promover a concretização dos princípios de cooperação enunciados no articulado do mesmo Acordo, ficam aprovadas as seguintes disposições:

¹ Signed by Vasco Futscher Pereira — Signé par Vasco Futscher Pereira.

² Signed by José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo — Signé par José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo.

1. Serão estudadas prioritariamente as possibilidades que se oferecem nos seguintes domínios:

Promoção turística:

- a) Formas de actuação bilateral;
- b) Hipóteses de promoção conjunta em mercados estrangeiros através da criação de produtos turísticos comuns, nomeadamente no que se refere a mercados americanos e japoneses.

Transporte e facilitação de fronteiras:

Tendo em conta as implicações dos transportes (aéreo, ferroviário e rodoviário), bem como das formalidades de fronteiras nos resultados que se pretende alcançar através da cooperação turística entre os dois países, a Comissão encarregar-se-á de canalizar os problemas detectados, bem como as propostas de solução encontradas, para as entidades competentes de cada um dos países.

Formação profissional:

A Comissão encarregar-se-á de preparar e propor acções conjuntas de formação profissional, considerando-se especialmente adequada a realização de seminários visando a formação de agentes de serviços públicos, incluindo pousadas, particularmente no campo de gestão e da animação turística, inspecção da actividade, jogos de fortuna e azar, etc.;

Concessão de estágios e bolsas, a nível de gestão de acção turística, através de órgãos locais ou regionais de Turismo ou de Comissões de Iniciativa Privada, especialmente nos domínios de gestão de receitas próprias e definição de criterios para a gestão de subsídios de sector público.

2. A Comissão Mista reunirá alternadamente em Portugal e Espanha com a periodicidade mínima anual. Entretanto, os serviços oficiais de Turismo dos dois Países estabelecerão contactos no sentido de se proceder à aprovação da respectiva Agenda de trabalhos, que deverá ser adoptada em tempo útil a fim de permitir uma designação criteriosa das delegações de ambas as Partes.

3. A Comissão Mista será presidida pelo Secretário de Estado do Turismo do Governo em cujo território se realize a reunião.

4. A composição das delegações à 1ª Comissão Mista incluirá representantes do sector público e do sector privado, designados em função do conteúdo da Agenda de trabalhos que venha a ser adoptada e até ao limite de seis por cada Parte.

5. A Agenda de temas a tratar nas reuniões da Comissão Mista será fixada de mútuo acordo com a antecedência mínima de 15 dias precedendo consultas mútuas.

FEITO em Lisboa, a 15 de Junho de 1982, em dois exemplares originais, um em língua portuguesa e outro em língua espanhola, fazendo ambos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
do Reino de Espanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Vasco Futscher Pereira — Signé par Vasco Futscher Pereira.

² Signed by José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo — Signé par José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Portuguese Republic, bearing in mind the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in Rome from 21 August to 5 September 1963;

Convinced of the need to enhance the historic relations existing between the two countries;

Recognizing the interest the two countries share in establishing close and lasting co-operation in the field of tourism;

Having decided to put this co-operation into practice in a spirit of equality, in the common interest, and to the mutual advantage of both parties, with a view to making it as fruitful as possible;

Have decided as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to further the development of tourism between the two countries and to promote closer co-operation between the official tourism bodies, travel agencies and other bodies or enterprises dealing with tourist activities.

Article 2. 1. The Contracting Parties shall provide support for exchange visits by journalists and by radio and television broadcasters to publicize the tourist attractions of both countries.

2. Arrangements shall be made for the effective exchange of information related to tourism, particularly with regard to legislation, vocational training, development and planning of land resources, statistical data and tourism planning, and to the promotion of, and policies for, the tourist market.

3. Movements of tourists between the two countries shall be facilitated, in terms of both communications and legal formalities.

Article 3. 1. The Contracting Parties shall facilitate, on a reciprocal basis, the distribution of promotional and publicity material for tourists, and the installation and operation of tourist information offices.

2. In accordance with the provisions of the New York Convention of 4 June 1954 and its Additional Protocol,² the exemption from customs duties, already applied to tourism-related promotional material, shall be extended to material for festivals and exhibitions and to reporting equipment imported on a temporary basis.

3. Authorization shall be granted on a bilateral basis to persons whose temporary presence is required to carry out promotional activities.

¹ Came into force on 31 October 1984, the date on which the Contracting Parties notified each other of its approval in conformity with their constitutional requirements, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall support the development of collaboration between the automobile clubs of the two countries with a view to promoting motoring holidays.

2. The measures adopted with regard to the automobile clubs may also be applied to any other organizations furthering tourist exchanges.

3. Special measures shall be adopted with a view to facilitating social tourism involving group travel and arrangements for young people.

Article 5. 1. The Contracting Parties shall support the organization of travel programmes to the other country for nationals of third countries staying in Portugal or Spain.

2. On a reciprocal basis, they shall promote, in the countries of origin principally concerned, combined tourist visits to both countries.

3. They shall promote joint publicity campaigns in the two countries.

Article 6. The Contracting Parties shall assist one another with regard to problems of international collaboration and membership of international tourism bodies.

Article 7. In order to ensure that the mutual consultations provided for in this Agreement are held, and to deal with other questions to be decided upon by the Contracting Parties, a Joint Commission shall be set up and shall meet on the initiative of either of the Parties, at least once a year.

Meetings shall be held alternately, in each of the two countries, on dates to be agreed upon by the Parties.

Article 8. This Agreement shall remain in effect for five years from the date of its entry into force and shall be tacitly renewed for successive one-year periods, unless either of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel at least three months before its expiry.

Article 9. This Agreement shall be adopted in accordance with the constitutional requirements of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of their respective notifications.

DONE at Lisbon on 15 June 1982 in two equally authentic original copies in the Spanish and Portuguese languages.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

VASCO FUTSCHER PEREIRA
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL

With regard to the activities of the Joint Commission provided for in article 7 of the Agreement on Co-operation in the Field of Tourism, signed on 15 June 1982, and to promote practical application of the co-operation principles enunciated in that Agreement, the following provisions are hereby adopted.

1. Priority shall be given to the study of the potential existing within the following sectors:

Promotion of tourism:

- (a) Projects to be implemented on a bilateral basis.
- (b) Joint promotional activities in foreign markets, based on the creation of joint tourist packages, with particular reference to the United States and Japan.

Transport and frontier facilities:

Bearing in mind the implications of transport (air, rail and road) and frontier formalities with regard to the results to be achieved through co-operation between the two countries in the field of tourism, the Joint Commission shall inform the competent bodies of each of the two countries of the problems identified and of proposals for their solution.

Vocational training:

The Commission shall be responsible for preparing and proposing joint training projects, in particular, seminars for training public sectors staff including the employees of state-run hotels, with special reference to the management and organization of tourism, inspection of tourist activities, games of chance, etc.; arrangement of training sessions and scholarships in connection with the management of tourist activities, through local and regional tourism organizations or through privately-run tourist offices, with particular emphasis on own income management and the establishment of criteria for the management of public sector subsidies.

2. The Joint Commission shall meet in Spain and Portugal, alternately, at least once a year. The official tourism bodies of the two countries shall contact one another to work out an agenda, which must be adopted sufficiently in advance to allow the two parties to appoint appropriate delegations.

3. The Joint Commission shall be chaired by the Secretary of State for Tourism of the Government of the country in which the meeting is held.

4. The delegations for the first Joint Commission shall consist of representatives from the public and private sectors, appointed on the basis of the agenda adopted, the maximum number being six per Party.

5. The agenda to be discussed at meetings of the Joint Commission shall be established by common agreement at least 15 days in advance following joint consultations.

DONE at Lisbon on 15 June 1982 in two equally authentic original copies in the Spanish and Portuguese languages.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

VASCO FUTSCHER PEREIRA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République portugaise, s'inspirant des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, qui s'est tenue à Rome du 21 août au 5 septembre 1963,

Convaincus de la nécessité de développer les relations historiques qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant l'intérêt commun qu'ont les deux pays à instaurer une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Résolus à mettre en œuvre cette coopération sur la base de l'équité, de l'intérêt commun et de l'avantage mutuel, afin qu'elle soit la plus fructueuse possible,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour développer le tourisme entre les deux pays et promouvoir le resserrement des relations de coopération entre les organismes officiels de tourisme, les agences de voyage et tous autres organismes ou entreprises de tourisme.

Article 2. 1. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de journalistes et professionnels d'organismes de radio et de télévision, pour informer le public des ressources touristiques qu'offrent les deux pays.

2. Il sera procédé à un échange actif d'informations concernant le tourisme, en particulier dans les domaines de la législation, de la formation professionnelle, du développement et de l'aménagement du territoire, de l'information statistique et de la planification du tourisme, ainsi que de la promotion et des politiques de commercialisation.

3. Les courants touristiques entre les deux pays seront facilités, tant en ce qui concerne les communications que les formalités légales.

Article 3. 1. Les Parties contractantes faciliteront, sur la base de la réciprocité, la diffusion de documents et de matériel promotionnel d'information et de publicité touristiques, ainsi que l'installation de bureaux d'information touristique et leurs activités.

2. Conformément aux dispositions de la Convention de New York du 4 juin 1954 et du Protocole y relatif², et conformément aux conditions prévues dans ledit instrument, l'exonération de droits de douane, qui s'applique déjà au matériel de promotion touristique, sera étendue au matériel utilisé dans les foires et expositions et au matériel de reportage importé temporairement.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1984, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

3. En vue de la réalisation d'activités de promotion, les Parties autoriseront, sur une base bilatérale, la présence temporaire des spécialistes nécessaires à cette fin.

Article 4. 1. Les Parties contractantes encourageront le développement de la collaboration entre les clubs automobiles des deux pays, en vue de promouvoir le tourisme automobile.

2. Les mesures prises en ce qui concerne les clubs automobiles pourront être appliquées à tout autre organisme favorisant les échanges touristiques.

3. Des mesures spéciales seront prises pour faciliter le tourisme social, le tourisme de groupe et celui des jeunes.

Article 5. 1. Les Parties contractantes favoriseront l'organisation de voyages dans l'autre pays à l'intention de touristes venant d'ailleurs pendant leur séjour en Espagne ou au Portugal.

2. Elles encourageront, dans les principaux marchés demandeurs, les voyages touristiques dans les deux pays à la fois, sur la base de la réciprocité.

3. Elles favoriseront l'organisation de campagnes publicitaires conjointes dans les deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne les problèmes qui se posent en matière de coopération internationale et d'adhésion à des organismes internationaux de tourisme.

Article 7. Pour engager et poursuivre les consultations mutuelles relatives au présent Accord et établir toutes autres dispositions pertinentes entre les Parties contractantes, il sera créé une Commission mixte, qui se réunira, au moins une fois par an à la demande de l'une des Parties.

La Commission mixte se réunira alternativement dans chacun des deux pays, à des dates qui seront fixées d'un commun accord par les Parties.

Article 8. Le présent Accord sera valide pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

Article 9. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les notifications respectives auront été échangées.

FAIT à Lisbonne le 15 juin 1982 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VASCO FUTSCHER PEREIRA

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Dans le cadre des travaux qu'aura à mener la Commission mixte prévue à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme signé le 15 juin 1982, et en vue de promouvoir l'application des principes de coopération énoncés dans ledit Accord, les dispositions suivantes sont adoptées :

1. On étudiera en priorité les possibilités qui s'offrent dans les secteurs suivants :

Promotion du tourisme :

- a) Formes d'action bilatérale,
- b) Formules de promotion conjointe sur les marchés étrangers, notamment sur les marchés américain et japonais, grâce à la création de produits touristiques communs.

Transports et facilités aux frontières :

Etant donné que les transports (aérien, ferroviaire et routier), ainsi que les formalités frontalières, ont une incidence sur les résultats attendus de la coopération touristique entre les deux pays, la Commission soumettra les problèmes qui se posent et les solutions proposées aux organes compétents de chacun des deux pays.

Formation professionnelle :

La Commission mettra au point et proposera des activités conjointes de formation professionnelle, les activités jugées particulièrement appropriées étant l'organisation de séminaires de formation à l'intention des agents des services publics, notamment des Paradors, en particulier dans les domaines de la gestion et de l'animation touristique, du contrôle des activités, des jeux de hasard; l'octroi par l'intermédiaire des organismes locaux et régionaux de tourisme ou des syndicats d'initiative privés, de bourses et de stage de gestion touristique, en particulier dans les domaines de la gestion des ressources propres et de la définition de critères applicables à la gestion des subventions du secteur public.

2. La Commission mixte se réunira alternativement en Espagne et au Portugal au moins une fois par an. A cet effet, les services de tourisme officiels des deux pays tiendront des consultations en vue de l'approbation de l'ordre du jour prévu par chacune des Parties, qui devra être adopté en temps utile pour que la composition des délégations de chacune d'elles puisse être convenablement déterminée.

3. Le Secrétariat d'Etat au tourisme du pays dans lequel aura lieu la réunion assurera la présidence de la Commission mixte.

4. Les délégations de la première réunion de la Commission mixte comprendront des représentants des secteurs public et privé, désignés en fonction du contenu de l'ordre du jour adopté et dont le nombre ne pourra dépasser six pour chacune des Parties.

5. L'ordre du jour des questions à examiner au cours des réunions de la Commission mixte sera arrêté d'un commun accord au moins quinze jours à l'avance, à l'issue de consultations mutuelles.

FAIT à Lisbonne le 15 juin 1982 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VASCO FUTSCHER PEREIRA

No. 23190

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)
and
ITALY**

Arrangement concerning the determination of the modalities under which the United Nations supply depot at Pisa is to be used by the Italian Department for Development Co-operation. Signed at Geneva on 1 July 1983

Agreement extending the above-mentioned Arrangement. Signed at Geneva on 22 December 1983

Authentic texts: French.

Registered ex officio on 21 December 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR DES
NATIONS UNIES POUR LES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE)**

**et
ITALIE**

Arrangement relatif à la définition des modalités d'utilisation du dépôt des Nations Unies à Pise de la part du Département italien pour la coopération au développement. Signé à Genève le 1^{er} juillet 1983

Accord prorogeant l'Arrangement susmentionné. Signé à Genève le 22 décembre 1983

Textes authentiques : français.

Enregistrés d'office le 21 décembre 1984.

ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR
LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE) ET L'ITALIE RE-
LATIF À LA DÉFINITION DES MODALITÉS D'UTILISATION DU
DÉPÔT DES NATIONS UNIES À PISE DE LA PART DU DÉ-
PARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVE-
LOPPEMENT

L'U.N.D.R.O. (Bureau du Coordonnateur des Secours en Cas de Catastrophe des Nations Unies), d'une part, et le Département italien pour la Coopération au Développement, d'autre part, dans le but de faciliter l'action qui vise à envoyer des secours surtout pour des interventions en cas d'urgence en faveur des populations des Pays en voie de développement qui sont frappés par des catastrophes naturelles ou se trouvant dans des conditions particulières d'urgence et, en considérant que le Département italien pour la Coopération au Développement participe à la réalisation des initiatives qui ont été étudiées et réalisées par l'U.N.D.R.O., décide de rédiger ce document, qui sert à fixer les modalités d'utilisation, même pour la partie italienne, du dépôt des Nations Unies situé dans l'aéroport de Pise.

1) L'U.N.D.R.O. met à la disposition du Département italien pour la Coopération au Développement une partie du dépôt de Pise, non inférieure à 300 mètres carrés, pour permettre le ramassage et le stockage des matériels et des biens nécessaires au soins d'urgence qui doivent être envoyés aux populations des Pays en voie de développement.

L'U.N.D.R.O. et le Département italien pour la Coopération au Développement donneront leur collaboration réciproque pour toute opération qui doit être accomplie afin d'utiliser la surface mentionnée ci-dessus. L'U.N.D.R.O. s'engage à entreposer ces biens et matériels aux mêmes conditions que les biens et matériels mis en dépôt par les Nations Unies.

2) L'U.N.D.R.O. donne son accord afin que le Département italien pour la Coopération au Développement, après avis préalable, puisse retirer directement du dépôt biens et matériels qui seront utilisés pour des interventions d'urgence dans les Pays en voie de développement.

Les biens et matériels utilisés par le Département seront remboursés à l'U.N.D.R.O. en fonction des prix enregistrés dans les inventaires existants auprès du dépôt. A cet effet, l'U.N.D.R.O. donnera au Département une liste détaillée avec la valeur de chaque bien et matériel de secours mis en dépôt.

3) L'U.N.D.R.O. déclare aussi être prêt à accepter d'envoyer, pour le compte du Département italien pour la Coopération au Développement, biens et matériels stockés dans le dépôt de Pise aux Pays en voie de développement qui ont été frappés par des catastrophes naturelles ou se trouvant dans des situations d'extrême urgence.

Le Département remboursera à l'U.N.D.R.O. pour les biens et matériels envoyés dans les Pays précités le montant enregistré dans les inventaires existants auprès du dépôt, plus les prix du transport effectué par voie aérienne ou maritime.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983 par la signature.

4) Le Département italien pour la Coopération au Développement donne son accord à ce qu'une partie des contributions payées par le Département en 1983, aussi bien que celles qui seront éventuellement octroyées par la suite, soit utilisée par l'U.N.D.R.O. pour faire face aux frais généraux relatifs au fonctionnement du dépôt (paragraphe ci-dessus).

Pendant l'année 1983, la partie mentionnée au premier alinéa ne devra pas être supérieure au total de 100 millions de liras. Pour les années à venir, pourvu qu'existent lesdites conditions préalables pour en justifier la concession, la contribution sera décidée entre les parties en considérant la complexité et le nombre des tâches (paragraphe 3), qui ont été effectuées dans le courant de chaque année.

Le présent document est paraphé en date du 1^{er} juillet 1983 et sera exécutif immédiatement.

Pour l'UNDRO :

[Signé]

HANS EINHAUS
Directeur
et Adjoint au Coordonnateur

Pour le Département :

[Signé]

MASSIMO CURCIO
Ministre Plénipotentiaire Responsable
du secteur interventions «Emergency»

ACCORD¹ PROROGÉANT L'ARRANGEMENT DU 1^{er} JUILLET 1983
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DU
COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE) ET L'ITALIE RELATIF À LA DÉ-
FINITION DES MODALITÉS D'UTILISATION DU DÉPÔT DES
NATIONS UNIES À PISE DE LA PART DU DÉPARTEMENT
ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT²

[Le] 22 décembre 1983

Vu l'arrangement ci-joint, paraphé le 1^{er} juillet 1983, entre le Bureau du Coordonnateur des Secours en cas de Catastrophe (U.N.D.R.O.) et le Département italien pour la Coopération au Développement²;

Vu l'article 4, deuxième paragraphe, de cet arrangement selon lequel les Parties, postérieurement à l'année 1983, pourront renouveler leurs engagements et fixer la contribution prévue sur la base de la continuation des conditions initiales;

Reconnu la nécessité de proroger les accords ci-dessus mentionnés, les Parties conviennent ce qui suit :

- (1) Les accords établis dans le document susmentionné sont intégralement prorogés pour l'année 1984;
- (2) La contribution pour 1984 est fixée à 250 millions de liras italiennes;
- (3) Le paiement de cette somme aura lieu en même temps que le paiement de la contribution volontaire de l'Italie à l'U.N.D.R.O. pour frais généraux.

Pour l'UNDRO :

[Signé]

HANS EINHAUS
Directeur
et Adjoint au Coordonnateur

Pour le Département :

[Signé]

MASSIMO CURCIO
Ministre Plénipotentiaire Responsable
du secteur interventions «Emer-
gency»

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1983 par la signature.

² Voir p. 400 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR) AND ITALY CONCERNING THE DETERMINATION OF THE MODALITIES UNDER WHICH THE UNITED NATIONS SUPPLY DEPOT AT PISA IS TO BE USED BY THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) and the Italian Department for Development Co-operation, with a view to facilitating relief activities, especially emergency operations to assist the populations of developing countries who have been stricken by natural disasters or are confronted with extreme emergency situations, and considering that the Italian Department for Development Co-operation contributes to activities planned and exercised by UNDRO, have decided to draw up this arrangement determining the procedures for the utilization, by the Italian Party as well, of the United Nations Supply Depot situated at the Pisa airport.

1. UNDRO shall place at the disposal of the Italian Department for Development Co-operation a part of the Pisa Supply Depot, measuring no less than 300 square metres, for the collection and storage of the emergency relief goods and equipment to be dispatched to the populations of developing countries.

UNDRO and the Italian Department for Development Co-operation shall cooperate with each other in any work which must be done to permit the utilization of the above-mentioned area. UNDRO undertakes to store the goods and equipment in question under the same conditions as the goods and equipment kept in storage by the United Nations.

2. UNDRO agrees that the Italian Department for Development Co-operation may, with advance notice, withdraw directly from the Supply Depot any goods and equipment which are to be used for emergency operations in the developing countries.

UNDRO shall be reimbursed for any goods and equipment utilized by the Department, on the basis of the prices recorded in the inventories maintained at that time at the Supply Depot. To this end, UNDRO shall give the Department a detailed list of the value of all relief goods and equipment stored in the Supply Depot.

3. UNDRO also declares that it is prepared to dispatch, on behalf of the Italian Department for Development Co-ordination, goods and equipment stored in the Supply Depot at Pisa to developing countries which have been stricken by natural disasters or are confronted with extreme emergency situations.

The Department shall reimburse UNDRO for any goods and equipment sent to the developing countries, at the rates recorded in the inventories maintained at that time at the Supply Depot, plus the cost of air or sea transport.

4. The Italian Department for Development Co-operation agrees that a portion of the contributions paid by the Department in 1983 and of subsequently

¹ Came into force on 1 July 1983 by signature.

paid contributions may be applied by UNDRO to general operating expenses for the Supply Depot (see above paragraphs).

In 1983, the portion mentioned in the preceding paragraph shall not exceed a total of 100 million lire. In subsequent years, provided that the conditions for payment as described above still obtain, the amount of the contribution shall be determined by the two Parties, taking into account the complexity and number of services (as referred to in paragraph 3) which have been provided in the course of each year.

This document has been signed on 1 July 1983 and shall enter into force immediately.

For UNDRO:

[Signed]

HANS EINHAUS
Director and Assistant
to the Co-ordinator

For the Department:

[Signed]

MASSIMO CURCIO
Minister Plenipotentiary
in charge of Emergency Operations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ EXTENDING THE ARRANGEMENT OF 1 JULY 1983
BETWEEN THE UNITED NATIONS (OFFICE OF THE UNITED
NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR) AND ITALY
CONCERNING THE DETERMINATION OF THE MODALITIES
UNDER WHICH THE UNITED NATIONS SUPPLY DEPOT AT
PISA IS TO BE USED BY THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DE-
VELOPMENT CO-OPERATION²

22 December 1983

Having regard to the accompanying Arrangement concluded on 1 July 1983 between the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (UNDRO) and the Italian Department for Development Co-operation;²

Having regard to the second paragraph of article 4 of that Arrangement, according to which the Parties may, after the year 1983, renew their commitments and determine the amount of the contribution in question, provided that the initial conditions still obtain;

Recognizing the need to extend the above-mentioned agreements, the Parties have agreed as follows:

1. The agreements established in the said Arrangement shall be renewed in their entirety for the year 1984;
2. The 1984 contribution shall be set at 250 million Italian lire;
3. This amount shall be paid at the same time as Italy's voluntary contribution to UNDRO for overhead costs.

For UNDRO:

[Signed]

HANS EINHAUS
Director and Assistant
to the Co-ordinator

For the Department:

[Signed]

MASSIMO CURCIO
Minister Plenipotentiary
in charge of Emergency Operations

¹ Came into force on 22 December 1983 by signature.

² See p. 403 of this volume.

No. 23191

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)
and
ITALY**

Arrangements concerning the procedures for conducting operations in the developing countries under the UNDRO emergency programmes and the Italian Department for Development Co-operation (with annexes). Signed at Geneva on 21 December 1984

Authentic text: French.

Authentic text of annex B: Italian.

Registered ex officio on 21 December 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR DES
NATIONS UNIES POUR LES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE)**

et
ITALIE

Arrangements relatifs aux modalités d'exécution d'interventions dans les pays en voie de développement dans le cadre des programmes d'urgence de l'UNDRO et du Département italien pour la coopération au développement (avec annexes). Signés à Genève le 21 décembre 1984

Texte authentique : français.

Texte authentique de l'annexe B : italien.

Enregistrés d'office le 21 décembre 1984.

ARRANGEMENTS¹ RELATIFS AUX MODALITÉS D'EXÉCUTION D'INTERVENTIONS DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES D'URGENCE DE L'UNDRO ET DU DÉPARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ci-après l'UNDRO, d'une part, et le Département italien pour la coopération au développement, ci-après le Département, d'autre part,

Dans le but d'augmenter et d'améliorer l'action d'envoi de secours d'urgence en faveur des pays en voie de développement frappés par des catastrophes naturelles ou se trouvant dans des conditions particulière d'urgence,

En vue d'établir des formes plus appropriées de collaboration destinées à entreprendre des activités plus efficaces de nature à obtenir de meilleurs résultats en rapport avec les efforts et les coûts de ces activités,

Ayant reconnu l'importance et la valeur d'un plan d'action dans les lignes indiquées ci-dessus, sont convenus des modalités d'exécution suivantes :

1. *a)* L'UNDRO met à la disposition du Département une partie du dépôt des Nations Unies à Pise selon les termes des accords en date du 1^{er} juillet 1983² qui restent en vigueur pour les années 1985, 1986 et 1987.

b) Afin de couvrir les frais généraux relatifs au fonctionnement du dépôt, le Département autorisera l'utilisation d'une partie de la quote-part de la contribution volontaire annuelle du Département qui sera ajustée en fonction des coûts supplémentaires entraînés par l'exécution de l'annexe A.

2. *a)* L'UNDRO, avec la participation des pays engagés dans l'aide en cas d'urgence, désire améliorer ses structures logistiques et accroître la rapidité de l'envoi de biens et d'équipements d'urgence nécessaires lors des premières phases des situations d'urgence.

b) Dans le cadre de ce programme, et ayant reconnu la nécessité de disposer de moyens adéquats pour le stockage de biens destinés à faire face aux besoins des populations touchées par des situations d'urgence, l'UNDRO a l'intention de procéder à l'augmentation de la capacité actuelle du dépôt des Nations Unies à Pise, moyennant la construction d'un entrepôt préfabriqué contigu au dépôt existant, selon le projet contenu dans l'annexe B.

c) Le Département reconnaît que ce programme de travail est conforme aux objectifs de la coopération italienne au développement et, en vue de l'amélioration de ses propres interventions dans le domaine des aides d'urgence, estime nécessaire de participer à la réalisation de cette initiative.

d) Dans ce but, le Département octroiera à l'UNDRO une contribution financière extraordinaire non inférieure à 50 % du coût de la construction et de l'aménagement intérieur de l'entrepôt préfabriqué tel qu'il est en principe décrit dans l'annexe C.

¹ Entrés en vigueur le 21 décembre 1984 par la signature.

² Voir p. 399 du présent volume.

e) De son côté, l'UNDRO permettra au Département, pendant cinq ans à partir de la date de finition des travaux, d'utiliser l'entrepôt préfabriqué pour une proportion non inférieure à 50 % de la superficie et de la capacité de stockage.

f) Il est entendu que sur la base de l'augmentation progressive de la contribution du Département, l'UNDRO autorisera ce dernier à utiliser l'entrepôt en totalité pendant 5 ans étant convenu que l'UNDRO gardera la possibilité d'entreposer ses stocks d'urgence.

g) L'UNDRO s'engage à permettre au Département l'utilisation des biens et des équipements entreposés dans le dépôt pour des secours d'urgence.

h) Le Département remboursera à l'UNDRO le coût des biens et équipements utilisés pour des aides d'urgence bilatérales en fonction des prix enregistrés dans les inventaires du dépôt.

i) L'UNDRO pourra entreposer dans la partie du dépôt alloué au Département les biens et équipements qu'il aura achetés pour le compte du Département sur la base d'accords spécifiques.

j) Six mois avant l'échéance de la période précitée de cinq ans, l'UNDRO et le Département s'engagent à convenir d'un arrangement pour régler les conditions d'utilisation future de l'entrepôt préfabriqué par le Département.

3. En cas de catastrophe et d'autres situations d'urgence, l'UNDRO et le Département pourront exécuter, à la charge de la coopération italienne, des missions conjointes avec la participation d'experts pour déterminer les besoins prioritaires et autres exigences nécessaires pour assurer la réalisation des aides d'urgence.

4. L'UNDRO, dans le cadre de l'emploi d'experts associés par les Nations Unies, utilisera dans ses programmes d'urgence à partir de 1985 les services de deux experts italiens qui prêteront leur concours à la coordination et à l'évaluation des besoins découlant des situations d'urgence surtout parmi les pays prioritaires déterminés par le Département, suivant les conditions de l'accord du 9 septembre 1975 entre les Nations Unies et l'Italie pour les experts associés.

5. L'UNDRO et le Département s'engagent mutuellement à collaborer et à convenir des détails jugés utiles pour la meilleure exécution du présent arrangement.

Le présent document est paraphé en date du 21 décembre 1984 et sera exécutif immédiatement.

Pour l'UNDRO :

[Signé]

HANS EINHAUS
 Directeur
 et Adjoint du Coordonnateur

Pour le Département :

[Signé]

MASSIMO CURCIO
 Ministre Plénipotentiaire Responsable
 du secteur interventions «Emergency»

ANNEXE A

1. Afin d'accroître la capacité d'exécution des activités prévues dans le cadre du présent document, notamment les paragraphes 2 et 3, un renforcement de la capacité de l'UNDRO et du dépôt des Nations Unies à Pise peut être convenu.

2. Ce renforcement pourra comprendre, entre autres, du personnel supplémentaire, par exemple, des fonctionnaires de coordination, des experts logistiques et des agents exécutifs suivant la nature des activités prévues et pendant leur durée.

3. Dans ce but, le Département apportera à l'UNDRO le soutien financier nécessaire pour permettre l'engagement du personnel mentionné au paragraphe 2. Ce soutien financier sera basé sur les coûts effectifs des fonctionnaires engagés selon cette annexe. Un échange de lettres entre l'UNDRO et le Département précisera le nombre et les fonctions du personnel en question ainsi que les coûts prévus.

ANNEXE B¹

[PLANS DE L'ENTREPÔT PRÉFABRIQUÉ]

ANNEXE C

1. L'entrepôt préfabriqué prévu dans l'article 2 de cet arrangement sera réalisé conformément au plan contenu dans l'annexe B selon la formule « clés en main » d'après les caractéristiques techniques suivantes :

— Structure en acier, murs rideaux et plafond en panneaux sandwich, huisseries en métal, parois internes, portes externes et internes en bois fini stratifié.

2. L'équipement suivant doit être inclus :

— Equipement électrique, installation d'eau chaude et froide, évacuation d'eaux usées, d'eaux vannes et d'eaux pluviales, système d'interphone, conditionnement d'air et système antifeu adéquat (Cerberus), cellule frigorifique à 2 températures, services sanitaires, liaisons téléphoniques, télex et transmission de données; rayonnages métalliques démontables de capacité suffisante pour denrées alimentaires et médicaments; armoires métalliques, tables de travail en métal, chaises, machines à écrire électriques; deux chariots élévateurs et autres chariots manuels pour déplacement des marchandises; système d'illumination.

3. Chacune de ces caractéristiques techniques générales devra être spécifiée en détail dans l'offre par l'entreprise afin de permettre une évaluation technique complète de l'offre.

4. L'offre doit également comprendre les travaux de terrassement, fondations et plancher, ainsi que la durée des travaux à partir de la date d'autorisation d'ouverture du chantier.

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENTS¹ CONCERNING THE PROCEDURES FOR CONDUCTING OPERATIONS IN THE DEVELOPING COUNTRIES UNDER THE UNDRO EMERGENCY PROGRAMMES AND THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) and the Italian Department for Development Co-operation (hereinafter referred to as the Department),

With the aim of increasing and improving the dispatch of emergency relief supplies to developing countries which have been stricken by natural disasters or are confronted with extreme emergency situations,

With a view to establishing more suitable forms of co-operation and conducting more effective activities that will have greater impact in terms of the effort and the cost involved,

Having recognized the importance and the value of a plan of action along the lines indicated above, have agreed on the following procedures for conducting operations:

1. (a) UNDRO shall place at the disposal of the Department a part of the United Nations Supply Depot at Pisa according to the terms of the Arrangement of 1 July 1983², which shall remain in force for the years 1985, 1986 and 1987;

(b) In order to cover general operating expenses for the Supply Depot, the Department shall authorize the allocation thereto of a portion of its annual voluntary contribution to UNDRO, which shall be adjusted to include any supplementary expenses incurred in the implementation of annex A.

2. (a) UNDRO desires in conjunction with the countries involved in emergency assistance, to improve its logistical structures and increase the speed with which emergency goods and equipment needed in the first phases of emergency situations are dispatched;

(b) In connection with its emergency programmes, UNDRO, recognizing the necessity for adequate means of storing goods to meet the needs of disaster-affected populations, intends to begin expanding the present capacity of the United Nations Supply Depot at Pisa by constructing a prefabricated warehouse adjacent to the existing Supply Depot, in accordance with the plans contained in annex B;

(c) The Department recognizes that this programme of work corresponds to the objectives of Italian co-operation for development and, with a view to improving its own emergency assistance operations, considers it necessary to participate in carrying out this initiative;

(d) To this end, the Department shall grant UNDRO a special financial contribution amounting to no less than 50 per cent of the cost of constructing and fitting out the prefabricated warehouse, as provisionally described in annex C;

¹ Came into force on 21 December 1984 by signature.

² See p. 399 of this volume.

(e) For its part, UNDRO shall allow the Department to use, for a period of five years from the date of completion of the building, a part of the prefabricated warehouse measuring no less than 50 per cent of the surface area and storage capacity;

(f) It is agreed that UNDRO shall authorize the Department, in return for a gradual increase in its contribution, to use the entire warehouse for a period of five years, on the understanding that UNDRO shall reserve the right to store its emergency stocks there;

(g) UNDRO undertakes to allow the Department to use emergency relief goods and equipment stored in the Supply Depot;

(h) The Department shall reimburse UNDRO for any goods and equipment used for bilateral emergency assistance, on the basis of prices recorded in the inventories of the Supply Depot;

(i) UNDRO may store in the part of the Supply Depot allotted to the Department any goods and equipment it purchases on behalf of the Department on the basis of specific agreements;

(j) Six months before the expiry of the aforesaid five-year period, UNDRO and the Department undertake to conclude an arrangement governing the conditions for the future use of the prefabricated warehouse by the Department.

3. In the case of disasters and other emergency situations, UNDRO and the Department may carry out, at the latter's expense, joint missions with the participation of experts to determine the priority needs and other requirements for dispensing emergency assistance.

4. In connection with the employment of associated experts by the United Nations, UNDRO shall, in its emergency programmes as of 1985, use the services of two Italian experts, who shall help in relief co-ordination and in assessment of emergency needs, especially in the countries given priority by the Department, in accordance with the terms of the Agreement of 9 September 1975 between the United Nations and Italy concerning associated experts.

5. UNDRO and the Department undertake to co-operate with each other and to agree on the details deemed useful for the best application of these Arrangements.

This document has been signed on 21 December 1984 and shall enter into force immediately.

For UNDRO:

[Signed]

HANS EINHAUS
Director and Assistant
to the Co-ordinator

For the Department:

[Signed]

MASSIMO CURCIO
Minister Plenipotentiary
in charge of Emergency Operations

ANNEX A

1. In order to enhance the capacity to carry out the activities provided for in these Arrangements, particularly in paragraphs 2 and 3, agreement may be reached on reinforcing the capacity of UNDRO and of the United Nations Supply Depot at Pisa.

2. Such reinforcement may include, *inter alia*, additional personnel such as relief co-ordination officers, logistical experts and operational personnel, employed according to the nature of the activities involved and for the duration of those activities.

3. To that end, the Department shall give UNDRO the financial support needed to employ the personnel referred to in paragraph 2. Such financial support shall be based on the actual costs for the personnel employed in accordance with this Annex. An exchange of letters between UNDRO and the Department shall specify the number and the duties of the personnel in question as well as the estimated costs.

ANNEX B¹

[PREFABRICATED WAREHOUSE PLAN]

ANNEX C

1. The prefabricated warehouse provided for in article 2 of these Arrangements shall be built on a "turnkey" basis according to the plan contained in annex B, to the following specifications:

— Steel structure; curtain walls and roofing of sandwich panels; metal door frames; interior walls and outer and interior doors in finished laminated wood.

2. The following equipment shall be included:

— Electrical equipment; hot and cold water installations; disposal system for sanitary sewage, waste water and rain-water; intercom system; air-conditioning and adequate fire-protection system (Cerberus), cold room with two temperature settings; telephone, telex and data transmission connections; collapsible metal shelving large enough to hold foodstuffs and medical supplies; metal cabinets and worktables; chairs; electric typewriters; two forklifts and some manual trolleys for moving merchandise; lighting system.

3. Each of these specifications shall be outlined in detail in the offer submitted by the company, so that a complete technical review of the offer can be made.

4. The offer shall also include earthwork, foundations and flooring, and must specify the duration of construction as from the date of the building permit.

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

No. 23192

**BRAZIL
and
HAITI**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Haitian-Brazilian Joint Commission. Port-au-Prince, 14 September 1984

Authentic text: French.

Registered by Brazil on 21 December 1984.

**BRÉSIL
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte haïtiano-brésilienne. Port-au-Prince, 14 septembre 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1984.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE HAÏTIANO-
BRÉSILIENNE

I

Port-au-Prince, le 14 septembre 1984

N° 84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en vue de resserrer davantage les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent la République Fédérative du Brésil et la République d'Haïti, et dans le but de promouvoir le développement des relations économiques, commerciales, techniques, scientifiques et culturelles entre les deux pays, le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil est disposé à conclure avec celui d'Haïti un Accord pour la création d'une Commission Mixte haïtiano-brésilienne.

Ladite Commission Mixte aura notamment pour objectifs de :

1. Assurer le suivi de la coopération technique et scientifique entre les deux pays et faire toutes suggestions susceptibles de rendre plus efficace ladite coopération, dans les domaines considérés comme prioritaires par les deux gouvernements.
2. Analyser le développement des échanges commerciaux entre Haïti et le Brésil et suggérer des mesures en vue de les accroître et de les diversifier.
3. Evaluer la coopération culturelle entre Haïti et le Brésil et envisager les initiatives propres à contribuer à son renforcement.

La Commission Mixte se réunira d'ordinaire une fois tous les deux ans, alternativement au Brésil et en Haïti, et en caractère extraordinaire, avec l'accord des deux parties.

Si le Gouvernement de la République d'Haïti est d'accord avec les propositions susmentionnées, la présente note et la note réponse de Votre Excellence de la même teneur et portant la même date constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

PAULO FRASSINETTI PINTO
Ambassadeur de la République Fédérative
du Brésil

Son Excellence Monsieur Jean-Robert Estimé
Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1984 par l'échange desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 14 septembre 1984

EC/1038

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République d'Haïti confirme et accepte les propositions susmentionnées et considère que votre note et la présente constituent un Accord entre la République d'Haïti et la République Fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

*[Signé]*JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Ministre des Affaires EtrangèresSon Excellence M. Paulo Frassinetti Pinto
Ambassadeur de la République Fédérative
du Brésil
Port-au-Prince

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI ON THE ESTABLISHMENT OF A HAITIAN-BRAZILIAN JOINT COMMISSION

I

Port au Prince, 14 September 1984

No. 84

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to further strengthening the traditional links of friendship and co-operation uniting the Federative Republic of Brazil and the Republic of Haiti, and promoting the development of economic, commercial, technical, scientific and cultural relations between the two countries, the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to conclude with the Government of Haiti an agreement on the establishment of a Haitian-Brazilian Joint Commission.

The objectives of the Joint Commission shall, *inter alia*, be:

1. To follow up technical and scientific co-operation between the two countries, and to put forward any suggestion likely to make such co-operation more effective in areas regarded by both Governments as being of priority;
2. To analyse the development of trade between Haiti and Brazil, and to suggest measures to increase and diversify it;
3. To evaluate cultural co-operation between Haiti and Brazil, and to consider initiatives likely to contribute to its enhancement.

The Joint Commission shall meet once every two years in regular session, alternately in Brazil and Haiti, and in special session when the two Parties so agree.

If the Government of the Republic of Haiti agrees to the foregoing proposals, this note together with your reply of the same date and in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force today.

I take this opportunity, etc.

PAULO FRASSINETTI PINTO
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil

His Excellency Mr. Jean-Robert Estimé
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

¹ Came into force on 14 September 1984 by the exchange of the said notes.

II

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Port au Prince, 14 September 1984

EC/1038

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Haiti confirms and accepts the above proposals, and considers that your note and this reply constitute an agreement between the Republic of Haiti and the Federative Republic of Brazil, which shall enter into force today.

I take this opportunity, etc.

*[Signed]*JEAN-ROBERT ESTIMÉ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Paulo Frassinetti Pinto
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil
Port-au-Prince

No. 23193

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an arrangement concerning a technical co-operation project "Technical Centre for Precision Engineering/SENAI". Brasília, 23 November 1984

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 December 1984.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant un projet de coopération technique intitulé «Centre de mécanique de précision/SENAI». Brasília, 23 novembre 1984

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT "TECHNICAL CENTRE FOR PRECISION ENGINEERING/SENAI"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE INTITULÉ «CENTRE DE MÉCANIQUE DE PRÉCISION/SENAI»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, 23. November 1984

EZ 445.85/777/84

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note vom 09. Juni 1980 — DCOPT/DE-I/133/644.1 (B46)(F36) und in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit „Zentrum für Feinmechanik/SENAI“ (PN 82.2029.5) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien unterstützen gemeinsam für einen Zeitraum von zwei Jahren das Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) beim Aufbau eines Zentrums für Feinmechanik.

II. Das Vorhaben hat im wesentlichen folgende Aufgaben:

1. Ausbildung von Technikern, Fachrichtung Feinwerktechnik;
2. Weiterbildung von Industriepersonal (Ingenieure, Meister, Vorarbeiter) auf den Gebieten Qualitätsprüfung, Werkstoffprüfung;
3. Durchführung von Spezialkursen wie z. B. Präzisionsmessen mit Laser, Ultraschall usw.;
4. technologische Beratung der Industrie, wie z. B. Qualitäts- und Produktverbesserung, Entwicklung neuer Fertigungs- und Prüfverfahren usw. sowie

¹ Came into force on 23 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Serviceleistungen für die Industrie wie Qualitätskontrolle, Kalibrierdienst, Werkstoffprüfung, Sondermessverfahren usw.

III. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet für eine Dauer von bis zu 108 Mann/Monaten

- a) einen Ingenieur - Messtechnik-Metall,
- b) einen Meister/Techniker - Werkstoffprüfung-Metall,
- c) einen Meister/Techniker - Messtechnik-Metall;

2. sie liefert eine Ergänzungsausrüstung für ein Messtechnik-Industrielabor zur Vervollständigung der von brasilianischer Seite installierten Einrichtung sowie erforderliches didaktisches Material;

3. sie ist bereit, bis zu fünf brasilianische Fachkräfte während eines Zeitraums von 12 Monaten in Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder einem Drittland auszubilden;

4. sie ist bereit, die Kosten für den Transport und die Versicherung der in Absatz 2 genannten Ausrüstung bis zum Entladehafen zu übernehmen.

IV. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte einschliesslich einer zweisprachigen Sekretärin zur Verfügung;

2. sie stellt die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschliesslich deren Einrichtung zur Verfügung;

3. sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafens-, Ein- und Ausfuhr und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Brasilien beschafftes Material. Das gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung;

4. sie trägt die Personal-, Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;

5. sie übernimmt die Reisekosten und Fortzahlung der Gehälter der Stipendiaten;

6. sie stellt den entsandten Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Dienstkraftfahrzeuge zur Verfügung;

7. sie übernimmt die Kosten für Dienstreisen der entsandten Frachkräfte innerhalb Brasiliens, zahlt neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld und übernimmt die Kosten für die Wohnung der Fachkräfte oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten;

8. sie sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Frachkräfte so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden;

9. Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

V. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial/ SENAI.

3. Das Vorhaben wird in Zusammenarbeit mit den Industriebetrieben in Porto Alegre durchgeführt.

4. Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und diesen, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz

dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien

Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro

Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 23 November 1984

EZ 445.85/777/84

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/133/644.I (B46)(F36) of 9 June 1980 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963² between our two Governments, I have the honour to propose to you on behalf of the Government

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 23 novembre 1984

EZ 445.85/777/84

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note DCOPT/DE-I/133/644.I (B46)(F36) du 9 juin 1980 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République

¹ Signed by Walter Gorenflös.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Walter Gorenflös.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

of the Federal Republic of Germany the following Arrangement concerning the technical co-operation project "Technical Centre for Precision Engineering/SENAI" (PN 82.2029.5):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall co-operate, for a period of two years, with the National Industrial Training Service (SENAI) in establishing a centre for precision engineering.

II. The main purposes of the project shall be:

1. To train technical personnel in precision engineering;

2. To provide training for industrial personnel (engineers, master craftsmen, foremen) in quality control and equipment testing;

3. To conduct specialized courses, e.g., in precision metrology using lasers, ultrasonics, etc.;

4. To provide technological advice in the industrial sector, e.g., on quality and product improvement, the development of new manufacturing and control processes, etc.; and

5. To render services for industry, e.g., quality control, calibration, equipment testing, special measuring procedures, etc.

III. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Assign for a maximum of 108 man-months:

(a) One engineer in metal metrology;

(b) One master craftsman in metal testing;

fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant le projet de coopération technique intitulé «Centre de mécanique de précision/SENAI» (PN 82.2029.5) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil soutiendront conjointement, pendant une période de deux ans, le Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) en vue de l'établissement d'un centre de mécanique de précision.

II. Les objectifs du projet sont essentiellement les suivants :

1. Formation de techniciens dans le domaine spécialisé de la mécanique de précision;

2. Perfectionnement du personnel industriel (ingénieurs, agents de maîtrise, contremaîtres) dans les domaines du contrôle de la qualité et des essais de matériaux;

3. Organisation de cours de spécialisation, par exemple, sur la métrologie de précision au laser, aux ultrasons, etc.;

4. Fourniture de services consultatifs techniques à l'industrie en ce qui concerne, par exemple, l'amélioration de la qualité et le perfectionnement des produits, la mise au point de nouveaux procédés de fabrication et de méthodes d'essai, etc.; et

5. La fourniture de certains services à l'industrie tels que le contrôle de la qualité, les services de calibrage, les essais de matériaux, les méthodes spéciales de mesure, etc.

III. Contributions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Il fournira, pour une durée pouvant atteindre 108 mois-homme, le personnel suivant :

a) Un ingénieur spécialiste des techniques de mesure des métaux;

b) Un technicien/agent de maîtrise spécialiste des essais de matériaux métalliques;

(c) One master craftsman in metal metrology;

2. Supply additional equipment for an industrial metrology laboratory, in order to complete the facilities provided by the Brazilian party, and the necessary teaching aids;

3. Be prepared to train a maximum of five Brazilian technicians for a period of 12 months in Brazil, in the Federal Republic of Germany or in a third country;

4. Be prepared to pay the transport and insurance costs of the equipment referred to in paragraph 2 up to the port of unloading.

IV. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. Provide the necessary technical, auxiliary and administrative personnel, including one bilingual female secretary;

2. Provide the necessary land and buildings, including installation;

3. Exempt the equipment supplied to the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges and to ensure its prompt customs clearance. At the request of the executing agency, the aforementioned exemptions shall apply also to equipment procured in Brazil. Upon its arrival in Brazil, the equipment delivered shall become the property of the Government of the Federative Republic of Brazil; the equipment shall be made fully available for the project and to the technical personnel assigned thereto for carrying out their work;

4. Pay the personnel, operating and maintenance costs of the project;

c) Un technicien/agent de maîtrise spécialiste des techniques de mesure des métaux;

2. Il fournira du matériel complémentaire destiné à un laboratoire industriel pour les techniques de mesure afin de compléter le matériel installé par la partie brésilienne, ainsi que le matériel didactique nécessaire;

3. Il offrira à un nombre maximal de 5 techniciens brésiliens, des stages de formation au Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans un pays tiers, pour une durée maximale de 12 mois;

4. Il se chargera des frais de transport et d'assurance concernant le matériel visé au paragraphe 2 ci-dessus jusqu'au port de débarquement.

IV. Contributions du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Il fournira le personnel technique, auxiliaire et administratif nécessaire, y compris une secrétaire bilingue;

2. Il fournira les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris l'équipement;

3. Il exemptera le matériel fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres redevances, et fera en sorte qu'il soit rapidement dédouané. A la demande de l'organisme d'exécution, les exemptions susmentionnées s'appliqueront également au matériel acquis au Brésil. Dès son entrée au Brésil, le matériel fourni deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et sera mis à l'entière disposition des responsables du projet et des techniciens envoyés pour leur permettre d'exécuter leurs tâches;

4. Il prendra à sa charge les frais de personnel, de fonctionnement et d'entretien relatifs au projet;

5. Assume the travel costs and pay the salaries of the trainees;

6. Make available to the technical personnel assigned to the project the official vehicles needed in their work;

7. Pay the costs of official travel within Brazil of the technical personnel assigned to the project; pay, in addition to travel costs, appropriate subsistence allowances; and pay the costs of housing for the technical personnel or an appropriate share of their rentals;

8. Enable the functions performed by the technical personnel assigned to the project to be taken over by Brazilian technical staff as soon as possible;

9. Fully support the technical personnel assigned to the project in their work and make all necessary documentation available to them.

V. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) to execute the project.

3. The project shall be carried out in co-operation with the industrial enterprises in Porto Alegre.

4. The executing agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 shall jointly determine the details of project execution in a plan of operations and adjust them, as need be, in the course of project execution.

VI. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, in-

5. Il prendra à sa charge les frais de voyage et continuera à verser les traitements dus aux boursiers;

6. Il mettra à la disposition des techniciens envoyés les véhicules automobiles de service nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches;

7. Il prendra à sa charge les frais de voyage des techniciens en mission pour les déplacements à l'intérieur du Brésil et leur versera en outre des indemnités journalières adéquates, et il se chargera des frais de logement des techniciens envoyés ou leur remboursera une partie raisonnable de leur loyer;

8. Il fera en sorte que des techniciens brésiliens poursuivent, dès que possible, les activités entreprises par les techniciens envoyés;

9. Il offrira aux techniciens envoyés tout l'appui nécessaire à l'exécution des tâches qui leur ont été confiées et mettra à leur disposition toute la documentation nécessaire.

V. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera l'exécution de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, dont le siège est à Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet au Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI).

3. Le projet sera réalisé en collaboration avec les entreprises industrielles installées à Porto Alegre.

4. Les agents d'exécution désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus détermineront ensemble les détails de l'exécution du projet dans un plan opérationnel et les adapteront, le cas échéant, selon le déroulement de l'exécution du projet.

VI. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause concer-

cluding the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Agreement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections I to VI, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

H.E. Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

nant Berlin (article 10), sont applicables au présent Accord.

Si les propositions prévues aux sections I à VI rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre Gouvernement constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence Monsieur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de novembro de 1984

DCOPT/DA1/DE-1/DPI/298/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445.85/777/84 datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro. Com referência à nota DCOPT/DE-1/133/644.1(B46)(F36), de 9 de junho de 1980, bem como em execução do Acordo Básico sobre Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto de Cooperação Técnica "Centro Tecnológico de Mecânica de Precisão/SENAI" (PN 82.2029.5):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão conjuntamente, pelo período de dois anos o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) na implantação de um centro de mecânica de precisão.

II. O projeto tem, em substância, as seguintes finalidades:

1. Formação de técnicos na especialidade de mecânica de precisão;
2. aperfeiçoamento de pessoal da indústria (engenheiros, mestres, capatazes) nos setores de controle de qualidade e testes de materiais;

3. realização de cursos de especialização, como, por exemplo, metrologia de precisão com “laser”, ultra-som etc.;

4. assessoramento tecnológico da indústria, como, por exemplo, em relação à melhoria de qualidade e aperfeiçoamento de produtos, desenvolvimento de novos métodos de fabricação e de teste etc.;

5. prestação de serviços para a indústria, tais como controle de qualidade, serviço de calibração, testes de materiais, métodos especiais de medição etc.

III. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar, por um período máximo de 108 homens/mês,

- a) um engenheiro especializado em técnica de medição de metais;
- b) um técnico/mestre especializado em testes de materiais de metal;
- c) um técnico especializado em técnica de medição de metais;

2. Fornecer equipamento complementar para um laboratório industrial de técnica de medição, destinado a completar o equipamento instalado pela Parte brasileira, bem como o material didático necessário;

3. Facultar, para até cinco técnicos brasileiros, estágios de formação no Brasil, na República Federal da Alemanha ou num terceiro país, por um prazo máximo de doze meses;

4. Encarregar-se das despesas de transporte e seguro do equipamento, referido no parágrafo 2 deste item, até o porto de desembarque.

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Colocar à disposição o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo, inclusive uma secretária bilingüe;

2. Facultar os terrenos e edifícios necessários, inclusive seu equipamento;

3. Isentar o material fornecido por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, providenciando seu pronto desembarço alfandegário. A requerimento do órgão executor, as isenções acima aplicar-se-ão também ao equipamento adquirido no Brasil. O material fornecido passará, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio do Governo da República Federativa do Brasil, estando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução das suas tarefas;

4. Custear as despesas de pessoal, funcionamento e manutenção do projeto;

5. Encarregar-se das despesas com viagens e da continuação do pagamento dos vencimentos dos bolsistas;

6. Colocar à disposição dos técnicos enviados os veículos de serviço necessários à execução das suas tarefas;

7. Custear as despesas de viagens a serviço dos técnicos enviados dentro do Brasil, pagando, além dessas despesas, diárias adequadas, e arcar com as despesas de moradia dos técnicos enviados ou pagar-lhes parcela adequada das despesas de alojamento;

8. Tomar providências para que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados;

9. Prestar aos técnicos enviados todo o apoio na execução das tarefas que lhes foram confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação necessária.

V. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial/SENAI.

3. O projeto será realizado em colaboração com as empresas industriais em Porto Alegre.

4. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão, conjuntamente, os pormenores da implementação do projeto num plano operacional, adaptando-o, caso necessário, ao andamento do projeto.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota, bem como a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário da República Federal
da Alemanha

[TRANSLATION]

23 November 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/298/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note EZ 445.85/777/84 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 23 novembre 1984

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/298/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EZ 445.85/777/84, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVO GUERREIRO

His Excellency
Mr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary of the Federal Republic of Germany

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVO GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23194

**UNITED NATIONS and FOOD AND AGRICULTURE
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON
BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP)
and
BRAZIL**

**Agreement concerning assistance for feeding of pre-school
and primary school children in depressed areas of the
North-North-eastern region (Brazil-2732) (with an-
nexes). Signed at Brasília on 21 December 1984**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 21 December 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à une assistance alimentaire aux enfants pré-
scolaires et aux élèves des écoles primaires des zones
deshéritées au nord de la région du Nord-Est
(Brésil-2732) [avec annexes]. Signé à Brasília le 21 dé-
cembre 1984**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 21 décembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE WORLD FOOD PROGRAMME/UN/FAO CONCERNING ASSISTANCE FOR FEEDING OF PRE-SCHOOL AND PRIMARY SCHOOL CHILDREN IN DEPRESSED AREAS OF THE NORTH-NORTHEASTERN REGION (BRAZIL-2732)

The Government of the Federative Republic of Brazil and the World Food Programme,

Whereas the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") has requested assistance from the World Food Programme (hereinafter referred to as "the WFP") for the purpose of implementing a project for nutrition education and supplementary feeding of pre-school and primary school children in depressed areas of the North-Northeastern region; and

Whereas the WFP has agreed to provide such assistance;

Now therefore, being desirous of mutual cooperation in implementing the afore-mentioned project,

Have agreed upon the following:

Article I. PURPOSE AND DESCRIPTION OF THE PROJECT
AND OF WFP ASSISTANCE TO IT

The purpose of this project is to support the Government's objectives in expanding and improving rural pre-school and primary education through a feeding programme benefiting, over a period of three years, 2,6 million children in the most economically depressed areas of the Northeast region (in the states of Maranhão, Piauí, Ceará, Rio Grande do Norte, Paraíba, Pernambuco, Alagoas and Sergipe) as well as in some depressed areas of Amazonas and Pará. This target represents about 33 per cent of the school enrollment in the whole region. The remaining students will continue to be assisted by the Government with its own resources under the national school feeding scheme. The indicative distribution of beneficiaries per State is detailed in Annex I. At the commencement of each exercise, the Foundation for Assistance to the Student (FAE), of the Ministry of Education and Culture, will establish, by mutual agreement with WFP, detailed targets of attendance.

The main specific objectives of this project are:

- (a) To attain an adequate nutritional status of the beneficiaries by providing an adequate food supplement to 520,000 pre-school and 2,080,000 school children attending 6,500 educational establishments, run by the states, municipalities, and philanthropic organizations;
- (b) To foster, wherever possible, the utilization of local foods for improving nutrition through the production of foods and raising of small animals;
- (c) To encourage participation of the community, essentially of women, in the educational process and in the productive activities at school level;

¹ Came into force on 21 December 1984 by signature, in accordance with article V (1).

[(d) To explore new procedures for providing health education and the feasibility of delivering primary health protection services for school children.]¹

The above figures are indicative of the order of magnitude of the project. Accurate targets will be prepared at the beginning of each school year on the basis of a work plan to be prepared by the project authorities in consultation with WFP.

WFP commodities, together with those provided by the Government (mainly rice, sugar, beans, meat/fish, cassava flour, salt and oil), will be used to prepare a midday meal at the schools 180 days a year. Regional and local menus, which will provide approximately 400 calories and 20 grammes of protein per meal, have been prepared for each State and are available.

Based on the successful experience of past WFP assistance, the project will be operated with the close co-operation of parents, headmasters and teachers. Kitchen utensils will be provided by the Government (State or municipal). Adequate storage of the commodities, preparation of the daily school meal and the day-to-day running of the programme at the school level will be the responsibility of the school personnel.

Wherever feasible, all schools will be required to establish school gardens or to raise small animals in order to provide an opportunity for a practical introduction to agriculture as well as to supplement the school meals. Working in school gardens is already a part of the primary curriculum in some states. Some of the rural schools already have agricultural production activities and the pupils are engaged in growing local food crops, vegetables and fruit, and poultry-keeping. The Government attaches great importance to this training and the State Secretariats of Agriculture are expected to lend the necessary support to this kind of activity in the schools. It is foreseen that about 2,000 schools will benefit from these activities. Parents' associations will also participate in these activities.

Nutrition education, which is an important component of the Government's strategy to achieve the designed objectives of the National Food and Nutrition Programme, will be strengthened at all levels of schooling. Through in-service training and refresher courses, the teachers will be trained in health, hygiene and nutrition education methodology and content. During these training periods, teaching materials will be prepared to assist the classroom teacher to relate the school feeding programme to his or her classroom activities.

The State and Municipal Secretariats of Education will co-ordinate efforts with the State and Municipal Secretariats of Health to establish a health care program for the beneficiary children through the existing public health network. Annual health monitoring, medical and dental treatment, and periodical immunizations will also be carried out. The project will also promote hygiene, health and nutrition education for the whole family of the beneficiaries through the parents' associations.

The project will be co-ordinated, at central level, by the head of the Feeding and Nutrition Support Directorate (DAAN) within FAE "Fundação de Assistência ao Estudante", of the Ministry of Education.

Article II. OBLIGATIONS OF WFP

In addition to the terms and conditions agreed to by the Government and the WFP as set forth elsewhere in this Agreement, WFP undertakes to assume the following specific obligations:

¹ The text in brackets appears in the Portuguese authentic text only and has been translated by the Secretariat.

1. *Supply of food aid*

(a) WFP will supply to the Government at the ports of Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís and/or Santos, the commodities listed below in quantities not exceeding those specified herein. Their total value (inclusive of the cost of freight and superintendence) is estimated at US\$40,116,000.

<i>Commodity</i>	<i>Metric tons</i>
(i) Wheatflour	24,960
(ii) Dried skim milk	28,080
(iii) Canned cheese	1,404
(iv) Canned fish	1,404
(v) Dried soup	100

(b) WFP assistance will be provided for a period of three school years from the date of commencement of utilization of WFP commodities.

(c) The above-mentioned food commodities will be supplied in instalments, according to the current needs of the project. The first instalment will be shipped at the earliest opportunity after WFP has been informed by the Government of the completion of the preparatory measures in accordance with Article III(3). Instalments to be shipped after 31 December 1986 will be contingent on the availability of resources in general and of individual commodities in particular.

(d) WFP will make arrangements for appropriate insurance of all shipments of commodities to the ports of Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís and/or Santos and make the necessary claims on underwriters on the basis of the report of an independent superintendent to be appointed by WFP. The commodities will be delivered subject to safe arrival, but where substantial loss or damage has occurred during shipment, the WFP will, as far as possible, replace lost or damaged commodities.

(e) The WFP will, as far as possible, keep the Government informed of the progress of arrangements for the supply of commodities.

2. *Supervisory and advisory services*

(a) The WFP will render appropriate advisory services to the Government in connection with the handling, storage, transportation and distribution of commodities.

(b) The WFP will provide the services of a resident WFP Adviser who will assist and advise FAE and the Secretariats of Education of the States included in the project with regard to the supervision of handling, storage, transportation and distribution of commodities.

3. *Project evaluation*

(a) The WFP will undertake, with the cooperation of the Government, and, as appropriate, in collaboration with other United Nations agencies, evaluations of the project to assess:

- (i) The efficiency of the operations undertaken;
- (ii) The extent to which the purpose of the food aid is achieved;
- (iii) Its effects on the internal production and markets of cereals, milk and derivatives, fish, and of similar products in Brazil, and on the external trade of the country of these and similar products.

(b) The evaluation referred to in subparagraph (a) above will be undertaken at intervals of not less than 12 months, it being understood that the continuation of

WFP assistance, and the level thereof, will be contingent upon the satisfactory findings of each evaluation.

(c) Any terminal evaluation report(s) on the project will be submitted to the Government for comments and, subsequently, to the UN/FAO Committee on Food Aid Policies and Programmes, together with such comments.

Article III. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

In addition to the terms and conditions agreed to by the Government and the WFP as set forth elsewhere in this Agreement, the Government undertakes to assume the following specific obligations:

1. Responsibility for implementation

(a) The project will be implemented under the responsibility of the Government, which will, out of its own resources or from other sources, provide all personnel, premises, supplies, equipment, services, and transportation, and will defray expenditures necessary for the project; other than the items for which specific obligation is assumed by the WFP under Article II.

(b) The Ministry of Foreign Affairs will serve as official channel of communications between the Government and the WFP in respect of policy matters related with the project.

(c) The Foundation for Assistance to the Student (FAE), of the Ministry of Education and Culture, through its Presidency and its Feeding and Nutrition Support Directorate, will liaise with the WFP in respect of the technical and administrative matters related with the project.

(d) FAE, with the participation of the State and Municipal Secretariats of Education, will prepare annual plans before each school year. The plans will include the number of beneficiary children, the location of each pre-school institution and primary school, and the required allocation of commodities to be supplied by both the WFP and the Government. Whenever possible, in each State and municipality, these plans will also include the programmed interventions of the Secretariats of Health and Agriculture.

(e) The federal Government will annually apply, through FAE, the amount equivalent to approximately US\$360 million for the acquisition of commodities, operational costs and payment of technical and administrative personnel of the programme at central level. In 1985, this amount has already been allocated.

(f) Running costs at the State and local levels will be defrayed by the respective Governments, and they are estimated at approximately US\$260 million, annually.

(g) For the co-ordination of the project, FAE's personnel structure at central level will be utilized, and it will comprise 124 graduated professionals (nutritionists, economists, administrators, psychologists, pedagogues, accountants) and 168 medium-level administrative assistants, while at the State and municipal levels the States' and municipalities' operational structures will be used.

(h) Concerning the unloading and clearance of the commodities supplied by the WFP at the ports of Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís and/or Santos:

1) Delivery of and title to commodities shipped by the WFP on liner terms will be taken by the Government as and when the commodities are landed onto the quay or, in the event of lighterage, upon discharging into the lighter. However, when the lighterage is arranged by and/or is the responsibility of shipowners, the delivery will take place upon landing onto the quay from the lighter.

2) In the case of commodities shipped by the WFP pursuant to a charter-party entered into between the WFP and Owners or Disponent Owners, delivery of and title to commodities shipped on such basis shall be taken by the Government in the holds of the ship, or in the case of lighterage, in the holds of the ocean vessel, as the commodities are taken up in the discharging tackle or apparatus.

3) In all cases the Government undertakes to ensure the expeditious unloading of the vessel, truck and other conveyance.

4) From the point of delivery all expenses, including *inter alia* the cost of import duties, taxes, levies, as well as harbour, wharfage, warehousing, lighterage, landing, sorting and similar dues, will be paid or waived by the Government.

5) In the case of discharge of commodities shipped pursuant to a charter-party between the WFP and Owners or Disponent Owners, any demurrage caused by the Government failing to arrange prompt berthing and/or discharge ex-vessel or conveyance, will be for the account of the Government.

6) In all other contracts of carriage, damages for detention caused by the Government failing to take prompt delivery, will be for the Government's account.

7) If any of the above charges are paid by the WFP in the first instance, a prompt reimbursement will be arranged by the Government.

8) The Government will allow WFP-appointed superintendents to survey the condition of commodities at the time of discharge or as soon as possible thereafter to determine their condition and the extent of losses and/or damages, so that an out-turn certificate can be prepared and, if necessary, action can be taken against the carrier or insurance underwriter for such losses and/or damages.

9) Notwithstanding any other terms contained herein, the WFP shall have the *sole* right to pursue all claims against sea or land carrier in relation to loss of or damage to the goods which occurs prior to the passage of title, and to pursue, abandon or settle such claims at its discretion, and if and insofar as property and/or risk may have passed, the WFP shall do so as agent on behalf of the Government, who shall lend its name to any legal proceedings, if the WFP so requires.

10) Without prejudice to the definition of "passage of title" described above, when physical delivery extends beyond the point of passage of title, the WFP will have the right, at its discretion, to claim, on behalf of the Government, for losses sustained between passage of title and physical delivery.

11) In any event, the time and place of passage of title, as stated above, shall not be affected by any endorsement or consignment of the bill of lading. Any such endorsement or consignment will be solely for the administrative convenience of the WFP or the recipient authorities.

12) In respect of shipments in bulk on chartered vessels, the weights stated in the bill of lading are to be considered as final between the WFP and the recipient Government. On arrival of the vessel, the WFP will arrange for a draft survey to ascertain, by close approximation, the quantity of cargo on board. Should the weight on board, as ascertained by the draft survey, indicate a substantial discrepancy between that weight and the bill of lading weight, the WFP will investigate such discrepancy in full cooperation with the Government. On completion of discharge, it is the responsibility of the Government to ensure that no cargo is left on board the vessel. If the vessel carried cargo for more than one port, it is the responsibility of the Government to ensure that the correct quantities are discharged at each port.

13) As regards shipments arriving in containers loaded and carried under "Full Container Load" (F.C.L.) terms, the Government is responsible for the unstuffing of the containers. The WFP Superintendent should be present at the unstuffing of the containers in the discharge port, which should take place upon unloading from the vessel. Any damage or losses found at that time will be considered to have occurred during the period when WFP had title to the cargo. If the unstuffing of the containers is delayed and/or takes place without WFP superintendents being present, any damage or losses will be considered to have occurred after the time at which the WFP has passed title to the Government. If the containers are transported from the port of discharge, unopened, to the project site, for the convenience of the Government, WFP superintendents will not be required to travel to the place of unstuffing, and any losses and/or damage will be for the account of the Government, who will have the right to claim for such losses from the carriers.

(i) Adequate handling and appropriate transport of WFP commodities from the ports to the storage centres and ultimately to the distribution points, at an estimated cost equivalent to US\$3 million.

(j) Appropriate storage premises, inspection of storage, warehouse hygiene, disinfection, fumigation and/or reconditioning of commodities, at an estimated cost equivalent to US\$2 million.

(l) Local food, at an estimated cost, at the site of distribution, equivalent to US\$320 million.

<i>Commodity</i>	<i>Metric tons</i>	
Beans	8,000	
Rice	20,000	
Dried meat (charque)	2,500	
Corn meal	5,000	
Manioc flour	6,000	
Food blends	20,000	
Sugar	15,000	
	76,500	
Soybean oil		5,000,000 tins
Eggs		1,000,000 dozens

NOTE. In the case where some of these commodities are not available, they can be replaced by similar ones.

(m) Preparation for distribution of WFP commodities at an estimated cost equivalent to US\$3 million.

(n) A contribution towards the local operating costs of the WFP Office. The facilities to be provided and the amount to be paid annually will be negotiated separately between the Government and the WFP, in accordance with the decision taken by the Committee on Food Aid Policies and Programmes at its 8th Session (Document WFP/CFA: 8/20 paragraph 131).

(o) Other services and supplies at an estimated cost equivalent to US\$500,000, annually.

2. Utilization of commodities

(a) WFP food assistance is intended to supplement the foods that the Government will be purchasing to be supplied free of charge to pre-school and primary

school children in the form of a snack/meal complementing their diet. The beneficiaries will receive the WFP rations as follows:

<i>Commodity</i>	<i>Weight* (grs)</i>	<i>Days per year</i>	<i>Beneficiaries</i>
Dried skim milk (enriched with Vitamin A)	20	180	2,600,000
Wheatflour	40	80	2,600,000
Canned fish**	20	90	390,000
Canned cheese**	20	90	390,000
Dried soup	40	50	50,000

(b) Distribution from the warehouses to the pre-school institutions and primary schools will be made monthly or bi-monthly by the State or municipal Secretariats of Education and the communities, together with the supply of Government-provided foods, according to a distribution plan based on the number of children in each institution. Each recipient institution will serve the food free of charge in the form of a cooked meal, prepared in combination with local foods supplied by the Government and those produced in the school gardens. Adequate cooking facilities are available in all schools.

(c) Local food products to be made available through FAE to the beneficiaries in the participating primary schools, in addition to the WFP assistance, will include rice, beans, corn meal, dried meat (charque), sugar, soybean oil, food blends, and fresh food from local supplies.***

(d) The Government will make such arrangements as may be necessary for the beneficiaries to be instructed in the proper use of unfamiliar foods.

(e) The Government will take measures to prevent unauthorized sale of commodities.

(f) Sanitary inspections of kitchens and all places where commodities are prepared for consumption and are handled and stored will be carried out on a regular basis by Government inspectors.

(g) In the event of failure on the part of the Government to utilize any of the commodities furnished by the WFP in the manner stated in Article III(2)(a) above, the WFP may, without prejudice to the application of Article V(3)(b), require the return to the point of original delivery of such commodities.

3. *Readiness for commencement*

(a) On completion of the measures preparatory to the commencement of food assistance to the project, the President of FAE will notify the WFP in writing of the amounts of funds authorized for expenditure and the arrangements made for each of the items enumerated in Article III(1)(c) and the latest estimate of the number of beneficiaries.

(b) The Government will endeavour to adopt the measures specified in the foregoing sub-paragraph as expeditiously as possible, it being understood that the WFP reserves the right to postpone the implementation of the project, to reduce the quantity or modify the composition of the food aid or to cancel the project, if the Government fails to transmit to the WFP a satisfactory notification of readiness within three months from the date of entry into force of the present Agreement, un-

* Based on daily menus, which include foods supplied by the Government.

** These commodities are intended exclusively for those schools where the supply of Government-provided fresh fish or meat would not be possible in view of the distances involved and the difficulties for storing fresh food.

*** Individual daily rations to be supplied by the Government and made an integral part of this Agreement.

less the causes for delay, which the Government may indicate prior to the expiry of the afore-mentioned three-month period, are recognized by the WFP as being attributable to factors beyond the control of the Government.

4. *Facilities for observing the project*

The Government will provide the WFP, its officers and consultants with facilities for observing the operations of the project at all stages.

5. *Information concerning the project*

(a) The Government will furnish the WFP with relevant documents for accounts, records, statements, reports, and other information as the WFP may request concerning the execution of the project or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under this Agreement.

(b) Progress reports: the Foundation for Assistance to the Student will, at the end of each calendar quarter, provide the WFP with a report on the progress of the project containing the information as set forth in the Annex to this Agreement. Ten copies of the report will be sent through the WFP Representative accredited to the Federative Republic of Brazil.

(c) Additional records: the Government will maintain and furnish to the WFP, upon request, such further records on the performance of the project as may be needed for carrying out the evaluation of the project, in accordance with Article II(3). These records should provide information according to an evaluation plan to be agreed upon between the WFP and the Government establishing the scope and approximate time intervals of the evaluations.

(d) Accounts and audit: the Government will keep, and account for, commodities provided by the WFP separately from other project supplies, and will furnish the WFP annually* and on termination** of WFP aid to the project with accounts which have been audited and certified by the Government auditor. The accounts will show the quantity of each commodity received from WFP, and the quantities distributed, lost and present of each commodity at each storage centre, as well as the number of beneficiaries to whom they were distributed.

6. *Continuation of the purpose of the project*

This project is aimed at alleviating the nutritional deficiencies of children in the most affected areas of the North-Northeastern region. It is expected that, at the end of this project, the efforts for rehabilitation of the socio-economic infrastructure will have succeeded to the extent that the Government will be able to pursue the objectives of this project entirely with national resources.

Article IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The officers and consultants contracted by WFP and other people performing services on behalf of the WFP — whose nationality is not Brazilian and who do not have permanent residence in Brazil — will enjoy the same facilities, privileges and immunities as are afforded to such officers of the United Nations Specialized Agencies.

* The term "annually" signifies "at the end of twelve calendar months beginning with the month in which the first shipment of WFP commodities for the project was received by the Government" or "at the end of each Government fiscal year", as may be appropriate for purposes of auditing the accounts.

** As defined in Article V(2).

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the WFP or against its officials, consultants or other persons performing services on behalf of the WFP under this Agreement, in the sense that the Government will intervene in any such claims, in accordance with the Brazilian law and the applicable treaties in force at that moment. The Government shall hold the WFP and the persons mentioned in the first sentence of this paragraph harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, in accordance with the Brazilian law, the terms of this Agreement, and applicable treaties in force at that moment, except in cases where it is agreed by the Government and the WFP that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article V

1. This Agreement will come into force upon signature by the Government and the WFP.

2. The project will be considered terminated when distribution of the WFP commodities to the beneficiaries is completed.

3. a) This Agreement may be modified or terminated before complete fulfilment by mutual consent between the Parties to this Agreement, as expressed in an exchange of letters.

b) In the event of failure by one Party to fulfill any of its obligations under this Agreement, the other Party may either i) suspend the discharge of its own obligations by giving written notice to that effect to the defaulting Party or ii) terminate the Agreement by giving written notice of sixty days to the defaulting Party.

c) Any WFP commodities remaining unused in Brazil on completion of the project, or at the termination of the present Agreement by mutual consent, will be disposed of as may be mutually agreed upon between the Parties to this Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article IV of this Agreement shall survive the suspension or the termination of this Agreement under the foregoing Section 2 to the extent necessary to permit orderly liquidation of operations and withdrawal of the property, funds and assets of the WFP and the officials and other persons performing services on behalf of the WFP in the execution of this Agreement.

5. Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement, which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in two copies in English and two in Portuguese, all of which are equally authentic. At Brasilia on the 21st of December of 1984.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the World Food
Programme:

[Signed]

PETER KÖENZ

ANNEX I

COVERAGE OF BENEFICIARIES PER STATE

<i>State</i>	<i>Number of Beneficiaries</i>		<i>Comments</i>
	<i>Total</i>	<i>WFP</i>	
Maranhão	697,000	288,000	
Piauí	550,000	228,000	
Ceará	1,017,000	421,000	
Paraíba	560,000	232,000	
Sergipe	297,000	123,000	
Alagoas	334,000	138,000	
Pernambuco	1,247,000	516,000	
R.G. do Norte	456,000	189,000	
Amazonas	356,000	147,000	
Pará	770,000	318,000	
TOTAL	6,284,000	2,600,000	

ANNEX II¹

BRAZIL-2732 — “ASSISTANCE FOR FEEDING OF PRE-SCHOOL AND PRIMARY SCHOOL CHILDREN
IN DEPRESSED AREAS OF THE NORTH-NORTHEASTERN REGION”

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS/NAÇÕES UNIDAS/FAO RELATIVO À ASSISTÊNCIA À ALIMENTAÇÃO DE ESCOLARES E PRÉ-ESCOLARES EM ÁREAS CARENTES DA REGIÃO NORTE-NORDESTE (BRA-2732)

O Governo da República Federativa do Brasil e o Programa Mundial de Alimentos/Nações Unidas/FAO,

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “o Governo”) solicitou a assistência do Programa Mundial de Alimentos (doravante denominado “o PMA”), com o objetivo de implementar projeto de educação nutricional e alimentação suplementar de escolares e pré-escolares em áreas carentes da região Norte-Nordeste,

Considerando que o PMA concordou em fornecer tal assistência,

E desejando, por conseguinte, cooperar mutuamente na implementação do mencionado projeto,

Convieram no seguinte:

Artigo I. OBJETIVO E DESCRIÇÃO DO PROJETO E DA ASSISTÊNCIA DO PMA

O objetivo deste projeto é apoiar os objetivos do Governo de expansão e melhoria da educação primária e pré-escolar rural através de programa de alimentação que beneficiará, por um período de três anos, 2.600.000 crianças nas áreas economicamente mais carentes da região Nordeste (nos Estados do Maranhão, Piauí, Ceará, Rio Grande do Norte, Paraíba, Pernambuco, Alagoas e Sergipe), bem como em algumas áreas carentes dos Estados do Amazonas e Pará. Essa meta representa cerca de 33 por cento das matrículas escolares em toda a região. Os demais alunos continuarão a ser atendidos pelo Governo, com seus próprios recursos, dentro do esquema nacional de alimentação escolar. A distribuição indicativa dos beneficiários por Estado encontra-se detalhada no Anexo I. No início de cada exercício, a Fundação de Assistência ao Estudante (FAE), do Ministério da Educação e Cultura, estabelecerá, de comum acordo com o PMA, metas detalhadas de atendimento.

Os principais objetivos específicos deste projeto são:

- a) Atingir um adequado estado nutricional dos beneficiários através da provisão de adequado suplemento alimentar a 520.000 pré-escolares e 2.080.000 escolares matriculados em 6.500 estabelecimentos educacionais dirigidos pelos Estados, municípios e organizações filantrópicas;
- b) Estímulo, onde possível, à utilização de alimentos locais para a melhoria nutricional através da produção de alimentos e criação de pequenos animais;
- c) Incentivo à participação comunitária, em especial das mulheres, no processo educacional e nas atividades produtivas a nível das escolas;
- d) Busca de novas alternativas de educação sanitária e de viabilização da prestação de serviços de proteção primária à saúde dos escolares¹.

¹ Subparagraph (d) appears in the Portuguese authentic text only — L'alinéa d ne figure que dans le texte authentique portugais.

As cifras mencionadas indicam a ordem de magnitude do projeto. Estimativas mais precisas serão elaboradas ao início do ano letivo, com base no plano de trabalho a ser preparado pelas autoridades do projeto em consulta com o PMA.

Os alimentos do PMA, juntamente com aqueles fornecidos pelo Governo (principalmente arroz, açúcar, feijão, carne/peixe, farinha de mandioca, sal e óleo), serão utilizados para preparar o lanche de meio-dia nas escolas, 180 dias por ano. Foram preparados cardápios locais e regionais (que fornecerão aproximadamente 400 calorias e 20 gramas de proteína por lanche) para cada Estado, os quais já estão disponíveis.

Com base na auspiciosa experiência obtida com a assistência do PMA no passado, o projeto será implementado com a estreita cooperação de pais, diretores e professores. Os utensílios de cozinha serão fornecidos pelo Governo (estadual ou municipal). A armazenagem apropriada, o preparo da merenda escolar diária e o funcionamento quotidiano do programa a nível de escola serão da responsabilidade dos funcionários da escola.

Onde for viável, todas as escolas serão solicitadas a estabelecer hortas escolares ou criar pequenos animais, a fim de propiciar a oportunidade da introdução prática à agricultura, assim como do suplemento à merenda escolar. Trabalhar nas hortas escolares já faz parte do currículo da escola primária em alguns Estados. Algumas das escolas rurais já oferecem atividades de produção agrícola e os alunos se ocupam da produção de alimentos locais, legumes e frutas, e criação de pequenos animais domésticos. O Governo outorga grande importância a esse treinamento e as Secretarias Estaduais de Agricultura prestarão o apoio necessário e esse tipo de atividade nas escolas. As associações de pais também participarão. Prevê-se que cerca de 2.000 escolas se beneficiarão dessas atividades.

A educação nutricional, que é um importante componente da estratégia do Governo para atingir os objetivos do Programa Nacional de Alimentação e Nutrição, será reforçada em todos os níveis de escolaridade. Através de treinamento em serviço e de cursos de reciclagem, os professores serão formados ou preparados em metodologia e conteúdo de educação nutricional, saúde e higiene. Durante os períodos de treinamento, será elaborado material didático de apoio ao professor no sentido de relacionar o programa de alimentação com as atividades de classe.

As Secretarias estaduais e municipais de educação coordenarão esforços com as Secretarias Estaduais e Municipais de Saúde para estabelecer um programa de saúde para os beneficiários, através do atual esquema de saúde pública. Serão realizadas supervisão médica anual, tratamento médico e dentário, imunizações periódicas. O projeto também promoverá a educação em nutrição, saúde e higiene para toda a família dos beneficiários, através das associações de pais.

O projeto será coordenado a nível central pelo Diretor de Apoio Alimentar e Nutricional – DAAN, da FAE. A execução nos Estados ficará a cargo das Coordenadorias Estaduais de Alimentação Escolar, pertencentes à estrutura das Secretarias de Educação.

Artigo II. OBRIGAÇÕES DO PMA

Além dos termos e condições acordados entre o Governo e o PMA, conforme estabelecido neste Acordo, o PMA se compromete a assumir as seguintes obrigações específicas:

1. *Fornecimento da Ajuda Alimentar*

a) O PMA fornecerá ao Governo, nos portos de Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís e/ou Santos, os gêneros abaixo relacionados, em quantidades que não excederão àquelas especificadas para cada gênero. Seu valor total (inclusive o custo de frete e superintendência) é estimado em US\$ 40,116,000:

<i>Gênero</i>	<i>Toneladas métricas</i>
Farinha de trigo	24.960
Leite em pó	28.000
Queijo enlatado	1.404
Peixe enlatado	1.404
Sopa liofilizada	100

b) A assistência do PMA será fornecida por um período de três anos letivos, a contar da data do início da utilização dos alimentos do programa.

c) Os gêneros alimentícios acima mencionados serão fornecidos em parcelas, de acordo com as necessidades do projeto. A primeira parcela será embarcada na primeira oportunidade após o PMA ter sido informado pelo Governo sobre a consecução das mediadas preparatórias em conformidade com o Artigo III, parágrafo 3. As parcelas a serem embarcadas após 31 de dezembro de 1986 estarão na dependência da disponibilidade de recursos em geral e de cada gênero em particular.

d) O PMA providenciará o seguro adequado de todos os carregamentos até os portos de Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís e/ou Santos, fazendo as necessárias reivindicações junto a seguradores, com base no relatório de um superintendente independente a ser nomeado pelo PMA. Os gêneros serão entregues em perfeito estado na chegada, em caso de perdas ou danos de vulto ocorridos durante o transporte, o PMA os substituirá na medida do possível.

e) O PMA manterá o Governo informado, na medida do possível, sobre o andamento das providências referentes ao fornecimento dos gêneros alimentícios.

2. *Serviços de Supervisão e Assessoria*

a) O PMA prestará ao Governo serviços adequados de assessoria relativos à supervisão do manuseio, armazenagem, transporte e distribuição dos gêneros.

b) O PMA fornecerá os serviços de um assessor residente do PMA, que prestará assistência e assessoria à Fundação de Assistência ao Estudante - FAE (Ministério da Educação e Cultura) e às Secretarias de Educação dos Estados envolvidos no projeto, com respeito à supervisão do manuseio, armazenagem, transporte e distribuição de alimentos.

3. *Avaliação do Projeto*

a) O PMA empreenderá, com a cooperação do Governo e, conforme apropriado, em colaboração com outras agências da Nações Unidas, avaliações do projeto com o objetivo de mensurar:

- A eficiência das operações realizadas;
- Até que ponto o objetivo da assistência alimentar foi atingido;
- Os efeitos dessa assistência alimentar na produção interna e no mercado de cereais, leite e derivados, peixe, e de produtos similares no Brasil, e na comercialização desses e de produtos similares com o exterior.

b) A avaliação a que se refere o subparágrafo (a) acima será empreendida em intervalos de não menos de 12 meses, ficando entendido que a continuação da assis-

tência do PMA, bem como o nível dela, dependerão dos resultados satisfatórios de cada avaliação.

c) Quaisquer relatórios terminais de avaliação sobre o projeto serão submetidos ao Governo para comentários e, subseqüentemente, ao Comitê para Políticas e Programas de Ajuda Alimentar/ONU/FAO, juntamente com tais comentários.

Artigo III

Além dos termos e condições acordados entre o Governo e o PMA, conforme estabelecido neste Acordo, o Governo se compromete a assumir as seguintes obrigações específicas:

1. Responsabilidade pela Implementação

a) O projeto será implementado sob a responsabilidade do Governo, o qual, com seus próprios recursos ou com os de outras fontes, fornecerá todo o pessoal, instalações, suprimentos, equipamentos, serviços e transporte, e custeará as despesas necessárias ao projeto, excluídos os itens para os quais o PMA assume obrigações específicas, conforme o Artigo II.

b) O Ministério das Relações Exteriores servirá como canal oficial de comunicação entre o Governo e o PMA, com relação a assuntos de natureza política referentes ao projeto.

c) A Fundação de Assistência ao Estudante (FAE) do Ministério da Educação e Cultura, através de sua Presidência e da Diretoria de Apoio Alimentar e Nutricional, se incumbirá, junto ao PMA, dos assuntos técnico-administrativos relativos ao projeto.

d) A FAE, com a participação da Secretarias Estaduais e Municipais de Educação, preparará planos de trabalho anuais no início de cada ano letivo. Os planos incluirão o número de beneficiários, a localização de cada instituição pré-escolar e escola primária, e a alocação necessária de alimentos a serem fornecidos tanto pelo PMA como pelo Governo. Em cada Estado e municipalidade, esses planos também incluirão as intervenções previstas das Secretarias de Saúde e de Agricultura, quando possível.

e) O Governo federal aplicará, anualmente, através da FAE, o montante equivalente a US\$ 360 milhões na compra de gêneros, despesas operacionais e pagamento do pessoal técnico-administrativo a nível central do Programa (Anexo II). Para 1985 esse montante já foi alocado.

f) As despesas de manutenção a nível estadual e local são custeadas pelos respectivos Governos e estão estimadas em aproximadamente US\$ 260 milhões, anualmente.

g) A FAE utilizará, para a coordenação do projeto, a sua estrutura de pessoal a nível central composta de 124 profissionais de formação superior (nutricionistas, economistas, administradores, psicólogos, pedagogos, contadores) e 168 servidores administrativos de nível médio. Nos níveis estadual e municipal, serão utilizadas as estruturas operacionais dos respectivos Estados e municipalidades.

h) Com relação à descarga e desembarço alfandegário dos gêneros fornecidos pelo PMA nos portos de Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís e/ou Santos:

1) O Governo receberá e tomará posse dos alimentos enviados pelo PMA em navios regulares, quando e à medida que os alimentos forem descarregados nas docas ou, em caso de barcaçagem, por ocasião desta. Entretanto, quando a barcaçagem for providenciada por proprietários do navio ou for da responsabilidade destes, o

recebimento e posse dos alimentos pelo Governo serão realizados no ato da descarga da barca nas docas.

2) No caso de alimentos enviados pelo PMA, de acordo com contrato de afretamento efetuado entre o PMA e proprietários de navios ou proprietários procuradores, o recebimento e posse dos alimentos enviados pelo PMA serão realizados pelo Governo nos porões do navio, ou, no caso de barcaçagem, no ato da descarga dos alimentos do navio para a barca.

3) Em todos os casos, o Governo se compromete a garantir a rápida descarga do navio, caminhão, ou outro meio de transporte.

4) A partir do ponto de entrega dos alimentos, todas as despesas que compreendam, entre outras, o custo de direitos de importação, impostos, taxas, bem como os direitos de aportamento, cais, desembarque, barcaçagem, armazenamento, triagem, e direitos similares, serão pagas ao Governo, ou este denunciará a sua cobrança.

5) No caso de descarga de alimentos enviados de acordo com contrato de afretamento entre o PMA e proprietários ou proprietários procuradores, qualquer multa por retenção do navio causada pelo Governo por ter deixado de providenciar a rápida ancoragem e/ou descarga do navio ou outro veículo, será por conta do Governo.

6) Em todos os outros contratos de carregamento, a indenização resultante da detenção do navio pelo Governo, por deixar de receber e tomar posse imediata dos gêneros enviados pelo PMA, será paga pelo Governo.

7) Se qualquer dos encargos acima mencionados for pago pelo PMA em primeira instância, o Governo providenciará o imediato reembolso desse encargo ao PMA.

8) O Governo permitirá que superintendentes designados pelo PMA façam o levantamento das condições dos alimentos por ocasião ou o mais imediatamente possível após a descarga, a fim de determinar as condições e o volume das perdas e/ou danos observados, com o objetivo de elaborar um certificado de superintendência que permitirá, se necessário, mover ação contra a empresa transportadora ou seguradora, em caso de perdas e/ou danos.

9) Não obstante quaisquer outros termos constantes neste Acordo, o PMA terá o direito exclusivo de mover quaisquer reivindicações contra empresas de transporte marítimo ou terrestre com relação a danos e/ou perdas que ocorram antes da transferência de posse dos alimentos do PMA ao Governo, e se prosseguir, abandonar ou resolver tais reivindicações, como lhe convier. O PMA atuará como agente em favor do Governo, o qual lhe emprestará o nome para quaisquer procedimentos legais que se fizerem necessários, se assim o PMA solicitar.

10) Sem prejuízo da definição de “transferência de posse” acima mencionada, quando a entrega efetiva dos alimentos se estender por mais tempo do que a transferência de posse, o PMA terá o direito, em seu arbítrio, de reivindicar em favor do Governo as perdas ocorridas no período entre a transferência de posse e a efetiva entrega dos alimentos.

11) Em qualquer circunstância, a hora e local da transferência de posse, conforme estipulado acima, não estarão sob a influência de qualquer endosso ou consignação do “conhecimento de embarque”. Qualquer consignação ou endosso será efetuado exclusivamente segundo a conveniência administrativa do PMA ou do Governo.

12) Com relação a embarques a granel feitos em navios fretados pelo PMA, os pesos constantes do “conhecimento de embarque” deverão ser considerados como definitivos entre o PMA e o Governo. Na chegada do navio, o PMA Providenciará um levantamento para averiguar, por aproximação, a quantidade de carga a bordo. Caso o peso observado a bordo, conforme averiguado no levantamento, indique, discrepância significativa com relação ao peso constante no “conhecimento de embarque”, o PMA investigará tal discrepância em inteira cooperação com o Governo. Ao final da descarga, é da responsabilidade do Governo assegurar que nenhuma carga seja deixada no navio. Se o navio estiver levando carga para mais de um porto, é da responsabilidade do Governo assegurar que as quantidades corretas sejam descarregadas em cada porto.

13) Com relação a embarques que chegam em “containers” carregados e transportados de acordo com os termos do “Full Container Load” (F.C.L.), o Governo será responsável pelo esvaziamento dos “containers”. O superintendente do PMA deverá estar presente no ato do esvaziamento dos “containers” no porto de descarga, o que se deverá realizar por ocasião da descarga do navio. Quaisquer danos e/ou perdas observados na ocasião serão considerados como ocorridos durante o período em que a carga estava sob a posse do PMA. Se o esvaziamento dos “containers” for retardado e/ou for realizado sem que o superintendente do PMA esteja presente, quaisquer danos e/ou perdas serão considerados como ocorridos após o PMA haver transferido ao Governo a posse dos alimentos. Se os “containers” forem transportados do porto de descarga, sem serem abertos, até a área do projeto, por conveniência do Governo, os superintendentes do PMA não serão obrigados a se dirigir ao local do esvaziamento, e quaisquer danos e/ou perdas correrão por conta do Governo, que terá o direito de reivindicar tais perdas ou danos contra os transportadores.

i) Manuseio adequado e transporte apropriado dos gêneros fornecidos pelo PMA a partir dos portos de entrada aos centros de armazenamento e, posteriormente, aos pontos de distribuição, a um custo estimativo equivalente a US\$ 3 milhões.

j) Instalações apropriadas de armazenagem, inspeção de armazéns, desinfestação, fumigação e reembalagem dos gêneros a um custo estimativo equivalente a US\$ 2 milhões.

l) Alimentos locais, a um custo estimativo, no local de distribuição, equivalente a US\$ 320 milhões.

<i>Gêneros</i>	<i>Toneladas métricas</i>	
Feijão	8.000	
Arroz	20.000	
Carne de charque	2.500	
Farinha de milho (Fubá)	5.000	
Farinha de mandioca	6.000	
Formulados	20.000	
Açúcar	15.000	
	<hr/>	
	75.000	
	[76.500]	
Oleo de soja	5.000.000	(latas)
Ovos	1.000.000	(dúzias)

NOTA. Caso alguns desses alimentos não estejam disponíveis, poderão ser substituídos por outros similares.

m) Preparo dos alimentos oriundos do PMA para distribuição, a um custo estimativo equivalente a US\$ 3 milhões.

n) Contribuição para os custos operacionais locais do escritório do PMA: as facilidades a serem proporcionadas e o montante a ser pago anualmente serão negociados separadamente entre o Governo e o PMA, de acordo com decisão do Comitê para Políticas e Programas de Ajuda Alimentar (CPPAA/ONU/FAO) por ocasião da sua Oitava Sessão (documento WFP/CFA: 8/20 parágrafo 131).

o) Outros serviços e suprimentos a um custo estimativo equivalente a US\$ 500 mil, anualmente.

2. Utilização dos Alimentos

a) A assistência alimentar do PMA visa a suplementar os alimentos que o Governo adquirirá para fornecer gratuitamente a escolares e pré-escolares na forma de um lanche/merenda, como complemento de sua alimentação. Os beneficiários receberão as rações do PMA da seguinte forma:

<i>Gêneros</i>	<i>Gramas*</i>	<i>Dias por ano</i>	<i>Número de beneficiários</i>
Leite em pó (enriquecido com vitamina A)	20	180	2.600.000
Farinha de trigo	40	80	2.600.000
Peixe enlatado**	20	90	390.000
Queijo enlatado**	20	90	390.000
Sopa liofilizada	40	50	50.000

b) A distribuição a partir dos armazéns às instituições pré-escolares e escolas primárias será feita mensal ou bimestralmente pelas Secretarias, Estaduais ou Municipais de Educação e pelas comunidades, juntamente com os alimentos fornecidos pelo Governo, de acordo com um plano de distribuição baseado no número de crianças em cada instituição. Cada instituição beneficiária servirá a merenda gratuitamente, na forma de um lanche cozido, preparado em combinação com alimentos locais fornecidos pelo Governo e aqueles produzidos pelas hortas escolares. Facilidades de cozinha adequadas estão disponíveis em todas as escolas.

c) Alimentos locais a serem fornecidos através da FAE aos beneficiários nas escolas primárias, além da assistência do PMA, incluirão: farinha de milho (fubá), arroz, feijão, carne seca (charque), açúcar, óleo de soja, formulados e alimentos frescos oriundos de suprimentos locais.***

d) O Governo tomará as medidas necessárias para que os beneficiários sejam instruídos quanto à utilização adequada de alimentos a eles não familiares.

e) O Governo tomará as providências cabíveis no sentido de evitar a venda não autorizada dos alimentos.

f) Inspeções sanitárias de cozinhas e de todos os locais onde os alimentos são armazenados, manuseados, preparados e consumidos, serão realizadas regularmente por inspetores do Governo.

g) Caso o Governo deixe de utilizar quaisquer dos gêneros fornecidos pelo PMA na forma estabelecida no Artigo III.2.(a) acima, o PMA poderá, sem prejuízo

* Baseado em cardápios diários que incluem alimentos fornecidos pelo Governo.

** Esses alimentos serão utilizados exclusivamente naquelas escolas onde o suprimento de peixe fresco ou carne pelo Governo não for possível por força das distâncias envolvidas e das dificuldades para armazenagem de alimentos frescos.

*** Rações diárias individuais a serem fornecidas pelo Governo como parte integral deste Acordo.

da aplicação do Artigo V.3(b), requerer a devolução e retorno ao ponto original de entrega tais gêneros.

3. *Carta de Compromisso para Início da Execução do Projeto*

a) Completadas as medidas preparatórias para o início da assistência ao projeto, o Presidente da FAE notificará ao PMA, por escrito, os recursos autorizados para as despesas referentes à fase inicial do projeto e as providências tomadas relativamente aos itens enumerados no Artigo III.1 c a mais recente estimativa do número de beneficiários do projeto.

b) A Governo fará esforços no sentido de adotar o mais breve possível as medidas especificadas no subparágrafo anterior, ficando entendido que o PMA se reserva o direito de adiar a implementação do projeto, reduzir a quantidade ou modificar a composição da ajuda alimentar ou cancelar o projeto, caso o Governo deixe de transmitir ao PMA notificação satisfatória de sua prontidão dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo, salvo se as causas do atraso, que o Governo poderá indicar antes do término do mencionado prazo de três meses, sejam reconhecidas pelo PMA como atribuíveis a fatores alheios ao controle do Governo.

4. *Facilidades para Observação do Projeto*

O Governo proporcionará ao PMA, seus funcionários e consultores, as facilidades necessárias à observação do projeto em todas as suas fases.

5. *Informações sobre o andamento do Projeto*

a) O Governo fornecerá ao PMA documentos, contas, relatórios, declarações e informações, referentes à execução do projeto ou ao cumprimento de qualquer de suas responsabilidades no âmbito deste Acordo.

b) Relatórios de andamento: a Fundação de Assistência ao Estudante, ao final de cada trimestre de execução do projeto, fornecerá ao PMA um relatório sobre o seu andamento, contendo informações conforme estabelecido no anexo deste Acordo. Dez cópias desse relatório serão enviadas, através da Representação do PMA, à sua sede em Roma.

c) Informações adicionais: o Governo manterá e fornecerá ao PMA, por solicitação deste, informações adicionais sobre o desempenho do projeto, conforme necessário para a realização das avaliações, de acordo com o Artigo II.3. Essas informações serão fornecidas segundo um plano de avaliação a ser combinado entre o PMA e o Governo, onde será estabelecida a abrangência e os intervalos aproximados de tempo das avaliações.

d) Contabilidade e auditoria: o Governo manterá e contabilizará os gêneros fornecidos pelo PMA, separadamente de outros suprimentos do projeto, e fornecerá ao PMA, anualmente* e ao término** da assistência alimentar do PMA ao projeto, contas que tenham sido auditoradas e certificadas por um auditor do Governo. Essas contas mostrarão as quantidades de cada gênero entregues ao Governo pelo PMA, recebimentos, remessas, perdas e saldos, em cada centro de armazenamento; as quantidades distribuídas e o número de beneficiários a quem foram distribuídas.

6. *Continuação do Objetivo do Projeto*

Este projeto visa a aliviar as deficiências nutricionais das crianças nas áreas mais atingidas da região norte-nordeste. Espera-se que, ao final deste Acordo, os esforços

* O termo "anualmente" significa ao final de cada 12 meses a contar do mês em que o primeiro carregamento de gêneros do PMA para o projeto for recebido pelo Governo, ou, ao fim de cada ano fiscal do Governo, conforme for mais conveniente para a aprovação das contas auditoradas.

** Conforme definido no Artigo V.2.

para a reabilitação sócio-econômica tenham êxito na medida em que o Governo possa prosseguir com os objetivos deste projeto inteiramente com recursos nacionais.

Artigo IV. FACILIDADES, PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

1. Os funcionários e consultores contratados pelo PMA e outras pessoas que não sejam de nacionalidade brasileira, que não tenham residência permanente no Brasil e que estejam realizando serviços em favor do PMA, gozarão das facilidades, privilégios e imunidades concedidas aos funcionários das agências especializadas nas Nações Unidas.

2. O Governo aplicará as disposições da Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas ao Programa Mundial de Alimentos, suas propriedades, fundos e haveres, bem como a seus funcionários e consultores.

3. O Governo será responsável pela negociação a respeito de quaisquer reivindicações feitas por terceiros contra o PMA, seus funcionários, consultores e outras pessoas que estejam a seu serviço no âmbito deste Acordo, no sentido de intervir dentro dos limites da lei brasileira e de acordo com tratados internacionais aplicáveis e em vigor na época.

O Governo isentará o PMA e as pessoas mencionadas na primeira frase deste parágrafo de prejuízos em caso de reivindicações ou obrigações resultantes das operações realizadas no âmbito deste Acordo, em conformidade com a lei brasileira, com os termos deste Acordo, e com tratados internacionais aplicáveis vigentes na época, exceto quando ficar estabelecido, por acordo entre o Governo e o PMA, que tais reivindicações ou obrigações decorrem de grave negligência ou dolo de tais pessoas.

Artigo V. DISPOSIÇÕES GERAIS

1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura.

2. O projeto será considerado finalizado quando a distribuição de gêneros do PMA aos beneficiários chegar ao fim.

3. a) O presente Acordo poderá ser modificado ou terminado antes de sua completa realização, por mútuo consentimento entre as Partes, conforme venha a ser expresso em troca de correspondências.

b) Em caso do não cumprimento por uma das Partes das obrigações aqui estabelecidas, a outra poderá suspender o cumprimento de suas obrigações, notificando, assim, à Parte faltosa, ou terminar o Acordo através de comunicação escrita nesse sentido à Parte faltosa.

c) Quaisquer gêneros fornecidos pelo PMA que permaneçam não utilizados no Brasil após o término do projeto ou ao término do presente Acordo, por mútuo entendimento das Partes, serão dispostos de acordo com o que venha a ser estabelecido entre as Partes.

4. As obrigações assumidas pelo Governo, de acordo com o Artigo IV, permanecerão em vigor após a suspensão ou término deste Acordo, conforme o item 2 acima, pelo tempo necessário, para permitir a liquidação ordenada das operações e retirada de pertences, fundos e haveres do PMA, de seus funcionários e de outras pessoas que estejam a serviço do PMA na execução deste Acordo.

5. Qualquer controvérsia, decorrente ou relativa ao presente Acordo, será solucionada através de negociações cordiais entre o PMA e o Governo. Entretanto, qualquer controvérsia entre o Governo e o PMA, decorrente ou relativa ao presente

Acordo, que não possa ser solucionada por negociações ou outro modo de entendimento, será submetida a arbitragem a pedido de uma das Partes. A arbitragem será realizada em Roma. Cada Parte indicará um árbitro e dará conhecimento a ele sobre os fatos do caso e notificará a outra Parte do nome do seu árbitro. Caso os árbitros não cheguem a acordo quanto ao laudo, dever-se-á imediatamente nomear um desempatador. Se, dentro de 30 dias a partir do pedido de arbitragem, cada Parte não tiver indicado árbitro, ou se os árbitros não chegarem a acordo sobre o laudo e sobre a eventual indicação de desempatador, qualquer das Partes poderá solicitar ao presidente da Corte Internacional de Justiça a indicação de árbitro ou desempatador, conforme o caso. As despesas com a arbitragem serão cobertas pelas Partes conforme fique estabelecido no laudo arbitral. O laudo arbitral será aceito pelas Partes como decisão final da controvérsia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos 21 dias do mês de dezembro de 1984, em dois originais em português e em inglês, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Programa Mundial
de Alimentos:

[Signed — Signé]

PETER KÖENZ

ANEXO I

DEMONSTRATIVO DE BENEFICIÁRIOS

Estado	Clientela		Observações
	Total	P.M.A.	
Maranhão	697.000	288.000	
Piauí	550.000	228.000	
Ceará	1.017.000	421.000	
Paraíba	560.000	232.000	
Sergipe	297.000	123.000	
Alagoas	334.000	138.000	
Pernambuco	1.247.000	516.000	
Rio Grande do Norte	456.000	189.000	
Amazonas	356.000	147.000	
Pará	770.000	318.000	
	6.284.000	2.600.000	

ANEXO II¹

BRASIL-2732 — “ASSISTÊNCIA À ALIMENTAÇÃO DE ESCOLARES E PRÉ-ESCOLARES EM ÁREAS CARENTES DA REGIÃO NORTE-NORDESTE”

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE ALIMENTAIRE AUX ENFANTS PRÉSCOLAIRES ET AUX ÉLÈVES DES ÉCOLES PRIMAIRES DES ZONES DÉSHÉRITÉES AU NORD DE LA RÉGION DU NORD-EST (BRÉSIL-2732)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Programme alimentaire mondial,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le «Gouvernement») a demandé l'assistance du Programme alimentaire mondial (ci-après dénommé le «PAM») pour la mise en œuvre d'un projet d'éducation nutritionnelle et d'alimentation complémentaire des enfants préscolaires et des élèves des écoles primaires dans les zones déshéritées au nord de la région du Nord-Est,

Considérant que le PAM a accepté de fournir cette assistance,

Désireux d'établir une coopération mutuelle pour mettre en œuvre le projet susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET ET DESCRIPTION DU PROJET AINSI QUE DE L'ASSISTANCE FOURNIE PAR LE PAM À CE TITRE

Ce projet vise à appuyer les objectifs du Gouvernement qui consistent à développer et améliorer l'enseignement préscolaire et primaire rural au moyen d'un programme d'alimentation qui bénéficiera, sur une période de trois ans, à 2,6 millions d'enfants dans les zones les plus déshéritées sur le plan économique de la région du Nord-Est (dans les Etats de Maranhão, Piauí, Ceará, Rio Grande do Norte, Paraíba, Pernambuco, Alagoas et Sergipe) ainsi que dans certaines zones déshéritées des Etats d'Amazonas et de Pará. Cette population cible représente environ 33 p. 100 de tous les enfants scolarisés dans l'ensemble de la région. Le Gouvernement continuera d'aider les autres sur ses ressources propres dans le cadre du Programme national d'alimentation dans les écoles. L'annexe I indique en détail la façon dont il est proposé de distribuer l'aide aux bénéficiaires. Au début de chaque année scolaire, la Fondation pour l'assistance aux élèves (FAE) du Ministère de l'éducation et de la culture définira des objectifs précis d'assiduité, en accord avec le PAM.

Les principaux objectifs de ce projet sont de :

- (a) Permettre aux bénéficiaires d'atteindre un état nutritionnel adéquat en fournissant des compléments alimentaires adéquats à 520 000 enfants d'âge préscolaire et à 2 080 000 enfants scolarisés dans 6 500 établissements d'enseignement gérés par les Etats, les municipalités et les organismes philanthropiques;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

- (b) Encourager autant que possible l'utilisation de denrées produites localement afin d'améliorer l'état nutritionnel par la production de denrées et l'élevage de petits animaux;
- (c) Encourager la participation de la collectivité et particulièrement des femmes à l'éducation ainsi qu'aux activités de production au niveau de l'école;
- [(d) Rechercher de nouvelles méthodes d'éducation sanitaire et de nouveaux moyens viables de fournir des soins de santé primaires aux écoliers.]¹

Les chiffres ci-dessus donnent une idée de l'ampleur du projet. Des chiffres précis seront fixés au début de chaque année scolaire sur la base d'un plan de travail qui sera préparé par les autorités chargées du projet en consultation avec le PAM.

Les denrées du PAM ainsi que les denrées fournies par le Gouvernement (essentiellement riz, sucre, haricots, viande/poisson, farine de manioc, sel et huile) seront utilisées pour préparer le repas de midi dans les écoles 180 jours par an. Pour chaque Etat, des menus régionaux et locaux, apportant environ 400 calories et 20 grammes de protéines chacun, ont été établis et sont disponibles.

Le projet, conçu d'après les bons résultats donnés dans le passé par l'assistance du PAM, sera mis en œuvre en coopération étroite avec les parents, les chefs d'établissement et les enseignants. Les ustensiles de cuisine seront fournis par le Gouvernement des Etats ou par les municipalités. Il incombera au personnel de l'école d'entreposer correctement les denrées, de préparer le repas journalier et de mettre en œuvre quotidiennement le programme au niveau de l'école.

Chaque fois que possible, il sera demandé à toutes les écoles de cultiver des potagers scolaires ou d'élever de petits animaux et, par là, d'enseigner de façon pratique l'agriculture aux élèves et de compléter les repas fournis par l'école. L'entretien des potagers des écoles fait déjà partie du programme de l'enseignement primaire dans certains Etats. Certaines écoles rurales ont déjà des activités dans le domaine de la production agricole et les élèves produisent des denrées locales, des légumes et des fruits et élèvent des volailles. Le Gouvernement attache une grande importance à cette formation et les Secrétariats à l'agriculture des Etats apporteront l'appui nécessaire à ce type d'activités dans les écoles. On compte qu'environ 2 000 écoles bénéficieront de ces activités. Les associations de parents d'élèves y participeront également.

L'éducation nutritionnelle est aussi un élément important de la stratégie conçue par le Gouvernement pour atteindre les objectifs du Programme national d'alimentation et de nutrition, qui sera renforcé à tous les niveaux d'enseignement. Les enseignants recevront une formation en cours d'emploi et suivront des cours de perfectionnement, portant sur la méthodologie et sur le fond, dans les domaines de la santé, de l'hygiène et de l'éducation nutritionnelle. Pendant les périodes consacrées à cette formation ou à cet enseignement, du matériel éducatif sera préparé pour aider les instituteurs à relier le programme d'alimentation scolaire au travail de classe.

Les Secrétariats à l'éducation des Etats et des municipalités coordonneront leurs activités avec celles des Secrétariats à la santé des Etats et des municipalités afin de concevoir un programme de soins de santé qui seront dispensés aux enfants bénéficiaires par le système existant de soins de santé publique. Des contrôles annuels de santé, des traitements médicaux et des soins dentaires ainsi que des campagnes périodiques d'immunisation sont aussi prévus. Le projet développera aussi l'enseignement

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique portugais.

de l'hygiène, de la santé et de la nutrition à l'ensemble de la famille des bénéficiaires par l'intermédiaire des associations de parents d'élèves.

La coordination du projet au niveau central sera assurée par le Directeur de l'appui alimentaire et nutritionnel (DAAN) qui fait partie de la Fondation pour l'assistance aux élèves (FAE) du Ministère de l'éducation et de la culture.

Article II. OBLIGATIONS DU PAM

En plus des conditions dont le Gouvernement et le PAM sont convenus et qui sont définies au présent Accord, le PAM s'acquittera des obligations particulières ci-après :

1. Fourniture d'une aide alimentaire

(a) Le PAM fournira au Gouvernement, dans les ports de Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís ou Santos, les denrées énumérées ci-après dans des quantités n'excédant pas celles qui sont indiquées dans le présent Accord. La valeur totale de ces denrées (y compris les frais de transport et de surveillance) est estimée à 40 116 000 dollars des Etats-Unis :

<i>Denrées</i>	<i>Tonnes métriques</i>
Farine de blé	24 960
Lait écrémé en poudre	28 080
Conserves de fromage	1 404
Conserves de poisson	1 404
Potage en poudre	100

(b) L'assistance du PAM sera fournie pendant trois années scolaires à compter de la date à laquelle les denrées du PAM commenceront à être utilisées.

(c) Les denrées mentionnées ci-dessus seront expédiées en plusieurs envois, selon les besoins du projet. Le premier sera expédié le plus tôt possible après que le PAM aura été informé par le Gouvernement que celui-ci a pris les mesures préparatoires prévues au paragraphe 3 de l'article III. Les envois à expédier après le 31 décembre 1986 dépendront des disponibilités aussi bien de l'ensemble des ressources que de chaque denrée particulière.

(d) Le PAM prendra des dispositions pour faire assurer comme il convient tous les envois de denrées jusqu'aux ports de Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís ou Santos et réclamera le cas échéant des indemnités aux assureurs si les rapports du surveillant indépendant désigné par lui le justifient. Les denrées seront livrées sous réserve qu'elles arrivent en bon état; mais, en cas de perte ou de dommage important en cours de transport, le PAM remplacera autant que possible les denrées perdues ou endommagées.

(e) Le PAM tiendra autant que possible le Gouvernement informé de l'évolution des dispositions prises en vue de la fourniture des denrées.

2. Services de surveillance et services consultatifs

(a) Le PAM fournira au Gouvernement des services consultatifs appropriés pour la manutention, le stockage, le transport et la distribution des denrées.

(b) Le PAM mettra à la disposition de la FAE ainsi que du Secrétariat à l'éducation des Etats bénéficiaires du projet un conseiller résident du PAM qui leur fournira assistance et conseil au sujet de la surveillance de la manutention, du stockage, du transport et de la distribution des denrées.

3. *Evaluation du projet*

(a) En coopération avec le Gouvernement et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres organismes des Nations Unies, le PAM évaluera le projet afin de déterminer :

- L'efficacité des opérations entreprises;
- Dans quelle mesure l'objectif de l'aide alimentaire a été atteint;
- Les effets du projet sur la production intérieure, le marché des céréales, du lait et des produits laitiers, du poisson et d'autres produits analogues au Brésil ainsi que sur le commerce extérieur brésilien de ces produits et d'autres produits similaires.

(b) L'évaluation visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe aura lieu à des intervalles d'au moins 12 mois et il est entendu que la poursuite et le niveau de l'assistance du PAM dépendront des résultats satisfaisants de chaque évaluation.

(c) Tout rapport final d'évaluation du projet sera soumis au Gouvernement pour observations et ensuite transmis, accompagné de ces observations, au Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire.

Article III. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

En plus des conditions dont le Gouvernement et le PAM sont convenus et qui sont définies au présent Accord, le Gouvernement s'acquittera des obligations particulières ci-après :

1. *Obligations en matière d'exécution*

(a) L'exécution du projet incombera au Gouvernement qui fournira, lui-même ou à partir d'autres sources, en totalité, le personnel, les locaux, les fournitures, le matériel, les services et les transports ainsi que les moyens de paiement pour les dépenses nécessaires au projet autres que ce que le PAM s'est expressément engagé à fournir à l'article II.

(b) Le Ministère des relations extérieures sera l'organe officiel de liaison entre le Gouvernement et le PAM en ce qui concerne les questions de principe relatives au projet.

(c) La Fondation pour l'assistance aux élèves (FAE) du Ministère de l'éducation et de la culture, par l'intermédiaire de son président et de sa direction de l'aide alimentaire et nutritionnelle, servira d'organe de liaison avec le PAM en ce qui concerne les questions techniques et administratives liées au projet.

(d) La FAE, avec la participation des Secrétariats à l'éducation des Etats et des municipalités établira des plans annuels avant chaque année scolaire. Ces plans indiqueront le nombre d'enfants bénéficiaires, l'emplacement de chaque établissement préscolaire et de chaque école primaire et les quantités nécessaires de denrées à fournir tant par le PAM que par le Gouvernement. Chaque fois que possible, dans chaque Etat et dans chaque commune, ces plans indiqueront aussi les interventions prévues des Secrétariats à la santé et des Secrétariats à l'agriculture.

(e) Le Gouvernement fédéral affectera chaque année, par l'intermédiaire de la FAE, un montant équivalant à environ 360 millions de dollars des Etats-Unis à l'achat de denrées et au paiement des dépenses opérationnelles et du personnel administratif et technique employé par le programme au niveau central. Le montant pour 1985 a déjà été affecté.

(f) Les dépenses courantes au niveau des Etats et au niveau local seront remboursées par les Gouvernements respectifs; elles sont estimées à environ 260 millions de dollars des Etats-Unis par an.

(g) La coordination du projet sera assurée par le personnel de la FAE au niveau central, dont 124 spécialistes (nutritionnistes, économistes, administrateurs, psychologues, pédagogues, comptables) et 168 assistants administratifs de niveau intermédiaire. Les Etats et les municipalités emploieront, à leur niveau, leur personnel existant.

(h) En ce qui concerne le déchargement et le dédouanage des denrées fournies par le PAM dans les ports de Belém, Fortaleza, Manaus, Recife, São Luís et/ou Santos :

(1) Le Gouvernement prendra livraison des denrées expédiées par le PAM sur des navires des lignes régulières et le titre de propriété de ces denrées lui sera transféré au moment où les denrées seront déchargées à quai ou, si elles sont transférées sur une allège, au moment où elles seront chargées sur celle-ci. Néanmoins, si l'acconage est organisé par les armateurs ou relève d'eux, la livraison aura lieu au moment du déchargement à quai.

(2) En cas de denrées expédiées par le PAM en application d'une charte-partie conclue entre le PAM et les armateurs ou leurs représentants, le Gouvernement prendra livraison des denrées ainsi transportées et en deviendra propriétaire dans les cales du navire ou, en cas d'acconage, dans les cales du navire hauturier, au moment où les denrées sont enlevées du navire pour être placées dans l'accon ou l'allège.

(3) Dans tous les cas, le Gouvernement assurera le prompt déchargement des navires, camions et autres moyens de transport.

(4) A partir du lieu de livraison, toutes les dépenses, y compris les droits d'importation, impôts et taxes ainsi que les redevances portuaires, les droits de quai, d'entreposage, d'allège, de débarquement, de triage et autres seront payés par le Gouvernement à moins que celui-ci n'en exonère les denrées.

(5) Si les denrées à décharger ont été expédiées conformément à une charte-partie conclue entre le PAM et les armateurs ou leurs représentants, les surestaries dues au cas où le Gouvernement ne ferait pas le nécessaire pour assurer un poste à quai ou le déchargement du navire ou du moyen de transport dans les meilleurs délais seront à la charge du Gouvernement.

(6) Dans le cas de tous les autres contrats de transport, les dommages qui résulteraient d'une immobilisation des denrées due à ce que le Gouvernement n'en prendrait pas rapidement livraison seront à la charge du Gouvernement.

(7) Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour rembourser promptement tous frais mentionnés ci-dessus qui seraient payés initialement par le PAM.

(8) Le Gouvernement autorisera les surveillants désignés par le PAM à examiner les denrées au moment du déchargement ou aussitôt après afin de déterminer l'état dans lequel elles se trouvent ainsi que l'ampleur des pertes ou de l'endommagement de façon à permettre l'établissement d'une attestation de remise et, au besoin, l'engagement de poursuites contre le transporteur ou contre la compagnie d'assurances en raison desdites pertes ou desdits dommages.

(9) Indépendamment de toute autre disposition du présent Accord, le PAM aura le seul droit de poursuivre le transporteur maritime ou terrestre en raison de perte ou d'endommagement des denrées qui surviendrait avant le transfert du titre de

propriété ainsi que de maintenir ces poursuites, d'y renoncer ou d'accepter un règlement comme il l'entend. En cas de transfert de propriété ou de risque, le PAM agira ainsi en tant qu'agent du Gouvernement qui intentera en son propre nom toute procédure juridique que le PAM lui demandera.

(10) Sans préjudice de la définition du «transfert du titre» visé ci-dessus, si l'opération de livraison dure plus longtemps que le transfert du titre, le PAM aura le droit, à son gré, d'intenter une action, au nom du Gouvernement, pour toute perte subie entre le moment où le titre est transféré et celui où les denrées sont livrées.

(11) En tout état de cause, un endossement ou une consignation quelconque du connaissance n'auront aucun effet sur le lieu ou la date du transfert du titre visé ci-dessus. Un tel endossement ou une telle consignation sera effectué aux seules fins de convenance administrative du PAM ou des autorités bénéficiaires.

(12) En ce qui concerne les expéditions en vrac sur des navires affrétés, les poids indiqués sur le connaissance devront être considérés comme les poids définitifs dont sont convenus le PAM et le Gouvernement bénéficiaire. A l'arrivée du navire, le PAM prendra des mesures pour déterminer selon les meilleures approximations la quantité de marchandises à bord. Si cette évaluation indique un poids sensiblement différent de celui qui figure sur le connaissance, le PAM enquêtera sur les raisons de cette différence en pleine collaboration avec le Gouvernement. Une fois le déchargement achevé, il incombera au Gouvernement de s'assurer qu'aucune marchandise n'est restée à bord du navire. Si le navire transporte des marchandises à destination de plus d'un port, il incombera au Gouvernement de s'assurer que les quantités correctes sont déchargées dans chaque port.

(13) En ce qui concerne les transports dans des conteneurs chargés et transportés dans des conditions de «conteneur complet» (FCL), le vidage des conteneurs sera à la charge du Gouvernement. Le surveillant du PAM devra être présent au moment où les conteneurs sont vidés dans le port de débarquement et le vidage des conteneurs devra avoir lieu au moment du déchargement du navire. Tout dommage ou perte constaté à ce moment sera considéré comme étant survenu alors que la marchandise appartenait encore au PAM. Si le vidage des conteneurs est retardé ou a lieu hors de la présence des surveillants du PAM, les dommages ou pertes éventuels seront considérés comme étant survenus après le transfert du titre de propriété au Gouvernement. Si les conteneurs sont transportés depuis le port de déchargement, sans être ouverts, jusqu'au chantier du PAM pour la commodité du Gouvernement, il ne sera pas demandé aux surveillants du PAM de se rendre jusqu'au lieu où le conteneur sera vidé et les pertes ou dommages éventuels devront être assumés par le Gouvernement qui aura le droit de se retourner contre les transporteurs.

(i) Le Gouvernement assurera la manutention et le transport approprié des denrées du PAM depuis les ports jusque dans les centres d'entreposage et finalement jusqu'aux lieux de distribution, opérations dont le coût est estimé à un montant équivalant à 3 millions de dollars des Etats-Unis.

(j) Le Gouvernement fournira des locaux d'entreposage appropriés, assurera l'inspection de l'entreposage, l'hygiène des entrepôts, la destruction des ravageurs et la fumigation ou le reconditionnement des denrées, opérations dont le coût est estimé à un montant équivalant à 2 millions de dollars des Etats-Unis.

(l) Le Gouvernement fournira des denrées produites localement pour un montant estimé, selon les conditions du marché local, à l'équivalent de 320 millions de dollars des Etats-Unis.

<i>Denrées</i>	<i>Tonnes métriques</i>	
Haricots	8 000	
Riz	20 000	
Viande séchée (charque)	2 500	
Farine de maïs	5 000	
Farine de manioc	6 000	
Aliments composés	20 000	
Sucre	15 000	
	<u>76 500</u>	
Huile de soja	5 000 000	bidons
Oeufs	1 000 000	de douzaines

NOTE. Si certaines de ces denrées ne sont pas disponibles, elles pourront être remplacées par d'autres denrées équivalentes.

(m) Le Gouvernement sera chargé d'organiser la distribution des denrées du PAM d'une valeur équivalant, selon les estimations, à 3 millions de dollars des Etats-Unis.

(n) Le Gouvernement versera une contribution aux frais locaux d'exécution du Bureau du PAM. Les installations qu'il fournira et le montant qu'il versera chaque année feront l'objet de négociations distinctes entre le Gouvernement et le PAM, conformément à la décision prise par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire à sa huitième session (document WFP/CFA: 8/20, paragraphe 131).

(o) Le Gouvernement fournira d'autres services et fournitures, d'un coût estimatif équivalant à 500 000 dollars des Etats-Unis par an.

2. Utilisation des denrées

(a) L'assistance alimentaire du PAM doit servir à compléter les denrées que le Gouvernement achètera pour distribuer gratuitement aux enfants d'âge préscolaire et aux enfants des écoles primaires sous forme de collation ou de repas à titre de supplément diététique. Les bénéficiaires recevront du PAM les rations suivantes :

<i>Denrées</i>	<i>Poids* en grammes</i>	<i>Nombre de jours par an</i>	<i>Nombre de bénéficiaires</i>
Lait écrémé en poudre (enrichi en vitamine A)	20	180	2 600 000
Farine de blé	40	80	2 600 000
Conserves de poisson**	20	90	390 000
Conserves de fromage**	20	90	390 000
Potage en poudre	40	50	50 000

(b) Les Secrétariats à l'éducation des Etats ainsi que des communes et les collectivités distribueront les denrées entreposées dans les magasins aux établissements préscolaires et aux écoles primaires, une ou deux fois par mois en même temps que les denrées fournies par le Gouvernement, selon un plan de distribution reposant sur le nombre d'enfants dans chaque établissement. Les établissements bénéficiaires distribueront les denrées gratuitement sous forme de repas cuisinés qu'ils prépareront en y associant les denrées locales fournies par le Gouvernement ainsi que les denrées provenant des potagers scolaires. Toutes les écoles disposent d'installations suffisantes pour la cuisine.

* D'après les menus journaliers, dans lesquels sont incluses les denrées fournies par le Gouvernement.

** Ces denrées sont destinées exclusivement aux écoles auxquelles le Gouvernement ne peut pas fournir de viande ou de poisson frais car les distances à parcourir sont trop grandes et l'entreposage des aliments frais pose des difficultés.

(c) Les denrées d'origine locale qui seront fournies par l'intermédiaire de la FAE aux bénéficiaires fréquentant les écoles primaires participant au projet en plus de l'assistance du PAM consisteront en riz, haricots, farine de maïs, viande séchée (charque), sucre, huile de soja, aliments composés et aliments frais produits sur place*.

(d) Le Gouvernement prendra toute disposition nécessaire pour que les bénéficiaires reçoivent des instructions sur la façon d'utiliser correctement les denrées qui ne leur sont pas familières.

(e) Le Gouvernement prendra des mesures pour empêcher la vente non autorisée de denrées.

(f) Les cuisines ainsi que tous les emplacements où les denrées sont préparées pour la consommation, sont manipulées et sont emmagasinées seront inspectées régulièrement sur le plan sanitaire par les inspecteurs du Gouvernement.

(g) Au cas où le Gouvernement n'utiliserait pas des quantités quelconques de denrées fournies par le PAM de la manière prescrite à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, le PAM pourra, sans préjudice de l'application de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article V, exiger que lesdites denrées soient renvoyées au lieu de livraison d'origine.

3. Démarrage du projet

(a) Une fois prises les mesures préparatoires à la fourniture d'assistance alimentaire pour le projet, le Président de la FAE informera le PAM par écrit des montants des dépenses autorisées ainsi que des dispositions qui auront été prises au sujet de chaque article énuméré à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article III et des dernières estimations quant au nombre de bénéficiaires.

(b) Le Gouvernement s'efforcera de prendre les mesures précisées à l'alinéa *a* du présent paragraphe dès que possible, étant entendu que le PAM se réserve le droit de différer la mise en œuvre du projet, de réduire les quantités ou bien de modifier la composition de l'aide alimentaire ou d'annuler le projet si le Gouvernement ne lui fait pas parvenir, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, une lettre satisfaisant le PAM dans laquelle il se déclare prêt au démarrage du projet, sauf si le PAM reconnaît que les causes de retard, que le Gouvernement peut lui indiquer avant l'expiration de la période susmentionnée de trois mois, résultent d'événements indépendants de la volonté du Gouvernement.

4. Installations pour la surveillance du projet

Le Gouvernement mettra à la disposition du PAM, de ses fonctionnaires et de ses consultants des installations pour la surveillance de la mise en œuvre du projet, à tous les stades.

5. Informations relatives au projet

(a) Le Gouvernement fournira au PAM les documents pertinents, relevés comptables, dossiers, déclarations, rapports et autres que le PAM pourra lui demander au sujet de l'exécution du projet ou l'exécution par le Gouvernement de toute obligation lui incombant en vertu du présent Accord.

(b) Rapports d'avancement des travaux : à la fin de chaque trimestre, la Fondation pour l'assistance aux élèves fournira au PAM un rapport sur l'avancement du projet contenant les informations prévues à l'annexe au présent Accord. Dix

* Rations individuelles quotidiennes qui seront fournies par le Gouvernement au titre du présent Accord.

exemplaires du rapport seront transmis par le représentant du PAM auprès de la République fédérative du Brésil.

(c) Rapports supplémentaires : le Gouvernement tiendra et il fournira au PAM, à la demande de ce dernier, tout autre rapport sur l'exécution du projet qui pourrait être nécessaire pour l'évaluation dudit projet prévue au paragraphe 3 de l'article II. Les informations devront être fournies conformément à un plan d'évaluation convenu par le PAM et le Gouvernement; ce plan définira l'importance et la fréquence approximative des évaluations.

(d) Comptabilité et vérifications des comptes : le Gouvernement tiendra, pour les denrées fournies par le PAM, une comptabilité distincte de celle des autres denrées fournies pour le projet et il communiquera au PAM chaque année*, ainsi qu'à la fin** de la fourniture d'assistance par le PAM pour le projet, des comptes qui auront été vérifiés et certifiés par le vérificateur des comptes du Gouvernement. Les comptes indiqueront, pour chaque denrée, les quantités reçues du PAM ainsi que les quantités distribuées, perdues ou se trouvant dans chaque centre d'entreposage et le nombre de bénéficiaires auxquels elles ont été distribuées.

6. *Poursuite des objectifs du projet*

Ce projet vise à atténuer les carences nutritionnelles des enfants dans les zones déshéritées au nord de la région du nord-est. On espère qu'à la fin de ce projet, les efforts de réorganisation de l'infrastructure socio-économique auront donné des résultats qui permettront au Gouvernement de poursuivre les objectifs du projet entièrement avec ses propres moyens.

Article IV. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires et les consultants du PAM ainsi que les autres personnes fournissant des services au nom du PAM et n'ayant pas la nationalité brésilienne et n'ayant pas non plus de résidence permanente au Brésil jouiront des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires et consultants des institutions spécialisées des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ au Programme alimentaire mondial, à ses biens, ses fonds et ses avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et ses consultants.

3. Le Gouvernement assumera la responsabilité dans tous les cas de plaintes de tiers contre le PAM ou contre ses fonctionnaires, ses consultants ou d'autres personnes fournissant des services au nom du PAM dans le cadre du présent Accord, c'est-à-dire qu'il interviendra dans de tels cas conformément à la législation brésilienne et aux traités applicables au moment de la plainte.

Le Gouvernement ne tiendra pas le PAM ni les personnes visées dans la première phrase de ce paragraphe responsables dans le cas de réclamations ou de demandes d'indemnisation résultant d'opérations prévues au présent Accord, conformément à la législation brésilienne, aux dispositions du présent Accord et aux traités applicables au moment des plaintes ou des demandes, si ce n'est dans les cas où le

* Par « chaque année » on entend « à la fin de la période de 12 mois civils commençant au cours du mois pendant lequel le premier envoi de denrées du PAM destinées au projet est reçu par le Gouvernement » ou « à la fin de chaque exercice budgétaire du Gouvernement », selon ce qui convient le mieux pour la vérification des comptes.

** Définie au paragraphe 2 de l'article V.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Gouvernement et le PAM conviennent que lesdites plaintes ou demandes résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes visées.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la signature par le Gouvernement et par le PAM.

2. Le projet sera considéré comme terminé une fois achevée la distribution des denrées du PAM.

3. (a) Le présent Accord pourra être modifié ou il pourra y être mis fin avant l'achèvement du projet par consentement des Parties au présent Accord, exprimé par un échange de lettres.

(b) Au cas où une Partie manquerait à une quelconque de ses obligations prévues par le présent Accord, l'autre Partie pourra soit i) suspendre l'exécution de ses propres obligations en avertissant par écrit la Partie défaillante, soit ii) mettre fin à l'Accord en avertissant par écrit la Partie défaillante 60 jours à l'avance.

(c) Toute denrée du PAM qui resterait inutilisée au Brésil une fois le projet achevé ou une fois que le présent Accord aura pris fin par consentement mutuel des Parties sera utilisée comme en conviendront les Parties au présent Accord.

4. Les obligations contractées par le Gouvernement conformément à l'article IV du présent Accord ne prendront par fin si le présent Accord est suspendu ou s'il y est mis fin en application du paragraphe 2 du présent article et elles subsisteront aussi longtemps que nécessaire pour permettre au PAM d'achever ses opérations, de retirer ses biens, ses fonds et ses avoirs et d'assurer le départ de ses fonctionnaires et des autres personnes fournissant des services en son nom en exécution du présent Accord.

5. Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou lié au présent Accord qui ne pourrait pas être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. L'arbitrage aura lieu à Rome. Chaque Partie désignera un arbitre qu'elle instruira des éléments de la cause et dont elle communiquera le nom à l'autre Partie. Au cas où les deux arbitres ne s'entendraient pas sur la sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si dans les 30 jours de la demande d'arbitrage l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre ou un surarbitre, selon le cas. Les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties dans les proportions fixées dans la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires en anglais et en deux exemplaires en portugais, ces textes faisant également foi, à Brasília, le 21 décembre 1984.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

PETER KÖENZ

ANNEXE I
NOMBRE DE BÉNÉFICIAIRES PAR ÉTAT

<i>Etat</i>	<i>Nombre de bénéficiaires</i>		<i>Observations</i>
	<i>Total</i>	<i>PAM</i>	
Maranhão	697 000	288 000	
Piauí	550 000	228 000	
Ceará	1 017 000	421 000	
Paraíba	560 000	232 000	
Sergipe	297 000	123 000	
Alagoas	334 000	138 000	
Pernambouc	1 247 000	516 000	
R.G. do Norte	456 000	189 000	
Amazonas	356 000	147 000	
Pará	770 000	318 000	
TOTAL	6 284 000	2 600 000	

ANNEXE II¹

BRÉSIL-2732 — «ASSISTANCE ALIMENTAIRE AUX ENFANTS PRÉ-SCOLAIRES ET AUX ÉLÈVES
DES ÉCOLES PRIMAIRES DES ZONES DÉSHÉRITÉES AU NORD DE LA RÉGION DU NORD-EST»

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION, FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

22 November 1984

BENIN

GUINEA

(With effect from 22 November 1984.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 13 December 1984.

ANNEXE A

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ, RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

22 novembre 1984

BÉNIN

GUINÉE

(Avec effet au 22 novembre 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 13 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 and 15, as well as annex A in volumes 954, 972, 1160 and 1381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 972, 1160 et 1381.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

OBJECTION to the reservation made by Guatemala upon accession²

OBJECTION à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

11 December 1984

11 décembre 1984

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the opinion that a reservation phrased in such general terms and referring to the domestic law only is undesirable, since its scope is not entirely clear."

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'avis qu'une réserve formulée en termes aussi généraux et portant uniquement sur le droit interne n'est pas souhaitable, puisque sa portée n'est pas parfaitement claire.

Registered ex officio on 11 December 1984.

Enregistré d'office le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380 and 1381.

² *Ibid.*, vol. 1332, No. A-2545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380 et 1381.

² *Ibid.*, vol. 1332, n° A-2545.

N° 2637. AVENANT À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉ À PARIS LE 8 AVRIL 1949²

AVENANT³ À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 24 DÉCEMBRE 1936, TELLE QUE MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 8 AVRIL 1949⁴. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 19 SEPTEMBRE 1983

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède désireux de modifier la convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936, le protocole annexé à cette convention et le protocole final du 24 décembre 1936¹, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Le point I du paragraphe 3 de l'article premier de la convention tel qu'il a été rédigé par l'avenant du 10 mars 1971⁵ est complété par le sous-paragraphe c) suivant :

« c) L'impôt sur les grandes fortunes. »

Article 2. L'article 12 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 2 que possède une personne domiciliée dans un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. La fortune constituée par des actions ou des parts dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens est imposable dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

§ 3. La fortune constituée par des meubles meublants est imposable dans l'Etat contractant où se trouve l'habitation à laquelle les meubles sont affectés.

§ 4. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers rattachables à un point d'attache fixe dont une personne domiciliée dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale est imposable dans cet autre Etat.

§ 5. La fortune constituée par des actions ou des parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est domiciliée dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'une personne détient une participation substantielle lorsqu'elle dispose, seule ou avec des personnes apparentées,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35, et vol. CXCVIII, p. 201.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 177, et annexe A des volumes 369 et 830.

³ Entré en vigueur le 24 septembre 1984, date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 13 décembre 1983 et 24 septembre 1984) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 177.

⁵ *Ibid.*, vol. 830, p. 356.

directement ou indirectement, d'actions ou de parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 % ou plus des bénéfices de la société.

§ 6. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 7. Tous les autres éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.»

Article 3. L'article 13 de la convention est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1^{er} est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. Lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 9 et du paragraphe 2 ci-après, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.»

2. Le nouveau paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 2 :

« § 3. Lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant possède de la fortune qui conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 6 de l'article 12 est imposable dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde sur l'impôt dont il frappe cette fortune un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction du crédit, correspondant à la fortune possédée dans l'autre Etat contractant.»

Article 4. L'article 14 de la convention et le point XII du protocole annexé à cette convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1. La présente convention s'applique aux personnes qui sont domiciliées dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

§ 2. Au sens de la présente convention, l'expression «une personne domiciliée dans un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

§ 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où son siège de direction effective est situé. *

Article 5. Le point I du protocole annexé à la convention est complété par un alinéa 3° rédigé comme suit :

« 3°. Que l'expression « autorité compétente » ou « autorité fiscale suprême » désigne :

- a) Dans le cas de la France, le Ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;
- b) Dans le cas de la Suède, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé. »

Article 6. Le point V du protocole annexé à la Convention est modifié comme suit :

1. L'alinéa premier est rédigé comme suit :

« Bien que la présente Convention ne s'applique qu'aux impôts directs sur les revenus ou sur la fortune, les entreprises de navigation maritime ou aérienne dont le siège de direction effective se trouve en Suède et dont les navires ou les aéronefs chargent ou déchargent des voyageurs ou des marchandises en territoire français n'y seront pas soumises à la taxe professionnelle. »

2. Il est ajouté un alinéa 3 rédigé comme suit :

« Pour l'application des dispositions de la convention, la Scandinavian Airlines System (SAS) est considérée comme ayant son siège de direction effective en Suède, dans la mesure où les revenus et les biens faisant l'objet de l'application de la convention sont imposables en Suède. »

Article 7. 1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent avenant. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-dessous, en matière d'impôts sur les revenus, aux impôts établis sur les revenus de toute année civile ou de tout exercice commençant à compter de la date d'entrée en vigueur de l'avenant;
- b) En matière d'impôt sur la fortune :
 - A l'impôt suédois sur la fortune établi d'après les éléments de la fortune existant au 31 décembre 1983, ou ultérieurement;
 - A l'impôt français sur les grandes fortunes établi d'après les éléments de la fortune existant au 1^{er} janvier 1983, ou ultérieurement;
- c) En ce qui concerne l'article 6, à compter du 1^{er} janvier 1983.

Article 8. Le présent avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936, le protocole annexé à cette convention et le protocole final du 24 décembre 1936.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent avenant et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, le 19 septembre 1983, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

PIERRE-LOUIS BLANC

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

LENNART BODSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2637. ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936¹ BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1949²

ADDITIONAL AGREEMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 8 APRIL 1949.⁴ SIGNED AT STOCKHOLM ON 19 SEPTEMBER 1983

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden, wishing to amend the Convention of 24 December 1936, between France and Sweden for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, the Protocol annexed thereto and the Final Protocol of 24 December 1936,¹ have agreed on the following provisions:

Article 1. Article I, paragraph 3(1), of the Convention, as worded in the Additional Agreement of 10 March 1971,⁵ shall be supplemented by the following subparagraph (c):

“(c) The tax on capital.”

Article 2. Article 12 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“1. Capital represented by immovable property referred to in article 2, owned by a person domiciled in a Contracting State and situated in the other Contracting State, shall be taxable in that other State.

2. Capital represented by stock or shares in a company or a body corporate whose assets mainly comprise real property or rights relating to such property shall be taxable in the Contracting State in which such immovable property is situated.

In the application of this provision, no account shall be taken of real property used by such company or body corporate for its own industrial, commercial or agricultural operations or in the exercise of a non-commercial profession.

3. Capital represented by furnishings shall be taxable in the Contracting State in which the dwelling to which the furnishings relate is situated.

4. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available in one Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State for the purpose of exercising a liberal profession, shall be taxable in that other State.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 35, and vol. CXCVIII, p. 201.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 177, and annex A in volumes 369 and 830.

³ Came into force on 24 September 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 13 December 1983 and 24 September 1984) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7 (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 177.

⁵ *Ibid.*, vol. 830, p. 357.

5. Capital represented by stock or shares forming part of a substantial holding in the capital of a company which is domiciled in a Contracting State shall be taxable in that State. A person shall be deemed to possess a substantial holding when that person's aggregate holding of stock or shares, alone or together with directly or indirectly related parties, creates an entitlement to 25 per cent or more of the company's profits.

6. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to their operation shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7. All other elements of capital of a person domiciled in a Contracting State shall be taxable only in that State."

Article 3. Article 13 of the Convention shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following provisions:

"1. Where a person domiciled in one Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of article 9(4) and of paragraph 2 below, exempt such income from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income of that person, apply the same rate as if the income in question had not been so exempted."

2. The following new paragraph shall be added after paragraph 2:

"3. Where a person domiciled in one Contracting State owns capital which, in accordance with the provisions of article 12, paragraphs 1 to 6, is taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall grant, in respect of the tax on such capital, a tax credit equal in amount to the tax paid in the other Contracting State. This credit may not, however, exceed that part of the tax calculated before deducting the credit which corresponds to the capital owned in the other Contracting State."

Article 4. Article 14 of the Convention and paragraph XII of the Protocol annexed thereto shall be replaced by the following provisions:

"1. This Convention shall apply to persons domiciled in one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Convention, the term 'a person domiciled in a Contracting State' means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State only in respect of income from sources in that State or capital situated therein.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 2 an individual is domiciled in both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be domiciled in the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be domiciled in the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 2 a person other than an individual is domiciled in both Contracting States, then it shall be deemed to be domiciled in the State in which its place of effective management is situated.”

Article 5. Paragraph I of the Protocol annexed to the Convention shall be supplemented by a subparagraph 3, reading as follows:

“3. The term “competent authority” or “supreme fiscal authority” means:

- (a) In the case of France, the Minister responsible for the budget or his authorized representative;
- (b) In the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.”

Article 6. Paragraph V of the Protocol annexed to the Convention shall be amended as follows:

I. The first subparagraph shall read as follows:

“Although this Convention applies only to direct taxes on income or capital, maritime shipping and air transport enterprises whose place of effective management is situated in Sweden and whose ships or aircraft embark and disembark passengers or goods in French territory shall not be liable therein to the French *taxe professionnelle* (business licence tax).”

2. A subparagraph 3 shall be added, reading as follows:

“For the purposes of applying the provisions of this Convention, the Scandinavian Airlines System (SAS) shall be deemed to have its place of effective management in Sweden, in so far as the income and property subject to the application of the Convention are taxable in Sweden.”

Article 7. 1. Each Contracting State shall inform the other of its completion of the procedures required for the entry into force of this Additional Agreement. The Additional Agreement shall enter into force on the date on which the second of these notifications is received.

2. Its provisions shall apply:

- (a) Subject to the provisions of subparagraph (c) below, with respect to income tax, to taxes levied on income in any calendar year or any financial period beginning on or subsequent to the date of entry into force of this Additional Agreement;
- (b) With respect to taxes on capital:
 - To the Swedish tax on elements of capital existing on or subsequent to 31 December 1983;
 - To the French tax on elements of capital existing on or subsequent to 1 January 1983;
- (c) With regard to article 6 with effect from 1 January 1983.

Article 8. The validity of this Additional Agreement shall be coterminous with that of the Convention of 24 December 1936 between France and Sweden for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, the Protocol annexed thereto and the Final Protocol of 24 December 1936.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Additional Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 19 September 1983, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

PIERRE-LOUIS BLANC

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LENNART BODSTRÖM

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977² (rectification of resolution A.358 (IX))

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977² [rectificatif à la résolution A.358 (IX).]

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

11 December 1984

11 décembre 1984

NIGERIA

NIGÉRIA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Nigeria, on 22 May 1982, except for the amendment to article 51, in accordance with article 51; and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Nigéria, le 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977³

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977³

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

11 December 1984

11 décembre 1984

NIGERIA

NIGÉRIA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358 and 1380.

² *Ibid.*, vol. 1276, p. 468 and vol. 1285, p. 318.

³ *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358 et 1380.

² *Ibid.*, vol. 1276, p. 477 et vol. 1285, p. 321.

³ *Ibid.*, vol. 1380, n° A-4214.

Organization, including Nigeria, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCES of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instruments deposited on:

11 December 1984

NIGERIA

PANAMA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Nigeria and Panama, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 11 December 1984.

maritime internationale, y compris le Nigéria, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

11 décembre 1984

NIGÉRIA

PANAMA

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Nigéria et le Panama, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, n° A-4214.

No. 5265. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 DECEMBER 1956¹

N° 5265. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 20 DÉCEMBRE 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 July 1983, the date of entry into force of the Convention between Sweden and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion signed at Rome on 6 March 1980, in accordance with article 30 (3) of the said Convention of 1980.²

Certified statement was registered by Sweden on 11 December 1984.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 5 juillet 1983, date d'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir les évasions fiscales signée à Rome le 6 mars 1980, conformément au paragraphe 3 de l'article 30 de ladite Convention de 1980².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 357.

² See p. 143 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 357.

² Voir p. 143 du présent volume.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960¹

AMENDMENT of paragraph 6 *ter* (a) of annex G

The amendment was adopted at the 12th Simultaneous Meeting of the Council of the European Free Trade Association on 1 July 1982 by Decision No. 7 of 1982.

It came into force on 23 December 1982, the date on which the representatives in the Council of all Member States have notified its final acceptance to the Secretary-General of the European Free Trade Association, in accordance with paragraph 2 of the Decision:

<i>State</i>	<i>Date of the notification of final acceptance</i>
Austria	11 November 1982
Switzerland	11 November 1982
Iceland	15 December 1982
Norway	20 December 1982
Sweden	22 December 1982
Portugal	23 December 1982

The text of the amendment reads as follows:

“(a) Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this Annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph. The Council may amend that list. It shall specify for each product the *ad valorem* duty which may be authorized up to a maximum rate of 20 per cent.”

Certified statement was registered by Sweden on 11 December 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 397, 956 and 1092.

N° 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960¹

MODIFICATION du paragraphe 6 *ter*, a, de l'annexe G

La modification a été adoptée à la douzième séance simultanée du Conseil de l'Association européenne de libre-échange le 1^{er} juillet 1982 par Décision n° 7 de 1982.

Elle est entrée en vigueur le 23 décembre 1982, date à laquelle les représentants au Conseil de tous les Etats membres ont notifié leur acceptation finale au Secrétaire général de l'Association européenne de libre-échange, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'acceptation finale</i>
Autriche	11 novembre 1982
Suisse	11 novembre 1982
Islande	15 décembre 1982
Norvège	20 décembre 1982
Suède	22 décembre 1982
Portugal	23 décembre 1982

La modification est libellée comme suit :

«a) Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention et les paragraphes 4 à 6 de la présente annexe, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à appliquer un droit de douane à l'importation de produits déterminés. La liste de ces produits est établie par le Conseil lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Le Conseil peut modifier cette liste. Elle précise pour chaque produit le droit *ad valorem* qui peut être autorisé jusqu'à un taux maximum de 20 p. cent.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 397, 956 et 1092.

No. 6043. AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND. DONE AT HELSINKI ON 27 MARCH 1961¹

APPLICATION of the amendment² of paragraph 6 *ter* (a) of annex G to the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA)³ in relations between the Member States of EFTA and Finland

By Decision No. 3 of 1982, the Joint Council, at its 12th Simultaneous Meeting on 1 July 1982, approved the application, in relations between the Member States of EFTA and Finland, of the said amendment of paragraph 6 *ter* (a) of annex G to the Convention establishing the European Free Trade Association.

The said Decision came into force on 23 December 1982, the date on which it had been accepted definitively by the representatives in the Joint Council of all Parties to the Agreement, in accordance with paragraph 2 of the Decision:

<i>State</i>	<i>Date of the notification of final acceptance</i>
Austria	11 November 1982
Switzerland	11 November 1982
Iceland	15 December 1982
Finland	20 December 1982
Norway	20 December 1982
Sweden	22 December 1982
Portugal	23 December 1982

Certified statement was registered by Sweden on 11 December 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109, and annex A in volumes 956 and 1092.

² For the text of the amendment, see p. 477 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

N° 6043. ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. FAIT À HELSINKI LE 27 MARS 1961¹

APPLICATION de l'amendement² du paragraphe 6 *ter, a*, de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (AELE)³ en ce qui concerne les rapports entre les Etats membres de l'AELE et la Finlande

Par Décision n° 3 de 1982, le Conseil mixte a approuvé à sa douzième séance simultanée, le 1^{er} juillet 1982, l'application, en ce qui concerne les relations entre les Etats membres de l'AELE et la Finlande, dudit amendement du paragraphe 6 *ter, a*, de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange.

Ladite Décision est entrée en vigueur le 23 décembre 1982, date de son acceptation définitive par les représentants, au Conseil mixte, de toutes les Parties à l'Accord, conformément au paragraphe 2 de la Décision :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'acceptation finale</i>
Autriche	11 novembre 1982
Suisse	11 novembre 1982
Islande	15 décembre 1982
Finlande	20 décembre 1982
Norvège	20 décembre 1982
Suède	22 décembre 1982
Portugal	23 décembre 1982

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109, et annexe A des volumes 956 et 1092.

² Pour le texte de l'amendement, voir p. 478 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

No. 6162. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO DIRECT TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 6 SEPTEMBER 1960¹

N° 6162. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LA TUNISIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 6 SEPTEMBRE 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 19 April 1983, the date of entry into force of the Convention between the Government of Sweden and the Government of Tunisia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Stockholm on 7 May 1981, in accordance with article 26 (3) of the said Convention of 1981.²

Certified statement was registered by Sweden on 11 December 1984.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 19 avril 1983, date d'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Tunisie, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 7 mai 1981, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 de ladite Convention de 1981.²

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 427, p. 301.

² See p. 215 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 427, p. 301.

² Voir p. 215 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

OBJECTION to the reservation made by
Guatemala upon accession²

OBJECTION à la réserve formulée par le
Guatemala lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

11 December 1984

11 décembre 1984

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[For the text of the objection, see p. 467
of this volume.]

[Pour le texte de l'objection, voir p. 467 du
présent volume.]

Registered ex officio on 11 December 1984.

Enregistré d'office le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380 and 1381.

² *Ibid.*, vol. 1332, No. A-8791.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380 et 1381.

² *Ibid.*, vol. 1332, n° A-8791.

No. 10920. AGREEMENT BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR NURSES. SIGNED AT OLSO ON 5 DECEMBER 1968¹

N° 10920. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT UN MARCHÉ COMMUN NORDIQUE DU TRAVAIL POUR LES INFIRMIERS ET LES INFIRMIÈRES. SIGNÉ À OLSO LE 5 DÉCEMBRE 1968¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 3 August 1983, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Norway and Iceland concerning the recognition of certain health and veterinary occupational groups concluded at Svendborg on 25 August 1981,² in accordance with article 32 of the latter Agreement of 1981.

Certified statement was registered by Sweden on 11 December 1984.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 3 août 1983, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, la Norvège et l'Islande relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire conclu à Svendborg le 25 août 1981², conformément à l'article 32 dudit Accord de 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 265.

² See p. 247 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 265.

² Voir p. 247 du présent volume.

No. 11080. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR PHARMACISTS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 2 DECEMBER 1969¹

N° 11080. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT UN MARCHÉ COMMUN NORDIQUE DU TRAVAIL POUR LES PHARMACIENS. SIGNÉ À COPENHAGUE 2 DÉCEMBRE 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 11 December 1984 the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Norway and Iceland concerning the recognition of certain health and veterinary occupational groups concluded at Svendborg on 25 August 1981.²

The said Agreement, which came into force on 3 August 1983, provided, in its protocol of signature, for the termination of the above-mentioned Agreement of 2 December 1969.

(11 December 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 11 décembre 1984 l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, la Norvège et l'Islande relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire conclu à Svendborg le 25 août 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 août 1983, stipule, dans son protocole de signature, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 2 décembre 1969.

(11 décembre 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 263.

² See p. 247 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 263.

² Voir p. 247 du présent volume.

No. 13685. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR PHYSICIANS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 18 JUNE 1965¹

N° 13685. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES MÉDECINS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 18 JUIN 1965¹

No. 13686. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR DENTISTS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 DECEMBER 1966²

N° 13686. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES DENTISTES. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 16 DÉCEMBRE 1966²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 3 August 1983, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Norway and Iceland concerning the recognition of certain health and veterinary occupational groups concluded at Svendborg on 25 August 1981, in accordance with article 32 of the latter Agreement of 1981.³

Certified statements were registered by Sweden on 11 December 1984.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 3 août 1983, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, la Norvège et l'Islande relatif à la reconnaissance de certains groupes professionnels dans le domaine médical et vétérinaire conclu à Svendborg le 25 août 1981, conformément à l'article 32 dudit Accord de 1981³.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 275, and annex A in volume 1093 and 1153.

² *Ibid.*, p. 296.

³ See p. 247 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 275, et annexe A des volumes 1093 et 1153.

² *Ibid.*, p. 297.

³ Voir p. 247 du présent volume.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 13696. AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

TILLÆGSAFTALE TIL AFTALEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager, som ændret ved tillægsaftalen af 21. juli 1976 (nedenfor kaldet "aftalen"), blevet enige om følgende.

Artikel 1. Artikel 1 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Artikel 1.* De kontraherende stater forpligter sig til at yde hinanden bistand i skattesager på den nedenfor angivne måde.

Bistand ifølge denne aftale omfatter:

- a) forkyndelse af dokumenter,
- b) oplysning i skattesager, såsom tilvejebringelse af selvangivelser eller andre meddelelser og udveksling af oplysninger uden særling begæring eller efter anmodning i det enkelte tilfælde,
- c) fremskaffelse af selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
- d) opkrævning af skat, herunder foranstaltninger til at hindre, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, samt
- e) inddrivelse af skat og sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav."

Artikel 2. Artikel 2 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Article 2.* Som skat anses i denne aftale:

- a) skat, på hvilken aftale mellem de kontraherende stater til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst, formue, arv eller efterladenskaber iøvrigt finder anvendelse;
- b) gaveafgifter;
- c) motorafgifter i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;
- d) merværdiafgift og anden almindelig omsætningsafgift i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;
- e) punktskatter i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale;
- f) socialforsikringsbidrag og andre bidrag til det offentlige i det omfang, som angives i en i henhold til artikel 20 truffen aftale.

Med skat ligestilles forskud på sådan skat og afgift, som omfattes af denne artikels første stykke."

Artikel 3. Artikel 3 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Artikel 3.* En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til artikel 1 i alle de skattesager og med hensyn til alle de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag, som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a),

foreligger sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot overfor skattepligtige, men tillige overfor arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og overfor andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Anmodning om bistand må kun fremsættes, såfremt de begærede foranstaltninger ikke kan foretages i egen stat uden væsentlige vanskeligheder og såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan yde tilsvarende bistand på begæring af den stat, til hvilken anmodningen er rettet."

Artikel 4. Artikel 12 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Artikel 12.* Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal i det omfang, det kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplysninger, snarest muligt efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske personer for så vidt angår

- a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,
- b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,
- c) tilgodehavender hos banker, sparekasser og lignende institutioner samt renter af sådanne tilgodehavender,
- d) besiddelse af fast ejendom,
- e) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent, mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,
- f) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,
- g) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med næringsvirksomhed samt
- h) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overenskomst herom træffes i henhold til artikel 20.

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal virke for at oplysninger, som fremkommer ved en undersøgelse i denne stat i en sag vedrørende beskatning, og som kan antages at vedrøre en sådan (tilsvarende) sag i en anden kontraherende stat, snarest fremsendes til den kompetente myndighed i denne anden stat.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at oplysningerne ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kendskab til forholdet er erhvervet, underrette den kompetente myndighed i den anden stat herom."

Artikel 5. Artikel 14 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Artikel 14.* Er en skattepligtig eller en anden person, som omfattes af artikel 3, stk. 2, afgået ved døden, må inddrivelse ikke ske med beløb, som overstiger værdien af aktiverne i dødsboet. Er boet skiftet, må hos arvinger eller andre, som har erhvervet

aktiver på grund af dødsfaldet, ikke inddrives mere, end hvad der modsvarer værdien af aktiverne på tidspunktet for erhvervelsen.”

Artikel 6. I aftalen indføres efter artikel 17 en ny artikel 17 A med følgende overskrift og ordlyd:

”SIKKERHEDSSTILLELSE FOR BETALING AF SKATTEKRAV

Artikel 17 A. Sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav i henhold til denne aftale skal ske i overensstemmelse med gældende lovgivning eller administrativ praksis i den stat, hos hvilken sikkerhedsstillelse begæres. Sådant sikkerhedsstillelse kan ske selv om fordringen ikke er fastsat.

Såfremt et skattekrav helt eller delvis bortfalder, efter at foranstaltninger med henblik på sikkerhedsstillelse i henhold til denne aftale er truffet, skal de kompetente myndigheder i den stat, som har fremsat begæringen, snarest muligt anmelde det indtrufne til den kompetente myndighed i den anden stat.

Bestemmelserne i artiklerne 13-17 skal i det omfang, det er muligt, finde anvendelse også for så vidt angår sikkerhedsstillelse for betaling af skattekrav i henhold til denne aftale.”

Artikel 7. Artikel 20 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

”*Artikel 20.* De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan indgå yderligere overenskomst for at gennemføre bestemmelserne i denne aftale. De kan særligt indgå overenskomst om udveksling af oplysningskilder i henhold til artikel 12 h) om mindstebeløb, som anmodning om inddrivelse skal angå, om bistand vedrørende skatter og afgifter i henhold til artikel 2 c), d), e) og f), og om opkrævning af skat i særlige tilfælde, f. eks. vedrørende såkaldte grænsegængere, eller om regler for forskudsskattetræk med henblik på at undgå, at forskudsskat trækkes i mere end en stat, samt vedrørende renter, søgsmål-somkostninger, bøder og andre lignende beløb, som pålægges i forbindelse med beskatning eller inddrivelse, om fastsættelse af kurs for omregning af beløb, som skal inddrives, samt om afregning af inddrevne beløb.

Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem to eller flere af de kontraherende stater vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle med henblik på at løse spørgsmålet gennem særlig overenskomst. Resultatet af sådanne forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater.

Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater finder, at forhandlinger vedrørende spørgsmål om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bør ske mellem de kompetente myndigheder i samtlige de kontraherende stater, skal sådanne forhandlinger finde sted på begæring af denne stat.”

Artikel 8. Denne tillægsaftale træder i kraft tredivede dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de foranstaltninger, som er nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det svenske udenrigsdepartementet underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Efter at denne tillægsaftale er trådt i kraft, anvendes dens bestemmelser på sager, som er indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmodningen er rettet.

Artikel 9. Denne tillægsaftale skal forblive i kraft, så længe aftalen er i kraft.

Tillægsaftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartementet, og bekræftede afskrifter skal af det svenske udenrigsdepartementet tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 11. juni 1981, i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

H. HJORTH-NIELSEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 13696. SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA TEHTYÄ SOPIMUSTA MUUTTAVA JA TÄYDENTÄVÄ LISÄSOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virkaavusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyä sopimusta (jäljempänä ”sopimus”), sellaisena kuin se on muutettuna 21 päivänä heinäkuuta 1976 tehdyllä lisäsopimuksella, muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen, sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuksen 1 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”1 artikla. Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen virkaapua veroasiois-sajäljempänä mainitulla tavalla.

Tämän sopimuksen mukainen virka-apu voi koskea:

- a) asiakirjojen tiedoksiantoa,
- b) selvitystä veroasioissa, kuten veroilmoitusten tai muiden ilmoitusten hankkimista ja tietojen vaihtamista ilman erityistä pyyntöä tai yksittäistapauksessa tehdystä esityksestä,
- c) veroilmoitus- ja muiden verolomakkeiden saatavana pitämistä,
- d) veron kantoa, siihen luettuina toimenpiteet sen välttämiseksi, ettei veron ennakkoa suoriteta useammassa kuin yhdessä valtiossa, sekä
- e) veron perintää ja verosaamisen maksamisen turvaamista.”

2 artikla. Sopimuksen 2 artikla muutetaan näin kauluyaksi:

”2 artikla. Verolla tarkoitetaan tässä sopimuksessa:

- a) veroa, johon sovelletaan sopimusvaltioiden välistä, tulo-, omaisuus-, perintö- tai jäämistöveroa koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta,
- b) lahjayeroa,
- c) moottoriajoneuvoveroa, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,
- d) lisäarvonveroa ja muuta yleistä liikevaihtoveroa, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,
- e) pisteveroja, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa,
- f) sosiaalivakuutus- ja muita julkisia maksuja, siinä laajuudessa kuin määrätään 20 artiklan mukaisessa sopimuksessa.

Veroon rinnastetaan 1 kappaleessa tarkoitetun veron ja maksun ennako.”

3 artikla. Sopimuksen 3 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”3 artikla. Sopimusvaltio on velvollinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaikkiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan a) kohdassa tarkoitettua veroa koske-

vissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

Virka-apua koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos pyydettyä toimenpidettä ei voida omassa valtiossa suorittaa ilman olennaisia vaikeuksia ja jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, suorittaa vastaavan virka-avun.”

4 artikla. Sopimuksen 12 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”12 artikla. Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat:

- a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,
- b) obligatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,
- c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,
- d) kiinteän omaisuuden omistusta,
- e) rojalta tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,
- f) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,
- g) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä
- h) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on toimittava siten, että tiedot, jotka ovat tulleet esiin tässä valtiossa suoritettavassa selvityksessä veroa koskevassa asiassa ja joiden voidaan olettaa koskevan tällaista asiaa toisessa sopimusvaltiossa, mahdollisimman pian luovutetaan tämän toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kuin asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.”

5 artikla. Sopimuksen 14 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”14 artikla. Jos verovelvollinen tai muu 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu henkilö on kuollut, ei saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa kuolinpesän varojen arvoa. Jos pesä on jaettu, ei perilliseltä tai muulta kuolemaniapauksen johdosta omaisuutta saaneelta henkilöltä saada periä enempää kuin määrä, joka vastaa omaisuuden arvoa sen saantitietokellä.”

6 artikla. Sopimukseen lisätään 17 artiklan jälkeen näin kuuluva 17 A artikla, jolla on seuraava otsikko:

"VEROSAAMISEN MAKSAMISEN TURVAAMINEN

17 A artikla. Tämän sopimuksen mukainen verosaamisen maksamisen turvaaminen tapahtuu sen valtion lainsäädännön tai hallintokäytännön mukaan, jolta turvaamista on pyydetty. Tällainen turvaaminen voi tapahtua, vaikka saamista ei ole vahvistettu.

Jos verosaaminen lakkaa kokonaan tai osaksi sen jälkeen kun tämän sopimuksen mukaiseen turvaamistoimenpiteeseen on ryhdytty, on esityksen tehneen valtion asianomaisen viranomaisen mahdollisimman pian ilmoitettava tapahtumasta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Mitä 13-17 artiklassa on määrätty, koskee soveltuvin osin myös tämän sopimuksen mukaan tapahtuvaa verosaamisen maksamisen turvaamista."

7 artikla. Sopimuksen 20 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

"20 artikla. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat tehdä täydentäviä sopimuksia tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi. Erityisesti ne voivat sopia tietojen vaihdosta 12 artiklan *h*) kohdan mukaan, vähimmäismäärästä, jota perimistä koskeva esitys saa tarkoittaa, veroja ja maksuja koskevasta virka-avusta 2 artiklan *c*), *d*), *e*) ja *f*) kohdan mukaan ja veron kannosta eräissä tapauksissa, esim. ns. rajankävijöiden osalta, tai määräyksistä sen välttämiseksi, että veron ennakkoa suoritetaan useammassa kuin yhdessä valtiossa, sekä koroista, oikeudenkäyntikuluista, uhkasakoista ja muista sellaisista, verotuksen tai perimisen yhteydessä menevistä maksuista, perittäviä määriä muunnettavissa sovellettavan kurssin vahvistamisesta sekä perittyjen määrien tilittämisestä.

Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välillä syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, näiden valtioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymysten ratkaisemiseksi erityisin sopimuksin. Neuvottelujen tulokset on mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille.

Jos sopimusvaltion asianomainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on neuvoteltava keskenään tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, neuvottelut on käytävä tämän valtion pyynnöstä."

8 artikla. Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindepartementille lisäsopimuksen voimaan tulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Lisäsopimuksen voimaantultua sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys tehdään.

9 artikla. Tämä lisäsopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Se talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja Ruotsin ulkoasiaindepartementti toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtoutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 11 päivänä kesäkuuta 1981, yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsinkielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

PAUL GUSTAFSSON

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 13696. AVTAL MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 ändrade lydelse (här nedan kallat "avtalet"), kommit överens om följande:

Artikel 1. Artikel 1 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 1.* De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter,
- d) uppbörd av skatt, däri inbegripna åtgärder för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt
- e) indrivning av skatt och säkerställande av betalning för fordran på skatt."

Artikel 2. Artikel 2 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 2.* Med skatt avses i detta av tal:

- a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning,
- b) gåvoskatt,
- c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,
- d) mervärdeskatt och annan allmän omsättningsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,
- e) punktskatter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,
- f) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställs förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket."

Artikel 3. Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 3.* Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet

endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftning en i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den begärda åtgärden icke kan vidtas i den egna staten utan väsentliga svårigheter och om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning.”

Artikel 4. Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 12.* Behörig myndighet i avtalslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande:

- a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,
- b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,
- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanks och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,
- d) innehav av fast egendom,
- e) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,
- f) löner, arvoden, pensioner och livräntor,
- g) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt
- h) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i forstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.”

Artikel 5. Artikel 14 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 14.* Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat at egendom på grund av dödsfallet icke indrivnas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet.”

Artikel 6. I avtalet införes efter artikel 17 en artikel 17 A med följande rubrik och lydelse:

”SÄKERSTÄLLANDE AV BETALNING FÖR FORDRAN PÅ SKATT

”*Artikel 17 A.* Säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal skall ske enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken säkerställande begärts. Sådant säkerställande kan ske även om fordran inte är fastställd.

Bortfaller fordran på skatt helt eller delvis sedan åtgärd för säkerställande enligt detta avtal vidtagits, skall den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i artiklarna 13-17 skall i tillämpliga delar gälla även beträffande säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal.”

Artikel 7. Artikel 20 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 20.* De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 h), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 c), d), e) och f) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, eller om regler för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt beträffande räntor, rättegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivnas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalslutande stater.

Finner behörig myndighet i en av de avtalslutande staterna att överläggningar i fråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat.”

Artikel 8. Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs för att tilläggsavtalet skall träda i kraft genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan tilläggsavtalet har trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel 9. Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Det skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 11 juni 1981, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord.

PAUL GUSTAFSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 13696. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM ADSTOD Í SKATTAMÁLUM

VIÐBÓTARSAMNINGUR VIÐ SAMNING MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM ADSTOD Í SKATTAMÁLUM

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum, eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr. 1. gr. samningsins orðist svo:

1. gr. Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum á þann hátt, sem greinir hér á eftir.

Aðstoð samkvæmt samningi þessum tekur til:

- a) birtingar skjala,
- b) rannsóknna í skattamálum, svo sem öflunar framtala eða annarra upplýsinga og skipta á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,
- c) afhendingar framtalseyðublaða og annarra skattaeyðublaða,
- d) afdráttar skatta, þar á meðal aðgerða til að forðast að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, svo og
- e) innheimtu skatta og ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.

2. gr. 2. gr. samningsins orðist svo:

2. gr. Með skatti er í samningi þessum átt við:

- a) skatt, sem samningur milli aðildarríkjanna til þess að komast hjá tvísköttun tekna, eigna, arfs eða eftirlátinna eigna tekur til,
- b) gjafaskatt,
- c) skatt af vélknúnum ökutækjum, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,
- d) virðisaukaskatt og annan almennan söuskatt, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,
- e) "punktskatta", að því leyti sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.,
- f) almannatryggingagjöld og önnur opinber gjöld, að því leyti, sem greinir í samkomulagi samkvæmt 20. gr.

Með skatti er jafnframt átt við fyrirframgreiðslu þeirra skatta og gjalda, sem fyrir málgrein þessarar greinar tekur til.

3. gr. 3. gr. samningsins orðist svo:

3. gr. Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattkröfur, sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld, sem 2. gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi, að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki, sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim, sem skatt skuldar, heldur einning gegn vinnuveitanda og öðrum, sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu skatta við útborgun launa eða annarra þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

Beiðni um aðstoð má aðeins setja fram, þegar eigi er hægt að grípa til hinna umbeðnu aðgerða í eigin ríki án verulegra erfiðleika og að það ríki sem beiðnina ber fram geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beið, fer fram á slíkt.

4. gr. 12. gr. samningsins orðist svo:

12. gr. Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti, sem unnt er á grundvelli samanburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða má eftir hver áramót og án sérstakrar beiðni, afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða lögpersónur, sem þar eiga heimili, varðandi

- a) arðgreiðslur frá hlutafélögum og hliðstæðum, lögpersónum,
- b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,
- c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,
- d) eignarhald á fasteign,
- e) hvers konar þóknunir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, munstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,
- f) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lifeyri,
- g) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur, sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og
- h) aðrar tekjur eða eignir, að svo miklu leyti, sem samkomulag verður um skv. 20. gr.

Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því ríki í málefnum, er varða skatt og sem ætla má að varði slík málefni í öðru aðildarríki, séu án tafar veittar bærum stjórnvöldum í síðarnefnda ríkinu.

Ef fram kemur í því ríki sem fengið hefir upplýsingarnar, að þær séu ekki sannleikannum samkvæmar, skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Þegar maður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar, skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu.

5. gr. 14. gr. samningsins orðist svo:

14. gr. Hafi hinn skattskyldi eða annar, sem um getur í 2. mgr. 3. gr., látist, má eigi innheimta hærrí fjárhæð en eignum dánarbúsins nemur. Hafi búi verið skipt, má eigi innheimta hjá erfingjum eða öðrum, sem fengið hafa einhverjar eignir vegna andlátsins, hærrí fjárhæð en sem svarar til verðmætis eignarinnar á þeim tíma, sem þessi aðili fékk hana.

6. gr. Á eftir 17. gr. samningsins bætist við v. grein 17 A, með eftirfarandi yfirskrift og orðist svo:

RÁÐSTAFANIR TIL TRYGGINGAR GREIÐSLU Á SKATTKRÖFUM

17. gr. A. Ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfum samkvæmt samningi þessum skulu gerðar í samræmi við löggjöf eða stjórnsýsluvenju í því ríki, þar sem tryggin-

garráðstafanna er óskað. Slikar tryggingarráðstafanir geta farið fram, þó fjárhæð kröfunnar sé ekki ákvæðin.

Falli skattkrafa niður að öllu eða nokkru leyti, eftir að aðgerðir til tryggingar kröfunni samkvæmt þessum samningi hafa verið gerðar, skal bært stjórnvald í því ríki, sem beiðnina bar fram, tilkynna það bæru stjórnvaldi í hinu ríkinu, svo fljótt sem auðið er.

Ákvæði 13.-17. gr. skulu á sama hátt gilda, eftir því sem við getur átt, um ráðstafanir til tryggingar greiðslu á skattkröfu samkvæmt þessum samningi.

7. gr. 20. gr. samningsins orðist svo:

20. gr. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér itarlegra samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f) og um afdrátt skatta í sérstökum tilvikum, t.d. vegna þeirra, sem sækja vinnu yfir landamæri, eða um reglur til að forðast að staðgreiðslusköttum sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, ennfremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur, sem á eru lagðar við skattálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum, sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé.

Komi upp erfiðleikar eða vafi milli tveggja eða fleiri aðildarríkja um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum, skulu bær stjórnvöld í þessum ríkjum eign með sér viðræður til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Niðurstöður slíkra viðræðna skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum svo fljótt sem unnt er.

Telji bær stjórnvöld í einu aðildarríkjana, að viðræður um túlkun eða framkvæmd á samningi þessum eigi að fara fram milli bærna stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum, skulu slíkar viðræður fara fram samkvæmt ósk þessa ríkis.

8. gr. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu, að uppfylltar hafa verið þær kröfur, sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Þegar viðbótarsamningur þessi hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

9. gr. Viðbótarsamningur þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Viðbótarsamningurinn skal varðveittur í sænska utanríkisráðuneytinu og skal það senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan viðbótarsamning.

GERT í Stokkhólmi hinn 11. júní 1981, í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð og skulu allir textar jafngildir.

HJÁLMAR W. HANNESSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 13696. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

TILLEGSAVTALE TIL AVTALEN MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker (nedenfor kalt "avtalen"), slik den lyder etter tilleggsavtalen av 21. juli 1976, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Artikkel 1 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"*Artikkel 1.* De kontraherende stater forplikter seg til å yte hverandre bistand i skattesaker på den måte som er angitt nedenfor.

Bistand etter denne avtale kan omfatte:

- a) forkynnelse av dokumenter,
- b) opplysninger i skattesaker, så som fremskaffing av selvangivelser eller andre oppgaver og utveksling av opplysninger uten særskilt begjæring eller etter anmodning i det enkelte tilfelle,
- c) fremskaffing av selvangivelsesblanketter og andre skatteblanketter,
- d) oppkreving av skatt, herunder innbefattet tiltak for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, samt
- e) inndrivning av skatt og sikring av skattekrav."

Artikkel 2. Artikkel 2 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"*Artikkel 2.* Som skatt anses i denne avtale:

- a) skatt som går inn under avtalene mellom de kontraherende stater til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatt på inntekt, formue, arv eller etterlatenskaper,
- b) avgift på gaver,
- c) motorvognavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,
- d) merverdiavgift og annen alminnelig omsetningsavgift i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,
- e) særavgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20,
- f) avgifter til folketrygden og andre offentlige avgifter i den utstrekning det følger av avtale i henhold til artikkel 20.

Med skatt likestilles forskudd på skatt og avgift som går inn under første ledd i denne artikkel."

Artikkel 3. Artikkel 3 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"*Artikkel 3.* En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker som er oppstått etter lovgivningen i en kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a) foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skatt ved utbetaling av lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skatt.

Anmodning om bistand kan bare fremsettes såfremt det begjærte tiltak ikke kan foretas i egen stat uten vesentlige vanskeligheter og såfremt den stat som fremmer anmodningen etter sin egen lovgivning kan yte tilsvarende bistand på begjæring fra den stat som anmodningen er rettet til.”

Artikkel 4. Artikkel 12 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”*Artikkel 12.* Den kompetente myndighet i de kontraherende stater skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompetente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår

- a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,
- b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapirer,
- c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,
- d) eie av fast eiendom,
- e) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,
- f) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,
- g) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet samt
- h) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal sørge for at opplysninger, som er fremkommet ved behandlingen av en skattesak i denne stat og som kan antas å berøre skattleggingen i en annen kontraherende stat, snarest mulig oversendes den kompetente myndighet i denne stat.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger viser seg at opplysningene ikke tilsvarende de faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysninger om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet.”

Artikkel 5. Artikkel 14 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

Artikkel 14. Har skattyteren eller andre som er nevnt i artikkel 3, annet ledd, avgått ved døden, skal man ikke drive inn beløp som overstiger verdien av aktiva i dødsboet. Er boet skiftet, kan man ikke innfordre større beløp hos arving eller en annen som har ervervet formue på grunn av dødsfallet, enn det som svarer til verdien av aktiva på det tidspunktet ervervet fant sted.”

Artikkel 6. Etter artikkel 17 innføres det i avtalen en artikkel 17 A med følgende overskrift og ordlyd:

"SIKRING AV SKATTEKRAV

Artikkel 17 A. Sikring av skattekrav etter denne avtale skal skje i overensstemmelse med lovgivningen eller administrativ praksis i den stat hvor sikring begjæres iverksatt. Slik sikring kan skje selv om kravet ikke er fastsatt.

Bortfaller skattekravet helt eller delvis etter at sikring etter denne avtale er satt i verk, skal den kompetente myndighet i den stat som har fremsatt anmodningen snarest mulig gi underretning til den kompetente myndighet i den annen stat.

Bestemmelsene i artiklene 13-17 får så langt de passer også anvendelse når det gjelder sikring av skattekrav etter denne avtale."

Artikkel 7. Artikkel 20 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"*Artikkel 20.* De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan inngå ytterligere overenskomst for å gjennomføre bestemmelsene i denne avtale. De kan særskilt inngå avtale om utveksling av opplysninger i henhold til artikkel 12 h), om minstebeløp for anmodning om inndrivning, om bistand vedrørende skatter og avgifter etter artikkel 2 c), d), e) og f) og om oppkreving av skatt i visse tilfelle, f. eks. vedrørende såkalte grensegjengere, eller om regler for å unngå at forskudd på skatt kreves i mer enn en stat, samt vedrørende renter, rettergangsoms kostnader, bøter og andre lignende beløp som utskrives i samband med beskatning eller inndrivning, om fastsetting av kurs for omregning av beløp som skal inndrives, samt om avregning av beløp som er drevet inn.

Hvis det oppstår vanskeligheter eller tvilsspørsmål mellom to eller flere av de kontraherende stater om tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal de kompetente myndigheter i disse statene forhandle for å forsøke å løse spørsmålene gjennom særskilt avtale. Resultatet av slike forhandlinger skal snarest meddeles de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater.

Finner den kompetente myndighet i en av de kontraherende stater at forhandlinger om spørsmål om tolkning eller anvendelse av denne avtale bør skje mellom kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal slike forhandlinger finne sted på anmodning fra denne stat."

Artikkel 8. Denne tilleggsavtale trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som kreves for tilleggsavtalens ikrafttredelse er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Etter at tilleggsavtalen er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

Artikkel 9. Denne tilleggsavtale skal være i kraft så lenge avtalen er i kraft.

Den skal være deponert i det svenske utenriksdepartement som vil oversende bekreftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.

TIL BEKREFTELSE AV dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne tilleggsavtale.

UTFERDIGET i Stockholm den 11. juni 1981, i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget i to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

G. ROGSTAD

[SWEDISH TEXT FOR SWEDEN — TEXTE SUÉDOIS POUR LA SUÈDE]

No. 13696. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND, OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND, OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden, i dess genom tilläggsavtalet den 21 juli 1976 ändrade lydelse (här nedan kallat "avtalet"), kommit överens om följande:

Artikel 1. Artikel 1 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 1.* De avtalsslutande staterna förbinder sig att lämna varandra handräckning i skatteärenden på sätt nedan anges.

Handräckning enligt detta avtal kan avse:

- a) delgivning av handlingar,
- b) utredning i skatteärenden, såsom införskaffande av deklARATIONER eller andra uppgifter och utbyte av upplysningar utan särskild begäran eller efter framställning i det enskilda fallet,
- c) tillhandahållande av deklarationsblanketter och andra skatteblanketter,
- d) uppbörd av skatt, däri inbegripna åtgärder för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt
- e) indrivning av skatt och säkerställande av betalning för fordran på skatt."

Artikel 2. Artikel 2 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 2.* Med skatt avses i detta av tal:

- a) skatt, på vilken avtal mellan de avtalsslutande staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, förmögenhet, arv eller kvarlåtenskap äger tillämpning,
- b) gåvoskatt,
- c) motorfordonsskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,
- d) mervärdesskatt och annan allmän omsättningskatt, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,
- e) punktskatter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20,
- f) socialförsäkringsavgifter och andra offentliga avgifter, i den omfattning som anges i överenskommelse enligt artikel 20.

Med skatt likställs förskott på sådan skatt och avgift som avses i första stycket."

Artikel 3. Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 3.* Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftning en i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den begärda åtgärden icke kan vidtas i den egna staten utan väsentliga svårigheter och om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning.”

Artikel 4. Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 12.* Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande:

- a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,
- b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,
- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,
- d) innehav av fast egendom,
- e) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,
- f) löner, arvoden, pensioner och livräntor,
- g) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt
- h) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i forstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.”

Artikel 5. Artikel 14 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 14.* Har skattskyldig eller annan som avses i artikel 3 andra stycket avlidit, får indrivning ej ske med belopp överstigande värdet av tillgångarna i dödsboet. Är boet skiftat, får av arvinge eller annan som förvärvat at egendom på grund av dödsfallet icke indrivnas mer än som motsvarar värdet av egendomen vid tiden för förvärvet.”

Artikel 6. I avtalet införes efter artikel 17 en artikel 17 A med följande rubrik och lydelse:

"SÄKERSTÄLLANDE AV BETALNING FÖR FORDRAN PÅ SKATT

"*Artikel 17 A.* Säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal skall ske enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken säkerställande begärts. Sådant säkerställande kan ske även om fordran inte är fastställd.

Bortfaller fordran på skatt helt eller delvis sedan åtgärd för säkerställande enligt detta avtal vidtagits, skall den behöriga myndigheten i den stat som gjort framställningen snarast möjligt anmäla det inträffade till den behöriga myndigheten i den andra staten.

Bestämmelserna i artiklarna 13-17 skall i tillämpliga delar gälla även beträffande säkerställande av betalning för fordran på skatt enligt detta avtal."

Artikel 7. Artikel 20 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 20.* De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träffa ytterligare överenskommelse för att genomföra bestämmelserna i detta avtal. De kan särskilt överenskomma om utbyte av upplysningar enligt artikel 12 *h*), om minsta belopp, som framställning om indrivning får avse, om handräckning beträffande skatter och avgifter enligt artikel 2 *c*), *d*), *e*) och *f*) och om uppbörd av skatt i vissa fall, t. ex. i fråga om s. k. gränsgångare, eller om regler för att undvika att preliminär skatt uttages i mer än en stat, samt beträffande räntor, rattegångskostnader, viten och andra liknande belopp, som utgår i samband med beskattning eller indrivning, om fastställande av kurs för omräkning av belopp, som skall indrivnas, samt om redovisning av indrivna belopp.

Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan två eller flera av de avtalsslutande staterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom särskild överenskommelse. Resultatet av sådana överläggningar skall snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalsslutande stater.

Finns behörig myndighet i en av de avtalsslutande staterna att överläggningsfråga om tolkning eller tillämpning av detta avtal bör ske mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalsslutande stater, skall sådana överläggningar äga rum på begäran av denna stat."

Artikel 8. Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som krävs för att tilläggsavtalet skall träda i kraft genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan tilläggsavtalet har trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som efter ikraftträdandet har inkommit till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

Artikel 9. Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Det skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 11 juni 1981, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord.

OLA ULLSTEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13696. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 NOVEMBER 1972¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 11 JUNE 1981

Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic, Norwegian and Swedish (for Sweden).

Registered by Sweden on 11 December 1984.

The Governments of Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway, wishing to conclude a supplementary agreement to the Agreement of 9 November 1972 between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation,³ as amended by the Supplementary Agreement of 21 July 1976⁴ (hereinafter referred to as “the Agreement”), have agreed as follows:

Article 1. Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 1.* The Contracting States undertake to render assistance to one another in matters of taxation in the manner specified hereinafter.

For the purposes of this Agreement, the term “assistance” shall mean:

- (a) The service of documents;
- (b) The procurement of information in matters of taxation, such as income tax returns and other statements, and the exchange of information spontaneously or upon application in particular cases;
- (c) The procurement of income tax forms and other tax forms;
- (d) The collection of tax, including measures to prevent the levying of preliminary tax in more than one State; and
- (e) The recovery of tax and measures to ensure payment of tax claims.”

Article 2. Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 2.* For the purposes of this Agreement, the term “tax” shall mean:

- (a) Taxes governed by the agreements between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and with respect to death duties;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 61, and annex A in volume 1093.

² Came into force on 23 June 1982, i.e., 30 days after the date by which all the Contracting States had notified the Ministry for Foreign Affairs of Sweden of the completion of the required procedures, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark	11 June 1981
Finland	24 May 1982
Iceland	25 March 1982
Norway	27 January 1982
Sweden	4 February 1982

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 61.

⁴ *Ibid.*, vol. 1093, p. 369.

- (b) Gift taxes;
- (c) Motor vehicle taxes, to the extent provided for in an agreement concluded under article 20;
- (d) Value added taxes and other ordinary turnover taxes, to the extent provided for in an agreement concluded under article 20;
- (e) Selective purchase tax to the extent provided for in an agreement concluded under article 20;
- (f) Social security and other public contributions, to the extent provided for in an agreement concluded under article 20.

The term "tax" shall also include advance payments of the taxes and contributions referred to in the first paragraph of this article."

Article 3. Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Article 3. A Contracting State shall be obliged to furnish the assistance referred to in article 1 in all tax matters and in respect of all tax claims which arise in another Contracting State under its law and which relate to the taxes and contributions referred to in article 2. In matters relating to the taxes referred to in article 2 (a), the said obligation shall, however, exist only if the tax is covered by an agreement for the avoidance of double taxation with the Contracting State requesting assistance.

Assistance may include measures not only against taxpayers but also against employers and other persons required to withhold tax at the source from wages or other remuneration and against other persons who under the law of the State requesting assistance are liable for tax.

An application for assistance may be made only if the measures requested cannot be taken in the applicant State without significant difficulties and if the State making the application is able, under its own law, to furnish assistance of the same kind at the request of the State to which the application is made."

Article 4. Article 12 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Article 12. As soon as possible after the end of each calendar year, and without being specifically requested to do so, the competent authorities of the Contracting States shall exchange information conveniently procurable from available audits and other data and relating to individuals or bodies corporate domiciled in their States with regard to:

- (a) Dividends paid by stock companies and similar bodies corporate;
- (b) Interest on bonds and similar securities;
- (c) Credit balances in banks and similar institutions and interest on such balances;
- (d) Ownership of immovable property;
- (e) Royalties and other periodic payments for the use of copyright, patents, designs, trademarks and similar rights or property;
- (f) Wages, salaries, fees, pensions and annuities;
- (g) Sums received as compensation for injury, under insurance policies or as other forms of work-related compensation; and
- (h) Other income or assets in so far as they are covered by an agreement concluded under article 20.

The competent authority of one Contracting State shall arrange for information which comes to light during an investigation in that State of a case concerning taxation, and which can be expected to have a bearing on a similar case in another Contracting State to be transmitted as soon as possible to the competent authority of the other State.

If the information received by a State is found to be incorrect, the competent authority of that State shall in an appropriate manner communicate the correct facts to the competent authority of the State which furnished the information.

If a resident of one Contracting State dies and leaves immovable property in another Contracting State or assets invested in an enterprise there, the competent authority of the first-mentioned State shall so inform the competent authority of the other State as soon as it learns of the occurrence.”

Article 5. Article 14 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 14.* If a taxpayer or other person referred to in the second paragraph of article 3 has died, the sum recovered may not exceed the value of the estate. If the estate has been divided, a sum exceeding the value of the property when it was acquired *mortis causa* may not be recovered from the heirs or from any other person who acquired the property *mortis causa*.”

Article 6. After article 17, a new article 17 A, with the following heading and reading as follows, shall be inserted in the Agreement:

“MEASURES TO ENSURE PAYMENT OF TAX CLAIMS

Article 17 A. Measures to ensure payment of tax claims under this Agreement shall be taken in accordance with the law or administrative practice of the State in which such measures are requested. Such measures may be taken even if the amount of the claim has not been established.

If the tax claim lapses wholly or in part after measures have been taken to safeguard the claim under this Agreement, the competent authority of the State making the application shall inform the competent authority of the other State of the occurrence as soon as possible.

The provisions of articles 13 to 17 shall, as appropriate, also apply to measures to ensure payment of tax claims under this Agreement.”

Article 7. Article 20 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 20.* The competent authorities of the Contracting States may conclude further agreements in order to give effect to the provisions of this Agreement. They may, in particular, conclude agreements concerning the exchange of information under article 12 (*h*), concerning the minimum amount for which an application for the recovery of tax may be made, concerning assistance in connection with the taxes and contributions referred to in article 2 (*c*), (*d*), (*e*) and (*f*), concerning the collection of taxes in certain cases, e.g., those involving persons habitually crossing the frontier in the exercise of an occupation, or concerning rules to prevent the levying of preliminary tax in more than one State, and concerning interest, legal costs, fines and other similar payments made in connection with the imposition or recovery of tax, concerning the fixing of the rate of exchange for the conversion of sums to be recovered and concerning accounting in respect of sums recovered.

Where difficulties or doubts arise between two or more of the Contracting States with regard to the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities of the said States shall consult with a view to resolving the matter through a special agreement. The result of such consultations shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting States as soon as possible.

If the competent authority of one of the Contracting States thinks it advisable that such consultations with regard to the interpretation or application of this Agreement should be held among the competent authorities of all the Contracting States, the said consultation shall take place at the request of that State.”

Article 8. This supplementary Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all the Contracting States notify the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the measures required for the entry into force of the Supplementary Agreement have been taken. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of the receipt of such notifications.

After the entry into force of this Supplementary Agreement, its provisions shall be applied to cases submitted after its entry into force to the competent authority of the States to which an application for assistance has been made.

Article 9. This Supplementary Agreement shall remain in force as long as the Agreement is in force.

The Supplementary Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Government of each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Stockholm on 11 June 1981, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in the Swedish language, one for Finland and for Sweden, all the texts being equally authentic.

OLA ULLSTEN
H. HJORTH-NIELSEN
PAUL GUSTAFSSON
HJÁLMAR W. HANNESSON
G. ROGSTAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13696. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 9 NOVEMBRE 1972¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 11 JUIN 1981

Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais, norvégien et suédois (pour la Suède).

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

Les Gouvernements de la Suède, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Norvège, soucieux de compléter la Convention signée le 9 novembre 1972 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale³, telle qu'amendée par l'Avenant du 21 juillet 1976⁴ (ci-après dénommée «la Convention»), sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article premier.* Les Etats contractants s'engagent à se prêter assistance en matière fiscale comme il est stipulé ci-après.

On entend par « assistance », au sens de la présente Convention :

- a) La signification d'actes;
- b) La transmission de renseignements en matière fiscale, notamment de déclarations de revenu et autres, et l'échange de renseignements soit d'office soit à la demande de l'un des autres Etats dans des cas particuliers;
- c) La transmission de feuilles de déclaration de revenu et autres formules de caractère fiscal;
- d) La perception de l'impôt, y compris les mesures tendant à prévenir l'imposition d'une taxe préliminaire dans plus d'un Etat; et
- e) Le recouvrement de l'impôt, y compris les mesures tendant à assurer le règlement des impôts mis en recouvrement.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 61, et annexe A du volume 1093.

² Entré en vigueur le 23 juin 1982, soit 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants avaient notifié au Ministère des affaires étrangères suédois l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	11 juin 1981
Finlande	24 mai 1982
Islande	25 mars 1982
Norvège	27 janvier 1982
Suède	4 février 1982

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 61.

⁴ *Ibid.*, vol. 1093, p. 372.

Article 2. L'article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article 2.* On entend par «impôts», au sens de la présente Convention :

a) Les impôts auxquels s'appliquent les conventions signées entre les Etats contractants en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de droits de succession;

b) Les droits sur donations;

c) Les impôts sur les véhicules à moteur, sous réserve des dispositions de l'accord conclu *ad* article 20 ci-dessous;

d) Les taxes à la valeur ajoutée et autres taxes ordinaires sur le chiffre d'affaires, sous réserve des dispositions de l'accord conclu *ad* article 20;

e) Les taxes d'achat sélectives, sous réserve des dispositions de l'accord conclu *ad* article 20;

f) Les cotisations de sécurité sociale et autres contributions publiques, sous réserve des dispositions de l'accord conclu *ad* article 20.

On entend également par «impôts» le versement anticipé des impôts et contributions visés au premier paragraphe du présent article.»

Article 3. L'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article 3.* Les Etats contractants sont tenus d'accorder l'assistance visée à l'article premier dans toutes les affaires fiscales et pour toutes les réclamations qui émanent d'un autre Etat contractant en application de sa propre législation qui ont trait aux impôts et contributions visés à l'article 2. Dans les affaires relatives aux impôts visés à l'alinéa a de l'article 2, cette obligation n'existe que si l'impôt tombe sous le coup d'une convention tendant à éviter la double imposition conclue avec l'Etat contractant requérant.

L'assistance peut comprendre l'action entreprise à l'encontre non seulement des contribuables mais aussi des employeurs et des autres personnes requises de retenir à la source des impôts sur les traitements ou autres rémunérations, ainsi qu'à l'encontre d'autres personnes imposables en vertu de la législation de l'Etat requérant.

L'assistance ne peut être demandée que si les mesures envisagés ne peuvent être prises par l'Etat requérant sans difficulté notable et que si cet Etat est légalement en mesure de fournir à l'Etat requis, à sa demande, une assistance analogue.»

Article 4. L'article 12 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article 12.* Aussitôt que possible après la fin de l'année civile et sans qu'elles en soient priées expressément, les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements utiles provenant des rapports de vérification des comptes et d'autres sources et concernant les personnes physiques ou morales domiciliées dans ces Etats, pour ce qui est :

a) Des dividendes qui leur sont versés par des sociétés de capitaux et associations analogues;

b) Des intérêts qu'elles perçoivent sur des obligations et titres analogues;

c) Des soldes créditeurs en dépôt dans des banques et établissements analogues et des intérêts qu'elles perçoivent à ce titre;

d) Des droits de propriété sur les biens immeubles;

e) Des redevances et autres versements périodiques pour l'utilisation des droits d'auteur, brevets, dessins, marques de fabrique et droits de propriété analogues;

f) Des salaires, traitements, rémunérations, pensions et annuités qu'elles perçoivent;

g) Des sommes reçues en réparation de dommages ou d'autres indemnités se rapportant au travail; et

h) D'autres revenus ou avoirs visés par l'accord conclu en vertu de l'article 20.

Lorsque les renseignements obtenus au cours d'une enquête menée dans un Etat contractant au sujet d'une affaire fiscale sont susceptibles d'avoir un rapport avec une affaire similaire en cours dans un autre Etat contractant, l'autorité compétente du premier Etat veillera à les communiquer dans les meilleurs délais à l'autorité compétente du second.

Si l'Etat qui reçoit ces renseignements constate qu'ils sont inexacts, son autorité compétente communiquera par les voies normales les faits exacts à l'autorité compétente de l'Etat qui a fourni les renseignements erronés.

Si le résident d'un Etat contractant décède et laisse des biens immobiliers dans un autre Etat contractant ou des avoirs investis dans une entreprise de cet autre Etat, l'autorité compétente du premier Etat en avisera immédiatement l'autorité compétente du second.»

Article 5. L'article 14 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article 14.* Si un contribuable ou une des personnes visées au deuxième paragraphe de l'article 3 est décédé, la somme recouvrée ne peut être supérieure à la valeur de la succession. Si la succession a été réglée, la somme recouvrée ne peut être supérieure à la valeur des biens acquis par les héritiers ou les légataires à la suite du décès.»

Article 6. Un nouvel article 17 A, dont le texte suit, est inséré dans la Convention, sous la rubrique ci-dessous, à la suite de l'article 17 :

«MESURES DE RECOUVREMENT DE L'IMPÔT

Article 17 A. Les mesures visant à assurer le recouvrement de l'impôt sous le couvert de la présente Convention, sont prises conformément à la législation et aux pratiques administratives de l'Etat requis. Elles seront prises même si le montant du recouvrement n'a pas été établi.

Si le recouvrement partiel ou total de l'impôt est retardé après l'adoption des mesures prises sous le couvert de la présente Convention, l'autorité compétente de l'Etat requérant informe l'autorité compétente de l'autre Etat de cette circonstance dans les plus brefs délais.

Les dispositions des articles 13 à 17 s'appliquent également, le cas échéant, aux mesures tendant à assurer le recouvrement de l'impôt sous le couvert de la présente Convention.»

Article 7. L'article 20 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«*Article 20.* Les autorités compétentes des Etats contractants pourront conclure d'autres accords aux fins de donner effet aux dispositions de la présente Convention. Elles pourront notamment convenir des dispositions relatives à l'échange des renseignements visés à l'alinéa h de l'article 12, au montant minimal pour lequel une demande de recouvrement peut être faite, à l'assistance pour le recouvrement des impôts ou contributions visés aux alinéas c, d, e et f de l'article 2, à la perception de l'impôt dans certains cas particuliers, par exemple celui des personnes qui franchissant régulièrement la frontière dans l'exercice de leur profession, ou aux règles tendant à empêcher la perception d'une taxe préliminaire dans plus d'un Etat, ainsi qu'au paiement des intérêts, frais de justice ou amendes et autres débours analogues occasionnés par l'application ou le recouvrement de l'impôt, à la détermination du taux de change pour la conversion des montants à recouvrer et à la comptabilisation des sommes recouvrées.

Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes desdits Etats se consulteront pour régler l'affaire par accord particulier. Le résultat de ces consultations sera communiqué dans les meilleurs délais aux autorités compétentes des autres Etats contractants.

Si l'autorité compétente d'un des Etats contractants juge souhaitable que de telles consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention aient lieu entre les autorités compétentes de tous les Etats contractants, lesdites consultations auront lieu à la demande dudit Etat.»

Article 8. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère des affaires étrangères de la Suède que les formalités requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le Ministère des affaires étrangères de la Suède avisera les autres Etats contractants de la réception desdites notifications.

Quand le présent Accord complémentaire aura pris effet, ses dispositions seront appliquées aux affaires qui auront été soumises après son entrée en vigueur à l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 9. Le présent Accord complémentaire restera en vigueur aussi longtemps que la Convention exercera ses effets.

Le présent Accord complémentaire sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Suède, qui en communiquera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Stockholm le 11 juin 1981, en un exemplaire, en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, et, s'agissant du suédois, en deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande, tous les textes faisant également foi.

OLA ULLSTEN

H. HJORTH-NIELSEN

PAUL GUSTAFSSON

HJÁLMAR W. HANNESSON

G. ROGSTAD

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1984

JORDAN

(With effect from 17 January 1985.)

With the following declaration:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعلم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان انضمامها الى اتفاقية منع ومعاقبة الجرائم المرتكبة ضد الاشخاص المحميين دوليا بما فيهم الموظفون الدبلوماسيون لا يمكن ان تنشأ بموجبه علاقات مع "اسرائيل".¹

[TRANSLATION]

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan declares that its accession to the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents,² cannot give rise to relations with "Israel".

Registered ex officio on 18 December 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1984

JORDANIE

(Avec effet au 17 janvier 1985.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie déclare que son adhésion à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques², ne saurait impliquer l'établissement de relations avec « Israël ».

Enregistré d'office le 18 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333 and 1361.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333 et 1361.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

No. 16771. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR PHYSIOTHERAPISTS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 17 DECEMBER 1976¹

N° 16771. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT UN MARCHÉ COMMUN NORDIQUE DU TRAVAIL POUR LES KINÉSITHÉRAPEUTES. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 3 August 1983, the date of entry into force of the Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Norway and Iceland concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups concluded at Svendborg on 25 August 1981,² in accordance with article 32 of the latter Agreement of 1981.

Certified statement was registered by Sweden on 11 December 1984.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 3 août 1983, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande, la Norvège et l'Islande relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire conclu à Svendborg le 25 août 1981², conformément à l'article 32 dudit Accord de 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 11 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 307.

² See p. 247 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 307.

² Voir p. 247 du présent volume.

No. 17949. CONVENTION RELATING
TO THE DISTRIBUTION OF
PROGRAMME-CARRYING SIGNALS
TRANSMITTED BY SATELLITE.
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT
LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX
PORTEURS DE PROGRAMMES
TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À
BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

7 December 1984

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 7 March 1985.)

Registered ex officio on 7 December 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 décembre 1984

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 7 mars 1985.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276 and 1308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276 et 1308.

No. 20736. AGREEMENT BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE COORDINATING UNIT FOR THE MEDITERRANEAN ACTION PLAN. SIGNED AT NAIROBI ON 11 FEBRUARY 1982¹

N° 20736. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU SIÈGE DU GROUPE DE COORDINATION DU PLAN D'ACTION POUR LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉ À NAIROBI LE 11 FÉVRIER 1982¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 13 December 1984, upon ratification by the Greek Parliament, in accordance with article 37.

Registered ex officio on 13 December 1984.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 13 décembre 1984, dès sa ratification par le Parlement grec, conformément à l'article 37.

Enregistré d'office le 13 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 343, and annex A in volume 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 343, et annexe A du volume 1279.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À
GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 December 1984

ITALY

(With effect from 12 December 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1982 for Italy which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 55 (3).)

Registered ex officio on 12 December 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 décembre 1984

ITALIE

(Avec effet au 12 décembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1982 pour l'Italie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 55.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342, 1352 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342, 1352 et 1360.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

7 December 1984

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 6 January 1985.)

Registered ex officio on 7 December 1984.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 décembre 1984

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 6 janvier 1985.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351 and 1361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351 et 1361.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 1017. CONVENTION (NO. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 November 1984

TURKEY

(With effect from 2 November 1985.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, 14 and 15, as well as annex A in volumes 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252 and 1317.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 novembre 1984

TURQUIE

(Avec effet au 2 novembre 1985.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252 et 1317.

No. 22346. CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1984

VENEZUELA

(With effect from 27 November 1985.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 December 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1984

VENEZUELA

(Avec effet au 27 novembre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 décembre 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

19 December 1984

19 décembre 1984

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(With effect from 17 February 1985.)

(Avec effet au 17 février 1985.)

With the following reservation and declaration:

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich als nicht an die Bestimmungen des Artikels 7 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einem Schieds- oder Gerichtsverfahren zu unterwerfen ist.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall einem Schieds- oder Gerichtsverfahren zu unterwerfen.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Reservation**Réserve*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 7 of the Convention, according to which disputes regarding the interpretation or appli-

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 7 de la Convention prévoyant que les différends relatifs à l'interprétation ou à l'ap-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369 and 1381.

² Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369 et 1381.

cation of the Convention in the absence of a settlement by way of negotiation shall be submitted, at the request of one of the Parties to the dispute, to arbitration or to judicial settlement.

The German Democratic Republic holds the view that in every single case the consent of all Parties to the dispute shall be necessary to refer a particular dispute to arbitration or to judicial settlement.

plication de la Convention seront, faute d'être réglés par voie de négociation, soumis, à la requête de l'une des parties au différend, à une procédure arbitrale ou judiciaire.

La République démocratique allemande considère que dans tous les cas sans exception l'accord de toutes les parties est nécessaire pour soumettre le différend dont il s'agit à une procédure arbitrale ou judiciaire.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel 14 der Internationalen Konvention über den Gebrauch des Rundfunks im Interesse des Friedens vom 23. September 1936, soweit er die Anwendung des Geltungsbereichs der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 [XV] vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.

Die Deutsche Demokratische Republik gibt ihrer Überzeugung Ausdruck, daß es dem Anliegen der Konvention dienen würde, wenn alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen die Möglichkeit erhielten, Mitglied der Konvention zu werden.

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß sie sich das Recht vorbehält, Maßnahmen zur Wahrung ihrer Interessen zu ergreifen, sowohl wenn andere Staaten die Bestimmungen der Konvention nicht einhalten, als auch im Falle anderer Aktionen, die die Interessen der Deutschen Demokratischen Republik beeinträchtigen.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Declaration

The position of the German Democratic Republic on Article 14 of the International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace of 23 September 1936,³ as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution No. 1514

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

La position de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions de l'article 14 de la Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix en date du 23 septembre 1936¹ dans la mesure où elles concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants, est régie par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301.

(XV) of 14 December 1960)¹ proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end [to] colonialism in all its forms and manifestations.

The German Democratic Republic expresses its conviction that the purpose of the Convention would be served if all member States of the United Nations Organization were granted the possibility to become parties to the Convention.

The German Democratic Republic declares that it reserves itself the right to take measures to protect its interests in the case that other States would not comply with the provisions of the Convention or in the case of other activities which affect the interests of the German Democratic Republic.

Registered by the Secretariat on 19 December 1984.

aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹ dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La République démocratique allemande se dit convaincue qu'on répondrait au but de la Convention en accordant à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies la possibilité d'y devenir parties.

La République démocratique allemande déclare qu'elle se réserve le droit de prendre des mesures en vue de préserver ses intérêts dans l'éventualité où d'autres Etats ne se conformeraient pas aux dispositions de la Convention, ou bien dans l'éventualité d'autres activités affectant les intérêts de la République démocratique allemande.

Enregistré par le Secrétariat le 19 décembre 1984.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.